

قراءات أيام شهر باؤونة

Lectures des jours du mois de Baounah

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6.</u>	<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10.</u>	<u>11.</u>
<u>12</u>	<u>13</u>	<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>	<u>20</u>	<u>21</u>	<u>22</u>
<u>23</u>	<u>24</u>	<u>25</u>	<u>26</u>	<u>27</u>	<u>28</u>	<u>29</u>	<u>30</u>			

First day of The Month of Baounah

(First day of The Month of Tubah)

اليوم الأول من شهر باؤونة

(اليوم الأول من شهر طوبة)

Première jour du mois de Baounah

(Première jour du mois de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 5:11-12

ويفرح جميع المتكلمين عليك. الى الابد يهتفون وتظللهم. لانك انت تبارك الصديق يا رب. كانه بترس تحيطه بالرضا. هلوليا.

Psalms 5:11-12

11 But let all those rejoice who put their trust in You; let them ever shout for joy.

12 For You, O LORD, will bless the righteous; with favor You will surround him as with a shield.

Alleluia

Psalms 5:11-12

11 Alors tous ceux qui se réfugient en toi se réjouiront, Ils exulteront à toujours, et tu les protégeras

12 Car toi Éternel, tu bénis le juste, Comme un bouclier, tu l'environnes de faveur. Alléluia.

متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول فكم بالحري اهل بيته.

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household!

Mathieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur. 25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur. S'ils ont surnommé le maître de la maison Béalzéboul, à combien plus forte raison surnommeront-ils ainsi les gens de sa maison !

فلا تخافوهم. لأن ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي
أقوله لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الأذن نادوا به
على السطوح.

26 Therefore do not fear
them. For there is nothing
covered that will not be
revealed, and hidden that
will not be known. 27

Whatever I tell you in the
dark, speak in the light;
and what you hear in the
ear, preach on the
housetops.

26 Ne les craignez donc
point, car il n'y a rien de
caché qui ne doive être
révélé, 27 ni de secret qui
ne doive être connu. Ce
que je vous dis dans les
ténèbres, dites-le en plein
jour, et ce qui vous est dit à
l'oreille, prêchez-le sur les
toits.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme, craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne. 29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Cependant il n'en tombe pas un à terre sans (la volonté de) votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة. فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات.

30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

30 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte : vous valez plus que beaucoup de moineaux. 32 C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux ;

ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات. (والمجد لله دائماً).

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

(Glory be to God forever.)

33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلولويا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions of the righteous, but the LORD delivers him out of them all.

20 He guards all his bones; not one of them is broken.

Alleluia

Psaume 34:19-20

19 De nombreux malheurs (atteignent) le juste, Mais de tous, l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

يوحنا 12:20-26

وكان اناس يونانيون من الذين صعدوا ليسجدوا في العيد. فتقدم هؤلاء الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد ان نرى يسوع.

John 12:20-26

20 Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. 21 Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus.

Jean 12:20-26

20 Il y avait quelques Grecs parmi les gens qui étaient montés pour adorer pendant la fête. 21 Ils s'approchèrent de Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui demandèrent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

فأتى فيلبس وقال لاندراوس ثم قال اندراوس وفيلبس ليسوع. واما يسوع فاجابهما قائلاً قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

22 Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come that the Son of Man should be glorified.

22 Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus. 23 Jésus leur répondit : L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية.

24 Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. 25 He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui a de la haine pour sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الأب. (**والمجد لله دائماً**)

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

(Glory be to God forever.)

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (11:16-33 & 12:1-12)

اقول ايضا لا يظن احد اني غبي. وإلا فاقبلوني ولو كغبي لافتخر انا ايضا قليلا.

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little.

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé ; sinon acceptez—moi comme un insensé, afin que moi aussi, je me glorifie un peu.

الذي اتكلم به لست اتكلم به بحسب الرب بل كانه في غباوة في جسارة الافتخار هذه. بما ان كثيرين يفتخرون حسب الجسد افتخر انا ايضا. فانكم بسرور تحتلمون الاغبياء اذ انتم عقلاء.

17 What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting. 18 Seeing that many boast according to the flesh, I also will boast. 19 For you put up with fools gladly, since you yourselves are wise!

17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme hors de sens, avec l'assurance d'avoir de quoi me glorifier. 18 Puisque beaucoup se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi. 19 Vous supportez si volontiers les insensés, vous qui êtes sensés !

لأنكم تحتلمون ان كان احد يستعبدكم. ان كان احد يأكلكم. ان كان احد يأخذكم. ان كان احد يرتفع. ان كان احد يضربكم على وجوهكم. على سبيل الهوان اقول كيف اننا كنا ضعفاء.

20 For you put up with it if one brings you into bondage, if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face. 21 To our shame, I say that we were too weak for that!

20 Vous supportez en effet qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on vous dépouille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage ! 21 Je le dis, c'est une honte ; il semble que nous avons montré de la faiblesse.

ولكن الذي يجترئ فيه احد اقول في غباوة انا ايضا اجترئ فيه. أهم
عبرانيون فانا ايضا. أهم اسرائليون فانا ايضا. أهم نسل ابراهيم فانا
ايضا.

But in whatever anyone
is bold-- I speak
foolishly-- I am bold
also. 22 Are they
Hebrews? So am I. Are
they Israelites? So am I.
Are they the seed of
Abraham? So am I.

Cependant, tout ce que peut
oser quelqu'un . je parle en
insensé – moi aussi, je l'ose !
22 Sont-ils Hébreux ? Moi
aussi. Sont-ils Israélites ? Moi
aussi. Sont-ils de la
descendance d'Abraham ?
Moi aussi.

أهم خدام المسيح. اقول كمختل العقل. فانا افضل. في الاتعاب اكثر. في الضربات اوفر. في السجنون اكثر. في الميتات مرارا كثيرة. من اليهود خمس مرات قبلت اربعين جلدة الا واحدة.

23 Are they ministers of Christ?-- I speak as a fool-- I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often. 24 From the Jews five times I received forty stripes minus one.

23 Sont-ils serviteurs de Christ ? je parle en termes extravagants je le suis plus encore : par les travaux, bien plus ; par les emprisonnements, bien plus ; par les coups, bien davantage. Souvent en danger de mort, 24 cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,

ثلاث مرات ضربت بالعصي. مرة رجمت. ثلاث مرات انكسرت بي
السفينة. ليلا ونهارا قضيت في العمق. باسفار مرارا كثيرة. باخطار
سيول. باخطار لصوص.

25 Three times I was
beaten with rods; once I
was stoned; three times I
was shipwrecked; a
night and a day I have
been in the deep; 26 in
journeys often, in perils
of waters, in perils of
robbers,

25 trois fois j'ai été battu de
verges, une fois j'ai été
lapidé, trois fois j'ai fait
naufnage, j'ai passé un jour
et une nuit dans l'abîme. 26
Souvent en voyage,
(exposé) aux dangers des
fleuves, aux dangers des
brigands,

باخطار من جنسي. باخطار من الامم. باخطار في المدينة. باخطار في البرية. باخطار في البحر. باخطار من اخوة كذبة. في تعب وكد. في اسهار مرارا كثيرة. في جوع وعطش. في اصوام مرارا كثيرة.

in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fasting often,

aux dangers de la part de mes compatriotes, aux dangers de la part des païens, aux dangers de la ville, aux dangers du désert, aux dangers de la mer, aux dangers parmi les faux frères, 27 au travail et à la peine ; souvent dans les veilles, dans la faim et dans la soif ; souvent dans les jeûnes,

في برد وعري. عدا ما هو دون ذلك. التراكم علي كل يوم. الاهتمام
بجميع الكنائس. من يضعف وانا لا اضعب. من يعثر وانا لا التهب.

in cold and nakedness--
28 besides the other
things, what comes upon
me daily: my deep concern
for all the churches. 29
Who is weak, and I am not
weak? Who is made to
stumble, and I do not burn
with indignation?

dans le froid et le
dénuement. 28 Et sans
parler du reste, ma
préoccupation quotidienne
: le souci de toutes les
Églises ! 29 Qui est faible,
que je ne sois faible ? Qui
vient à tomber, que je ne
brûle ?

ان كان يجب الافتخار فسأفتخر بامور ضعفي. الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي هو مبارك الى الابد يعلم اني لست اكذب. في دمشق والي الحارث الملك كان يحرس مدينة الدمشقيين يريد ان يمسكني

30 If I must boast, I will boast in the things which concern my infirmity. 31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying. 32 In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me;

30 S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai. 31 Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus et qui est béni éternellement, sait que je ne mens pas !32 A Damas, le gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, pour se saisir de moi,

فتدليت من طاقة في زنبيل من السور ونجوت من يديه. انه لا يوافقني
ان افتخر. فاني آتي الى مناظر الرب واعلاناته.

33 but I was let down in
a basket through a
window in the wall, and
escaped from his hands.

1 It is doubtless not
profitable for me to
boast. I will come to
visions and revelations
of the Lord

33 mais on me descendit par
une fenêtre, dans une
corbeille, le long de la
muraille et j'échappai à ses
mains. 1 Il faut se glorifier

Cela n'est pas bon. J'en
viendrai néanmoins à des
visions et à des révélations
du Seigneur.

اعرف انسانا في المسيح قبل اربع عشرة سنة أفي الجسد لست اعلم ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم. اختطف هذا الى السماء الثالثة. واعرف هذا الانسان أفي الجسد ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago-- whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows-- such a one was caught up to the third heaven. 3 And I know such a man-- whether in the body or out of the body I do not know, God knows--

2 Je connais un homme en Christ qui, voici quatorze ans – était--ce dans son corps ? je ne sais ; était--ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait – fut ravi jusqu'au troisième ciel. 3 Et je sais que cet homme – était--ce dans son corps ou sans son corps ? je ne sais, Dieu le sait –

انه اختطف الى الفردوس وسمع كلمات لا ينطق بها ولا يسوغ لانسان ان يتكلم بها. من جهة هذا افتخر.ولكن من جهة نفسي لا افتخر الا بضعفاتي.

4 how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities.

4 fut enlevé dans le paradis et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer.5 Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes faiblesses.

فاني ان اردت ان افتخر لا اكون غيبا لاني اقول الحق. ولكني اتحاشى
لئلا يظن احد من جهتي فوق ما يراني او يسمع مني.

6 For though I might
desire to boast, I will not
be a fool; for I will speak
the truth. But I refrain, lest
anyone should think of me
above what he sees me to
be or hears from me.

6 Si je voulais me glorifier,
je ne serais pas un insensé,
car je dirais la vérité ; mais
je m'en abstiens, de peur
que quelqu'un ne m'estime
au-dessus de ce qu'il voit
ou entend de moi,

ولئلا ارتفع بفرط الاعلانات اعطيت شوكة في الجسد ملاك الشيطان
ليلطمني لئلا ارتفع. من جهة هذا تضرعت الى الرب ثلاث مرات ان
يفارقني.

7 And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure. 8 Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me.

7 à cause de l'excellence de ces révélations. Et pour que je ne sois pas enflé d'orgueil, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me souffleter, pour que je ne sois pas enflé d'orgueil. 8 Trois fois j'ai supplié le Seigneur de l'éloigner de moi,

فقال لي تكفيك نعمتي لان قوتي في الضعف تكمل. فبكل سرور
افتخر بالحري في ضعفاتي لكي تحل علي قوة المسيح.

9 And He said to me, My
grace is sufficient for you,
for My strength is made
perfect in weakness."
Therefore most gladly I will
rather boast in my
infirmities, that the power of
Christ may rest upon me.

9 et il m'a dit : Ma grâce te
suffit, car ma puissance
s'accomplit dans la
faiblesse. Je me glorifierai
donc bien plus volontiers
de mes faiblesses, afin
que la puissance de
Christ repose sur moi.

لذلك اسر بالضعفات والشتائم والضرورات والاضطهادات والضيقات
لاجل المسيح. لاني حينما انا ضعيف فحينئذ انا قوي قد صرت غيبا
وانا افتخر. انتم الزمتموني

10 Therefore I take
pleasure in infirmities,
in reproaches, in
needs, in persecutions,
in distresses, for
Christ's sake. For when
I am weak, then I am
strong. 11 I have
become a fool in
boasting; you have
compelled me.

10 C'est pourquoi je me plais
dans les faiblesses, dans les
outrages, dans les privations,
dans les persécutions, dans
les angoisses, pour Christ ; en
effet quand je suis faible, c'est
alors que je suis fort. 11 J'ai
été un insensé : vous m'y avez
contraint. En effet, c'est par
vous que j'aurais dû être
recommandé.

لانه كان ينبغي ان امدح منكم اذ لم انقص شيئاً عن فائقي الرسل وان كنت لست شيئاً. ان علامات الرسول صنعت بينكم في كل صبر بآيات وعجائب وقوات.

For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent apostles, though I am nothing. 12 Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.

Car je n'ai été nullement inférieur aux apôtres prétendus supérieurs, bien que je ne sois rien. 12 Les signes distinctifs de l'apôtre ont été vus à l'oeuvre au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 1:25 & 2:1-10

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها.
فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة .

1Peter1:25 & 2:1-10

25 Now this is the word which by the gospel was preached to you. 1 Therefore, laying aside all malice, all guile, hypocrisy, envy, and all evil speaking,

1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement. Cette parole est celle qui vous a été annoncée par l'Évangile. 1 Rejetez donc toute méchanceté et toute fraude, l'hypocrisie, l'envie et toute médisance ;

وكأطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم.

2 as newborn babes,
desire the pure milk of
the word, that you may
grow thereby, 3 if indeed
you have tasted that the
Lord is gracious. 4
Coming to Him as to a
living stone, rejected
indeed by men, but
chosen by God and
precious,

2 désirez comme des
enfants nouveaux-nés le lait
non frelaté de la parole, afin
que par lui vous croissiez
pour le salut, 3 si vous avez
goûté que le Seigneur est
bon. 4 Approchez-vous de
lui, pierre vivante, rejetée
par les hommes, mais
choisie et précieuse devant
Dieu,

كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في
الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living
stones, are being built up
a spiritual house, a holy
priesthood, to offer up
spiritual sacrifices
acceptable to God
through Jesus Christ. 6
Therefore it is also
contained in the Scripture,
Behold, I lay in Zion a
chief cornerstone,

5 et vous—mêmes, comme
des pierres vivantes,
édifiez—vous pour former
une maison spirituelle, un
saint sacerdoce, en vue
d’offrir des victimes
spirituelles, agréables à
Dieu par Jésus—Christ ; 6
car il y a dans l’Écriture :
Voici, je pose en Sion une
pierre angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلكم انتم الذين تؤمنون
الكرامة واما للذين لا يطيعون

elect, precious, and he who
believes on Him will by no
means be put to shame." 7
Therefore, to you who
believe, He is precious; but
to those who are
disobedient,

choisie, précieuse, Et
celui qui croit en elle ne
sera pas confondu. 7
L'honneur est donc pour
vous qui croyez. Mais,
pour les incrédules,

فالحجر الذي رفضه البنائون هو قد صار راس الزاوية. وحجر
صدمة وصخرة عثرة. الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر الذي
جعلوا له.

The stone which the
builders rejected has
become the chief
cornerstone," 8 and A
stone of stumbling and a
rock of offense." They
stumble, being
disobedient to the word,
to which they also were
appointed.

La pierre qu'ont rejetée
ceux qui bâtissaient Est
devenue la principale, celle
de l'angle Et une pierre
d'achoppement Et un
rocher de scandale. 8 Ils s'y
achoppent en désobéissant
à la parole, et c'est à quoi
ils ont été destinés.

واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة شعب اقتناء لكي
تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب.

9 But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light;

9 Vous, par contre, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple racheté, afin d'annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière ;

الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير
مرحومين واما الآن فمرحومون

10 who once were
not a people but are
now the people of
God, who had not
obtained mercy but
now have obtained
mercy

10 vous qui, autrefois, n'étiez
pas un peuple et qui,
maintenant, êtes le peuple de
Dieu ; vous qui n'aviez pas
obtenu miséricorde et qui,
maintenant avez obtenu
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

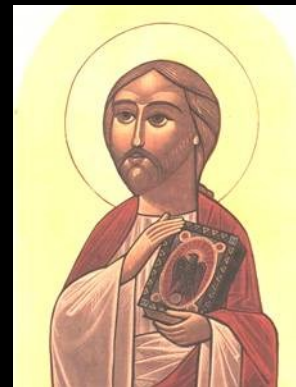
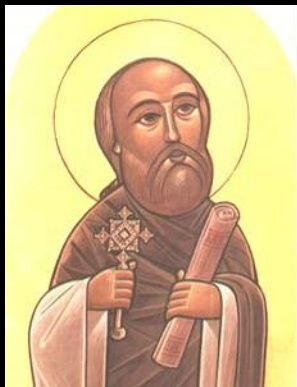
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2: 7 – 1: 6)

وفي تلك الأيام اذ تكاثر التلاميذ حدث تذمر من اليونانيين على العبرانيين ان ارامهم كنّ يغفل عنهنّ في الخدمة اليومية.

Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.

Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 En ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien.

فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يرضي ان نترك نحن كلمة الله ونخدم موائد. فانتخبوا ايها الاخوة سبعة رجال منكم

2 Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables. 3 Therefore, brethren, seek out from among you seven men

2 Les douze convoquèrent alors la multitude des disciples et dirent : Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables. 3 C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes,

مشهودا لهم ومملوون من الروح القدس وحكمة فنقيمهم على هذه
الحاجة. واما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة.

of good reputation, full of
the Holy Spirit and
wisdom, whom we may
appoint over this business;
4 but we will give
ourselves continually to
prayer and to the ministry
of the word."

de qui l'on rende un bon
témoignage, remplis de
l'Esprit et de sagesse, et
nous les chargerons de cet
emploi. 4 Pour nous, nous
persévérerons dans la
prière et dans le service de
la parole.

فحسن هذا القول امام كل الجمهور فاختاروا استفانوس رجلا مملوا من
الايمان والروح القدس وفيلبس وبروخورس ونيكانور وتيمون
وبرميناوس ونيقولائوس دخيلا انطاكيا. الذين اقاموهم امام الرسل فصلوا
ووضعوا عليهم الايادي.

5 And the saying pleased
the whole multitude. And
they chose Stephen, a man
full of faith and the Holy
Spirit, and Philip,
Prochorus, Nicanor, Timon,
Parmenas, and Nicolas, a
proselyte from Antioch, 6
whom they set before the
apostles; and when they
had prayed, they laid hands
on them.

5 Ce discours plut à toute
la multitude. Ils élurent
Étienne, homme plein de
foi et d'Esprit Saint,
Philippe, Prochore,
Nicanor, Timon, Parménas
et Nicolas, prosélyte
d'Antioche. 6 Ils les
présentèrent aux apôtres,
qui, après avoir prié, leur
imposèrent les mains.

وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر جدا في اورشليم وجمهور
كثير من الكهنة يطيعون الايمان. واما استفانوس فاذا كان مملوا ايمانا
وقوة كان يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب.

7 Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.

7 La parole de Dieu se répandait, le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi. 8 Étienne, plein de grâce et de puissance, opérait de grands prodiges et des signes parmi le peuple.

فنهض قوم من المجمع الذي يقال له مجمع الليبرتيين والقيروانيين
والاسكندريين ومن الذين من كيليكية واسيا يحاورون استفانوس. ولم
يقدرُوا ان يقاوموا الحكمة والروح الذي كان يتكلم به.

9 Then there arose some
from what is called the
Synagogue of the
Freedmen (Cyrenians,
Alexandrians, and those
from Cilicia and Asia),
disputing with Stephen.

10 And they were not
able to resist the wisdom
and the Spirit by which
he spoke.

9 Quelques—uns parmi ceux
de la synagogue dite des
Affranchis, parmi les
Cyrénéens et les
Alexandrins, et parmi ceux
de Cilicie et d'Asie, se mirent
à discuter avec Étienne ;10
mais ils n'étaient pas
capables de résister à la
sagesse et à l'Esprit par
lequel il parlait.

حينئذ دسوا لرجال يقولون اننا سمعناه يتكلم بكلام تجديف على موسى
وعلى الله. وهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة فقاموا وخطفوه وأتوا به
الى المجمع

11 Then they secretly induced men to say, We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."

12 And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon him, seized him, and brought him to the council.

11 Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent : Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes, puis ils survinrent, le saisirent de force et l'emmenèrent au sanhédrin.

واقاموا شهودا كذبة يقولون هذا الرجل لا يفتر عن ان يتكلم كلاما تجديفا
ضد هذا الموضع المقدس والناموس. لاننا سمعناه يقول ان يسوع
الناصرى هذا سينقض هذا الموضع ويغيّر العوائد التي سلّمنا اياها
موسى.

13 They also set up false witnesses who said, This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law; 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us."

13 Ils produisirent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu saint et contre la loi ;14 car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises.

فشخص اليه جميع الجالسين في المجمع ورأوا وجهه كأنه وجه ملاك.
فقال رئيس الكهنة أترى هذه الأمور هكذا هي.

15 And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel. 1 Then the high priest said, Are these things so?"

15 Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin fixaient les regards sur lui et virent son visage comme celui d'un ange. 1 Le souverain sacrificateur dit alors : En est-il bien ainsi ?

فقال ايها الرجال الاخوة والآباء اسمعوا. ظهر اله المجد لابينا ابراهيم
وهو في ما بين النهرين قبلما سكن في حاران

2 And he said, Brethren
and fathers, listen: The
God of glory appeared to
our father Abraham
when he was in
Mesopotamia, before he
dwelt in Haran.

2 Étienne répondit : Vous,
frères et pères, écoutez ! Le
Dieu de la gloire apparut à
notre père Abraham,
lorsqu'il était en
Mésopotamie, avant qu'il
habite Harân ;

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 21: 3 & 5

لأنك تتقدمه ببركات خير. وضعت على راسه تاجا من ابريز. عظيم
مجده بخلاصك جلالا وبهاء تضع عليه. هلوليا.

Psalms 21:3 & 5

3 For You meet him with
the blessings of goodness;
You set a crown of pure
gold upon his head.

5 His glory is great in Your
salvation; Honor and
majesty You have placed
upon him.

Alleluia

Psaume 21:3 & 5

3 Car tu viens au-devant de
lui avec des bénédictions
excellentes, Tu mets sur sa
tête une couronne d'or pur.

5 Sa gloire est grande à
cause de ton salut ; Tu
places sur lui l'éclat et la
magnificence.

Alléluia.

لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي. فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

Luc 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.
2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few;

Luc 10:1-20

1Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller. 2 Il leur disait La moisson est grande, mais il y a peu d’ouvriers.

فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا بها انا
ارسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا
تسلموا على احد في الطريق.

therefore pray the Lord of
the harvest to send out
laborers into His harvest. 3
Go your way; behold, I
send you out as lambs
among wolves. 4 Carry
neither money bag,
knapsack, nor sandals; and
greet no one along the
road.

Priez donc le Seigneur de
la moisson d'envoyer des
ouvriers dans sa
moisson. 3 Allez ; voici : je
vous envoie comme des
agneaux au milieu des
loups. 4 Ne portez ni
bourse, ni sac, ni sandales,
et ne saluez personne en
chemin.

واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن
السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

5 But whatever house
you enter, first say,
"Peace to this house.' 6
And if a son of peace is
there, your peace will
rest on it; if not, it will
return to you.

5 Dans quelque maison que
vous entriez, dites d'abord :
Que la paix soit sur cette
maison ! 6 Et s'il se trouve là
un enfant de paix, votre paix
reposera sur lui ; sinon elle
reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدّم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله. وايّة مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا

8 Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. 9 And heal the sick there, and say to them, "The kingdom of God has come near to you." 10 But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,

8 Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera, 9 guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites—leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez sur ses places et dites :

حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة. ويل لك يا كورزين.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12

But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. 13 Woe to you, Chorazin!

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez

pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je

vous dis qu'en ce jour

Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette

ville—là. 13 Malheur à toi,

Chorazin !

ويل لك يا بيت صيدا. لانه لو صنعت في صور وصيدا القوات
المصنوعة فيكما لتابتا قديما جالستين في المسوح والرماد. ولكن صور
وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.

Woe to you, Bethsaida!
For if the mighty works
which were done in you
had been done in Tyre
and Sidon, they would
have repented long ago,
sitting in sackcloth and
ashes. 14 But it will be
more tolerable for Tyre
and Sidon at the judgment
than for you.

malheur à toi Bethsaïda !
car, si les miracles faits au
milieu de vous l'avaient été
à Tyr et à Sidon, il y a
longtemps qu'elles se
seraient repenties, avec le
sac et la cendre. 14 C'est
pourquoi, lors du jugement,
Tyr et Sidon seront traitées
moins rigoureusement que
vous.

وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية. الذي
يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل الذي
ارسلني.

15 And you, Capernaum,
who are exalted to
heaven, will be thrust
down to Hades. 16 He
who hears you hears Me,
he who rejects you
rejects Me, and he who
rejects Me rejects Him
who sent Me."

15 Et toi, Capernaüm ;
seras—tu élevée jusqu'au ciel
? (Non) tu seras abaissée
jusqu'au séjour des morts. 16
Celui qui vous écoute
m'écoute, et celui qui vous
rejette me rejette, et celui qui
me rejette, rejette celui qui
m'a envoyé.

فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين تخضع لنا باسمك.
فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء.

17 Then the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in Your name."18 And He said to them, I saw Satan fall like lightning from heaven.

17 Les soixante-dix revinrent avec joie et dirent : Seigneur, les démons même nous sont soumis en ton nom.18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان
اسماءكم كتبت في السموات (**والمجد لله دائماً**)

20 Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rather rejoice because your names are written in heaven.

(Glory be to God forever.)

20 Cependant, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont inscrits dans les cieux

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second day of month of Baouna

(Thirty day of The Month of Amshir)

اليوم الثانى من شهر بؤونة

(اليوم الثلاثون من شهر أمشير)

**Deuxième jour de mois de
Baouna**

(Trentième jour du mois de Amshir)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 35:10,27

جميع عظامي تقول يا رب من مثلك وليقولوا دائما ليتعظم الرب
المسرور بسلامة عبده هلوليا.

Psalms 35:10,27

10 All my bones shall say,
LORD", who is like You,"

27 and let them say
continually, Let the LORD
be magnified, Who has
pleasure in the prosperity
of His servant.

Alleluia

Psaume 35:10,27

10 Tous mes os diront:
Seigneur, qui est comme
toi?

27 Ils diront sans cesse: le
Seigneur triomphe, lui qui a
voulu le bonheur de son
serviteur,

Alléluia.

لوقا (7 : 18 – 23)

فاخبر يوحنا تلاميذه بهذا كله. فدعا يوحنا اثنين من تلاميذه وارسل الى يسوع قائلاً انت هو الآتي ام ننتظر آخر.

Luke 7:18-23

18 Then the disciples of John reported to him concerning all these things. 19 And John, calling two of his disciples to him, sent them to Jesus, saying, Are You the Coming One, or do we look for another?"

Luc 7:18-23

18 Les disciples de Jean rapportèrent tous ces faits à leur maître; 19 et lui, s'adressant à deux de ses disciples, les envoya vers le Seigneur pour lui demander: "Es-tu "Celui qui vient ou devons-nous en attendre un autre?"

فلما جاء اليه الرجلان قالا يوحنا المعمدان قد ارسلنا اليك قائلا انت هو الآتي ام ننتظر آخر.

20 When the men had come to Him, they said, John the Baptist has sent us to You, saying, "Are You the Coming One, or do we look for another?"

20 Arrivés auprès de Jésus, ces hommes lui dirent: "Jean le Baptiste nous a envoyés vers toi pour te demander: "Es-tu Celui qui vient", ou devons-nous en attendre un autre?"

وفي تلك الساعة شفى كثيرين من امراض وادواء وارواح شريرة
ووهب البصر لعميان كثيرين. فاجاب يسوع وقال لهما اذهبا واخبرا
يوحنا بما رأيتما وسمعتما.

21 And that very hour He
cured many of infirmities,
afflictions, and evil spirits;
and to many blind He
gave sight. 22 Then
Jesus answered and said
to them, Go and tell John
the things you have seen
and heard:

21 A ce moment-là Jésus
guérit beaucoup de gens de
maladies, d'infirmités et
d'esprits mauvais et il donna
la vue à beaucoup
d'aveugles. 22 Puis il
répondit aux envoyés: "Allez
rapporter à Jean ce que
vous avez vu et entendu:

ان العمي يبصرون والعرج يمشون والبرص يطهرون والصم
يسمعون والموتى يقومون والمساكين يبشرون. وطوبى لمن لا يعثر في
فلما مضى رسولا يوحنا ابتداء يقول للجموع عن يوحنا.

that the blind see, the
lame walk, the lepers are
cleansed, the deaf hear,
the dead are raised, the
poor have the gospel
preached to them. 23 And
blessed is he who is not
offended because of Me.
24 When the messengers
of John had departed, He
began to speak to the
multitudes concerning
John:

les aveugles retrouvent la
vue, les boiteux marchent
droit, les lépreux sont
purifiés et les sourds
entendent, les morts
ressuscitent, la Bonne
Nouvelle est annoncée aux
pauvres, 23 et heureux celui
qui ne tombera pas à cause
de moi. 24 Après le départ
des messagers de Jean,
Jésus se mit à dire aux
foules à propos de Jean :

ماذا خرجتم الى البرية لتتنظروا. أقصبة تحركها الريح. بل ماذا خرجتم لتتنظروا أنسانا لأبسا ثيابا ناعمة. هوذا الذين في اللباس الفاخر والتتعم هم في قصور الملوك

What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? 25 But what did you go out to see? A man clothed in soft garments? Indeed those who are gorgeously appareled and live in luxury are in kings' courts.

Qu'êtes-vous allés contempler au désert ? un roseau agité par le vent ? 25 Mais qu'êtes-vous allés voir ? un homme vêtu d'habits somptueux ? Voici, ceux qui portent des habits magnifiques et qui vivent dans le luxe sont dans les palais royaux.

بل ماذا خرجتم لتتنظروا. أنبياء. نعم اقول لكم وافضل من نبي. هذا هو
الذي كتب عنه ها انا ارسل امام وجهك ملاكي الذي يهيئ طريقك
قدامك.

26 But what did you go out
to see? A prophet? Yes, I
say to you, and more than a
prophet. 27 This is he of
whom it is written: `Behold, I
send My messenger before
Your face, Who will prepare
Your way before You.'

26 Qu'êtes-vous donc
allés voir ? un prophète ?
Oui, vous dis-je, et plus
qu'un prophète. 27 C'est
lui dont il est écrit : Voici,
j'envoie devant toi mon
messenger Pour préparer
ton chemin devant toi.

لاني اقول لكم انه بين المولودين من النساء ليس نبي اعظم من يوحنا المعمدان. ولكن الاصغر في ملكوت الله اعظم منه.
(والمجد لله دائماً).

28 For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he.

(Glory be to God forever.)

28 Je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'y en a pas de plus grand que Jean. Cependant, le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 51:8,19

اسمعني سرورا وفرحا. فتبتهج عظام سحقتها حينئذ يصعدون على
مذبحك عجولا. هلولويا.

Psalms 51:8,19

8 Make me to hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice.

19 Then they shall offer bulls on Your altar.

Alleluia

Psaume 51:8,19

8 Fais que j'entende l'allégresse et la joie, et qu'ils dansent, les os que tu as broyés.

19 Alors on offrira des taureaux sur ton autel,

Alléluia.

يوحنا 3:25-36

وحدثت مباحثة من تلاميذ يوحنا مع يهود من جهة التطهير. فجاءوا الى يوحنا وقالوا له يا معلم هوذا الذي كان معك في عبر الاردن

John 3:25-36

25 Then there arose a dispute between some of John's disciples and the Jews about purification.
26 And they came to John and said to him, Rabbi, He who was with you beyond the Jordan,

Jean 3:25-36

25 Or il arriva qu'une discussion concernant la purification opposa un Juif à des disciples de Jean. 26 Ils vinrent trouver Jean et lui dirent: "Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain,

الذي انت قد شهدت له هو يعمد والجميع يأتون اليه. اجاب يوحنا وقال
لا يقدر انسان ان يأخذ شيئاً ان لم يكن قد أعطي من السماء.

to whom you have testified--
behold, He is baptizing, and
all are coming to Him!" 27
John answered and said, A
man can receive nothing
unless it has been given to
him from heaven.

voici qu'il se met lui aussi
à baptiser et tous vont
vers lui." 27 Jean leur fit
cette réponse: "Un
homme ne peut rien
s'attribuer au-delà de ce
qui lui est donné du ciel.

انتم انفسكم تشهدون لي اني قلت لست انا المسيح بل اني مرسل امامه.
من له العروس فهو العريس. واما صديق العريس

28 You yourselves bear me witness, that I said, "I am not the Christ," but, "I have been sent before Him." 29 He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom,

28 Vous-mêmes, vous m'êtes témoins que j'ai dit: "Moi, je ne suis pas le Christ, mais je suis celui qui a été envoyé devant lui." 29 Celui qui a l'épouse est l'époux; quant à l'ami de l'époux,

الذي يقف ويسمعه فيفرح فرحا من اجل صوت العريس. اذا فرحي
هذا قد كمل. ينبغي ان ذلك يزيد واني انا انقص. الذي يأتي من فوق هو
فوق الجميع. والذي من الارض هو ارضي ومن الارض يتكلم.

who stands and hears him,
rejoices greatly because of
the bridegroom's voice.

Therefore this joy of mine is
fulfilled. 30 He must
increase, but I must
decrease. 31 He who
comes from above is above
all; he who is of the earth is
earthly and speaks of the
earth.

il se tient là, il l'écoute et
la voix de l'époux le
comble de joie. Telle est
ma joie, elle est parfaite.
30 Il faut qu'il grandisse et
que moi, je diminue. 31
Celui qui vient d'en haut
est au-dessus de tout.
Celui qui est de la terre
est terrestre et parle de
façon terrestre.

الذي يأتي من السماء هو فوق الجميع. وما رآه وسمعه به يشهد وشهادته ليس احد يقبلها. ومن قبل شهادته فقد ختم ان الله صادق. لان الذي ارسله الله يتكلم بكلام الله. لانه ليس بكيل يعطي الله الروح.

He who comes from heaven is above all. 32 And what He has seen and heard, that He testifies; and no one receives His testimony. 33 He who has received His testimony has certified that God is true. 34 For He whom God has sent speaks the words of God, for God does not give the Spirit by measure.

Celui qui vient du ciel témoigne de ce qu'il a vu et de ce qu'il a entendu, et personne ne reçoit son témoignage. 33 Celui qui reçoit son témoignage ratifie que Dieu est véridique. 34 En effet, celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, qui lui donne l'Esprit sans mesure.

الآب يحب الابن وقد دفع كل شيء في يده. الذي يؤمن بالابن له حياة
ابدية. (**والمجد لله دائماً**)

35 The Father loves the Son,
and has given all things into
His hand. 36 He who
believes in the Son has
everlasting life.

(Glory be to God forever.)

35 Le Père aime le Fils
et il a tout remis en sa
main. 36 Celui qui croit
au Fils a la vie éternelle;

**(Gloire à Dieu
éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (10-1:11)

واما الايمان فهو الثقة بما يرجى والايقان بامور لا ترى. فانه في هذه
شهد للقدماء.

Hebrews 11:1-10

1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. 2 For by it the elders obtained a good testimony.

Hébreux 11:1 - 10

1 La foi est une manière de posséder déjà ce que l'on espère, un moyen de connaître des réalités que l'on ne voit pas. 2 C'est elle qui valut aux anciens un bon témoignage.

بالإيمان نفهم ان العالمين أتقنت بكلمة الله حتى لم يتكون ما يرى مما هو ظاهر. بالإيمان قدم هابيل لله ذبيحة افضل من قابيل.

3 By faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that the things which are seen were not made of things which are visible. 4 By faith Abel offered to God a more excellent sacrifice than Cain,

3 Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été organisés par la parole de Dieu. Il s'ensuit que le monde visible ne prend pas son origine en des apparences. 4 Par la foi, Abel offrit à Dieu un sacrifice meilleur que celui de Caïn.

فيه شهد له انه بار اذ شهد الله لقرابينه.وبه وان مات يتكلم بعد. الايمان
نقل اخنوخ لكي لا يرى الموت ولم يوجد لان الله نقله.

through which he obtained
witness that he was
righteous, God testifying of
his gifts; and through it he
being dead still speaks. 5
By faith Enoch was taken
away so that he did not
see death, and was not
found, because God had
taken him";

Grâce à elle, il reçut le
témoignage qu'il était juste
et Dieu rendit témoignage
à ses dons. Grâce à elle,
bien que mort, il parle
encore. 5 Par la foi,
Hénoch fut enlevé afin
d'échapper à la mort et on
ne le retrouva pas, parce
que Dieu l'avait enlevé;

اذ قبل نقله شهد له بانه قد ارضى الله. ولكن بدون ايمان لا يمكن ارضاءه لانه يجب ان الذي يأتي الى الله يؤمن بانه موجود وانه يجازي الذين يطلبونه.

for before he was taken he had this testimony, that he pleased God. 6 But without faith it is impossible to please Him, for he who comes to God must believe that He is, and that He is a rewarder of those who diligently seek Him.

avant son enlèvement, en effet, il avait reçu le témoignage qu'il avait été agréable à Dieu. 6 Or, sans la foi, il est impossible d'être agréable à Dieu, car celui qui s'approche de Dieu doit croire qu'il existe et qu'il récompense ceux qui le cherchent.

بالإيمان نوح لما أوحى إليه عن أمور لم ترى بعد خاف فبنى فلكا
لخلاص بيته فبه دان العالم وصار وارثا للبر الذي حسب الإيمان.

7 By faith Noah, being
divinely warned of things
not yet seen, moved with
godly fear, prepared an ark
for the saving of his
household, by which he
condemned the world and
became heir of the
righteousness which is
according to faith.

7 Par la foi, Noé,
divinement averti de ce
que l'on ne voyait pas
encore, prit l'oracle au
sérieux, et construisit une
arche pour sauver sa
famille. Ainsi, il condamna
le monde et devint héritier
de la justice qui s'obtient
par la foi.

بالإيمان ابراهيم لما دعي اطاع ان يخرج الى المكان الذي كان عتيذا
ان يأخذه ميراثا فخرج وهو لا يعلم الى اين يأتي.

8 By faith Abraham obeyed
when he was called to go out
to the place which he would
receive as an inheritance.
And he went out, not knowing
where he was going.

8 Par la foi, répondant à
l'appel, Abraham obéit
et partit pour un pays
qu'il devait recevoir en
héritage, et il partit sans
savoir où il allait.

بالإيمان تغرب في ارض الموعد كأنها غريبة ساكنا في خيام مع اسحق ويعقوب الوارثين معه لهذا الموعد عينه. لانه كان ينتظر المدينة التي لها الاساسات التي صانعها وبارئها الله.

9 By faith he dwelt in the land of promise as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise; 10 for he waited for the city which has foundations, whose builder and maker is God.

9 Par la foi, il vint résider en étranger dans la terre promise, habitant sous la tente avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse. 10 Car il attendait la ville munie de fondations, qui a pour architecte et constructeur Dieu lui-même.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الاولى (10: 2 – 25: 1)

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة

1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 But the word of the Lord endures forever. Now this is the word which by the gospel was preached to you. 1 Therefore, laying aside all malice, all guile, hypocrisy, envy, and all evil speaking,

1 Pierre 1:25 - 2:1-10

25 Mais la Parole du Seigneur demeure éternellement. Or, cette Parole, c'est l'Évangile qui vous a été annoncé. 1 Rejetez donc toute méchanceté et toute ruse, toute forme d'hypocrisie, d'envie et de médisance.

وكأطفال مولودين الآن اشتهاوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم

2 as newborn babes,
desire the pure milk of
the word, that you may
grow thereby, 3 if indeed
you have tasted that the
Lord is gracious. 4
Coming to Him as to a
living stone, rejected
indeed by men, but
chosen by God and
precious,

2 Comme des enfants
nouveau-nés, désirez le lait
pur de la parole afin que,
par lui, vous grandissiez
pour le salut, 3 si vous avez
goûté que le Seigneur est
bon. 4 Approchez-vous de
lui, pierre vivante, rejetée
par les hommes mais
choisie et précieuse devant
Dieu.

كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في
الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living
stones, are being built
up a spiritual house, a
holy priesthood, to offer
up spiritual sacrifices
acceptable to God
through Jesus Christ. 6
Therefore it is also
contained in the
Scripture, Behold, I lay
in Zion a chief
cornerstone,

5 Vous-mêmes, comme des
pierres vivantes, entrez dans
la construction de la Maison
habitée par l'Esprit, pour
constituer une sainte
communauté sacerdotale,
pour offrir des sacrifices
spirituels, agréables à Dieu
par Jésus Christ. 6 Car on
trouve dans l'Écriture: Voici, je
pose en Sion une pierre
angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلکم انتم الذين تؤمنون
الكرامة واما للذين لا يطيعون فالحجر الذي رفضه البناؤون هو قد
صار راس الزاوية

elect, precious, and he who
believes on Him will by no
means be put to shame.' 7
Therefore, to you who
believe, He is precious; but
to those who are
disobedient, The stone
which the builders rejected
has become the chief
cornerstone,"

choisie et précieuse, et
celui qui met en elle sa
confiance ne sera pas
confondu. 7 A vous donc,
les croyants, l'honneur;
mais pour les incrédules,
la pierre qu'ont rejetée
les bâtisseurs est
devenue la pierre de
l'angle,

وحجر صدمة وصخرة عثرة الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر
الذي جعلوا له. واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة
شعب اقتناء

8 and A stone of
stumbling and a rock of
offense." They stumble,
being disobedient to the
word, to which they also
were appointed. 9 But
you are a chosen
generation, a royal
priesthood, a holy nation,
His own special people,

8 et aussi une pierre
d'achoppement, un roc qui
fait tomber. Ils s'y heurtent,
parce qu'ils refusent de
croire à la parole, et c'est à
cela qu'ils étaient destinés. 9
Mais vous, vous êtes la race
élue, la communauté
sacerdotale du roi, la nation
sainte, le peuple que Dieu
s'est acquis,

لكي تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب. الذين
قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير مرحومين
واما الآن فمرحومون

that you may proclaim
the praises of Him who
called you out of
darkness into His
marvelous light; 10 who
once were not a people
but are now the people
of God, who had not
obtained mercy but
now have obtained
mercy

pour que vous proclamiez les
hauts faits de celui qui vous a
appelés des ténèbres à sa
merveilleuse lumière, 10 vous
qui jadis n'étiez pas son
peuple, mais qui maintenant
êtes le peuple de Dieu; vous
qui n'aviez pas obtenu
miséricorde, mais qui
maintenant avez obtenu
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 13:25-33

ولما صار يوحنا يكمل سعيه جعل يقول من تظنون اني انا لست انا اياه لكن هوذا يأتي بعدي الذي لست مستحقا ان احل حذاء قدميه

Acts 13:25-33

25 And as John was finishing his course, he said, "Who do you think I am? I am not He. But behold, there comes One after me, the sandals of whose feet I am not worthy to loose.'

Actes 13:25-33

25 25 Et lorsque Jean achevait sa course, il disait : Je ne suis pas, moi, ce que vous supposez ; mais voici, il vient après moi celui dont je ne suis pas digne de détacher les sandales de ses pieds.

ايها الرجال الاخوة بني جنس ابراهيم والذين بينكم يتقون الله اليكم
أرسلت كلمة هذا الخلاص. لان الساكنين في اورشليم ورؤساءهم لم
يعرفوا هذا. واقوال الانبياء التي تقرأ كل سبت تمموها اذ حكموا عليه.

26 Men and brethren, sons of the family of Abraham, and those among you who fear God, to you the word of this salvation has been sent. 27 For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they did not know Him, nor even the voices of the Prophets which are read every Sabbath, have fulfilled them in condemning Him.

26 Frères que vous soyez des fils de la race d'Abraham ou de ceux, parmi vous, qui craignent Dieu, c'est à nous que cette parole de salut a été envoyée. 27 La population de Jérusalem et ses chefs ont méconnu Jésus; et, en le condamnant, ils ont accompli la paroles des prophètes qu'on lit chaque sabbat.

ومع انهم لم يجدوا علة واحدة للموت طلبوا من بيلاطس ان يقتل.
ولما تمموا كل ما كتب عنه انزلوه عن الخشبة ووضعوه في قبر.

28 And though they found no cause for death in Him, they asked Pilate that He should be put to death. 29 Now when they had fulfilled all that was written concerning Him, they took Him down from the tree and laid Him in a tomb.

28 Sans avoir trouvé aucune raison de le mettre à mort, ils ont demandé à Pilate de le faire périr et, 29 une fois qu'ils ont eu accompli tout ce qui était écrit à son sujet, ils l'ont descendu du bois et déposé dans un tombeau.

ولكن الله اقامه من الاموات. وظهر اياما كثيرة للذين صعدوا معه من الجليل الى اورشليم الذين هم شهوده عند الشعب. ونحن نبشركم بالموعد الذي صار لآبائنا

30 But God raised Him from the dead. 31 He was seen for many days by those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are His witnesses to the people. 32 And we declare to you glad tidings-- that promise which was made to the fathers.

30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts 31 et il est apparu pendant plusieurs jours à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, eux qui sont maintenant ses témoins devant le peuple. 32 Nous aussi, nous vous annonçons cette bonne nouvelle: la promesse dite aux pères,

ان الله قد اكمل هذا لنا نحن اولادهم اذ اقام يسوع كما هو مكتوب ايضا في المزمور الثاني انت ابني انا اليوم ولدتك.

33 God has fulfilled this for us their children, in that He has raised up Jesus. As it is also written in the second Psalm: "You are My Son, today I have begotten You.

33 Dieu l'a pleinement accomplie à l'égard de nous, leurs enfants, quand il a ressuscité Jésus, comme il est écrit au psaume second: Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 34:19,15

يحفظ جميع عظامه. واحد منها لا ينكسر عينا الرب نحو الصديقين
واذناه الى صراخهم. هلويا.

Psalms 34:19,15

19 He guards all his bones;
not one of them is broken.

15 The eyes of the LORD
are on the righteous, and
His ears are open to their
cry. Alleluia

Psaume 34:19,15

19 Il veille sur tous ses os,
pas un seul ne s'est brisé.

15 Le Seigneur a les yeux
sur les justes, et l'oreille
attentive à leurs cris
Alléluia.

متى (11 : 2 – 10)

اما يوحنا فلما سمع في السجن باعمال المسيح ارسل اثنين من تلاميذه.
وقال له انت هو الآتي ام ننتظر آخر.

Matthew 11:2-10

2 And when John had heard in prison about the works of Christ, he sent two of his disciples 3 and said to Him, Are You the Coming One, or do we look for another?"

Mathieu 11:2-10

2 Or Jean, dans sa prison, avait entendu parler des oeuvres du Christ. Il lui envoya demander par ses disciples: 3 "Es-tu 'Celui qui doit venir' ou devons-nous en attendre un autre?"

فاجاب يسوع وقال لهما اذهبا واخبرا يوحنا بما تسمعان وتنظران.
العمي يبصرون والعرج يمشون والبرص يطهرون والصم يسمعون
والموتى يقومون والمساكين يبشرون. وطوبى لمن لا يعثر فيّ

4 Jesus answered and said to them, Go and tell John the things which you hear and see: 5 The blind see and the lame walk; the lepers are cleansed and the deaf hear; the dead are raised up and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is he who is not offended because of Me."

4 Jésus leur répondit: "Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez: 5 les aveugles retrouvent la vue et les boiteux marchent droit, les lépreux sont purifiés et les sourds entendent, les morts ressuscitent et la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres; 6 et heureux celui qui ne tombera pas à cause de moi."

وبينما ذهب هذان ابتداءً يسوع يقول للجموع عن يوحنا ماذا خرجتم الى البرية لتتنظروا. أقصبة تحركها الريح. لكن ماذا خرجتم لتتنظروا. إنسانا لابسا ثيابا ناعمة.

7 As they departed, Jesus began to say to the multitudes concerning John: What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? 8 But what did you go out to see? A man clothed in soft garments? Indeed,

7 Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler de Jean aux foules: "Qu'êtes-vous allés regarder au désert? Un roseau secoué par le vent? 8 Alors, qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits élégants?"

هوذا الذين يلبسون الثياب الناعمة هم في بيوت الملوك. لكن ماذا
خرجتم لتتنظروا. أنبياء. نعم اقول لكم وافضل من نبي. فان هذا هو الذي
كتب عنه ها انا ارسل امام وجهك ملاكي الذي يهيئ طريقك قدامك.
(والمجد لله دائماً)

those who wear soft
clothing are in kings'
houses. 9 But what did you
go out to see? A prophet?
Yes, I say to you, and more
than a prophet. 10 For this
is he of whom it is written:
"Behold, I send My
messenger before Your
face, who will prepare Your
way before You.

(Glory be to God forever.)

Mais ceux qui portent des
habits élégants sont dans
les demeures des rois.9
Alors qu'êtes-vous allés
voir? Un prophète? Oui, je
vous le déclare, et plus
qu'un prophète.10 C'est
celui dont il est écrit: Voici,
j'envoie mon messenger en
avant de toi; il préparera
ton chemin devant toi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third day of The Month of Baouna
(28th of Hatour)

اليوم الثالث من شهر بؤونة
(الثامن والعشرون من هاتور)

Troisième jour du mois de Baouna
(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي مسحته.
الذي تثبت يدي معه ايضا ذراعي تشدده. هلولويا.

Psalms 89:19-21

19 I have exalted one
chosen from the people.

20 I have found My servant
David; with My holy oil I
have anointed him,

21 With whom My hand
shall be established. Also
My arm shall strengthen
him. Alleluia

Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon
serviteur. Je l'ai sacré
avec mon huile sainte.

21 C'est lui que ma main
soutiendra ; Mon bras le
fortifiera.

Alléluia.

متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. 37 Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie la
perdra et qui perdra sa vie
à cause de moi l'assurera.
40 Qui vous accueille
m'accueille moi-même, et
qui m'accueille, accueille
Celui qui m'a envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار فأجر
بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلولويا .

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car voici,
votre récompense est grande
dans le ciel; c'est en effet de
la même manière que leurs
pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها. اذ
الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى
الله.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness, 19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité, 19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He
was not made priest
without an oath 21 (for
they have become
priests without an oath,
but He with an oath by
Him who said to Him:
The Lord has sworn and
will not relent, "You are a
priest forever according
to the order of
Melchizedek' ,

20 Et dans la mesure où cela
ne s'est pas réalisé sans
prestation de serment -21 car
s'il n'y a pas eu prestation de
serment pour le sacerdoce
des autres, pour lui il y a eu le
serment prononcé par celui
qui a dit à son intention: Le
Seigneur l'a juré et il ne
reviendra pas sur cela: Tu es
prêtre pour l'éternité -, dans
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حي في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who come
to God through Him, since
He always lives to make
intercession for them. 26
For such a High Priest
was fitting for us, who is
holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est
en mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens,
2 a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the
Lord erected, and not
man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé, c'est
bien un tel grand prêtre que
nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le Seigneur
et non par un homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault
with them, He says:
Behold, the days are
coming, says the Lord,
when I will make a new
covenant with the house of
Israel and with the house
of Judah--

8 En fait, c'est bien un
reproche qu'il leur adresse:
Voici: des jours viennent,
dit le Seigneur, où je
conclurai avec la maison
d'Israël et avec la maison
de Juda une alliance
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعده مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول
الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم
الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلًا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère en
disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما بعد.
فاذ قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14- 1: 1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaius, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك
بالحق. ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون
بالحق.

3 For I rejoiced greatly
when brethren came
and testified of the
truth that is in you, just
as you walk in the
truth. 4 I have no
greater joy than to
hear that my children
walk in truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très
grande joie, car des frères
arrivés ici rendent témoignage à
la vérité qui transparaît dans ta
vie: toi, tu marches dans la
lumière de la vérité. 4 Ma plus
grande joie, c'est d'apprendre
que mes enfants marchent dans
la lumière de la vérité.

ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.
الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة. الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما
يحق لله

5 Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers, 6 who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,

5 Cher ami, tu agis selon ta foi dans les soins que tu prends pour les frères, et cela pour des étrangers. 6 Ils ont rendu devant l'Église témoignage à ta charité. Tu agiras bien en pourvoyant à leur mission d'une manière digne de Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth
for His name's sake,
taking nothing from the
Gentiles. 8 We therefore
ought to receive such, that
we may become fellow
workers for the truth. 9 I
wrote to the church, but
Diotrephes, who loves to
have the preeminence
among them, does not
receive us.

7 Car c'est pour le Nom
qu'ils se sont mis en route,
sans rien recevoir des
païens. 8 Nous donc, nous
devons venir en aide à ces
hommes, afin de nous
montrer coopérateurs de la
vérité. 9 J'ai écrit un mot à
l'Église. Mais Diotrèphès,
qui aime à tout régenter,
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال
خبیثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون
ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I
will call to mind his deeds
which he does, prating
against us with malicious
words. And not content
with that, he himself does
not receive the brethren,
and forbids those who
wish to, putting them out
of the church.

10 Aussi, lorsque je
viendrai, je dénoncerai ses
procédés, lui qui se répand
contre nous en paroles
mauvaises: et non content
de cela, il refuse lui-même
de recevoir les frères, et
ceux qui voudraient les
recevoir, il les en empêche
et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrios, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing."
37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيلا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les décisions
qu'avaient prises les
apôtres et les anciens de
Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هلولويا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99: 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom, il vous le donnera.

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الأب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu." 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth day of The Month of Baouna
(15th of Hatour)

اليوم الرابع من شهر بؤونة
(الخامس عشر من هاتور)

Quatrième jour du mois de Baouna
(Quinzième de Hatour)

مزمور عشية 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرح هلويا.

Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.
3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly.

Alleluia

Psalms 68:35,3

35 Ô Dieu ! tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir.
3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie.!

Alléluia.

متى 10:16-23

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthieu 10:16-23

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وتساقون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما
تتكلمون به.

18 You will be brought
before governors and
kings for My sake, as a
testimony to them and
to the Gentiles. 19 But
when they deliver you
up, do not worry about
how or what you
should speak. For it will
be given to you in that
hour what you should
speak;

18 vous serez menés, à cause
de moi, devant des
gouverneurs et devant des
rois, pour leur servir de
témoignage à eux et aux
païens. 19 Mais quand on
vous livrera, ne vous inquiétez
ni de la manière dont vous
parlerez ni de ce que vous
direz ; ce que vous aurez à
dire vous sera donné à l'heure
même ;

لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who
speak, but the Spirit of
your Father who speaks in
you. 21 Now brother will
deliver up brother to death,
and a father his child; and
children will rise up against
parents and cause them to
be put to death. 22 And
you will be hated by all for
My name's sake.

20 car ce n'est pas vous
qui parlerez, c'est l'Esprit
de votre Père qui parlera
en vous. 21 Le frère livrera
son frère à la mort, et le
père son enfant, les
enfants se soulèveront
contre leurs parents et les
feront mourir. 22 Vous
serez haïs de tous à cause
de mon nom ;

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان (**والمجد لله دائماً**)

But he who endures to
the end will be saved. 23
When they persecute
you in this city, flee to
another. For assuredly, I
say to you, you will not
have gone through the
cities of Israel before the
Son of Man comes.

(Glory be to God forever.)

mais celui qui persévérera
jusqu'à la fin sera sauvé. 23
Quand on vous persécutera
dans cette ville-ci, fuyez
dans une autre. En vérité je
vous le dis, vous n'aurez
point achevé (de parcourir)
les villes d'Israël, que le Fils
de l'homme viendra.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 97:11-12

نور قد زرع للصديق وفرح للمستقيمي القلب. افرحوا ايها الصديقون
بالرب واحمدوا ذكر قدسه هلوليا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the LORD, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name.

Alleluia

Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.

12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel Et célébrez son saint nom !

Alléluia.

مرقس (13 : 9 – 13)

فانظروا الى نفوسكم. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وتجلدون في مجامع وتوقفون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم.

Mark 13: 9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

Marc 13: 9-13

9 Prenez garde à vous—mêmes ; on vous livrera aux tribunaux, et vous serez battus de verges dans les synagogues ; vous comparâîtrez devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de moi, pour leur servir de témoignage.

وينبغي ان يكرز اولا بالانجيل في جميع الامم. فمتى ساقوكم
ليسلموكم فلا تعتنوا من قبل بما تتكلمون ولا تهتموا بل مهما أعطيتكم
في تلك الساعة فبذلك تكلموا. لان لستم انتم المتكلمين بل الروح القدس.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations. 11 Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الاخ اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم
ويقتلونهم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن الذي
يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. **(والمجد لله دائماً)**

12 Now brother will betray
brother to death, and a
father his child; and
children will rise up against
parents and cause them to
be put to death. 13 And
you will be hated by all
men for My name's sake.
But he who endures to the
end shall be saved.

(Glory be to God forever.)

12 Le frère livrera son
frère à la mort, et le père
son enfant : les enfants se
soulèveront contre leurs
parents et les feront
mourir. 13 Vous serez haïs
de tous à cause de mon
nom, mais celui qui
persévérera jusqu'à la fin
sera sauvé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (5 : 8 - 21)

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatigiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten
the exhortation which
speaks to you as to sons:
My son, do not despise
the chastening of the
Lord, nor be discouraged
when you are rebuked by
Him; 6 For whom the Lord
loves He chastens, and
scourges every son whom
He receives."

5 Et vous avez oublié
l'exhortation qui vous est
adressée comme à des fils
: Mon fils, ne prends pas à
la légère la correction du
Seigneur, Et ne te
décourage pas lorsqu'il te
reprend. 6 Car le Seigneur
corrige celui qu'il aime, Et
frappe de verges tout fils
qu'il agrée.

ان كنتم تحتلمون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكنا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا لأبي الارواح فنحيا. لان اولئك أدبونا اياما قليلة حسب استحسانهم.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? 10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them,

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons-nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ? 10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ;

واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحزن. واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام.

but He for our profit, that we may be partakers of His holiness. 11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.

mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté. 11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés.

لذلك قوّموا الأيادي المسترخية والركب المخلّعة واصنعوا لأرجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الأعرج بل بالحري يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى أحد الرب

12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees, 13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed. 14 Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord.

12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés. 13 Que vos pieds suivent des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. 14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشركتم في آلام المسيح

1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,

افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم
المسيح فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم
فيجدف عليه واما من جهتكم فيمجد.

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi avec allégresse, lors de la révélation de sa gloire. 14 Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous !

فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجد الله من هذا القبيل.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ;16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.

لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية
الذين لا يطيعون انجيل الله. وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر
والخاطيء اين يظهران.

17 For the time has come
for judgment to begin at
the house of God; and if it
begins with us first, what
will be the end of those
who do not obey the
gospel of God? 18 Now if
the righteous one is
scarcely saved, where will
the ungodly and the sinner
appear?"

17 Car c'est le moment où
le jugement va commencer
par la maison de Dieu. Or,
si c'est par nous qu'il
débute, quelle sera la fin
de ceux qui n'obéissent
pas à l'Évangile de Dieu ?
18 Et si le juste est sauvé
difficilement, que
deviendra celui qui est
impie et pécheur ?

فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق
امين في عمل الخير

19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (7:44-60 & 8:1)

واما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما امر الذي كلم موسى ان يعملها على المثال الذي كان قد رآه. التي ادخلها ايضا آباؤنا

Acts 7:44-60 & 8:1

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn,

Actes 7:44-60 & 8:1

44 Nos pères avaient au désert la tente du témoignage, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire d'après le modèle qu'il avait vu. 45 Après l'avoir reçue, nos pères l'introduisirent,

اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين طردهم الله من وجه
آبائنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله والتمس ان يجد مسكنا
لاله يعقوب ولكن سليمان بنى له بيتا.

also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers until the days of David, 46 who found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob. 47 But Solomon built Him a house.

sous la conduite de Josué, dans le pays conquis sur les nations que Dieu chassa devant eux. (Elle y resta) jusqu'aux jours de David, 46 qui obtint la faveur de Dieu et demanda de trouver une demeure pour la maison de Jacob. 47 Mais ce fut Salomon qui lui bâtit une maison.

لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الايادي. كما يقول النبي
السماء كرسي لي والارض موطن لقدمي. اي بيت تبنون لي يقول
الرب واي هو مكان راحتي. أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 "Heaven is My throne, and earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?"

48 Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait par la main de l'homme, comme dit le prophète :49 Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ?

يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والآذان انتم دائما تقاومون الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده آباؤكم وقد قتلوا الذين سبقوا

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One,

51 (Hommes) au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles ! vous vous opposez toujours au Saint-Esprit, vous comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont mis à mort ceux qui annonçaient à l'avance la venue du Juste,

فانبأوا بمجيء البار الذي انتم الآن صرتم مسلميه وقاتليه. الذين اخذتم
الناموس بترتيب ملائكة ولم تحفظوه

of whom you now have
become the betrayers
and murderers, 53 who
have received the law by
the direction of angels
and have not kept it."

dont vous êtes devenus
maintenant les meurtriers
après l'avoir livré, 53 vous
qui avez reçu la loi sur
l'ordre des anges, et qui ne
l'avez pas gardée

فلما سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصرخوا باسنانهم عليه. واما هو
فشخص الى السماء وهو ممتلئ من الروح القدس فرأى مجد الله
ويسوع قائما عن يمين الله.

54 When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

54 En entendant cela, ils furent exaspérés dans leurs coeurs, et ils grinçaient des dents contre lui. 55 Mais Étienne, rempli d'Esprit Saint, fixa les regards vers le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

فقال ها انا انظر السموات مفتوحة وابن الانسان قائما عن يمين الله.
فصاحوا بصوت عظيم وسدوا آذانهم وهجموا عليه بنفس واحدة.
واخرجوه خارج المدينة ورجموه.

56 and said, Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" 57 Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord; 58 and they cast him out of the city and stoned him.

56 Il dit : Voici : je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. 57 Ils crièrent alors d'une voix forte, en se bouchant les oreilles, et ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, 58 le chassèrent hors de la ville et le lapidèrent.

والشهود خلعوا ثيابهم عند رجلي شاب يقال له شاول. فكانوا يرمون استفانوس وهو يدعو ويقول ايها الرب يسوع اقبل روحي. ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم لهم هذه الخطية.

And the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul. 59 And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, Lord Jesus, receive my spirit." 60 Then he knelt down and cried out with a loud voice, Lord, do not charge them with this sin."

Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. 59 Ils lapidèrent Étienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus reçois mon esprit! 60 Puis, il se mit à genoux et s'écria d'une voix forte : Seigneur, ne les charge pas de ce péché !

واذ قال هذا رقد وكان شاول راضيا بقتله. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في اورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

And when he had said this, he fell asleep.¹ Now Saul was consenting to his death. At that time a great persecution arose against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

Et, après avoir dit cela, il s'endormit.¹ Saul approuvait le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem ; (et) tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلوليا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions
of the righteous, but the
LORD delivers him out of
them all.

20 He guards all his bones;
not one of them is broken.

Alleluia

Psaume 34:19-20

19 De nombreux
malheurs (atteignent) le
juste, Mais de tous,
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

لوقا (12-12:1 & 54-11:53)

وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة. وهم يراقبونه طالبين ان يصطادوا شيئا من فمه لكي يشتكوا عليه

Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens commencèrent à le presser violemment et à le faire parler sur beaucoup de sujets, 54 lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.

وفي اثناء ذلك اذ اجتمع ربوات الشعب حتى كان بعضهم يدوس بعضا
ابتداً يقول لتلاميذه اولاً تحرزوا لانفسكم من خمير الفريسيين الذي هو
الرياء.

1 In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

1 Sur ces entrefaites, les gens s'étant rassemblés par milliers, au point de s'écraser les uns les autres, Jésus se mit à dire en premier lieu à ses disciples : Gardez-vous du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

فليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. لذلك كل ما قلموه في
الظلمة يسمع في النور وما كلمتم به الاذن في المخادع ينادى به على
السطوح.

2 For there is nothing
covered that will not be
revealed, nor hidden that
will not be known. 3

Therefore whatever you
have spoken in the dark will
be heard in the light, and
what you have spoken in the
ear in inner rooms will be
proclaimed on the
housetops.

2 Il n'y a rien de caché
qui ne doive être révélé,
ni de secret qui ne doive
être connu. 3 C'est
pourquoi tout ce que vous
aurez dit dans les
ténèbres sera entendu en
plein jour et ce que vous
aurez dit à l'oreille dans
les chambres sera prêché
sur les toits.

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم. نعم اقول لكم من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis, à vous mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne, oui, vous dis-je, c'est lui que vous devez craindre.

أليست خمسة عصافير تباع بفلسين. وواحد منها ليس منسيا امام الله.
بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من
عصافير كثيرة.

6 Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God. 7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, pas un d'eux n'est oublié devant Dieu. 7 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte ; vous valez plus que beaucoup de moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you,
whoever confesses Me
before men, him the Son
of Man also will confess
before the angels of God.
9 But he who denies Me
before men will be
denied before the angels
of God.

8 Je vous le dis, quiconque
me confessera devant les
hommes, le Fils de l'homme
le confessera aussi devant
les anges de Dieu ; 9 mais
celui qui m'aura renié devant
les hommes sera renié
devant les anges de Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais à celui qui blasphèmera contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة ما يجب ان تقولوه
(والمجد لله دائماً)

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

(Glory be to God forever.)

11 Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz ; 12 car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth day of The Month of Baouna
(Twenty-second day of The Month of Tubah)

اليوم الخامس من شهر بوؤونة
(اليوم الثانى و العشرون من شهر طوبة)

Cinquième jour du mois du Baouna
(Vingt-deuxième jour du mois de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 32:6 & 33:1, 32:11

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح. لهذا يصلي لك كل تقي عند غمارة المياه الكثيرة اياه لا تصيب. هلوليا.

Psalms 32:11, 33:1 & 32:6

11 Be glad in the LORD and rejoice, you righteous. 1 For praise from the upright is beautiful. 6 For this cause everyone who is godly shall pray to You; surely in a flood of great waters they shall not come near him. Alleluia

Psalms 32:11, 33:1 & 32:6

11 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel et soyez dans l'allégresse. 1 La louange convient aux hommes droits. 6 Qu'ainsi tout fidèle te prie au temps convenable ! Si de grandes eaux débordent, Elles ne l'atteindront nullement. Alléluia.

متى (25 : 14 – 23)

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة.

Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one,

Matthew 25:14-23

14 Il en sera comme d'un homme qui en partant pour un voyage appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15 Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième,

كل واحد على قدر طاقته. وسافر للوقت. فمضى الذي اخذ الخمس
وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات أخرى. وهكذا الذي اخذ الوزنتين
ربح ايضا وزنتين أخريين.

to each according to his
own ability; and immediately
he went on a journey. 16
Then he who had received
the five talents went and
traded with them, and made
another five talents. 17 And
likewise he who had
received two gained two
more also.

à chacun selon sa
capacité et il partit en
voyage. 16 Aussitôt celui
qui avait reçu les cinq
talents s'en alla, les fit
valoir et en gagna cinq
autres. 17 De même, celui
qui avait reçu les deux
talents en gagna deux
autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم.

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدام خمس وزنات آخر قائلا يا سيد
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها. فقال له
سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين كنت امينا في القليل

20 So he who had received
five talents came and
brought five other talents,
saying, "Lord, you delivered
to me five talents; look, I
have gained five more
talents besides them." 21
His lord said to him, "Well
done, good and faithful
servant; you were faithful
over a few things,

20 Celui qui avait reçu les
cinq talents s'approcha
en apportant cinq autres
talents et dit : Seigneur,
tu m'avais confié cinq
talents ; voici cinq autres
que j'ai gagnés. 21 Son
maître lui dit : Bien, bon
et fidèle serviteur, tu as
été fidèle en peu de
choses,

فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين
وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

I will make you ruler over
many things. Enter into the
joy of your lord.' 22 He also
who had received two
talents came and said,
"Lord, you delivered to me
two talents; look, I have
gained two more talents
besides them.'

je t'établirai sur beaucoup
; entre dans la joie de ton
maître. 22 Celui qui avait
reçu les deux talents
s'approcha aussi et dit :
Seigneur, tu m'avais
confié deux talents, en
voici deux autres que j'ai
gagnés.

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين. كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. (**والمجد لله دائماً**).

23 His lord said to him,
"Well done, good and
faithful servant; you have
been faithful over a few
things, I will make you ruler
over many things. Enter
into the joy of your lord.
(**Glory be to God forever.**)

23 Son maître lui dit :
Bien, bon et fidèle
serviteur, tu as été fidèle
en peu de choses, je
t'établirai sur beaucoup ;
entre dans la joie de ton
maître.
(**Gloire à Dieu éternellement.**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 33:1,12

اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح طوبى للامة التي الرب الهها الشعب الذي اختاره ميراثا لنفسه. هلوليا.

Psalms 33:1,12

1 Rejoice in the LORD, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

12 Blessed is the nation whose God is the LORD, the people He has chosen as His own inheritance. Alleluia

Psaume 33:1,12

1 Justes, poussez des cris de joie en (l'honneur) de l'Éternel ! La louange convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation dont l'Éternel est le Dieu ! (Heureux) le peuple qu'il a choisi pour son héritage !

Alléluia

لوقا (19 : 11 – 19)

واذ كانوا يسمعون هذا عاد فقال مثلا لانه كان قريبا من اورشليم
وكانوا يظنون ان ملكوت الله عتيد ان يظهر في الحال.

Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

Luc 19:11-19

11 Alors qu'ils écoutaient, il ajouta une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'on pensait que le royaume de Dieu devait apparaître à l'instant.

فقال. انسان شريف الجنس ذهب الى كورة بعيدة ليأخذ لنفسه ملكا ويرجع. فدعا عشرة عبيد له واعطاهم عشرة أمناء وقال لهم تاجروا حتى آتي.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, "Do business till I come.'

12 Il dit donc : Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays lointain, pour recevoir la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur donna dix mines et leur dit : Faites-les valoir, jusqu'à ce que je revienne.

واما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا وراءه سفارة قائلين لا نريد
ان هذا يملك علينا. ولما رجع بعد ما اخذ الملك امر ان يدعى اليه
اولئك العبيد

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, "We will not have this man to reign over us." 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient, et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire : Nous ne voulons pas que celui-là règne sur nous. 15 Lorsqu'il fut de retour, après avoir reçu la royauté, il fit appeler auprès de lui les serviteurs

الذين اعطاهم الفضة ليعرف بما تاجر كل واحد. فجاء الاول قائلاً يا سيد مناك ربح عشرة أمنا.

to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, "Master, your mina has earned ten minas."

auxquels il avait donné l'argent, afin de connaître comment chacun l'avait fait valoir. 16 Le premier vint et dit : Seigneur, ta mine a rapporté dix mines.

فقال له نعماً ايها العبد الصالح. لانك كنت امينا في القليل فليكن لك سلطان على عشر مدن. ثم جاء الثاني قائلاً يا سيد مناك عمل خمسة امناء. فقال لهذا ايضا وكن انت على خمس مدن. **(والمجد لله دائماً)**

17 And he said to him, "Well done, good servant; because you were faithful in a very little, have authority over ten cities." 18 And the second came, saying, "Master, your mina has earned five minas." 19 Likewise he said to him, "You also be over five cities.

(Glory be to God forever.)

17 Il lui dit : C'est bien, bon serviteur ; parce que tu as été fidèle en peu de chose, reçois le gouvernement de dix villes. 18 Le second vint et dit : Seigneur, ta mine a produit cinq mines. 19 Il lui dit : Toi aussi, sois établi sur cinq villes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبى (3:20-21 & 4:1-9)

فان سيرتنا نحن هي في السموات التي منها ايضا ننتظر مخلصا هو الرب يسوع المسيح الذي سيغيّر شكل جسد تواضعنا ليكون على صورة جسد مجده

Philippians 3:20&4:1-9

20 For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ, 21 who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body,

Philippians 3:20&4:1-9

20 Pour nous, notre cité est dans les cieux ; de là nous attendons comme Sauveur le Seigneur Jésus–Christ, 21 qui transformera notre corps humilié, en le rendant semblable à son corps glorieux

بحسب عمل استطاعته ان يخضع لنفسه كل شيء اذا يا اخوتي

الاحباء والمشتاق اليهم يا سروري واكليلي اثبتوا هكذا في الرب ايها
الاحباء اطلب الى افودية واطلب الى سنتيخي ان تفتكرا فكرا واحدا في
الرب.

according to the working
by which He is able even
to subdue all things to
Himself. 1 Therefore, my
beloved and longed-for
brethren, my joy and
crown, so stand fast in
the Lord, beloved. 2 I
implore Euodia and I
implore Syntyche to be
of the same mind in the
Lord.

par le pouvoir efficace qu'il a
de s'assujettir toutes
choses. 1 C'est pourquoi,
frères bien-aimés que je
désire vivement revoir, ma
joie et ma couronne,
demeurez ainsi fermes dans
le Seigneur, mes bien-aimés
!2 J'exhorte Évodie et
j'exhorte Syntyche à avoir
une même pensée dans le
Seigneur.

نعم اسألك انت ايضا يا شريكي المخلص ساعد هاتين اللتين جاهدتا
معي في الانجيل مع اكليمندس ايضا وباقي العاملين معي الذين
اسماؤهم في سفر الحياة افرحوا في الرب كل حين واقول ايضا
افرحوا.

3 And I urge you also,
true companion, help
these women who
labored with me in the
gospel, with Clement
also, and the rest of my
fellow workers, whose
names are in the Book
of Life. 4 Rejoice in the
Lord always. Again I will
say, rejoice!

3 Et toi aussi, fidèle collègue,
oui, je te demande de les
aider, elles qui ont combattu
côte à côte avec moi pour
l'Évangile, avec Clément et
mes autres compagnons
d'oeuvre dont les noms sont
dans le livre de vie. 4
Réjouissez-vous toujours
dans le Seigneur ; je le répète,
réjouissez-vous.

ليكن حلمكم معروفا عند جميع الناس. الرب قريب. لا تهتموا بشيء بل في كل شيء بالصلاة والدعاء مع الشكر لتعلم طلباتكم لدى الله.

5 Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand. 6 Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your requests be made known to God;

5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. 6 Ne vous inquiétez de rien ; mais, en toutes choses, par la prière et la supplication, avec des actions de grâces, faites connaître à Dieu vos demandes.

وسلام الله الذي يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم وافكاركم في المسيح يسوع
اخيرا ايها الاخوة كل ما هو حق كل ما هو جليل كل ما هو عادل كل
ما هو طاهر

7 and the peace of God,
which surpasses all
understanding, will guard
your hearts and minds
through Christ Jesus. 8
Finally, brethren, whatever
things are true, whatever
things are noble, whatever
things are just, whatever
things are pure,

7 Et la paix de Dieu, qui
surpasse toute
intelligence, gardera vos
coeurs et vos pensées
en Christ—Jésus. 8 Au
reste, frères, que tout ce
qui est vrai, tout ce qui
est honorable, tout ce
qui est juste, tout ce qui
est pur,

كل ما هو مسرّ كل ما صيته حسن ان كانت فضيلة وان كان مدح ففي
هذه افكروا. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه ورأيتموه فيّ فهذا
افعلوا واله السلام يكون معكم

whatever things are lovely,
whatever things are of
good report, if there is any
virtue and if there is
anything praiseworthy--
meditate on these things.

9 The things which you
learned and received and
heard and saw in me, these
do, and the God of peace
will be with you.

tout ce qui est aimable,
tout ce qui mérite
l'approbation, ce qui est
vertueux et digne de
louange, soit l'objet de vos
pensées ; 9 ce que vous
avez appris, reçu et
entendu, et ce que vous
avez vu en moi, pratiquez-
le. Et le Dieu de paix sera
avec vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5 : 9 - 20)

لا يئن بعضكم على بعض ايها الاخوة لئلا تدانوا. هوذا الدين واقف قدام الباب. خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب.

James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience.

James 5:9-20

9 Ne vous plaignez pas les uns des autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés ; voici que le juge se tient devant la porte. 10 Prenez, mes frères, pour modèles de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نطوّب الصابرين. قد سمعتم بصبر ايوب ورأيتم عاقبة
الرب. لان الرب كثير الرحمة ورأوف ولكن قبل كل شيء يا اخوتي لا
تحلفوا لا بالسماء ولا بالارض ولا بقسم آخر.

11 Indeed we count them
blessed who endure. You
have heard of the
perseverance of Job and
seen the end intended by
the Lord-- that the Lord is
very compassionate and
merciful. 12 But above all,
my brethren, do not
swear, either by heaven
or by earth or with any
other oath.

11 Voici : nous disons
bienheureux ceux qui ont
tenu ferme. Vous avez
entendu parler de la fermeté
de Job, et vous avez vu la
fin que le Seigneur lui
accorda, car le Seigneur est
plein de compassion et de
miséricorde. 12 Avant tout,
mes frères, ne jurez ni par le
ciel, ni par la terre, ni par
aucun autre serment.

بل لتكن نعمكم نعم ولاكم لا لئلا تقعوا تحت دينونة أعلى احد بينكم
مشقات فليصل. أمسرور احد فليرتل. أمرىض احد بينكم فليدع شيوخ
الكنيسة

But let your Yes," be
Yes," and your No," No,"
lest you fall into
judgment. 13 Is anyone
among you suffering?
Let him pray. Is anyone
cheerful? Let him sing
psalms. 14 Is anyone
among you sick? Let
him call for the elders of
the church,

Mais que votre oui soit oui, et
que votre non soit non, afin
que vous ne tombiez pas sous
le jugement. 13 Quelqu'un
parmi vous est-il dans la
souffrance ? Qu'il prie.
Quelqu'un est-il dans la joie ?
Qu'il chante des cantiques. 14
Quelqu'un parmi vous est-il
malade ? Qu'il appelle les
anciens de l'Église,

فِيصَلُّوا عَلَيْهِ وَيُدْهِنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ وَصَلَاةُ الْإِيمَانِ تُشْفِي الْمَرِيضَ
وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيئَةً تَغْفِرْ لَهُ. اعْتَرَفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
بِالزَّلَاتِ

and let them pray over
him, anointing him with oil
in the name of the Lord.

15 And the prayer of faith
will save the sick, and the
Lord will raise him up. And
if he has committed sins,
he will be forgiven. 16
Confess your trespasses
to one another,

et que ceux-ci prient pour
lui, en l'oignant d'huile au
nom du Seigneur ;15 la
prière de la foi sauvera le
malade, et le Seigneur le
relèvera ; et s'il a commis
des péchés, il lui sera
pardonné.16 Confessez
donc vos péchés les uns
aux autres, et priez les uns
pour les autres,

وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لِحَاجَةِ بَعْضٍ لِكَيْ تَشْفَوْا. طَلَبَةُ الْبَارِ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا فِي فِعْلِهَا. كَانَ إِيلِيَّا إِنْسَانًا تَحْتَ الْآلَامِ مِثْلَنَا وَصَلَّى صَلَاةً إِنْ لَا تَمَطَّرُ فَلَمْ تَمَطَّرْ عَلَى الْأَرْضِ ثَلَاثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ.

and pray for one another,
that you may be healed.
The effective, fervent
prayer of a righteous man
avails much. 17 Elijah was
a man with a nature like
ours, and he prayed
earnestly that it would not
rain; and it did not rain on
the land for three years and
six months.

afin que vous soyez guéris.
La prière agissante du
juste a une grande
efficacité. 17 Élie était un
homme de même nature
que nous : il pria avec
instance pour qu'il ne
pleuve pas, et il ne tomba
pas de pluie sur la terre
pendant trois ans et six
mois.

ثم صلّى ايضاً فاعطت السماء مطراً واخرجت الارض ثمرها ايها
الاخوة ان ضل احد بينكم عن الحق فردّه احد فليعلم ان من رد خاطئاً
عن ضلال طريقه يخلص نفسه من الموت ويستتر كثرة من الخطايا

18 And he prayed again,
and the heaven gave rain,
and the earth produced its
fruit. 19 Brethren, if
anyone among you
wanders from the truth,
and someone turns him
back, 20 let him know that
he who turns a sinner from
the error of his way will
save a soul from death
and cover a multitude of
sins.

18 Puis il pria de nouveau ;
alors le ciel donna de la
pluie, et la terre produisit
son fruit. 19 Mes frères, si
quelqu'un parmi vous s'est
égaré loin de la vérité, et
qu'un autre l'y ramène, 20
sachez que celui qui
ramène un pécheur de la
voie où il s'était égaré
sauvera une âme de la mort
et couvrira une multitude de
péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

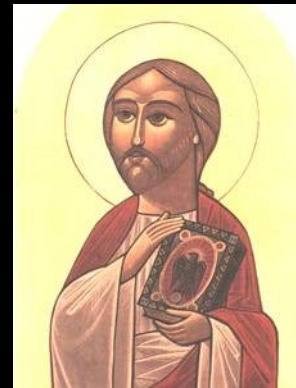
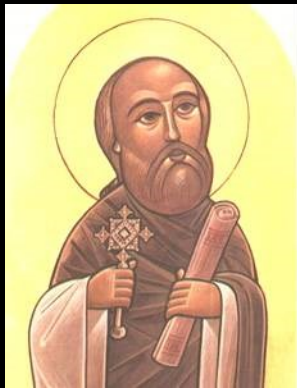
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهر (11 : 19 -26)

اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

Actes 11 : 19 -26

1 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

Actes 11 : 19 -26

19 Ceux qui avaient été dispersés à cause de la persécution survenue après (la mort d')Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche ; ils n'annonçaient la parole à personne d'autre qu'aux Juifs.

ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, venus à Antioche, parlèrent aussi aux Grecs et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus. 21 La main du Seigneur était avec eux, et grand fut le nombre de ceux qui crurent et se convertirent au Seigneur.

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 Le bruit en parvint aux oreilles (des membres) de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche. 23 Lorsqu'il fut arrivé et qu'il vit la grâce de Dieu, il s'en réjouit et les exhorta tous à rester d'un coeur résolu attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى الرب جمع غفير ثم خرج برنابا الى طرسوس ليطلب شاول. ولما وجده جاء به الى انطاكية.

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. 25 Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. 26 And when he had found him, he brought him to Antioch.

24 Car c'était un homme bon, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule assez nombreuse se joignit au Seigneur. 25 Barnabas partit ensuite pour Tarse, afin de chercher Saul ;26 et après l'avoir trouvé, il le conduisit à Antioche.

فحدث انهما اجتمعا في الكنيسة سنة كاملة وعلّما جمعا غفيرا ودعي
التلاميذ مسيحيين في انطاكية اولا

So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch

Pendant une année entière, ils participèrent aux réunions de l'Église et enseignèrent une foule assez nombreuse. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 34:19 & 68:3

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. والصديقون
يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرحا هلوليا.

Psalms 34:19 & 68:3

19 Many are the afflictions of the righteous, but the LORD delivers him out of them all.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly.

Alleluia

Psaume 34:19 & 68:3

19 De nombreux malheurs (atteignent) le juste, Mais de tous, l'Éternel le délivre.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie.

Alléluia.

لوقا (12 : 32 – 44)

لا تخف ايها القطيع الصغير لان اباكم قد سرّ ان يعطيكم الملكوت .
بيعوا مالكم واعطوا صدقة . اعملوا لكم اكياسا لا تفنى وكنزا لا ينفد في
السموات

Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,
for it is your Father's
good pleasure to give you
the kingdom. 33 Sell what
you have and give alms;
provide yourselves
money bags which do not
grow old, a treasure in the
heavens that does not fail,

Luc 12:32-44

32 Sois sans crainte, petit
troupeau ; car votre Père a
trouvé bon de vous donner
le royaume. 33 Vendez ce
que vous possédez, et
donnez-le en aumône.
Faites-vous des bourses
qui ne s'usent pas, un trésor
inépuisable dans les cieux,

حيث لا يقرب سارق ولا يبلي سوس. لانه حيث يكون كنزكم هناك
يكون قلبكم ايضا. لتكن احقاؤكم ممنطقة وسرجكم موقدة. وانتم مثل
اناس ينتظرون سيدهم متى يرجع من العرس

where no thief
approaches nor moth
destroys. 34 For where
your treasure is, there
your heart will be also. 35
Let your waist be girded
and your lamps burning;
36 and you yourselves be
like men who wait for their
master, when he will
return from the wedding,

où il n'y a pas de voleur qui
approche, ni de mite qui
détruit. 34 Car là où est
votre trésor, là aussi sera
votre coeur. 35 Mettez une
ceinture à vos reins, et que
vos lampes soient allumées.
36 Et vous, soyez
semblables à des hommes
qui attendent que leur
maître revienne des noces,

حتى اذا جاء وقرع يفتحون له للوقت. طوبى لاولئك العبيد الذين اذا
جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق اقول لكم انه يتمنطق ويتكئهم ويتقدم
ويخدمهم.

that when he comes and
knocks they may open to him
immediately. 37 Blessed are
those servants whom the
master, when he comes, will
find watching. Assuredly, I
say to you that he will gird
himself and have them sit
down to eat, and will come
and serve them.

afin de lui ouvrir aussitôt
qu'il arrivera et frappera.
37 Heureux ces
serviteurs que le maître,
à son arrivée, trouvera
veillant. En vérité, je
vous le dis, il se ceindra,
les fera mettre à table et
s'approchera pour les
servir.

وان أتى في الهزيع الثاني او أتى في الهزيع الثالث ووجدهم هكذا
فطوبى لأولئك العبيد. وانما اعلموا هذا انه لو عرف رب البيت في
اي ساعة يأتي السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب.

38 And if he should come in
the second watch, or come in
the third watch, and find them
so, blessed are those
servants. 39 But know this,
that if the master of the
house had known what hour
the thief would come, he
would have watched and not
allowed his house to be
broken into.

38 Qu'il arrive à la
deuxième ou à la
troisième veille et les
trouve ainsi, heureux
sont-ils ! 39 Sachez-le
bien, si le maître de la
maison savait à quelle
heure le voleur doit
venir, il veillerait et ne
laisserait pas percer sa
maison.

فكونوا انتم اذا مستعدين لانه في ساعة لا تظنون يأتي ابن الانسان
فقال له بطرس يا رب انا نقول هذا المثل ام للجميع ايضا.

40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect." 41 Then Peter said to Him, Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?"

40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure où vous n'y penserez pas.
41 Pierre lui dit : Seigneur, est-ce à nous que tu adresses cette parabole, ou à tous ?

فقال الرب فمن هو الوكيل الامين الحكيم الذي يقيمه سيده على خدمه
ليعطهم العلوفه في حينها. طوبى لذلك العبد الذي اذا جاء سيده يجده
يفعل هكذا.

42 And the Lord said,
Who then is that faithful
and wise steward, whom
his master will make ruler
over his household, to
give them their portion of
food in due season? 43
Blessed is that servant
whom his master will find
so doing when he
comes.

42 Et le Seigneur dit : Quel
est donc l'intendant fidèle et
prudent que le maître
établira sur ses gens de
service pour leur donner
leur ration de blé au
moment convenable ? 43
Heureux ce serviteur, que
son maître, à son arrivée,
trouvera occupé de la sorte !

بالحق اقول لكم انه يقيمه على جميع امواله. (والمجد لله دائماً)

44 Truly, I say to you that
he will make him ruler over
all that he has.

(Glory be to God forever.)

44 Je vous le dis en vérité,
il l'établira sur tous ses
biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth day of The Month of Baouna
(20th of Abib)

اليوم السادس من شهر بؤونة
(العشرون من أبيب)

Sixième jour du mois de Baouna
(Vingtième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطّقي بقوة
للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ. هلولويا.

Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands
to make war, so that my
arms can bend a bow of
bronze.

39 For You have armed me
with strength for the battle;
You have subdued under
me those who rose up
against me . Alleluia

Psalms 18:34,39

34 Il entraîne mes mains
pour le combat et mes
bras plient l'arc de bronze.

39 Tu me ceins de vigueur
pour le combat, Tu fais
plier sous moi les
agresseurs,
Alléluia

متى (10 : 16 - 23)

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthieu 10 :16 - 23

16 Voici que moi, je vous envoie comme de brebis au milieu des loups; soyez donc rusés comme les serpents et candides comme les colombes. 17 Prenez garde aux hommes: ils vous livreront aux tribunaux et vous flagelleront dans leurs synagogues.

وتساقون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم وللأمم. فمتى اسلموكم
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما
تتكلمون به.

18 You will be brought
before governors and kings
for My sake, as a testimony
to them and to the Gentiles.

19 But when they deliver
you up, do not worry about
how or what you should
speak. For it will be given to
you in that hour what you
should speak;

18 Vous serez traduits
devant des gouverneurs
et des rois, à cause de
moi: ils auront là un
témoignage, eux et les
païens. 19 Lorsqu'ils vous
livreront, ne vous
inquiétez pas de savoir
comment parler ou que
dire:

لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who
speak, but the Spirit of
your Father who
speaks in you. 21 Now
brother will deliver up
brother to death, and a
father his child; and
children will rise up
against parents and
cause them to be put to
death. 22 And you will be
hated by all for My
name's sake

20 ce que vous aurez à dire
vous sera donné à cette
heure-là, car ce n'est pas vous
qui parlerez, c'est l'Esprit de
votre Père qui parlera en vous.
21 Le frère livrera son frère à
la mort, et le père son enfant;
les enfants se dresseront
contre leurs parents et les
feront condamner à mort. 22
Vous serez haïs de tous à
cause de mon Nom.

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان (**والمجد لله دائماً**)

But he who endures to
the end will be saved. 23
When they persecute
you in this city, flee to
another. For assuredly, I
say to you, you will not
have gone through the
cities of Israel before the
Son of Man comes.
(Glory be to God forever.)

Mais celui qui tiendra jusqu'à
la fin, celui-là sera sauvé. 23
Quand on vous pourchassera
dans telle ville, fuyez dans
telle autre; en vérité, je vous
le déclare, vous n'achèverez
pas le tour des villes d'Israël
avant que ne vienne le Fils
de l'homme.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 45:3,6

تقلد سيفك على فخذك ايها الجبار جلالك وبهاءك كرسيك يا الله الى
دهر الدهور. قضيب استقامة قضيب ملك. هلولويا.

Psalms 45:3,6

3 Gird Your sword upon
Your thigh, O Mighty One,
with Your glory and Your
majesty.

6 Your throne, O God, is
forever and ever; A scepter
of righteousness is the
scepter of Your kingdom.

Alleluia

Psaume 45:3,6

3 O brave, ceins ton épée
au côté, ta splendeur et
ton éclat. Avec éclat,
chevauche et triomphe.

6 O Dieu, ton trône est
éternel, ton sceptre royal
est un sceptre de
droiture,

Alléluia.

لوقا 7 : 11 : 17

وفي اليوم التالي ذهب الى مدينة تدعى نايين وذهب معه كثيرون من تلاميذه وجمع كثير. فلما اقترب الى باب المدينة اذا ميت محمول

Luke 7:11-17

11 Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. 12 And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out,

Luc 7 : 11 - 17

11 Or, Jésus se rendit ensuite dans une ville appelée Naïn. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. 12 Quand il arriva près de la porte de la ville, on portait tout juste en terre un mort,

ابن وحيد لامّه وهي ارملة ومعها جمع كثير من المدينة. فلما رآها
الرب تحزن عليها وقال لها لا تبكي. ثم تقدم ولمس النعش فوقف
الحاملون.

the only son of his mother;
and she was a widow. And
a large crowd from the city
was with her. 13 When the
Lord saw her, He had
compassion on her and
said to her, "Do not weep."
14 Then He came and
touched the open coffin,
and those who carried him
stood still.

un fils unique dont la
mère était veuve, et une
foule considérable de la
ville accompagnait celle-
ci. 13 En la voyant, le
Seigneur fut pris de pitié
pour elle et il lui dit: "Ne
pleure plus. 14 Il s'avança
et toucha le cercueil; ceux
qui le portaient
s'arrêtèrent;

فقال ايها الشاب لك اقول قم. فجلس الميت وابتداً يتكلم فدفعه الى امه.
فاخذ الجميع خوف ومجدوا الله قائلين قد قام فينا نبي عظيم وافتقد الله
شعبه.

And He said, Young man, I say to you, arise."15 So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. 16 Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us"; and, God has visited His people."

et il dit: "Jeune homme, je te l'ordonne, réveille-toi.15 Alors le mort s'assit et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.16 Tous furent saisis de crainte, et ils rendaient gloire à Dieu en disant: "Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité son peuple."

وخرج هذا الخبر عنه في كل اليهودية وفي جميع الكورة المحيطة
(**والمجد لله دائماً**)

17 And this report about
Him went throughout all
Judea and all the
surrounding region.

(Glory be to God forever.)

17 Et ce propos sur Jésus
se répandit dans toute la
Judée et dans toute la
région.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيموثاوس (2 : 3 – 15)

فاشترك انت في احتمال المشقات كجندي صالح ليسوع المسيح. ليس احد وهو يتجند يرتبك باعمال الحياة لكي يرضي من جنده.

2 Timothy 2:3-15

3 You therefore must endure hardship as a good soldier of Jesus Christ. 4 No one engaged in warfare entangles himself with the affairs of this life, that he may please him who enlisted him as a soldier.

2 Timothée 2 : 3 - 15

3 Prends ta part de souffrance en bon soldat du Christ Jésus. 4 Personne, en s'engageant dans l'armée, ne s'embarasse des affaires de la vie civile s'il veut donner satisfaction à celui qui l'a enrôlé.

وايضا ان كان احد يجاهد لا يكَلَّ ان لم يجاهد قانونيا. يجب ان
الحرّاث الذي يتعب يشترك هو اولا في الاثمار. افهم ما اقول. فليعطك
الرب فهما في كل شيء.

5 And also if anyone
competes in athletics, he is
not crowned unless he
competes according to the
rules. 6 The hard-working
farmer must be first to
partake of the crops. 7
Consider what I say, and
may the Lord give you
understanding in all things.

5 Et de même, dans la
lutte sportive, l'athlète ne
reçoit la couronne que s'il
a lutté selon les règles. 6
C'est au cultivateur qui
peine que doit revenir
d'abord sa part de fruits. 7
Comprends ce que je dis.
Du reste, le Seigneur te
fera comprendre tout cela.

اذكر يسوع المسيح المقام من الاموات من نسل داود بحسب انجيلي
الذي فيه احتمل المشقات حتى القيود كمدنّب. لكن كلمة الله لا تقيد.
لاجل ذلك انا اصبر على كل شيء لاجل المختارين

8 Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel, 9 for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained. 10 Therefore I endure all things for the sake of the elect,

8 Souviens-toi de Jésus Christ ressuscité d'entre les morts, issu de la race de David, selon l'Évangile que j'annonce 9 et pour lequel je souffre jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée! 10 C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus,

لكي يحصلوا هم ايضا على الخلاص الذي في المسيح يسوع مع مجد ابدى. صادقة هي الكلمة انه ان كنا قد متنا معه فسنحيا ايضا معه. ان كنا نصبر فسنملك ايضا معه. ان كنا ننكره فهو ايضا سينكرنا.

that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 This is a faithful saying: for if we died with Him, we shall also live with Him. 12 If we endure, we shall also reign with Him. If we deny Him, he also will deny us.

afin qu'eux aussi obtiennent le salut, qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle. 11 Elle est digne de confiance, cette parole: Si nous mourons avec lui, avec lui nous vivrons. 12 Si nous souffrons avec lui, avec lui nous régnerons. Si nous le renions, lui aussi nous reniera.

ان كنا غير امناء فهو يبقى امينا لن يقدر ان ينكر نفسه فگر بهذه الامور مناشدا قدام الرب ان لا يتماحكوا بالكلام. الامر غير النافع لشيء. لهدم السامعين.

13 If we are faithless, he remains faithful; he cannot deny Himself. 14 Remind them of these things, charging them before the Lord not to strive about words to no profit, to the ruin of the hearers.

13 Si nous lui sommes infidèles, lui demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même. 14 Tout cela, rappelle-le, attestant devant Dieu qu'il faut éviter les querelles de mots: elles ne servent de rien, sinon à perdre ceux qui les écoutent.

اجتهد ان تقيم نفسك لله مزكّي عاملا لا يخزى مفصّلا كلمة الحق
بالاستقامة

15 Be diligent to present yourself approved to God, a worker who does not need to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

15 Efforce-toi de te présenter à Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a pas à rougir, qui dispense avec droiture la parole de vérité.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3 : 8 – 15)

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية مشفقين لطفاء غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل بالعكس مباركين

1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing,

1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte; au contraire, bénissez,

عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة. لان من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكفف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجد في اثره

knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing. 10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction. 10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد فاعلي الشر فمن يؤذيكم إن كنتم متمثلين بالخير. ولكن وإن تألمتم من أجل البر فطوباكم.

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil." 13

And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed.

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal. 13 Et qui vous

fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien?

14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous.

واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم
مستعدين دائما لمجاوبة كل من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم
بوداعة وخوف

And do not be afraid of their threats, nor be troubled." 15 But sanctify the Lord God in your hearts. and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés; 15 mais sanctifiez dans vos coeurs le Christ qui est Seigneur. soyez toujours prêts à vous défendre contre quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous : mais (faites-le) avec douceur et crainte,

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (27:42 & 28:1-6)

فكان رأي العسكر ان يقتلوا الاسرى لئلا يسبح احد منهم فيهرب. ولكن قائد المئة اذ كان يريد ان يخلص بولس منعهم من هذا الرأي وامر ان القادرين على السباحة يرمون انفسهم اولا فيخرجون الى البر.

Acts 27:42& 28:1-6

42 And the soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them should swim away and escape. 43 But the centurion, wanting to save Paul, kept them from their purpose, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land,

Actes 27:42 & 28:1-6

42 Les soldats ont eu alors l'idée de tuer les prisonniers, de peur qu'il ne s'en échappe à la nage. 43 Mais le centurion, décidé à sauver Paul, les a empêchés d'exécuter leur projet; il a ordonné à ceux qui savaient nager de sauter à l'eau les premiers et de gagner la terre.

والباقيين بعضهم على الواح وبعضهم على قطع من السفينة. فهكذا حدث ان الجميع نجوا الى البر ولما نجوا وجدوا ان الجزيرة تدعى مليطة.

44 and the rest, some on boards and some on parts of the ship. And so it was that they all escaped safely to land.¹ Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta.

44 Les autres le feraient soit sur des planches soit sur des épaves du bateau. Et c'est ainsi que tous se sont retrouvés à terre, sains et saufs.¹ Une fois hors de danger, nous avons appris que l'île s'appelait Malte.

فقدم اهلها البرابرة لنا احسانا غير المعتاد لانهم اوقدوا نارا وقبلوا جميعنا من اجل المطر الذي اصابنا ومن اجل البرد فجمع بولس كثيرا من القضبان ووضعها على النار فخرجت من الحرارة افعى ونشبت في يده.

2 And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome, because of the rain that was falling and because of the cold. 3 But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.

2 Les autochtones nous ont témoigné une humanité peu ordinaire. Allumant en effet un grand feu, ils nous ont tous fait approcher, car la pluie s'était mise à tomber et il faisait froid. 3 Paul avait ramassé une brassée de bois mort et la jetait dans le feu, lorsque la chaleur en a fait sortir une vipère qui s'accrocha à sa main.

فلما رأى البرابرة الوحش معلقا بيده قال بعضهم لبعض لا بد ان هذا الانسان قاتل لم يدعه العدل يحيا ولو نجا من البحر. فنفض هو الوحش الى النار ولم يتضرر بشيء رديء.

4 So when the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet justice does not allow to live." 5 But he shook off the creature into the fire and suffered no harm.

4 A la vue de cet animal qui pendait à sa main, les autochtones se disaient les uns aux autres: "Cet homme est certainement un assassin; il a bien échappé à la mer, mais la justice divine ne lui permet pas de vivre. 5 Paul, en réalité, a secoué la bête dans le feu sans ressentir le moindre mal.

واما هم فكانوا ينتظرون انه عتيد ان ينتفخ او يسقط بغتة ميتا. فاذ
انتظروا كثيرا ورأوا انه لم يعرض له شيء مضرّ تغيروا وقالوا هو
اله

6 However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him, they changed their minds and said that he was a god.

6 Eux s'attendaient à le voir enfler, ou tomber raide mort; mais, après une longue attente, ils ont constaté qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Changeant alors d'avis, ils répétaient: "C'est un dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 91:13,11

على الاسد والصل تطأ الشبل والثعبان تدوس لانه يوصي ملائكته بك
لكي يحفظوك في كل طرقك. هلولويا.

Psalms 91:13,11

13 You shall tread upon the lion and the cobra, The young lion and the serpent you shall trample underfoot.

11 For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways.

Alleluia

Psaume 91:13,11

13 Tu marcheras sur le lion et la vipère, Tu piétineras le tigre et le dragon.

11 Car il chargera ses anges de te garder en tous tes chemins,

Alléluia.

لوقا (10 : 21 – 24)

وفي تلك الساعة تهلل يسوع بالروح وقال احمداك ايها الأب رب السماء والارض لانك اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واعلنتها للاطفال. نعم ايها الأب لان هكذا صارت المسرة امامك.

Luke 10:21-24

21 In that hour Jesus rejoiced in the Spirit and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

Luc 10:21-24

21 A l'instant même, il exulta sous l'action de l'Esprit Saint et dit: "Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout petits. Oui, Père, c'est ainsi que tu en as disposé dans ta bienveillance.

والتفت الى تلاميذه وقال كل شيء قد دفع اليّ من ابي. وليس احد يعرف من هو الابن الا الاب ولا من هو الاب الا الابن ومن اراد الابن ان يعلن له. والتفت الى تلاميذه على انفراد وقال طوبى للعيون التي تنظر ما تنظرونه.

22 All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him. 23 Then He turned to His disciples and said privately, Blessed are the eyes which see the things you see;

22 Tout m'a été remis par mon Père, et nul ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père, ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut bien le révéler. 23 Puis il se tourna vers les disciples et leur dit en particulier: "Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez.

لاني اقول لكم ان انبياء كثيرين وملوكا ارادوا ان ينظروا ما انتم
تنظرون ولم ينظروا وان يسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا
(والمجد لله دائماً)

24 for I tell you that
many prophets and
kings have desired to
see what you see, and
have not seen it, and to
hear what you hear, and
have not heard it.

(Glory be to God forever.)

24 Car je vous le déclare,
beaucoup de prophètes,
beaucoup de rois ont voulu
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventh day of month of Baouna

(Twenty Third day of The Month of Baramudah)

اليوم السابع من شهر بؤونة

(اليوم الثالث والعشرون من شهر برمودة)

Septième jour du mois du Baouna

(Vingt troisième jour du mois de Baramudah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (34:17-18)

الصّٰدِيقُونَ صَرَخُوا وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ. وَمِنْ جَمِيعِ شِدَائِهِمْ نَجَّاهُمْ.
قَرِيبٌ هُوَ الرَّبُّ مِنَ الْمُنْسَحِقِ الْقَلْبِ. وَالْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ يُخَلِّصُهُمْ
هَلْلُوِيَا.

Psalms 34:17-18

17 The righteous cry out,
and the Lord hears, And
delivers them out of all
their troubles.

18 The Lord is near to
those who have a broken
heart, And saves such as
have a contrite spirit.

Alleluia

Psaume 34:17-18

17 Quand les justes crient,
l'Éternel entend, Et il les
arrache à toutes leurs
détresses ;

18 L'Éternel est près de
ceux qui ont le coeur brisé,
Et il sauve ceux qui ont
l'esprit dans l'abattement.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (10 : 16 – 22)

ها أنا أُرسلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذُئَابٍ، فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسطَاءَ كَالْحَمَامِ. واحذروا مِنَ النَّاسِ، لِأَنَّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسٍ،

Matthew 10:16-22

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthew 10:16-22

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وفى مجامعهم يجلدونكم. وتقدموا أمام ملوك وولاة من أجلي شهادة لهم وللأمم. فمتى أسلموكم فلا تهتموا كيف أو بما تتكلمون، لأنكم تعطون في تلك الساعة ما تتكلمون به،

18 You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles. 19 But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;

18 vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois, pour leur servir de témoignage à eux et aux païens. 19 Mais quand on vous livrera, ne vous inquiétez ni de la manière dont vous parlerez ni de ce que vous direz ; ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même ;

لأن لستم أنتم المتكلمين بل روح أبيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الأخ
أخاه إلى الموت، ويسلم الأب ولده، ويقوم الأولاد على آبائهم
ويقتلونهم،

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. 21 Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.

20 car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, les enfants se soulèveront contre leurs parents et les feront mourir.

وتكونون مُبْغِضِينَ من الجميع من أجل اسمي. والذي يَصْبِرُ إلى
الْمُنْتَهَى فهذا يَخْلُصُ. (والمجد لله دائماً).

22 And you will be hated
by all for My name's sake.
But he who endures to the
end will be saved.

(Glory be to God forever.)

22 Vous serez haïs de tous
à cause de mon nom ; mais
celui qui persévérera
jusqu'à la fin sera sauvé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (34:19-20)

كثيرة هي أحزان الصّديقين. ومن جميعها يُنجيهم الربُّ. يحفظ الربُّ
جميع عظامهم. وواحدة منها لا تنكسر.
هللوا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions
of the righteous, But the
Lord delivers him out of
them all.

20 He guards all his bones;
Not one of them is broken.

Alleluia

Psaumes 34:19-20

19 De nombreux malheurs
(atteignent) le juste, Mais
de tous, l'Éternel le
délivre.

20 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

مرقس (8:34-9:1)

وَدَعَا الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلَابِيَهُ وَيَتَّبِعْنِي.

Mark 8:34-9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8:34-9:1

34 Puis il appela la foule avec ses disciples et leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

لأن مَنْ أراد أن يُخَلِّصَ نفسه يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نفسه مِنْ أَجْلي وَمِنْ أَجْلِ الإنجيل فهو يُخَلِّصُهَا. لأنَّه ماذا يَنْتَفِعُ الإنسان لو ربح العالم كُلَّه وخسرَ نفسه؟ أو ماذا يُعْطَى الإنسان فداءً عن نفسه؟

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 Quiconque en effet voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera. 36 Et que sert-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? 37 Que donnerait un homme en échange de son âme ?

لأن مَنْ يخزى بأن يعترف بى وبكلامي في هذا الجيل الفاسد
والخاطىء، فإنَّ ابنَ البَشْرِ أيضاً يَسْتَحِي به متى جاءَ في مجد أبيه مع
ملائكته القديسينَ ."

38 For whoever is
ashamed of Me and My
words in this adulterous
and sinful generation, of
him the Son of Man also
will be ashamed when He
comes in the glory of His
Father with the holy
angels.

38 En effet quiconque aura
honte de moi et de mes
paroles au milieu de cette
génération adultère et
pécheresse, le Fils de
l'homme aussi aura honte
de lui, quand il viendra
dans la gloire de son Père
avec les saints anges.

وكان يقول لهم: " الحقّ أقول لكم أن قوماً من القيام ههنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتت بقوةٍ ".

(والمجد لله دائماً)

1 And He said to them, Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.

(Glory be to God forever.)

1 Il leur dit encore : En vérité, je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront point la mort avant d'avoir vu le royaume de Dieu venir avec puissance.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (8 : 28 - 39)

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهَ وَهُمْ الَّذِينَ مَدْعُوْنَ حَسَبَ قَصْدِهِ
السَّابِقِ يَجْعَلُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعَهُمُ لِلْخَيْرِ. لِأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ
سَبَقَ أَيْضاً فَعَيَّنَهُمْ شُرَكَاءَ صُورَةِ ابْنِهِ،

Romans 8:28-39

28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. 29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son.

Romans 8:28-39

28 Nous savons, du reste, que toutes choses coopèrent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son dessein. 29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils.

ليكون هو بَكراً بين إخوةٍ كثيرين. والذين سبقَ فعينهم، فهو لاء دعاهم
أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء برّهم أيضاً. والذين برّهم، فهو لاء
مجدّهم أيضاً. فماذا نقول لهذا؟

that He might be the firstborn among many brethren. 30 Moreover whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified. 31 What then shall we say to these things?

afin qu'il soit le premier—né d'un grand nombre de frères. 30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés, et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés. 31 Que dirons—nous donc à ce sujet ?

إِنْ كَانَ اللَّهُ يُجَاهِدُ عَنَّا فَمَنْ يَقْدِرُ عَلَى مُقَاوَمَتِنَا. الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ
بذَاتِهِ، بَلْ بَذَلَهُ لِأَجَانِنَا أَجْمَعِينَ، كَيْفَ لَا يَهْبِنَا أَيْضاً مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ؟ مَنْ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْتَكِيَ عَلَى مُخْتَارِي اللَّهِ؟ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبَرِّرُ.

If God is for us, who can
be against us? 32 He who
did not spare His own
Son, but delivered Him up
for us all, how shall He
not with Him also freely
give us all things? 33
Who shall bring a charge
against God's elect? It is
God who justifies.

Si Dieu est pour nous, qui
sera contre nous ?
32 Lui qui n'a pas épargné
son propre Fils, mais qui l'a
livré pour nous tous,
comment ne nous donnera-
t-il pas aussi tout avec lui,
par grâce ? 33 Qui accusera
les élus de Dieu ? Dieu est
celui qui justifie !

مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُلْقِيَ لِلدِّينُونَةِ؟ الْمَسِيحُ يَسُوعُ هُوَ الَّذِي مَاتَ، بَلْ
بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً مِنَ الْأَمْوَاتِ؟ الَّذِي هُوَ أَيْضاً مُقِيمٌ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ،
الَّذِي أَيْضاً يَشْفَعُ فِيْنَا. مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟
أَشَدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ

34 Who is he who
condemns? It is Christ who
died, and furthermore is
also risen, who is even at
the right hand of God, who
also makes intercession for
us. 35 Who shall separate
us from the love of Christ?
Shall tribulation, or
distress, or persecution, or
famine,

34 Qui les condamnera ?
Le Christ—Jésus est celui
qui est mort ; bien plus, il
est ressuscité, il est à la
droite de Dieu, et il
intercède pour nous ! 35
Qui nous séparera de
l'amour de Christ ? La
tribulation, ou l'angoisse,
ou la persécution, ou la
faim,

أَمْ عُرِيٌّ أَمْ خَطِرٌ أَمْ سَيْفٌ؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ " إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نُقْتَلُ كُلَّ
النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ ". وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعاً تَعْظَمُ غَلْبَتُنَا
بِالذِي أَحَبَّنَا.

or nakedness, or peril, or
sword? 36 As it is
written: For Your sake
we are killed all day long;
We are accounted as
sheep for the slaughter.
37 Yet in all these things
we are more than
conquerors through Him
who loved us.

ou le dénuement, ou le péril,
ou l'épée ? 36 Selon qu'il est
écrit : A cause de toi, l'on
nous met à mort tout le jour.
On nous considère comme
des brebis qu'on égorge. 37
Mais dans toutes ces
choses, nous sommes plus
que vainqueurs par celui qui
nous a aimés.

فإني مُتَيَقِّنٌ أَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ، وَلَا مَلَائِكَةَ وَلَا رُؤْسَاءَ، وَلَا أُمُورَ
حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبِلَةً، وَلَا قُوَّاتٍ، وَلَا عُلوَّ وَلَا عُمُقَ، وَلَا خَلِيقَةَ أُخْرَى،
تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنِ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

38 For I am persuaded
that neither death nor life,
nor angels nor
principalities nor powers,
nor things present nor
things to come, 39 nor
height nor depth, nor any
other created thing, shall
be able to separate us
from the love of God
which is in Christ Jesus
our Lord.

38 Car je suis persuadé
que ni la mort, ni la vie, ni
les anges, ni les
dominations, ni le présent,
ni l'avenir, 39 ni les
puissances, ni les êtres
d'en-haut, ni ceux d'en-
bas, ni aucune autre
créature ne pourra nous
séparer de l'amour de Dieu
en Christ-Jésus notre
Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4 : 1 - 11)

فإذ قد تألم المسيح بالجسد عنا تسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإن من تألم بالجسد كُفَّ عن الخطيَّة. لكي لا يعيش أيضاً الزَّمان الباقي في الجسد، لشهوات النَّاس، بل لإرادة الله.

1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

1 Pierre 4:1-11

1 Ainsi donc, puisque Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée ; car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché, 2 afin de vivre, non plus selon les désirs humains, mais selon la volonté de Dieu

لأنه يكفيكم الزَّمان الذي مضى إذ كُنْتُمْ تَصْنَعُونَ فِيهِ إِرَادَةَ الْأُمَمِ،
وَتَسْلُكُونَ فِي النِّجَاسَاتِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْمُسْكِرَاتِ الْمُتَنَوِّعَةِ،
وَالخَّلَاعَةِ وَالذَّنَسِ، وَعِبَادَةِ الْأَوْثَانِ الْمَرذُولَةِ،

3 For we have spent
enough of our past
lifetime in doing the will
of the Gentiles--when
we walked in
lewdness, lusts,
drunkenness, revelries,
drinking parties, and
abominable idolatries.

pendant le temps qui lui reste
(à vivre) dans la chair. 3 C'est
suffisant, en effet, d'avoir, dans
le passé, accompli la volonté
des païens en marchant dans
le dérèglement, les
convoitises, l'ivrognerie, les
orgies, les beuveries et
l'idolâtrie criminelle.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient :

الذين سوف يُعْطُونَ جواباً للذي هو على استِعدادٍ أن يدين الأحياء
والأموات. فإنه لأجل هذا قد بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب
النَّاسِ بالجسد، ولكن ليحيوا حسب الله بالروح. وإنما نهاية كل شيءٍ قد
اقْتَرَبَتْ،

5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. 6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand;

5 ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. 6 C'est pour cela, en effet, que les morts aussi ont été évangélisés, afin qu'après avoir été jugés selon les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'esprit. 7 La fin de toutes choses est proche ;

فتعقلوا إذاً واسهروا للصلوات. ولكن قبل كل شيء، فلتكن المحبة
دائمة فيكم بعضكم لبعض، لأن المحبة تستر كثرة من الخطايا. كونوا
مُحِبِّين ضيافة الغرباء بعضكم لبعض بلا تَذَمُّر. وليخدم كل واحد
الآخرين بما نال من المواهب بعضكم بعضاً،

therefore be serious and
watchful in your prayers.
8 And above all things
have fervent love for one
another, for love will
cover a multitude of sins.
9 Be hospitable to one
another without
grumbling. 10 As each
one has received a gift,
minister it to one another,

soyez donc sensés et
sobres en vue de la prière. 8
Avant tout, ayez les uns
pour les autres un amour
constant, car l'amour couvre
une multitude de péchés. 9
Exercez l'hospitalité les uns
envers les autres, sans
murmurer. 10 Puisque chacun
a reçu un don mettez-le au
service des autres

كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. من يتكلم فكأقوال الله. ومن
يخدم فكأنه من قوة يهيئها الله،

as good stewards of the manifold grace of God. 11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies,

en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde,

لكي يتمجّد الله في كل شيءٍ بيسوع المسيح، الذي له المَجْد والسلطان
إلى أبد الأبدِين. آمين.

that in all things God may
be glorified through Jesus
Christ, to whom belong
the glory and the dominion
forever and ever. Amen.

afin qu'en toutes choses
Dieu soit glorifié par Jésus—
Christ, à qui appartiennent
la gloire et la puissance aux
siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (16 : 16 - 34)

وحدثَ بينمَّا كُنَّا ذَاهِبِينَ لِلصَّلَاةِ، أَن جَارِيَةً بِهَا رُوحٌ عَرَّافَةٌ قَدْ خَرَجَتْ لِاسْتِقْبَالِنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا مَكْسَبًا كَثِيرًا بِعِرَافَتِهَا.

Acts 16:16-34

16 Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.

Actes 16:16-34

16 Comme nous allions au lieu de prière, une servante qui avait un esprit de Python et qui, par ses divinations, procurait un grand profit à ses maîtres, vint à notre rencontre.

هذه اتبعت بولس وإيانا وكانت تصيح قائلة: " هؤلاء الرجال الذين يبشرونكم بطريق الخلاص هم عبيد الله العلي ". وكانت تفعل هذا أياماً كثيرة. فتضجر بولس من ذلك والتفت إلى الروح وقال:

17 This girl followed Paul and us, and cried out, saying, These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation. 18 And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit,

17 Elle se mit à nous suivre, Paul et nous, et criait : Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très-Haut, et ils vous annoncent la voie du salut. 18 Elle fit cela pendant plusieurs jours. Paul, excédé, se retourna et dit à l'esprit :

"أنا أمرك باسم يسوع المسيح أن تخرج منها". فخرج في تلك الساعة. فلما رأى مواليتها أنه قد خرج منها رجاء مكسبهم، قبضوا على بولس وسيلاس وجرؤهما إلى السوق إلى الحكام.

I command you in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out that very hour. 19 But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.

Je t'ordonne, au nom de Jésus-Christ, de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même. 19 Les maîtres de la servante, qui voyaient disparaître l'espoir de leur profit, saisirent Paul et Silas et les traînèrent sur la place publique vers les magistrats.

وإذ أتوا بهما إلى الولاية، قالوا: " هذان الرَّجُلان يُبَلِّغان مدينتنا، لأنهما يهوديَّان، ويُناديان لنا بعوائد أُخر لا يجوز لنا أن نقبلها ولا أن نعمل بها، إذ نحن رومانِيُّون ". فقام الجمع عليهما،

20 And they brought them to the magistrates, and said, These men, being Jews, exceedingly trouble our city; 21 and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe. 22 Then the multitude rose up together against them;

20 Ils les amenèrent aux préteurs et dirent : Ces hommes troublent notre ville ; 21 ce sont des Juifs, qui proclament des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains. 22 La foule se souleva aussi contre eux,

ومزَّقَ الولاةُ ثيابَهُما وأمروا أن يُضربا بالعِصيّ. فلمَّا ضربوهما
ضرباتٍ كثيرةً ألقوهُما في السِّجن، وأوصوا حافظَ السِّجن أن يحرسُهُما
بضبطٍ. وهو إذ أخذ وصيةً مثل هذه،

and the magistrates tore off
their clothes and
commanded them to be
beaten with rods. 23 And
when they had laid many
stripes on them, they threw
them into prison,
commanding the jailer to
keep them securely. 24
Having received such a
charge,

et les préteurs, après avoir
fait arracher leurs
vêtements, ordonnèrent de
les battre de verges. 23
Après les avoir roués de
coups, ils les jetèrent en
prison, en recommandant
au geôlier de les tenir sous
bonne garde. 24 Celui-ci,
qui avait reçu cette
recommandation,

ألقاهما في السِّجْنِ الدَّاخِلِي، وضبط أرجلهما في المِقطرة. وفي نحو
نصف الليل كان بولس وسيلا يُصَلِّيان ويُسَبِّحان الله، والمسجونون
يسمعونهما. فحدثت بغتة زلزلة عظيمة حتى تزعزعت أساسات
السِّجْنِ،

he put them into the inner
prison and fastened their
feet in the stocks. 25 But
at midnight Paul and Silas
were praying and singing
hymns to God, and the
prisoners were listening
to them. 26 Suddenly
there was a great
earthquake, so that the
foundations of the prison
were shaken;

les jeta dans la prison
intérieure et leur mit les
ceps aux pieds. 25 Vers le
milieu de la nuit, Paul et
Silas priaient et chantaient
les louanges de Dieu, et les
prisonniers les écoutaient.
26 Tout à coup il se
produisit un grand
tremblement de terre, au
point que les fondements de
la prison furent ébranlés ;

فانفتحت الأبواب كُلُّها، وانفكَّت قيودهم جميعاً. ولما استيقظ حافظ السجن، ورأى أبواب السجن مفتوحة، استل سيفه وكان مزمعاً أن يقتل نفسه، ظاناً أن المسجونين قد هربوا.

and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed. 27 And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.

au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les chaînes de tous (les prisonniers) se détachèrent. 27 Le geôlier se réveilla, et lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée ; il allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis.

فنادى بولس بصوت عظيم قائلاً: " لا تفعل بنفسك شيئاً ردياً، لأن جميعنا ههنا ". فأخذ ضوءاً ونهض إلى داخل، وخر لبولس وسيلا وهو مُرتعدٌ، ثم أخرجهما وقال لهما: يا سيديّ، ماذا ينبغي لي أن أصنعه لكي أخلص؟ "

28 But Paul called with a loud voice, saying, Do yourself no harm, for we are all here. 29 Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

30 And he brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?

28 Mais Paul cria d'une voix forte : Ne te fais aucun mal, nous sommes tous ici. 29 Alors le geôlier demanda de la lumière, entra précipitamment et tomba tout tremblant devant Paul et Silas ;30 il les mena dehors et dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?

أما هما فقالا: " آمن بالرب يسوع فتخلص أنت وأهل بيتك ". وكلماه
وجميع أهل بيته بكلمة الرب. فأخذهما في تلك الساعة من الليل
وغسلهما من الجراحات، واعتمد في الحال هو والذين له أجمعون.

31 So they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household. 32 Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. 33 And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

31 Ils répondirent : Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille. 32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33 Il les prit avec lui, à cette heure même de la nuit, lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

وادخلهما في بيته وقدم لهما مائدة، وتهلل مع جميع بيته إذ قد آمن بالله.

34 Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

34 Il les fit monter dans sa maison, mit la table et se réjouit avec toute sa famille d'avoir cru en Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (97:11-12)

نورٌ أشرق للصدّيقين، وفرحٌ للمستقيمين بقلوبهم، افرحوا أيّها الصّدّيقون
بالربِّ، واعترفوا لذكر قُدسه. هَللُويا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness for
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you
righteous, And give thanks
at the remembrance of His
holy name.

Alleluia

Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée
pour le juste, Et la joie
pour ceux dont le coeur
est droit.

12 Justes, réjouissez-vous
en l'Éternel Et célébrez
son saint nom !

Alléluia.

لوقا (21 : 12 – 19)

وقبل هذا كله يُلقونَ أيديهم عليكم ويطردونكم، ويسلمونكم إلى مجامع وتُحبسون، وتُقدمون أمام ملوك وولاية لأجل اسمي.

Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

Luc 21:12-19

12 Mais, avant tout cela, on portera les mains sur vous et l'on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et devant des gouverneurs, à cause de mon nom.

فيكون لكم ذلك شهادة. فضعوا إذاً في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل بما
تحتجون به، لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة التي لا يقدر جميع معانديكم
أن يقاوموها أو يناقضوها.

13 But it will turn out for
you as an occasion for
testimony. 14 Therefore
settle it in your hearts not
to meditate beforehand on
what you will answer; 15
for I will give you a mouth
and wisdom which all your
adversaries will not be
able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera
l'occasion de rendre
témoignage. 14 Mettez—
vous donc dans l'esprit de
ne pas préméditer votre
défense, 15 car je vous
donnerai une bouche et
une sagesse à laquelle tous
vos adversaires ne pourront
résister ou contredire.

وسوف تُسَلَّمون من الوالدين والإخوة والأقارب والأصدقاء، ويقتلون منكم. وتكونون مُبغضين من الجميع من أجل اسمي. وشعرة من رؤوسكم لا تهلكُ. بصبركم تقتنون أنفسكم. (والمجد لله دائماً).

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

(Glory be to God forever.)

16 Vous serez livrés même par des parents, des frères, des proches et des amis, et ils feront mourir plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. 18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête ; 19 par votre persévérance vous sauvegarderez vos âmes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eighth day of month of Baouna
(Eighth day of The Month of Bashans)

اليوم الثامن من شهر بؤونة
(اليوم الثامن من شهر بشنس)

Huitième jour du mois du Baouna
(Huitième jour du mois de Bashans)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 27 & 105:23

فجاء اسرائيل الى مصر ويعقوب تغرب في ارض حام اقاما بينهم
كلام آياته وعجائب في ارض حام.
هللويا.

Psalms 105:23 & 27

23 Israel also came into Egypt, and Jacob dwelt in the land of Ham.

27 They performed His signs among them, and wonders in the land of Ham.

Alleluia

Psalms 105:23 & 27

23 Et Israël entra en Égypte, Jacob émigra au pays de Cham.

27 Leur parole imposa des signes en Égypte, Des prodiges dans le pays de Cham.

Alléluia.

متى (4 : 12 – 17)

ولما سمع يسوع ان يوحنا اسلم انصرف الى الجليل. وترك الناصرة واتي فسكن في كفرناحوم التي عند البحر في تخوم زبولون ونفتاليم.

Matthew 4:12-17

12 Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. 13 And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali,

Matthieu 4:12 - 17

12 Ayant appris que Jean avait été livré, Jésus se retira en Galilée. 13 Puis, abandonnant Nazareth, il vint habiter à Capharnaüm, au bord de la mer, dans les territoires de Zabulon et de Nephtali,

لكي يتم ما قيل باشعياء النبي القائل. ارض زبولون وارض نفتاليم
طريق البحر عبر الاردن جليل الامم.

14 that it might be fulfilled
which was spoken by Isaiah
the prophet, saying: 15 The
land of Zebulun and the
land of Naphtali, by the way
of the sea, beyond the
Jordan, Galilee of the
Gentiles:

14 pour que
s'accomplisse ce qu'avait
dit le prophète Esaïe: 15
Terre de Zabulon, terre de
Nephtali, route de la mer,
pays d'au-delà du
Jourdain, Galilée des
Nations!

الشعب الجالس في ظلمة ابصر نورا عظيما. والجالسون في كورة الموت وظلاله اشرق عليهم نور. من ذلك الزمان ابتداء يسوع يكرز ويقول توبوا لانه قد اقترب ملكوت السموات (**والمجد لله دائماً**).

16 The people who sat in darkness have seen a great light, and upon those who sat in the region and shadow of death light has dawned."

17 From that time Jesus began to preach and to say, Repent, for the kingdom of heaven is at hand.

(**Glory be to God forever.**)

16 Le peuple qui se trouvait dans les ténèbres a vu une grande lumière; pour ceux qui se trouvaient dans le sombre pays de la mort, une lumière s'est levée. 17 A partir de ce moment, Jésus commença à proclamer: "Convertissez-vous: le Règne des cieux s'est approché.

(**Gloire à Dieu éternelle**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

الصانع عظام في مصر وعجائب في ارض حام . اذكرنى يا رب
برضا شعبك . تعهدنى بخلاصك هلوليا .

Psalms 106: 21-22 & 4

21 Who had done great
things in Egypt,

22 Wondrous works in the
land of Ham.

4 Remember me, O LORD,
with the favor You have
toward Your people; Oh,
visit me with Your salvation.

Alleluia

Psaume 106: 21-22 & 4

21 Qui avait fait de
grandes choses en
Égypte,

22 des miracles au pays
de Cham.

4 Quand tu seras
favorable à ton peuple,
pense à moi Seigneur,

Alléluia.

متى (12 : 15 – 23)

فلما خرج الفريسيون تشاوروا عليه لكي يهلكوه. فعلم يسوع وانصرف من هناك. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم جميعا.

Matthew 12:15-23

15 But when Jesus knew it, He withdrew from there. And great multitudes followed Him, and He healed them all.

Mathieu 12:15 - 23

15 Les Pharisiens tinrent conseil contre lui, sur les moyens de le faire périr. L'ayant appris, Jésus se retira de là. Beaucoup le suivirent; il les guérit tous.

واوصاهم ان لا يظهروه. لكي يتم ما قيل باشعيا النبي القائل. هوذا فتاي الذي اخترته حبيبي الذي سرّرت به نفسي.

16 Yet He warned them not to make Him known, 17 that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: 18 Behold, My Servant whom I have chosen, my Beloved in whom My soul is well pleased!

16 Il leur commanda sévèrement de ne pas le faire connaître, 17 afin que soit accompli ce qu'a dit le prophète Esaïe: 18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon Bien-aimé qu'il m'a plu de choisir,

اضع روعي عليه فيخبر الامم بالحق. لا يخاصم ولا يصيح ولا
يسمع احد في الشوارع صوته.

I will put My Spirit upon
Him, and He will declare
justice to the Gentiles. 19
He will not quarrel nor
cry out, nor will anyone
hear His voice in the
streets.

je mettrai mon Esprit sur lui,
et il annoncera le droit aux
nations. Il ne cherchera pas
de querelles, 19 il ne
poussera pas de cris, on
n'entendra pas sa voix sur
les places.

قصبه مرضوضة لا يقصف. وفتيلة مدخنة لا يطفى. حتى يخرج الحق
الى النصره. وعلى اسمه يكون رجاء الامم حينئذ احضر اليه مجنون
اعمى واخرس.

20 A bruised reed He will
not break, and smoking
flax He will not quench, till
He sends forth justice to
victory; 21 And in His name
Gentiles will trust." 22
Then one was brought to
Him who was demon-
possessed, blind and
mute;

20 Il ne brisera pas le
roseau froissé, il n'éteindra
pas la mèche qui fume
encore, jusqu'à ce qu'il ait
conduit le droit à la victoire.
21 En son nom les nations
mettront leur espérance. 22
Alors on lui amena un
possédé aveugle et muet;

فشفاه حتى ان الاعمى الاخرس تكلم وابصر. فبهت كل الجموع وقالوا
ألعل هذا هو ابن داود. **(والمجد لله دائماً)**

and He healed him, so that
the blind and mute man
both spoke and saw. 23
And all the multitudes were
amazed and said, Could
this be the Son of David?

(Glory be to God forever.)

il le guérit, en sorte que le
muet parlait et voyait. 23
Bouleversées, toutes les
foules disaient: Celui-ci
n'est-il pas le Fils de
David?

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل أفسس (2 : 1 - 22)

وانتم اذ كنتم امواتا بالذنوب والخطايا التي سلكتم فيها قبلا حسب دهر هذا العالم حسب رئيس سلطان الهواء الروح الذي يعمل الآن في ابناء المعصية

Ephesians 2:1-22

1 And you He made alive, who were dead in trespasses and sins, 2 in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit who now works in the sons of disobedience,

Éphésiens 2:1 - 22

1 Et vous, qui étiez morts à cause de vos fautes et des péchés 2 où vous étiez autrefois engagés, quand vous suiviez le dieu de ce monde, le prince qui s'interpose entre ciel et terre, l'esprit qui agit maintenant parmi les rebelles.

الذين نحن ايضا جميعا تصرفنا قبالا بينهم في شهوات جسدنا عاملين
مشيئات الجسد والافكار وكنا بالطبيعة ابناء الغضب كالباقين ايضا الله
الذي هو غني في الرحمة من اجل محبته الكثيرة التي احبنا بها

3 among whom also we
all once conducted
ourselves in the lusts of
our flesh, fulfilling the
desires of the flesh and
of the mind, and were by
nature children of wrath,
just as the others. 4 But
God, who is rich in
mercy, because of His
great love with which He
loved us,

3 Nous étions de ce nombre,
nous tous aussi, qui nous
abandonnions jadis aux
désirs de notre chair: nous
faisions ses volontés,
suivions ses impulsions, et
nous étions par nature, tout
comme les autres, voués à la
colère. 4 Mais Dieu est riche
en miséricorde; à cause du
grand amour dont il nous a
aimés,

ونحن اموات بالخطايا احيانا مع المسيح. بالنعمة انتم مخلصون. واقامنا معه واجلسنا معه في السماويات في المسيح يسوع

5 even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), 6 and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus,

5 alors que nous étions morts à cause de nos fautes, Il nous a donné la vie avec le Christ - c'est par grâce que vous êtes sauvés -, 6 avec lui, il nous a ressuscités et fait asseoir dans les cieux, en Jésus Christ.

ليظهر في الدهور الآتية غنى نعمته الفائق باللفظ علينا في المسيح
يسوع.

7 that in the ages to
come He might show the
exceeding riches of His
grace in His kindness
toward us in Christ
Jesus.

7 Ainsi, par sa bonté pour
nous en Jésus Christ, il a
voulu montrer dans les
siècles à venir l'incomparable
richesse de sa grâce.

لأنكم بالنعمة مخلصون بالايمان وذلك ليس منكم. هو عطية الله. ليس
من اعمال كي لا يفتخر احد

8 For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God, 9 not of works, lest anyone should boast.

8 C'est par la grâce, en effet, que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi; vous n'y êtes pour rien, c'est le don de Dieu. 9 Cela ne vient pas des oeuvres, afin que nul n'en tire orgueil.

لأننا نحن عمله مخلوقين في المسيح يسوع لأعمال صالحة قد سبق الله
فأعدها لكي نسير فيها لذلك اذكروا انكم انتم الامم قبلا في الجسد

10 For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them. 11 Therefore remember that you, once Gentiles in the flesh-

10 Car c'est lui qui nous a faits; nous avons été créés en Jésus Christ pour les oeuvres bonnes que Dieu a préparées d'avance afin que nous nous y engagions. 11 Souvenez-vous donc qu'autrefois, vous qui portiez le signe du paganisme dans votre chair,

المدعوين غرلة من المدعو ختانا مصنوعا باليد في الجسد انكم كنتم في ذلك الوقت بدون مسيح اجنبيين عن رعية اسرائيل وغرباء عن عهود الموعد

- who are called Uncircumcision by what is called the Circumcision made in the flesh by hands-- 12 that at that time you were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel and strangers from the covenants of promise,

vous que traitaient d'incirconcis" ceux qui se prétendent les "circoncis", à la suite d'une opération pratiquée dans la chair, 12 souvenez-vous qu'en ce temps-là, vous étiez sans Messie, privés du droit de cité en Israël, étrangers aux alliances de la promesse,

لا رجاء لكم وبلا اله في العالم. ولكن الآن في المسيح يسوع انتم الذين كنتم قبلا بعيدين صرتم قريبين بدم المسيح. لانه هو سلامنا الذي جعل الاثنين واحدا ونقض حائط السياج المتوسط اي العداوة.

having no hope and without God in the world. 13 But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ. 14 For He Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation,

sans espérance et sans Dieu dans le monde. 13 Mais maintenant, en Jésus Christ, vous qui jadis étiez loin, vous avez été rendus proches par le sang du Christ. 14 C'est lui, en effet, qui est notre paix: de ce qui était divisé, il a fait une unité. Dans la chair, il a détruit le mur de séparation: la haine.

مبطلا بجسده ناموس الوصايا في فرائض لكي يخلق الاثنين في نفسه
انسانا واحدا جديدا صانعا سلاما ويصالح الاثنين في جسد واحد مع الله
بالصليب قاتلا العداوة به.

15 having abolished in His
flesh the enmity, that is, the
law of commandments
contained in ordinances, so
as to create in Himself one
new man from the two, thus
making peace, 16 and that
He might reconcile them
both to God in one body
through the cross, thereby
putting to death the enmity.

15 Il a aboli la loi et ses
commandements avec
leurs observances. Il a
voulu ainsi, à partir du Juif
et du païen, créer en lui un
seul homme nouveau, en
établissant la paix, 16 et les
réconcilier avec Dieu tous
les deux en un seul corps,
au moyen de la croix: là, il
a tué la haine.

فجاء وبشركم بسلام انتم البعيدين والقريين. لان به لنا كلينا قدوما في روح واحد الى الأب. فلستم اذا بعد غرباء ونزلا.

17 And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. 18 For through Him we both have access by one Spirit to the Father. 19 Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners,

17 Il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient proches. 18 Et c'est grâce à lui que les uns et les autres, dans un seul Esprit, nous avons l'accès auprès du Père. Ainsi, vous n'êtes plus des étrangers, ni des émigrés;

بل رعية مع القديسين واهل بيت الله مبنيين على اساس الرسل
والانبياء ويسوع المسيح نفسه حجر الزاوية

but fellow citizens with
the saints and members
of the household of God,
20 having been built on
the foundation of the
apostles and prophets,
Jesus Christ Himself
being the chief corner
stone,

vous êtes concitoyens des
saints, vous êtes de la
famille de Dieu. 20 Vous
avez été intégrés dans la
construction qui a pour
fondation les apôtres et les
prophètes, et Jésus Christ
lui-même comme pierre
maîtresse.

الذي فيه كل البناء مركبا معا ينمو هيكلًا مقدسًا في الرب. الذي فيه انتم
ايضا مبنيون معا مسكنًا لله في الروح

21 in whom the whole building, being joined together, grows into a holy temple in the Lord,
22 in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit.

21 C'est en lui que toute construction s'ajuste et s'élève pour former un temple saint dans le Seigneur. 22 C'est en lui que, vous aussi, vous êtes ensemble intégrés à la construction pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (4 : 7 - 19)

ايها الاحباء لنحب بعضنا بعضا لان المحبة هي من الله وكل من يحب فقد ولد من الله ويعرف الله. ومن لا يحب لم يعرف الله لان الله محبة.

1 John 4:7-19

7 Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and knows God. 8 He who does not love does not know God, for God is love.

1 Jean 4 : 7 - 19

7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et parvient à la connaissance de Dieu. 8 Qui n'aime pas n'a pas découvert Dieu, puisque Dieu est amour.

بهذا أظهرت محبة الله فينا ان الله قد ارسل ابنه الوحيد الى العالم لكي نحيا به. في هذه هي المحبة ليس اننا نحن احببنا الله بل انه هو احبنا وارسل ابنه كفارة لخطايانا

9 In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.

10 In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

9 Voici comment s'est manifesté l'amour de Dieu au milieu de nous: Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. 10 Voici ce qu'est l'amour: ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, c'est lui qui nous a aimés et qui a envoyé son Fils en victime d'expiation pour nos péchés.

ايها الاحباء ان كان الله قد احبنا هكذا ينبغي لنا ايضا ان يحب بعضنا بعضا. الله لم ينظره احد قط. ان احب بعضنا بعضا فالله يثبت فينا ومحبه قد تكملت فينا.

11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. 12 No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a aimés ainsi, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. 12 Dieu, nul ne l'a jamais contemplé. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour, en nous, est accompli.

بهذا نعرف اننا نثبت فيه وهو فينا انه قد اعطانا من روحه. ونحن قد
نظرنا ونشهد ان الآب قد ارسل الابن مخلصا للعالم. من اعترف ان
يسوع هو ابن الله فالله يثبت فيه وهو في الله.

13 By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit. 14 And we have seen and testify that the Father has sent the Son as Savior of the world. 15 Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.

13 A ceci nous reconnaissons que nous demeurons en lui et lui en nous: il nous a donné de son Esprit. 14 Et nous, nous témoignons pour l'avoir contemplé, que le Père a envoyé son Fils comme Sauveur du monde. 15 Quiconque confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.

ونحن قد عرفنا وصدقنا المحبة التي لله فينا. الله محبة ومن يثبت في
المحبة يثبت في الله والله فيه. بهذا تكملت المحبة فينا ان يكون لنا ثقة
في يوم الدين

16 And we have known
and believed the love
that God has for us.
God is love, and he who
abides in love abides in
God, and God in him. 17
Love has been
perfected among us in
this: that we may have
boldness in the day of
judgment;

16 Et nous, nous
connaissons, pour y avoir cru,
l'amour que Dieu manifeste
au milieu de nous. Dieu est
amour: qui demeure dans
l'amour demeure en Dieu et
Dieu demeure en lui. 17 En
ceci, l'amour, parmi nous, est
accompli, que nous avons
pleine assurance pour le jour
du jugement,

لانه كما هو في هذا العالم هكذا نحن ايضا. لا خوف في المحبة بل المحبة الكاملة تطرح الخوف الى خارج لان الخوف له عذاب واما من خاف فلم يتكلم في المحبة. نحن نحبه لانه هو احبنا اولاً.

because as He is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears has not been made perfect in love. 19 We love Him because He first loved us.

parce que, tel il est, lui, tels nous sommes, nous aussi, dans ce monde. 18 De crainte, il n'y en a pas dans l'amour; mais le parfait amour jette dehors la crainte, car la crainte implique un châtement; et celui qui craint n'est pas accompli dans l'amour. 19 Nous, nous aimons, parce que lui, le premier nous a aimés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

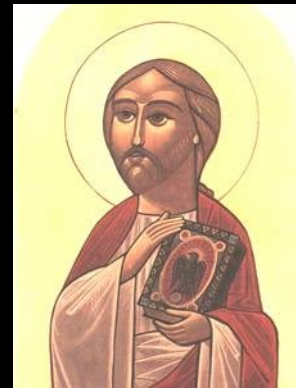
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (7 : 20 - 34)

وفي ذلك الوقت ولد موسى وكان جميلا جدا. فربي هذا ثلاثة اشهر في بيت ابيه. ولما نبذ اتخذته ابنة فرعون وربته لنفسها ابنا.

Acts 7:20-34

20 At this time Moses was born, and was well pleasing to God; and he was brought up in his father's house for three months. 21 But when he was set out, Pharaoh's daughter took him away and brought him up as her own son.

Actes 7:20-34

20 C'est en ce temps-là que naquit Moïse; il était beau aux yeux de Dieu. Pendant trois mois, 21 il fut élevé dans la maison de son père et, lorsqu'il fut exposé, la fille du Pharaon le recueillit et l'éleva comme son propre fils.

فتهدب موسى بكل حكمة المصريين وكان مقتدرا في الأقوال
والأعمال. ولما كملت له مدة أربعين سنة خطر على باله ان يفتقد
اخوته بني اسرائيل. واذا رأى واحدا مظلوما حامى عنه وانصف
المغلوب

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and deeds. 23 Now when he was forty years old, it came into his heart to visit his brethren, the children of Israel. 24 And seeing one of them suffer wrong, he defended and avenged him who was oppressed,

27 Moïse fut initié à toute la sagesse des Égyptiens et il était puissant en ses paroles et en ses actions. 23 Quand il eut quarante ans accomplis, l'idée lui vint de se rendre parmi ses frères, les Israélites. 24 Voyant l'un d'eux mis à mal, il en prit la défense et, pour venger ce frère maltraité,

اذ قتل المصري. فظن ان اخوته يفهمون ان الله على يده يعطيهم
نجاه. واما هم فلم يفهموا. وفي اليوم الثاني ظهر لهم وهم يتخاصمون
فساقهم الى السلامة

and struck down the
Egyptian. 25 For he
supposed that his brethren
would have understood that
God would deliver them by
his hand, but they did not
understand. 26 And the next
day he appeared to two of
them as they were fighting,
and tried to reconcile them,

il frappa l'Égyptien. 25 Il
pensait faire comprendre
à ses frères que Dieu, par
sa main, leur apportait le
salut; mais ils ne le
comprirent pas. 26 Le
jour suivant, on le vit
intervenir dans une rixe
pour essayer de
réconcilier les
adversaires:

قائلا ايها الرجال انتم اخوة. لماذا تظلمون بعضكم بعضا. فالذي كان
يظلم قريبه دفعه قائلا من اقامك رئيسا وقاضيا علينا. أتريد ان تقتلني
كما قتلت امس المصري.

saying, "Men, you are
brethren; why do you
wrong one another?" 27 But
he who did his neighbor
wrong pushed him away,
saying, "Who made you a
ruler and a judge over us?
28 "Do you want to kill me
as you did the Egyptian
yesterday?"

"Amis, leur dit-il, vous êtes
frères, pourquoi vous
malmener? 27 Mais celui
qui maltraitait son
compagnon repoussa
Moïse en ces termes: "Qui
t'a établi chef et juge sur
nous? 28 Veux-tu me tuer
comme tu as tué hier
l'Égyptien?"

فهرب موسى بسبب هذه الكلمة وصار غريبا في ارض مديان حيث
ولد ابنين ولما كملت اربعون سنة ظهر له ملاك الرب في برية جبل
سينا في لهيب نار عليقة.

29 Then, at this saying,
Moses fled and became a
dweller in the land of
Midian, where he had two
sons. 30 And when forty
years had passed, an Angel
of the Lord appeared to him
in a flame of fire in a bush,
in the wilderness of Mount
Sinai.

29 A ces mots, Moïse
s'enfuit et se réfugia à
l'étranger dans le pays
de Madiân, où il eut deux
fils. 30 Au bout de
quarante ans, un ange lui
apparut au désert du
mont Sinaï, dans la
flamme d'un buisson en
feu.

فلما رأى موسى ذلك تعجب من المنظر. وفيما هو يتقدم ليتطلع صار
إليه صوت الرب انا اله آبائك اله ابراهيم واله اسحق واله
يعقوب. فارتعد موسى ولم يجسر ان يتطلع.

31 When Moses saw it, he
marveled at the sight; and
as he drew near to observe,
the voice of the Lord came
to him, 32 saying, "I am the
God of your fathers-- the
God of Abraham, the God of
Isaac, and the God of
Jacob." And Moses
trembled and dared not
look.

31 Moïse, étonné par
cette vision, voulut
s'approcher pour
regarder; la voix du
Seigneur se fit entendre:
32 "Je suis le Dieu de tes
pères, le Dieu
d'Abraham, d'Isaac et de
Jacob." Tout tremblant,
Moïse n'osait plus
regarder.

فقال له الرب اخلع نعل رجليك لان الموضع الذي انت واقف عليه ارض مقدسة. اني لقد رأيت مشقة شعبي الذين في مصر وسمعت انينهم ونزلت لأنقذهم. فهلّم الآن ارسلك الى مصر

33 "Then the Lord said to him, Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground. 34 I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.

33 Alors le Seigneur lui dit: "Ôte les sandales de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte. 34 Oui, j'ai vu la misère de mon peuple en Égypte et j'ai entendu son gémissement; je suis descendu pour le délivrer. Et maintenant, va, je veux t'envoyer en Égypte.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (105:36 & 38)

قتل كل بكر في ارضهم. اوائل كل قوتهم. فرحت مصر بخروجهم لان
رعبهم سقط عليهم هلولويا.

Psalms 105:36 & 38

36 He also destroyed all the firstborn in their land, the first of all their strength.

38 Egypt was glad when they departed, for the fear of them had fallen upon them.

Alleluia

Psaume 105:36 & 38

36 Il frappa tous les aînés du pays, prémices de leur maturité.

38 L'Égypte se réjouit de leur sortie, car la terreur était tombée sur elle,

Alléluia.

متى (2 : 13 – 23)

وبعدما انصرفوا اذا ملاك الرب قد ظهر ليوسف في حلم قائلاً قم وخذ الصبي وامه واهرب الى مصر وكن هناك حتى اقول لك لان هيرودس مزعم ان يطلب الصبي ليهلكه.

Matthew 2:13-23

13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him."

Matthieu 2:13 - 23

13 Après leur départ, voici que l'Ange du Seigneur apparaîť en songe à Joseph et lui dit: "Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte; restes-y jusqu'à nouvel ordre, car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr."

فقام واخذ الصبي وامه ليلا وانصرف الى مصر. وكان هناك الى وفاة
هيرودس. لكي يتم ما قيل من الرب بالنبى القائل من مصر دعوت
ابني

14 When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt, 15 and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt I called My Son."

14 Joseph se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Égypte. 15 il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, pour que s'accomplisse ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète: D'Égypte, j'ai appelé mon fils.

حينئذ لما رأى هيرودس ان المجوس سخرُوا به غضب جدا. فإرسل
وقتل جميع الصبيان الذين في بيت لحم وفي كل تخومها من ابن سنتين
فما دون بحسب الزمان الذي تحققه من المجوس.

16 Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

16 Alors Hérode, se voyant joué par les mages, entra dans une grande fureur et envoya tuer, dans Bethléem et tous son territoire, tous les enfants jusqu'à deux ans, d'après l'époque qu'il s'était fait préciser par les mages.

حينئذ تم ما قيل بارميا النبي القائل. صوت سمع في الرامة نوح وبكاء
وعويل كثير. راحيل تبكي على اولادها ولا تريد ان تتعزى لانهم ليسوا
بموجودين

17 Then was fulfilled what
was spoken by Jeremiah
the prophet, saying: 18 A
voice was heard in Ramah,
lamentation, weeping, and
great mourning, Rachel
weeping for her children,
refusing to be comforted,
because they are no
more."

17 Alors s'accomplit ce qui
avait été dit par le
prophète Jérémie: 18 Une
voix dans Rama s'est fait
entendre, des pleurs et
une longue plainte: c'est
Rachel qui pleure ses
enfants et ne veut pas être
consolée, parce qu'ils ne
sont plus.

فلما مات هيرودس اذا ملاك الرب قد ظهر في حلم ليوسف في مصر
قائلا قم وخذ الصبي وامه واذهب الى ارض اسرائيل. لانه قد مات
الذين كانوا يطلبون نفس الصبي.

19 But when Herod was
dead, behold, an angel of
the Lord appeared in a
dream to Joseph in Egypt,
20 saying, Arise, take the
young Child and His
mother, and go to the land
of Israel, for those who
sought the young Child's
life are dead."

19 Après la mort d'Hérode,
l'Ange du Seigneur apparaî
t en songe à Joseph, en
Égypte, 20 et lui dit: "Lève-
toi, prends avec toi l'enfant
et sa mère, et mets-toi en
route pour la terre d'Israël;
en effet, ils sont morts, ceux
qui en voulaient à la vie de
l'enfant."

فقام واخذ الصبي وامه وجاء الى ارض اسرائيل. ولكن لما سمع ان
ارخيلاوس يملك على اليهودية عوضا عن هيرودس ابيه خاف ان
يذهب الى هناك. واذا أوحى اليه في حلم انصرف الى نواحي الجليل.

21 Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

21 Joseph se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, et il entra dans la terre d'Israël. 22 Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s'y rendre; et divinement averti en songe, il se retira dans la région de Galilée

وأتى وسكن في مدينة يقال لها ناصرة لكي يتم ما قيل بالانبياء انه
سيدعى ناصريا (والمجد لله دائماً)

23 And he came and dwelt
in a city called Nazareth,
that it might be fulfilled
which was spoken by the
prophets, He shall be
called a Nazarene.

(Glory be to God forever.)

23 et vint habiter une ville
appelée Nazareth, pour
que s'accomplisse ce qui
avait été dit par les
prophètes: Il sera appelé
Nazaréen.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Ninth day of The Month of Baouna
(8th of Tout)

اليوم التاسع من شهر بؤونة
(الثامن من توت)

Neuvième jour du mois de Baouna
(Huitième du Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 15 - 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللويا .

Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm
Alleluia

Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

لوقا (11 : 37 - 51)

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمّا الفريسيُّ
لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفُّون خارج الكأس
والصَّحفة، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said
to him, Now you
Pharisees make the
outside of the cup and
dish clean, but your
inward part is full of
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:
"Maintenant vous, les
Pharisiens, c'est l'extérieur de
la coupe et du plat que vous
purifiez, mais votre intérieur
est rempli de rapacité et de
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not
He who made the outside
make the inside also? 41
But rather give alms of
such things as you have;
then indeed all things are
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que
Celui qui a fait l'extérieur
n'a pas fait aussi
l'intérieur? 41 Donnez
plutôt en aumône ce qui
est dedans, et alors tout
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لَأَنْكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ
وَكُلَّ بَقْلٍ، وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللَّهِ.

42 But woe to you
Pharisees! For you
tithe mint and rue and
all manner of herbs,
and pass by justice
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui versez la
dîme de la menthe, de la rue et
de tout ce qui pousse dans le
jardin, et qui laissez de côté la
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويل لكم أيها
الفريسيون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المُجامع، والتحيَّات في
الأسواق.

These you ought to have
done, without leaving the
others undone. 43 Woe to
you Pharisees! For you
love the best seats in the
synagogues and
greetings in the
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,
sans négliger cela. 43
Malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui aimez
le premier siège dans les
synagogues et les
salutations sur les places
publiques.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ فَإِنَّكُمْ مِثْلَ الْقُبُورِ الَّتِي لَيْسَتْ ظَاهِرَةً، وَالنَّاسُ عَلَيْهَا مَاشُونَ وَلَا يَعْلَمُونَ! ". فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ النَّامُوسِيِّينَ وَقَالَ لَهُ: " يَا أَيُّهَا الْمَعْلَمُ، عِنْدَمَا تَقُولُ هَذِهِ تَشْتَمُنَا نَحْنُ أَيْضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمّلون
النَّاسَ أحمالاً عثرة وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآبائكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to
you also, lawyers! For
you load men with
burdens hard to bear,
and you yourselves do
not touch the burdens
with one of your fingers.

47 Woe to you! For you
build the tombs of the
prophets, and your
fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi,
légistes, vous êtes
malheureux, vous qui chargez
les hommes de fardeaux
accablants, et qui ne touchez
pas vous-mêmes d'un seul de
vos doigts à ces fardeaux. 47
Malheureux, vous qui bâtissez
les tombeaux des prophètes,
alors que ce sont vos pères
qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49 Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

(Glory be to God forever.)

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

(Gloire à Dieu éternelle.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. **هللويا.**

Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His
servant, And Aaron
whom He had chosen.

27 They performed His
signs among them, And
wonders.

45 That they might
observe His statutes And
keep His laws.

Alleluia

Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son
serviteur, et Aaron, qu'il avait
choisi.

27 Ils accomplirent par son
pouvoir des prodiges au
milieu d'eux, ils firent des
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses
ordonnances et qu'ils
observent ses lois,

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".

3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him. 4 Then Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.

3 Et voici que leur apparurent Moïse et Elie qui s'entretenaient avec lui. 4 Intervenant, Pierre dit à Jésus: "Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie."

فبينما هو يتكلم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد ظلَّتْهم، وإذا صوتٌ من السَّحابةِ قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُرْتُ به نفسي فأطيعوه ". فلمَّا سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدًّا.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". (**والمجد لله دائماً**)

9 Now as they came
down from the
mountain, Jesus
commanded them,
saying, Tell the vision to
no one until the Son of
Man is risen from the
dead.

(Glory be to God forever.)

9 Comme ils descendaient
de la montagne, Jésus leur
donna cet ordre: "Ne dites
mot à personne de ce qui
s'est fait voir de vous,
jusqu'à ce que le Fils de
l'homme soit ressuscité des
morts."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 17 - 27)

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée.

وافتكر في نفسه أن الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه
بمثَلٍ. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكُ إِسْحَقَ يَعْقُوبَ وَعَيْسَى.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهُم رأوا أنَّ الصَّبِيَّ
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois durant par ses parents, car ils avaient vu la beauté de leur enfant et ils ne craignirent pas le décret du roi.

بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنه واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 19 - 2 : 1 - 8)

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه، كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النهار، والنور يُشرق ويظهر في قلوبكم،

2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قبَلِهِم يُجَدِّفُ على طريق
الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم مُنذ
البدءِ لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow
their destructive ways,
because of whom the way
of truth will be
blasphemed. 3 By
covetousness they will
exploit you with deceptive
words; for a long time their
judgment has not been
idle, and their destruction
does not slumber.

2 et beaucoup les suivront
dans leurs débauches: à
cause d'eux, le chemin de
la vérité sera l'objet de
blasphèmes; et, dans leur
cupidité, 3 ils vous
exploiteront par des
discours truqués; pour eux,
depuis longtemps déjà, le
jugement ne chôme pas et
leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشْفِقِ على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلّمهم في وثاق الظُّلْمَةِ والزمهير ليُحفظوا للدينونة مُعذِّبين،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِقِ عليه، لكن نوحاً الثَّامن المُنَادِي بالبِرِّ حفظه،
وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِق.

5 and did not spare the ancient world, but saved Noah, one of eight people, a preacher of righteousness, bringing in the flood on the world of the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non plus l'ancien monde, mais il préserva, lors du déluge dont il submergea le monde des impies, Noé, le huitième des survivants, lui qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of
Sodom and Gomorrah into
ashes, condemned them to
destruction, making them
an example to those who
afterward would live
ungodly; 7 and delivered
righteous Lot, who was
oppressed by the filthy
conduct of the wicked

6 puis il condamna à
l'anéantissement les villes
de Sodome et Gomorrhe
en les réduisant en
cendres à titre d'exemple
pour les impies à venir; 7
et il délivra Loth le juste,
accablé par la manière
dont vivaient ces criminels
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّدِّيق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّدِّيق بأعمال مُخالفة للنَّاموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

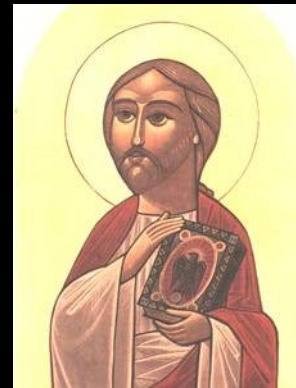
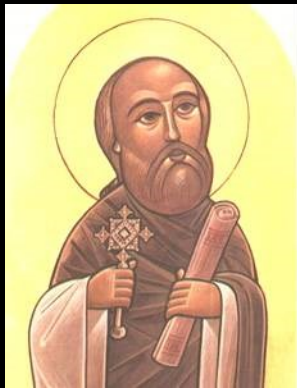
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (15:21-29)

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

Acts 15:21-29

21 For Moses has had
throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

Actes 15:21-29

21 Depuis des
générations en effet,
Moïse dispose de
prédicateurs dans
chaque ville, puisqu'on le
lit tous les sabbats dans
les synagogues.

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برسباباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأُمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren, To
the brethren who are of the
Gentiles in Antioch, Syria,
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut
confiée: "Les apôtres, les
anciens et les frères
saluent les frères d'origine
païenne qui se trouvent à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنْ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأُغْلِقُوا عَلَيْكُمْ، إِذْ يَمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما يهوذا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ. 27 Nous vous envoyons donc Judas et Silas pour vous communiquer de vive voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to
the Holy Spirit, and to us, to
lay upon you no greater
burden than these
necessary things: 29 that
you abstain from things
offered to idols, from blood,
from things strangled, and
from sexual immorality. If
you keep yourselves from
these, you will do well.
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-
mêmes, nous avons en
effet décidé de ne vous
imposer aucune autre
charge que ces exigences
inévitables: 29 vous
abstenir des viandes de
sacrifices païens, du sang,
des animaux étouffés et de
l'immoralité. Si vous évitez
tout cela avec soin, vous
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلَلُويَا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المراءؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السَّموات قُدَّام النَّاس، فإنَّكم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you
travel land and sea to
win one proselyte, and
when he is won, you
make him twice as much
a son of hell as
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
parcourez mers et continents
pour gagner un seul
prosélyte, et, quand il l'est
devenu, vous le rendez digne
de la géhenne, deux fois plus
que vous

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعَمِيَانِ الْقَائِلُونَ: مَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ،
وَمَنْ يَحْلِفُ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ كَانَ عَلَيْهِ. أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمِيَانُ، أَيُّمَا أَعْظَمُ:
الذَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟

16 Woe to you, blind
guides, who say,
`Whoever swears by the
temple, it is nothing; but
whoever swears by the
gold of the temple, he is
obliged to perform it.' 17
Fools and blind! For which
is greater, the gold or the
temple that sanctifies the
gold?

16 Malheureux êtes-vous,
guides aveugles, vous qui
dites: "Si l'on jure par le
sanctuaire, cela ne compte
pas; mais si l'on jure par l'or
du sanctuaire, on est tenu.
17 Insensés et aveugles!
Qu'est-ce donc qui
l'emporte, l'or, ou le
sanctuaire qui a rendu
sacré cet or?

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift?

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu?" 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande?

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبِحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّكَنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus; 21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ
وَالسَّبَبَّ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you pay
tithe of mint and anise
and cummin, and have
neglected the weightier
matters of the law: justice
and mercy and faith.
These you ought to have
done, without leaving the
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui versez
la dîme de la menthe, du
fenouil et du cumin, alors
que vous négligez ce qu'il y
a de plus grave dans la Loi:
la justice, la miséricorde et
la fidélité; c'est ceci qu'il
fallait faire, sans négliger
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَلْعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةَ، وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ اخْتِطَافًا وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ
وَكَلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first
cleanses the inside of the
cup and dish, that the
outside of them may be
clean also. 27 Woe to you,
scribes and Pharisees,
hypocrites! For you are
like whitewashed tombs
which indeed appear
beautiful outwardly, but
inside are full of dead
men's bones and all
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie
d'abord le dedans de la
coupe, pour que le dehors
aussi devienne pur.
27 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
ressemblez à des sépulcres
blanchis: au-dehors ils ont
belle apparence, mais au-
dedans ils sont pleins
d'ossements de morts et
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.
فتشهدون إِذَا على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أنتم أيضاً
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived
in the days of our fathers,
we would not have been
partakers with them in the
blood of the prophets.'31

Therefore you are
witnesses against
yourselves that you are
sons of those who
murdered the prophets. 32
Fill up, then, the measure
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous
avons vécu du temps de
nos pères, nous n'aurions
pas été leurs complices
pour verser le sang des
prophètes. 31 Ainsi vous
témoignez contre vous-
mêmes: vous êtes les fils
de ceux qui ont assassiné
les prophètes! 32 Eh bien!
vous, comblez la mesure
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of
vipers! How can you
escape the
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I
send you prophets, wise
men, and scribes: some
of them you will kill and
crucify, and some of
them you will scourge in
your synagogues and
persecute from city to
city,

33 Serpents, engeance de
vipères, comment pourriez-
vous échapper au châtement
de la géhenne? 34 C'est
pourquoi, voici que moi,
j'envoie vers vous des
prophètes, des sages et des
scribes. Vous en tuerez et
mettrez en croix, vous en
flagellerez dans vos
synagogues et vous les
purchasserez de ville en
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come
all the righteous blood
shed on the earth, from
the blood of righteous Abel
to the blood of Zechariah,
son of Berechiah, whom
you murdered between the
temple and the altar. 36
Assuredly, I say to you, all
these things will come
upon this generation.

(Glory be to God forever.)

35 pour que retombe sur
vous tout le sang des justes
répandu sur la terre, depuis
le sang d'Abel le juste
jusqu'au sang de Zacharie,
fils de Barachie, que vous
avez assassiné entre le
sanctuaire et l'autel. 36 En
vérité, je vous le déclare,
tout cela va retomber sur
cette génération.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tenth day of The Month of Baouna
(22nd of Hatour)

اليوم العاشر من شهر بؤونة
(الثاني والعشرون من هاتور)

Dixième jour du mois de Baouna
(Vingt-deuxième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 3,6-7 : 4

فاعلموا ان الرب قد ميّز تقّيّه. الرب يسمع عندما ادعوه. ارفع علينا نور وجهك يا رب. جعلت سرورا في قلبي هلوليا.

Psalms 4:3,6-7

3 But know that the LORD has set apart for Himself him who is godly; the LORD will hear when I call to Him.

6 LORD, lift up the light of Your countenance upon us.

7 You have put gladness in my heart. Alleluia

Psaumes 4 : 3,6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part Son fidèle; quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute.

6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub,

Matthieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Belzéboul le maître de maison,

فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقلوه لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح.

how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known. 27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

à combien plus forte raison le diront-ils de ceux de sa maison! 26 Ne les craignez donc pas! Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 27 Ce que je vous dis dans l'ombre, dites-le au grand jour; ce que vous entendez dans le creux de l'oreille, proclamez-le sur les terrasses.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوا. بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin?

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme; craignez bien plutôt celui qui peut faire périr âme et corps dans la géhenne. 29 Est-ce que l'on ne vend pas deux moineaux pour un sou?

وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم. واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة.

And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

Pourtant, pas un d'entre eux ne tombe à terre indépendamment de votre Père. 30 Quant à vous, même vos cheveux sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte: vous valez mieux, vous, que tous les moineaux.

فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات (**والمجد لله دائماً**)

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

(Glory be to God forever.)

32 Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai moi aussi pour lui devant mon Père qui est aux cieux; 33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est aux cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 113:1-2

سبحوا يا عبيد الرب. سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من
الآن والى الابد. هلتويا.

Psalms 113:1-2

1 Praise the LORD! Praise, O servants of the LORD, praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and forevermore.

Alleluia

Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours, Alléluia.

مرقس : 9 - 34 : 18

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه
ويحمل صليبه ويتبعني.

Mark 8:34-38 & 9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8 : 34 - 9 : 1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?

لأن من استحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء فان ابن
الانسان يستحي به متى جاء بمجد ابيه مع الملائكة القديسين

38 For whoever is
ashamed of Me and My
words in this adulterous
and sinful generation, of
him the Son of Man also
will be ashamed when He
comes in the glory of His
Father with the holy
angels.

38 Car si quelqu'un a honte
de moi et de mes paroles au
milieu de cette génération
adultère et pécheresse, le
Fils de l'homme aussi aura
honte de lui, quand il
viendra dans la gloire de
son Père avec les saints
anges."

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة
(**والمجد لله دائماً**)

1 And He said to them,
Assuredly, I say to you
that there are some
standing here who will not
taste death till they see the
kingdom of God present
with power.

(Glory be to God forever.)

1 Et il leur disait: "En
vérité, je vous le déclare,
parmi ceux qui sont ici,
certains ne mourront pas
avant de voir le Règne de
Dieu venu avec
puissance."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى رومية (8:14-27)

لان كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تأخذوا روح العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا الأب.

Romans 8:14-27

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. 15 For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, Abba, Father."

Romains 8 : 14 - 27

14 En effet; ceux-là sont fils de Dieu qui sont conduits par l'Esprit de Dieu:15 vous n'avez pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur, mais un Esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père.

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله. فان كنا اولادا فاننا
ورثة ايضا وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه لكي نتمجد
ايضا معه

16 The Spirit Himself
bears witness with our
spirit that we are children
of God, 17 and if children,
then heirs-- heirs of God
and joint heirs with Christ,
if indeed we suffer with
Him, that we may also be
glorified together.

16 Cet Esprit lui-même
atteste à notre esprit que
nous sommes enfants de
Dieu. 17 Enfants, et donc
héritiers: héritiers de Dieu,
cohéritiers de Christ,
puisque, ayant part à ses
souffrances, nous aurons
part aussi à sa gloire.

فاني احسب ان آلام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد ان يستعلن
فيينا. لان انتظار الخليقة يتوقع استعلان ابناء الله.

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

اذ أخضعت الخليقة للبطل. ليس طوعا بل من اجل الذي اخضعها. على الرجاء. لان الخليقة نفسها ايضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد اولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فاننا نعلم ان كل الخليقة تن وتتمخض معا الى الآن. وليس هكذا فقط بل نحن الذين لنا باكورة الروح نحن انفسنا ايضا نن في انفسنا متوقعين التبني فداء اجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرجاء خلصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاء. لأن ما ينظره
أحد كيف يرجوه أيضا. ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقعه
بالصبر. وكذلك الروح أيضا يعين ضعفاتنا.

24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance. 26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses.

24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: ce que l'on voit, comment l'espérer encore? 25 Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance. 26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse,

لأننا لسنا نعلم ما نصلي لأجله كما ينبغي ولكن الروح نفسه يشفع فينا
بأفان لا ينطق بها. ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتمام
الروح. لأنه بحسب مشيئة الله يشفع في القديسين.

For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables 27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (17 - 11 : 2)

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات
الجسدية التي تحارب النفس

1 Peter 2:11-17

11 Beloved, I beg you
as sojourners and
pilgrims, abstain from
fleshly lusts which war
against the soul,

1 Pierre 2 : 11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte,
comme des gens de passage
et des étrangers, à vous
abstenir des convoitises
charnelles, qui font la guerre à
l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي
يلاحظونها.

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs, ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو
فوق الكل. او للولاة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح
لفاعلي الخير.

13 Therefore submit
yourselves to every
ordinance of man for the
Lord's sake, whether to the
king as supreme, 14 or to
governors, as to those who
are sent by him for the
punishment of evildoers and
for the praise of those who
do good.

13 Soyez soumis à toute
institution humaine, à
cause du Seigneur; soit
au roi, en sa qualité de
souverain, 14 soit aux
gouverneurs, délégués
par lui pour punir les
malfaiteurs et louer les
gens de bien.

لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكّتوا جهالة الناس الاغبياء.
كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد الله. اكرموا
الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of
God, that by doing good
you may put to silence
the ignorance of foolish
men-- 16 as free, yet not
using liberty as a cloak
for vice, but as
bondservants of God.

17 Honor all people.
Love the brotherhood.
Fear God. Honor the
king.

15 Car c'est la volonté de Dieu
qu'en faisant le bien vous
réduisiez au silence
l'ignorance des insensés. 16
Comportez-vous en hommes
libres, sans utiliser la liberté
comme un voile pour votre
méchanceté, mais agissez en
serviteurs de Dieu. 17 Honorez
tous les hommes, aimez vos
frères, craignez Dieu, honorez
le roi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

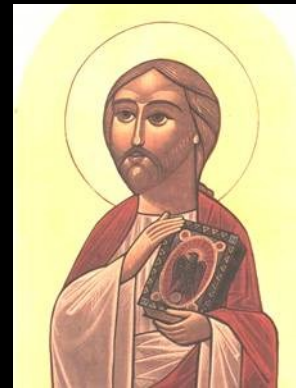
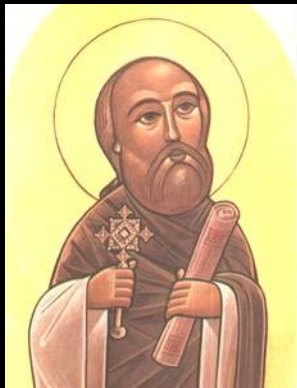
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم

Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

Actes 19:11-20

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, 12 à tel point qu'on prenait, pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة
الذين فعلوا هذا.

13 Then some of the
itinerant Jewish exorcists
took it upon themselves to
call the name of the Lord
Jesus over those who had
evil spirits, saying, We
exorcise you by the Jesus
whom Paul preaches." 14
Also there were seven
sons of Sceva, a Jewish
chief priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs
itinérants entreprirent à leur
tour de prononcer, sur ceux
qui avaient des esprits
mauvais, le nom du
Seigneur Jésus; ils disaient:
"Je vous conjure par ce
Jésus que Paul proclame!"
14 Sept fils d'un grand
prêtre Juif, un certain
Scéva, s'essayaient à cette
pratique.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير وغلّبهم
وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit
answered and said,
Jesus I know, and Paul I
know; but who are you?"

16 Then the man in
whom the evil spirit was
leaped on them,
overpowered them, and
prevailed against them,
so that they fled out of
that house naked and
wounded.

15 L'esprit mauvais leur
répliqua: "Jésus, je le
connais et je sais qui est
Paul. Mais vous, qui êtes-
vous donc? 16 Et, leur
sautant dessus, l'homme
qu'habitait l'esprit mauvais
prit l'avantage sur eux tous
avec une telle violence qu'ils
s'échappèrent de la maison
à moitié nus et couverts de
plaies.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus. 18 Une foule de fidèles venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent.

20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 66:12-14

دخلنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الخصب. ادخل الى بيتك
بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شفتاي هلويا.

Psalms 66:12-14

12 We went through fire
and through water; but
You brought us out to rich
fulfillment. 13 I will go into
Your house with burnt
offerings; I will pay You
my vows,
14 which my lips have
uttered. Alleluia

Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés
dans le feu et dans l'eau,
mais tu nous as fait sortir
pour un banquet. 13 J'entre
dans ta maison avec des
holocaustes; envers toi,
j'accomplis les voeux,
14 Ceux que mes lèvres ont
exprimés, Alléluia.

لوقا 19-12:21

وقبل هذا كله يلقون ايديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى مجامع
وسجون وتساقون امام ملوك وولاة لاجل اسمي.

Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

Luc 21:12-19

12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي
تحتجوا. لاني انا اعطيكم فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم ان
يقاوموها او يناقضوها.

13 But it will turn out for
you as an occasion for
testimony. 14 Therefore
settle it in your hearts not
to meditate beforehand on
what you will answer; 15
for I will give you a mouth
and wisdom which all your
adversaries will not be able
to contradict or resist.

13 Cela vous donnera une
occasion de témoignage. 14
Mettez-vous en tête que
vous n'avez pas à préparer
votre défense. 15 Car, moi,
je vous donnerai un
langage et une sagesse
que ne pourront contrarier
ni contredire aucun de ceux
qui seront contre vous.

وسوف تسلمون من الوالدين والاحوة والاقرباء والاصدقاء. ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا انفسكم. **(والمجد لله دائماً)**

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

(Glory be to God forever.)

16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eleventh day of The Month of
Baouna

(27th of Baramuda)

اليوم الحادى عشر من شهر بوؤونة
(السابع والعشرون من برمودة)

Onzième jour du mois de Baouna
(Vingt-septième de Baramuda)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 8, 7-6:4

قد ارتسم علينا نور وجهك ياربُّ. أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت
وحدك ياربُّ. أسكنتني على الرجاء.
هللويا.

Psalms 4:6-7, 8

6 Lord, lift up the light of
Your countenance upon
us

7 You have put gladness
in my heart.

8 For You alone, O Lord,
make me dwell in safety.

Alleluia

Psaume 4:6-7, 8

6 Fais lever sur nous la
lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie
au coeur,

8 car toi seul, Seigneur, me
fais demeurer en sécurité,

Alléluia

متى (4:23 - 5:1-16)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِ يَجِدَهَا.

Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it

Matthieu 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كُلَّهُ وخسر نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسان فداءً عن نفسه؟ فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كل واحدٍ حسب أعماله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه". (**والمجد لله دائماً**).

28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

(Glory be to God forever.)

28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 12, 11:5

ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت يارب باركت الصديق.
مثل سلاح المسرة كللتنا. هلوليا.

Psalms 5:11, 12

11 But let all those rejoice
who put their trust in You.

12 For You, O Lord, will
bless the righteous; With
favor You will surround
him as with a shield.

Alleluia

Psaume 5:11, 12

11 Et tous ceux qui t'ont
pour refuge se réjouiront.

12 C'est toi, Seigneur, qui
bénis le juste; tu l'entoures
de ta faveur comme d'un
bouclier,

Alléluia.

متى 10 : 34 - 42

لا تظنُّوا إني جئتُ لألقي سلاماً على الأرض. ما جئتُ لألقي سلاماً بل سيفاً. فإني أتيت لأفرِّق الإنسان ضدَّ أبيه، والابنة ضدَّ أمِّها، والعروس ضدَّ حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to `set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law';

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

وأعداء الإنسان أهل بيته. ومن أحبَّ أباً أو أمّاً أكثر منِّي فلا يستحقُّني،
ومن أحبَّ ابنه أو ابنته أكثر منِّي فلا يستحقُّني، ومن لا يحمل صليبه
ويتبعني فلا يستحقُّني.

36 and `a man's enemies
will be those of his own
household.'37 He who
loves father or mother more
than Me is not worthy of
Me. And he who loves son
or daughter more than Me
is not worthy of Me. 38 And
he who does not take his
cross and follow after Me is
not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis
les gens de sa maison.37
Qui aime son père ou sa
mère plus que moi n'est
pas digne de moi; qui
aime son fils ou sa fille
plus que moi n'est pas
digne de moi. 38 Qui ne
se charge pas de sa croix
et ne me suit pas n'est pas
digne de moi.

مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِ يَجِدَهَا. مَنْ يَقْبَلُكُمْ
فَقَدْ قَبَّلَنِي، وَمَنْ يَقْبَلَنِي فَقَدْ قَبَّلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura assuré sa vie
la perdra et qui perdra sa
vie à cause de moi
l'assurera. 40 Qui vous
accueille m'accueille moi-
même, et qui m'accueille,
accueille Celui qui m'a
envoyé.

وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرُ نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍ فَأَجْرُ
بَارٍ يَأْخُذُ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

وَمَنْ يَسْقِي أَحَدَهُمْ هَوَاءَ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ". (**والمجد لله دائماً**)

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (8 : 18 - 30)

لأنني أظن أن آلام هذا الزمان الحاضر لا تُقاس بالمجد العتيد أن يُستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله.

Romans 8:18-30

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

Romains 8 : 18 - 30

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous.

19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

لأن الخليفة قد أُخضِعَت للباطل لا عن إرادة، بل من أجل الذي
أخضعها على الرَّجاء. لأن الخليفة نفسها أيضاً ستُعْتَق من عبوديَّة
الفساد إلى حرِّيَّة مجد أولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فإننا نعرف أن كلَّ الخليقة تنُّ وتتمخَّض معنا حتى الآن. وليس هي فقط، بل نحن أيضاً الذين لنا باكورة الرُّوح، نحن أنفسنا أيضاً ننُّ في أنفسنا، متوقِّعين التَّبَّي فداءً أجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرَّجاء خَلصنا. ولكنَّ الرَّجاء المنظور ليس رجاءً، لأن ما ينظره أحدٌ فإياه يرجو أيضاً ولكن إن كنا نرجو ما لسنا ننظره فإننا نتوقَّعه بالصَّبْر.

24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: 25 ce que l'on voit, comment l'espérer encore? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance.

وكذلك الرُّوح أيضاً يُعَضِّدُ ضِعْفَنَا، لأننا لسنا نعلم ما نُصَلِّي لأجله كما ينبغي. ولكن الرُّوح نفسه يشفع فينا بتنهَّدات لا يُنطَق بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables,

ولكنَّ الذي يَفحصُ القلوب يعلم ما هو فكر الرُّوح، لأنَّه قد تشفَعُ اللهُ عن القديسين. ونحن نعلمُ أن الذين يحبُّون الله، وهم الذين مدعوُّون حسب قصده السابق. يجعل كل الأشياء تعمل معهم للخير.

27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.

27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints. 28 Nous savons d'autre part que tout concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein.

لأن الذين سبق فعرفهم سبق أيضاً فعينهم شركاء صورة ابنه، ليكون هو بكرًا بين اخوة كثيرين.

29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.

29 Ceux que d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères;

والذين سبق فعينهم، فهو لاء دعاهم أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء برّهم أيضاً. والذين برّهم، فهو لاء مجّدهم أيضاً.

30 Moreover whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified

30 ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3:8-15)

والنَّهائية، كونوا جميعاً برأى واحدٍ، وكونوا مشتركين في الآلام.
وكونوا مُحِبِّين الاخوة، رحومين، ومُتواضعين. غير مُجازين عن شرِّ
بشرٍ أو عن شتيمَةٍ بشتيمَةٍ،

1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

بَلْ عَلَى الْعَكْسِ مُبَارِكِينَ، لَأَنْكُمْ لِهَذَا الْأَمْرِ دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرْتَوْا الْبَرَكَةَ.
لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ
الشَّرِّ وَشَفْتِيهِ عَنِ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِالْمَكْرِ، وَلْيَحْذَ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ،

but on the contrary
blessing, knowing that you
were called to this, that you
may inherit a blessing. 10
For He who would love life
And see good days, Let
him refrain his tongue from
evil, And his lips from
speaking deceit. 11 Let him
turn away from evil and do
good;

au contraire, bénissez, car
c'est à cela que vous avez
été appelés, afin d'hériter
la bénédiction. 10 En effet,
qui veut aimer la vie et voir
des jours heureux doit
garder sa langue du mal et
ses lèvres des paroles
trompeuses, 12 se
détourner du mal et faire
le bien,

ولِيطلب السَّلَام وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ. لِأَنَّ عَيْنِي الرَّبِّ تَنْظُرُ الْأَبْرَارَ، وَأُذُنِيهِ
تَنْصَتَانِ إِلَى طَلِبِهِمْ، وَأَمَّا وَجْهُ الرَّبِّ ضِدَّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Let him seek peace and pursue it. 12 For the eyes of the Lord are on the righteous, And His ears are open to their prayers; But the face of the Lord is against those who do evil.

rechercher la paix et la poursuivre. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن ذا الذي يُمكنه أن يؤذِيكم إذا كُنتم غيورين على الخير؟ ولكن وإن تَأَلَّمتم من أجل البرِّ، فطوباكم. وأما خَوْفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا، بل قَدِّسوا الربَّ المسيح في قلوبكم.

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.
15 But sanctify the Lord God in your hearts

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés; 15 mais sanctifiez dans vos coeurs le Christ qui est Seigneur.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 20:17-38

وحدث في ذلك الوقت اضطرابٌ ليس بقليل بسبب الطريق، لأنَّ واحداً اسمه ديمتريوس، صائغ فضةٍ صانع هياكل فضةٍ لأرطاميس، كان يُربح الصُّنَّاع ربحاً ليس بقليل.

Acts 19:23-41

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

Actes 20:17-38

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.

فجمعهم مع الصُّنَّاعِ الآخرين الذين حولهُ وقال لهم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ تعرفون أَنَّ رِبْحَنَا إِنَّمَا هُوَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ. وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفْسَسٍ فَقَطْ، بَلْ وَحَتَّى مِنْ جَمِيعِ أَسِيَّا،

25 He called them together with the workers of similar occupation, and said: Men, you know that we have our prosperity by this trade. 26 Moreover you see and hear that not only at Ephesus, but throughout almost all Asia,

25 Il rassembla ces artisans ainsi que les membres des métiers voisins et leur déclara: Vous le savez, mes amis, notre aisance vient de cette activité. 26 Or, vous le constatez ou vous l'entendez dire: non seulement à Éphèse, mais dans presque toute l'Asie,

استمال بولس هذا جمعاً كثيراً قائلاً: أن هذه التي تُصنع بالأيدي ليست
آلهة. فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من أن يحصل في إهانة،

this Paul has persuaded
and turned away many
people, saying that they
are not gods which are
made with hands. 27 So
not only is this trade of
ours in danger of falling
into disrepute,

ce Paul remue une foule
considérable en la
persuadant, comme il dit,
que les dieux qui sortent de
nos mains ne sont pas des
dieux. 27 Ce n'est pas
simplement notre profession
qui risque d'être dénigrée,

بل أيضاً هيكل أرطاميس - الآلهة العظيمة - أن يُحسب لا شيء، وإنه
سوف تُهدم عظمتها، هي التي يعبدها جميع آسيا وكل المسكونة ". فلما
سمعوا هذا امتلأوا غضباً،

but also the temple of
the great goddess Diana
may be despised and
her magnificence
destroyed, whom all Asia
and the world worship.

28 Now when they heard
this, they were full of
wrath

mais c'est aussi le temple de
la grande déesse Artémis qui
pourrait être laissé pour
compte et se trouver bientôt
dépouillé de la grandeur de
celle qu'adorent l'Asie et le
monde entier. 28 A ces mots,
les auditeurs devinrent
furieux

وظفقوا يصرخون قائلين: " عظيمةٌ هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".
فامتأأت المدينة اضطراباً وجرؤا جميعاً بنفس واحدة إلى المشهد
خاطفين معهم غايوس وأرسترخس المكدونيين، رفيقي بولس في
السفر.

and cried out, saying,
Great is Diana of the
Ephesians! 29 So the
whole city was filled with
confusion, and rushed
into the theater with one
accord, having seized
Gaius and Aristarchus,
Macedonians, Paul's
travel companions.

et ils n'en finissaient pas de
crier: "Grande est l'Artémis
d'Éphèse! 29 L'agitation
gagna toute la ville et l'on se
précipita, en masse au
théâtre, en s'emparant au
passage des Macédoniens
Gaius et Aristarque,
compagnons de voyage de
Paul.

ولمَّا كان بولس يريد أن يدخل إلى الجمع، لم يدعه التلاميذ. وآخرون من رؤساء المدينة - كانوا أصدقاءه - أرسلوا يطلبون إليه أن لا يُسلِّم نفسه إلى المشهد.

30 And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him. 31 Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.

30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre.

وآخرون كانوا يصرخون بشيءٍ آخرَ، لأنَّ المحفل كان مُضطرباً،
وأكثرهم لا يدرون لأيِّ شيءٍ كانوا قد اجتمعوا. فاجتذب اليهود إسكندر
من الجمع،

32 Some therefore cried
one thing and some
another, for the assembly
was confused, and most of
them did not know why
they had come together. 33
And they drew Alexander
out of the multitude, the
Jews putting him forward.

32 Chacun bien sûr criait
autre chose que son voisin
et la confusion régnait
dans l'assemblée où la
plupart ignoraient même
les motifs de la réunion. 33
Des gens dans la foule
renseignèrent un certain
Alexandre que les Juifs
avaient mis en avant.

فأشار إسكندر بيده يريد أن يحتجَّ للجمع. فلَمَّا عرفوا أنه يهوديٌّ، صار صوتٌ واحدٌ من الجميع صارخين نحو مدَّة ساعتين قائلين: " عظيمة هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".

And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. 34 But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, Great is Diana of the Ephesians!

De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Éphèse!"

فَلَمَّا هَدَّأَ الْكَاتِبُ الْجَمْعَ قَالَ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الْأَفْسَسِيُّونَ، مَنْ هُوَ مِنَ
النَّاسِ لَا يَعْرِفُ أَنَّ مَدِينَةَ الْأَفْسَسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لِأَرْطَامَيْسِ الْعَظِيمَةِ
وَلتَمَثَالِهَا الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفُسَ؟

35 And when the city clerk had quieted the crowd, he said: Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple guardian of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Zeus?

35 Le secrétaire réussit pourtant à calmer la foule: "Éphésiens, dit-il, existerait-il quelqu'un qui ne sache pas que la cité d'Éphèse est la ville sainte de la grande déesse Artémis et de sa statue tombée du ciel?

وليس أحد يقدر أن يُقاوم هذه الأشياء، فلذا ينبغي أن تكونوا ثابتين ولا
تفعلوا شيئاً بخفة. لأنكم أتيتم بهذين الرجلين إلى هنا، وهما ليسا
سارقي هياكل،

36 Therefore, since
these things cannot be
denied, you ought to be
quiet and do nothing
rashly. 37 For you have
brought these men here
who are neither robbers
of temples

36 Puisque la réponse ne
fait pas de doute, il vous faut
donc retrouver le calme et
éviter les fausses
manoeuvres. 37 Vous avez
en effet amené ici des
hommes qui n'ont commis ni
sacrilège

وَلَا مُجَدِّفِينَ، عَلَى آلِهَتِكُمْ. فَإِنْ كَانَ دِيمَتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ، فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ، وَيُوجَدُ وِلَاةٌ، فَلْيِرَافِعُوا بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

nor blasphemers of your goddess. 38 Therefore, if Demetrius and his fellow craftsmen have a case against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them bring charges against one another.

ni blasphème contre notre déesse. 38 Si Démétrius et les artisans qui le suivent sont en litige avec quelqu'un, il se tient des audiences, il existe des proconsuls: que les parties aillent donc en justice.

وإن كنتم تطلبون شيئاً آخر، فإنه يُقضى بينكم في محفلٍ شرعيٍّ. لأننا في خطر أن نُحاكَم من أجل اضطراب هذا اليوم.

39 But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly. 40 For we are in danger of being called in question for today's uproar,

39 Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale. 40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui,

وليس حُجَّةٌ يُمكننا من أجلها أن نُعطي جواباً عن هذا الشَّغب ". ولمَّا قال هذا صرف المحفل.

there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering. 41 And when he had said these things, he dismissed the assembly

car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. 41 Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 68:35, 3

عجيبٌ هو الله في قَدَيْسِيهِ. إلهُ إسرائيلَ هو يُعطي قوَّةً وعِزًّا لشعبِهِ.
والصِّدِّيقون يفرحون ويتهلَّلون أمامَ الله. ويتنعمون بالسُّرورِ. هللوا.

Psalms 68:35, 3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

Psaume 68:35, 3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia.

لوقا 12 : 4 - 12

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون أكثر. بل أريكم مِمَّن تخافون:

Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear:

Luc 12 : 4 - 12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre:

خافوا من الذي بعدما يَقْتُلُ، له سلطانٌ أن يُلقِيَ في جهنم. نعم أقول لكم:
من هذا خافوا. أليست خمسةُ عصافيرُ تُباعُ بفلسين، وواحدٌ منها ليس
منسياً أمام الله؟

Fear Him who, after
He has killed, has
power to cast into hell;
yes, I say to you, fear
Him! 6 Are not five
sparrows sold for two
copper coins? And not
one of them is
forgotten before God.

craignez celui qui, après avoir
tué, a le pouvoir de jeter dans
la géhenne. Oui, je vous le
déclare, c'est celui-là que vous
devez craindre. 6 Est-ce que
l'on ne vend pas cinq
moineaux pour deux sous?
Pourtant pas un d'entre eux
n'est oublié de Dieu.

بل شعور رؤوسكم أيضاً جميعها محصاةٌ. فلا تخافوا إذاً. أنتم أفضل من عصافير كثيرة. وأقول لكم: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ أَيْضاً ابْنِ الْإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.

7 Bien plus, même vos cheveux sont tous comptés. Soyez sans crainte, vous valez mieux que tous les moineaux. 8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu;

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ قَالَ
كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَا
يُغْفَرُ لَهُ.

9 But he who denies Me
before men will be denied
before the angels of God.

10 And anyone who
speaks a word against
the Son of Man, it will be
forgiven him; but to him
who blasphemes against
the Holy Spirit, it will not
be forgiven.

9 mais celui qui m'aura renié
par devant les hommes sera
renié par devant les anges
de Dieu. 10 Et quiconque
dira une parole contre le Fils
de l'homme, cela lui sera
pardonné; mais qui aura
blasphémé contre le Saint
Esprit, cela ne lui sera pas
pardonné.

وَمَتَى قَدَّمُوكم إِلَى المَجَامِعِ والرُّؤَسَاءِ والسَّلَاطِينِ فلا تَهْتَمُّوا كيف أو بما تُجَاوِبُونَ أو بما تقولون، لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ يُعَلِّمُكم في تلكَ السَّاعَةِ ما يجب أن تقولوه". **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

(Glory be to God forever.)

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twelfth day of The Month of Baouna
(12th of Hatour)

**Commemoration of Archangel
Michael**

اليوم الثاني عشر من شهر بوؤونة
(الثاني عشر من هاتور)
تذكار رئيس الملائكة ميخائيل

Douzième jour du mois de Baouna
(Douzième de Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 149:1-2

هللوا يا سبحوا الرب من السموات سبحوه في الاعالي. سبحوه يا جميع ملائكته سبحوه يا كل جنوده. هللوا.

Psalms 149:1-2

1 Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts. Alleluia

Psaume 149:1-2

1 Louez le Seigneur, depuis les cieux; Louez-le dans les hauteurs;

2 louez-le tous les anges; louez-le vous, toute son armée, Alléluia

ايضا يشبه ملكوت السموات كنزا مخفى في حقل وجده انسان فاخفاه
ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل.

Matthew 13:44-52

44 Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field.

Matthieu 13:44 – 52

44 Le Royaume des cieux est comparable à un trésor qui était caché dans un champ et qu'un homme a découvert: il le cache à nouveau et, dans sa joie, il s'en va, met en vente tout ce qu'il a, et il achète ce champ.

ايضا يشبه ملكوت السموات انسانا تاجرا يطلب لآلى حسنة. فلما وجد
لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشتراها. ايضا
يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع.

45 Again, the kingdom of
heaven is like a merchant
seeking beautiful pearls,

46 who, when he had
found one pearl of great
price, went and sold all
that he had and bought it.

47 Again, the kingdom of
heaven is like a dragnet
that was cast into the sea
and gathered some of
every kind.

45 Le Royaume des cieux
est encore comparable à un
marchand qui cherchait des
perles fines. 46 Ayant trouvé
une perle de grand prix, il
s'en est allé vendre tout ce
qu'il avait, et il l'a achetée.

47 Le Royaume des cieux
est encore comparable à un
filet qu'on jette en mer et qui
ramène toutes sortes de
poissons.

فلما امتلأت اصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد الى
اوعية. واما الاردياء فطرحوها خارجا. هكذا يكون في انقضاء
العالم. يخرج الملائكة ويفرزون الاشرار من بين الابرار.

48 which, when it was full,
they drew to shore; and
they sat down and
gathered the good into
vessels, but threw the bad
away. 49 So it will be at
the end of the age. The
angels will come forth,
separate the wicked from
among the just,

48 Quand il est plein, on le
tire sur le rivage, puis on
s'assied, on ramasse dans
des paniers ce qui est bon
et l'on rejette ce qui ne vaut
rien. 49 Ainsi en sera-t-il à la
fin du monde: les anges
surviendront et sépareront
les mauvais d'avec les
justes,

ويطرحونهم في اتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الاسنان قال لهم يسوع أفهتتم هذا كله. فقالوا نعم يا سيد.

50 and cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth. 51 Jesus said to them, Have you understood all these things? They said to Him, Yes, Lord."

50 et ils les jetteront dans la fournaise de feu; là seront les pleurs et les grincements de dents. 51 Avez-vous compris tout cela? - "Oui", lui répondirent-ils.

فقال لهم. من اجل ذلك كل كاتب متعلم في ملكوت السموات يشبه رجلا رب بيت يخرج من كنزهِ جِداً وعتقاء. **(والمجد لله دائماً)**.

52 Then He said to them, Therefore every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure things new and old.

(Glory be to God forever.)

52 Et il leur dit: "Ainsi donc, tout scribe instruit du Royaume des cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et du vieux."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 104:4,3

الصانع ملائكته رياحا وخدامه نارا ملتهبة المسقف علاليه بالمياه
الجاعل السحاب مركبته الماشي على اجنحة الريح هلوليا.

Psalms 104:4,3

4 Who makes His angels
spirits, his ministers a
flame of fire,

3 Who makes the clouds
His chariot, Who walks
on the wings of the wind

Alleluia

Psaume 104:4,3

4 Des vents, ils fait ses
messagers, et
des flammes ses ministres.

3 Des nuages il fait son char.
Il marche sur les ailes du
vent

Alléluia.

لوقا 15 : 3 - 10

فكلمهم بهذا المثل قائلاً اي انسان منكم له مئة خروف واضاع واحدا منها ألا يترك التسعة والتسعين في البرية ويذهب لاجل الضال حتى يجده.

Luke 15:3-10

3 So He spoke this parable to them, saying: 4 What man of you, having a hundred sheep, if he loses one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one which is lost until he finds it?

Luc 15:3 - 10

3 Alors il leur dit cette parabole: "Lequel d'entre vous, s'il a cent brebis et qu'il en perde une, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller à la recherche de celle qui est perdue jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée?"

واذا وجده يضعه على منكبيه فرحاً. ويأتي الى بيته ويدعو الاصدقاء
والجيران قائلاً لهم افرحوا معي لاني وجدت خروفي الضال.

5 And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing. 6 And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!

5 Et quand il l'a retrouvée, il la charge tout joyeux sur ses épaules, 6 et, de retour à la maison, il réunit ses amis et ses voisins, et leur dit: "Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, ma brebis qui était perdue."

اقول لكم انه هكذا يكون فرح في السماء بخاطي واحد يتوب اكثر من تسعة وتسعين بارا لا يحتاجون الى توبة. او اية امرأة لها عشرة دراهم ان اضاعتهما واحدا ألا توقد سراجا

7 I say to you that likewise there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine just persons who need no repentance. 8 Or what woman, having ten silver coins, if she loses one coin, does not light a lamp,

7 Je vous le déclare, c'est ainsi qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion. 8 Ou encore, quelle femme, si elle a dix pièces d'argent et qu'elle en perde une, n'allume pas une lampe,

وتكنس البيت وتفتش باجتهاد حتى تجده. واذا وجدته تدعو الصديقات
والجارات

sweep the house, and
search carefully until she
finds it? 9 And when she
has found it, she calls
her friends and
neighbors together,

ne balaie la maison et ne
cherche avec soin jusqu'à ce
qu'elle l'ait retrouvée? 9 Et
quand elle l'a retrouvée, elle
réunit ses amies et ses
voisines,

قائلة افرحن معي لاني وجدت الدرهم الذي اضعته. هكذا اقول لكم
يكون فرح قدام ملائكة الله بخاطي واحد يتوب (**والمجد لله دائماً**)

saying, Rejoice with me,
for I have found the
piece which I lost!' 10
Likewise, I say to you,
there is joy in the
presence of the angels
of God over one sinner
who repents.

(Glory be to God forever.)

et leur dit: "Réjouissez-vous
avec moi, car je l'ai
retrouvée, la pièce que
j'avais perdue. 10 C'est ainsi,
je vous le déclare, qu'il y a de
la joie chez les anges de
Dieu pour un seul pécheur
qui se convertit.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (1 : 1 – 2 : 4)

الله بعد ما كلم الآباء بالانبياء قديما بانواع وطرق كثيرة كلمنا في هذه الايام الاخيرة في ابنه الذي جعله وارثا لكل شيء الذي به ايضا عمل العالمين

Hebrews 1:1-14 & 2:1-4

1 God, who at various times and in various ways spoke in time past to the fathers by the prophets, 2 has in these last days spoken to us by His Son, whom He has appointed heir of all things, through whom also He made the worlds;

Hébreux 1:1 - 2:4

1 Après avoir, à bien des reprises et de bien de manières, parlé autrefois aux pères dans les prophètes, Dieu, 2 en la période finale où nous sommes, nous a parlé à nous en un Fils qu'il a établi héritier de tout, par qui aussi il a créé les mondes.

الذي وهو بهاء مجده ورسم جوهره وحامل كل الاشياء بكلمة قدرته
بعدهما صنع بنفسه تطهيرا لخطايانا جلس في يمين العظمة في الاعالي

3 who being the
brightness of His glory and
the express image of His
person, and upholding all
things by the word of His
power, when He had by
Himself purged our sins,
sat down at the right hand
of the Majesty on high,

3 Ce fils est
resplendissement de sa
gloire et expression de son
être et il porte l'univers par
la puissance de sa parole.
Après avoir accompli la
purification des péchés, ils
s'est assis à la droite de la
Majesté dans les hauteurs,

صائرا اعظم من الملائكة بمقدار ما ورث اسما افضل منهم لانه لمن
من الملائكة قال قط انت ابني انا اليوم ولدتك. وايضا انا اكون له ابا
وهو يكون لي ابنا.

4 having become so much better than the angels, as He has by inheritance obtained a more excellent name than they. 5 For to which of the angels did He ever say: You are My Son, today I have begotten You"? And again: I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son"?

4 devenu d'autant supérieur aux anges qu'il a hérité d'un nom bien différent du leur. 5 Auquel des anges, en effet, a-t-il jamais dit: Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré? Et encore: Moi, je serai pour lui un père et lui sera pour moi un fils?

وايضا متى ادخل البكر الى العالم يقول ولتسجد له كل ملائكة الله.
وعن الملائكة يقول الصانع ملائكته رياحا وخدامه لهيب نار.

6 But when He again brings the firstborn into the world, He says: Let all the angels of God worship Him." 7 And of the angels He says: Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire."

6 Par contre, lorsqu'il introduit le premier-né dans le monde, il dit: Et que se prosternent devant lui tous les anges de Dieu. 7 Pour les anges, il a cette parole: Celui qui fait de ses anges des esprits et de ses serviteurs une flamme de feu.

واما عن الابن كرسيك يا الله الى دهر الدهور. قضيب استقامة قضيب ملكك. احببت البر وابتغيت الاثم من اجل ذلك مسحك الله الهك بزيت الابتهاج اكثر من شركائك.

8 But to the Son He says: Your throne, O God, is forever and ever; a scepter of righteousness is the scepter of Your Kingdom. 9 You have loved righteousness and hated lawlessness; therefore God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your companions."

8 Mais pour le Fils, celle-ci: Ton trône, Dieu, est établi à tout jamais. Le sceptre de la droiture est sceptre de ton règne. 9 Tu aimas la justice et détestas l'iniquité, c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu te donna l'onction d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons.

وانت يا رب في البدء اسست الارض والسماوات هي عمل يديك. هي
تبيد ولكن انت تبقى وكلها كثوب تبلى وكرداء تطويها فتتغير

10 And: You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Your hands. 11 They will perish, but You remain; and they will all grow old like a garment; 12 Like a cloak You will fold them up, and they will be changed.

10 Et encore: C'est toi qui, aux origines, Seigneur, fondas la terre, et les cieux sont l'oeuvre de tes mains. 11 Eux périront, mais toi, tu demeures. Oui, tous comme un vêtement vieilliront et comme on fait d'un manteau, 12 tu les enrouleras, comme un vêtement, oui, ils seront changés,

ولكن انت انت وسنوك لن تفنى. ثم لمن من الملائكة قال قط اجلس
عن يميني حتى اضع اعداءك موطنًا لقدميك. أليس جميعهم ارواحا
خادمة مرسله للخدمة لاجل العتيدين ان يرثوا الخلاص

But You are the same,
and Your years will not
fail. 13 But to which of
the angels has He ever
said: Sit at My right
hand, till I make Your
enemies Your footstool?
14 Are they not all
ministering spirits sent
forth to minister for those
who will inherit
salvation?

mais toi, tu es le même et tes
années ne tourneront pas
court. 13 Et auquel des anges
a-t-il jamais dit: Siège à ma
droite, de tes ennemis, je
vais faire ton marchepied? 14
Ne sont-ils pas tous des
esprits remplissant des
fonctions et envoyés en
service pour le bien de ceux
qui doivent recevoir en
héritage le salut?

لذلك يجب ان نتنبه اكثر الى ما سمعنا لئلا نفوته. لانه ان كانت الكلمة التي تكلم بها ملائكة قد صارت ثابتة وكل تعد ومعصية نال مجازاة عادلة

1 Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away.

2 For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward,

1 Il s'ensuit que nous devons prendre plus au sérieux le message entendu, si nous ne voulons pas aller à la dérive. 2 Car si la parole annoncée par des anges entra en vigueur et si toute transgression et toute désobéissance reçurent une juste rétribution,

فكيف ننجو نحن ان اهملنا خلاصا هذا مقداره قد ابتدأ الرب بالتكلم به
ثم تثبت لنا من الذين سمعوا

3 how shall we escape if
we neglect so great a
salvation, which at the
first began to be spoken
by the Lord, and was
confirmed to us by those
who heard Him,

3 comment nous-mêmes
échapperons-nous, si nous
négligeons un pareil salut, qui
commença à être annoncé
par le Seigneur, puis fut
confirmé pour nous par ceux
qui l'avaient entendu,

شاهدا الله معهم بآيات وعجائب وقوات متنوعة ومواهب الروح القدس
حسب ارادته

4 God also bearing witness both with signs and wonders, with various miracles, and gifts of the Holy Spirit, according to His own will?

4 et fut appuyé aussi du témoignage de Dieu par des signes et des prodiges, des miracles de toute sorte, et par des dons de l'Esprit Saint répartis selon sa volonté.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يهوذا الرسول (1 : 1 - 13)

يهوذا عبد يسوع المسيح واخو يعقوب الى المدعوين المقدسين في الله
الآب والمحفوظين ليسوع المسيح لتكثر لكم الرحمة والسلام والمحبة

Jude 1:1-13

1 Jude, a bondservant of
Jesus Christ, and brother
of James, To those who
are called, sanctified by
God the Father, and
preserved in Jesus Christ:
2 Mercy, peace, and love
be multiplied to you.

Jude 1:1 - 13

1 Jude, serviteur de Jésus
Christ, frère de Jacques, à
ceux qui sont appelés, qui
sont aimés de Dieu le Père
et gardés pour Jésus Christ.
2 Que la miséricorde, la
paix et l'amour vous
viennent en abondance.

ايها الاحباء اذ كنت اصنع كل الجهد لاكتب اليكم عن الخلاص
المشترك اضطررت ان اكتب اليكم واعظا ان تجتهدوا لاجل الايمان
المسلّم مرة للقديسين.

3 Beloved, while I was very diligent to write to you concerning our common salvation, I found it necessary to write to you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints.

3 Mes amis, alors que je désirais vivement vous écrire au sujet du salut qui nous concerne tous, je me suis vu forcé de le faire afin de vous encourager à combattre pour la foi qui a été transmise aux saints définitivement.

لأنه دخل خلسة اناس قد كتبوا منذ القديم لهذه الدينونة فجار يحولون
نعمة الهنا الى الدعارة وينكرون السيد الوحيد الله وربنا يسوع المسيح
فاريد ان اذكركم ولو علمتم هذا مرة

4 For certain men have crept in unnoticed, who long ago were marked out for this condemnation, ungodly men, who turn the grace of our God into lewdness and deny the only Lord God and our Lord Jesus Christ. 5 But I want to remind you, though you once knew this,

4 Car il s'est infiltré parmi vous des individus dont la condamnation est depuis longtemps inscrite à l'avance, impies qui travestissement en débauche la grâce de notre Dieu et qui renient notre seul Maître et Seigneur Jésus Christ. 5 Je veux vous rappeler,

ان الرب بعدما خلّص الشعب من ارض مصر اهلك ايضا الذين لم يؤمنوا. والملائكة الذين لم يحفظوا رياستهم بل تركوا مسكنهم حفظهم الى دينونة اليوم العظيم بقيود ابدية تحت الظلام.

that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who did not believe.⁶ And the angels who did not keep their proper domain, but left their own abode, He has reserved in everlasting chains under darkness for the judgment of the great day;

bien que vous sachiez tout définitivement, que le Seigneur, après avoir sauvé son peuple du pays d'Égypte, a fait périr ensuite ceux qui s'étaient montrés incroyables.
6 Les anges qui n'avaient pas gardé leur rang mais qui avaient abandonné leur demeure, il les garde éternellement enchaînés dans les ténèbres pour le jugement du grand Jour.

كما ان سدوم وعمورة والمدن التي حولهما اذ زنت على طريق مثلهما
ومضت وراء جسد آخر جعلت عبرة مكابدة عقاب نار ابدية.

7 as Sodom and
Gomorrah, and the cities
around them in a similar
manner to these, having
given themselves over to
sexual immorality and gone
after strange flesh, are set
forth as an example,
suffering the vengeance of
eternal fire.

7 Quant à Sodome et
Gomorrhe et aux villes
d'alentour qui s'étaient
livrées de semblable
manière à la prostitution et
avaient couru après des
êtres d'une autre nature,
elles gisent comme un
exemple sous le châtiment
du feu éternel.

ولكن كذلك هؤلاء ايضا المحتلمون ينجسون الجسد ويتهاونون بالسيادة ويفترون على ذوي الامجاد. واما ميخائيل رئيس الملائكة فلما خاصم ابليس محاجبا عن جسد موسى لم يجسر ان يورد حكم افتراء بل قال لينتهرك الرب.

8 Likewise also these dreamers defile the flesh, reject authority, and speak evil of dignitaries.

9 Yet Michael the archangel, in contending with the devil, when he disputed about the body of Moses, dared not bring against him a reviling accusation, but said, The Lord rebuke you!"

8 C'est de la même façon que ces gens-là, dans leur délire, souillent la chair, méprisent la Souveraineté, insultent les Gloires. 9

Pourtant même l'archange Michaël, alors qu'il contestait avec le diable et disputait au sujet du corps de Moïse, n'osa pas porter contre lui un jugement insultant, mais il dit: "Que le Seigneur te châtie."

ولكن هؤلاء يفترون على ما لا يعلمون. واما ما يفهمونه بالطبيعة كالحوانات غير الناطقة ففي ذلك يفسدون. ويل لهم لانهم سلكوا طريق قايين وانصبوا الى ضلالة بلعام لاجل اجرة وهلكوا في مشاجرة قورح.

10 But these speak evil of whatever they do not know; and whatever they know naturally, like brute beasts, in these things they corrupt themselves. 11 Woe to them! For they have gone in the way of Cain, have run greedily in the error of Balaam for profit, and perished in the rebellion of Korah.

10 Mais ces gens-là, ce qu'ils ne connaissent pas, ils l'insultent; et ce qu'ils savent à la manière instinctive et stupide des bêtes, cela ne sert qu'à les perdre. 11 Malheur à eux, parce qu'ils ont suivi le chemin de Caïn; pour un salaire ils se sont abandonnés aux égarements de Balaam et ils ont péri dans la révolte de Coré.

هؤلاء صخور في ولائكم المحببة صانعين ولائم معا بلا خوف
راعين انفسهم. غيوم بلا ماء تحملها الرياح اشجار خريفية بلا ثمر ميتة
مضاعفا مقتلعة.

12 These are spots in your
love feasts, while they
feast with you without fear,
serving only themselves.
They are clouds without
water, carried about by the
winds; late autumn trees
without fruit, twice dead,
pulled up by the roots;

12 Ce sont bien eux qui
souillent vos repas
fraternels, lorsqu'ils font
bombance et se gavent
sans pudeur; nuages sans
eau emportés par les
vents; arbres de fin
d'automne, sans fruits,
deux fois morts, déracinés;

امواج بحر هائجة مزبدة بخزيهم. نجوم تائهة محفوظ لها قتام الظلام
الى الابد.

13 raging waves of the
sea, foaming up their own
shame; wandering stars
for whom is reserved the
blackness of darkness
forever.

13 flots sauvages de la mer
cachant l'écume de leur
propre honte; astres
errants réservés pour
l'éternité à l'épaisseur des
ténèbres.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

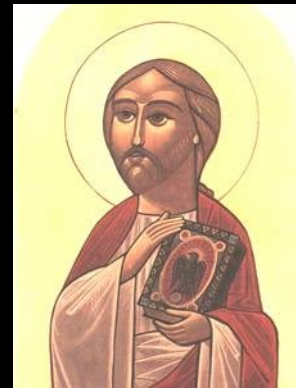
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 10:1-20

وكان في قيصرية رجل اسمه كرنيليوس قائد مئة من الكتيبة التي تدعى الإيطالية. وهو تقي وخائف الله مع جميع بيته يصنع حسنات كثيرة للشعب

Acts 10:1-20

1 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of what was called the Italian Regiment, 2 a devout man and one who feared God with all his household, who gave alms generously to the people,

Actes 10:1-20

1 Il y avait à Césarée un homme du nom de Corneille, centurion à la cohorte appelée "l'Italique". 2 Dans sa piété et sa crainte envers Dieu, que toute sa maison partageait, il comblait de largesses le peuple juif

ويصلي الى الله في كل حين. فرأى ظاهرا في رؤيا نحو الساعة التاسعة من النهار ملاكا من الله داخلا اليه وقائلا له يا كرنيليوس. فلما شخص اليه ودخله الخوف قال ماذا يا سيد. فقال له. صلواتك وصدقاتك صعدت تذكارا امام الله.

and prayed to God always. 3 About the ninth hour of the day he saw clearly in a vision an angel of God coming in and saying to him, Cornelius! 4 And when he observed him, he was afraid, and said, What is it, lord? So he said to him, Your prayers and your alms have come up for a memorial before God.

et invoquait Dieu en tout temps. 3 Un jour, vers trois heures de l'après-midi, il vit distinctement en vision un ange de Dieu entrer chez lui et l'interpeller: "Corneille. Corneille le fixa du regard, 4 et, saisi de crainte, il répondit: "Qu'y a-t-il, Seigneur? Tes prières et tes largesses se sont dressées en mémorial devant Dieu.

والآن ارسل الى يافا رجالا واستدع سمعان الملقب بطرس. انه نازل عند سمعان رجل دباغ بيته عند البحر. هو يقول لك ماذا ينبغي ان تفعل. فلما انطلق الملاك

5 Now send men to Joppa, and send for Simon whose surname is Peter. 6 He is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the sea. He will tell you what you must do. 7 And when the angel who spoke to him had departed,

5 Et maintenant, envoie des hommes à Joppé pour en faire venir un certain Simon qu'on surnomme Pierre. 6 Il est l'hôte d'un autre Simon, corroyeur, qui habite une maison au bord de la mer. 7 Dès que fut disparu l'ange qui venait de lui parler,

الذي كان يكلم كرنيليوس نادى اثنين من خدامه وعسكريا تقيا من الذين كانوا يلازمونه واخبرهم بكل شيء وارسلهم الى يافا ثم في الغد فيما هم يسافرون ويقتربون الى المدينة

Cornelius called two of his household servants and a devout soldier from among those who waited on him continually. 8 So when he had explained all these things to them, he sent them to Joppa. 9 The next day, as they went on their journey and drew near the city,

Corneille appela deux des gens de sa maison ainsi qu'un soldat d'une grande piété, depuis longtemps sous ses ordres, 8 il leur donna tous les renseignements voulus et les envoya à Joppé. 9 Le lendemain, tandis que, poursuivant leur route, ils se rapprochaient de la ville,

صعد بطرس على السطح ليصلي نحو الساعة السادسة. فجاج كثيرا واشتهى ان يأكل. وبينما هم يهيئون له وقعت عليه غيبة. فرأى السماء مفتوحة وانا نازلا عليه مثل ملاءة عظيمة مربوطة باربعة اطراف

Peter went up on the housetop to pray, about the sixth hour. 10 Then he became very hungry and wanted to eat; but while they made ready, he fell into a trance 11 and saw heaven opened and an object like a great sheet bound at the four corners,

Pierre était monté sur la terrasse de la maison pour prier; il était à peu près midi. 10 Mais la faim le prit et il voulut manger. On lui préparait un repas quand une extase le surprit. 11 Il contemple le ciel ouvert: il en descendait un objet indéfinissable, une sorte de toile immense, qui, par quatre coins,

ومدلاة على الارض. وكان فيها كل دواب الارض والوحوش
والزحافات وطيور السماء. وصار اليه صوت قم يا بطرس اذبح وكل.

descending to him and let
down to the earth. 12 In it
were all kinds of four-
footed animals of the
earth, wild beasts,
creeping things, and birds
of the air. 13 And a voice
came to him, Rise, Peter;
kill and eat."

venait se poser sur la terre.
12 Et, à l'intérieur, il y avait
tous les animaux
quadrupèdes et ceux qui
rampent sur la terre, et ceux
qui volent dans le ciel. 13
Une voix s'adressa à lui:
"Allez, Pierre. Tue et
mange."

فقال بطرس كلا يا رب لاني لم آكل قط شيئا دنسا او نجسا. فصار اليه ايضا صوت ثانية ما طهره الله لا تدنسه انت. وكان هذا على ثلاث مرات ثم ارتفع الاناء ايضا الى السماء

14 But Peter said, Not so, Lord! For I have never eaten anything common or unclean. 15 And a voice spoke to him again the second time, What God has cleansed you must not call common. 16 This was done three times. And the object was taken up into heaven again.

14 Jamais, Seigneur, répondit Pierre. Car de ma vie je n'ai rien mangé d'immonde ni d'impur. 15 Et de nouveau une voix s'adressa à lui, pour la seconde fois: "Ce que Dieu a rendu pur, tu ne vas pas, toi, le déclarer immonde. 16 Cela se produisit trois fois et l'objet fut aussitôt enlevé dans le ciel.

واذ كان بطرس يرتاب في نفسه ماذا عسى ان تكون الرؤيا التي رآها
اذا الرجال الذين ارسلوا من قبل كرنيليوس. وكانوا قد سألوا عن بيت
سمعان وقد وقفوا على الباب

17 Now while Peter
wondered within himself
what this vision which he
had seen meant, behold,
the men who had been
sent from Cornelius had
made inquiry for Simon's
house, and stood before
the gate.

17 Pierre essayait en vain
de s'expliquer à lui-même
ce que pouvait bien
signifier la vision qu'il venait
d'avoir, quand justement
les envoyés de Corneille,
qui avaient demandé ça et
là la maison de Simon, se
présentèrent au portail.

ونادوا يستخبرون هل سمعان الملقب بطرس نازل هناك. وبينما بطرس متفكر في الرؤيا قال له الروح هوذا ثلاثة رجال يطلبونك. لكن قم وانزل واذهب معهم غير مرتاب في شيء لاني انا قد ارسلتهم.

18 And they called and asked whether Simon, whose surname was Peter, was lodging there.

19 While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, Behold, three men are seeking you. 20 Arise therefore, go down and go with them, doubting nothing; for I have sent them.

18 Ils se mirent à crier pour s'assurer que Simon surnommé Pierre était bien l'hôte de cette maison. 19 Pierre était toujours préoccupé de sa vision, mais l'Esprit lui dit: "Voici deux hommes qui te cherchent. Descends donc tout de suite et prends la route avec eux sans te faire aucun scrupule: car c'est moi qui les envoie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 103:20-21

باركوا الرب يا ملائكته المقتدرين قوة الفاعلين امره عند سماع صوت كلامه. باركوا الرب يا جميع جنوده خدامه العاملين مرضاته. هلولويا.

Psalms 103:20-21

20 Bless the LORD, you His angels, who excel in strength, who do His word, Heeding the voice of His word.

21 Bless the LORD, all you His hosts, you ministers of His, who do His pleasure.

Alleluia

Psaume 103:20-21

20 Bénissez le Seigneur, vous les anges, force d'élite au service de sa parole.

21 Bénissez le Seigneur, vous toutes ses armées, tous ses ministres, qui faites sa volonté,

Alléluia.

متى (13 : 24 – 43)

قدم لهم مثلا آخر قائلا يشبه ملكوت السموات انسانا زرع زرع جيدا في حقله. وفيما الناس نيام جاء عدوه وزرع زوانا في وسط الحنطة ومضى.

Matthew 13:24-43

24 Another parable He put forth to them, saying: The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field; 25 but while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat and went his way.

Mattieu 13:24 - 43

24 Il leur proposa une autre parabole: "Il en va du Royaume des cieux comme d'un homme qui a semé du bon grain dans son champ. 25 Pendant que les gens dormaient, son ennemi est venu; par-dessus, il a semé de l'ivraie en plein milieu du blé et il s'en est allé.

فلما طلع النبات وصنع ثمرا حينئذ ظهر الزوان ايضا. فجاء عبيد رب البيت وقالوا له يا سيد أليس زرعا جيدا زرعت في حقلك. فمن اين له زوان.

26 But when the grain had sprouted and produced a crop, then the tares also appeared.
27 So the servants of the owner came and said to him, Sir, did you not sow good seed in your field? How then does it have tares?

26 Quand l'herbe eut poussé et produit l'épi, alors apparut aussi l'ivraie. 27 Les serviteurs du maître de maison vinrent lui dire: "Seigneur, n'est-ce pas du bon grain que tu as semé dans ton champs? D'où vient donc qu'il s'y trouve de l'ivraie?"

فقال لهم. انسان عدو فعل هذا. فقال له العبيد أتريد ان نذهب ونجمعه.
فقال لا. لئلا تقلعوا الحنطة مع الزوان وانتم تجمعونه.

28 He said to them, "An enemy has done this.' The servants said to him, Do you want us then to go and gather them up?' 29 But he said, No, lest while you gather up the tares you also uproot the wheat with them.

28 Il leur dit: "C'est un ennemi qui a fait cela. Les serviteurs lui disent: "Alors, veux-tu que nous allions la ramasser?" 29 Non, dit-il, de peur qu'en ramassant l'ivraie vous ne déraciniez le blé avec elle.

دعوها ينميان كلاهما معا الى الحصاد. وفي وقت الحصاد اقول
للحصادين اجمعوا اولاً الزوان واحزموه حزماً ليحرق. واما الحنطة
فاجمعوها الى مخزني قدم لهم مثلاً آخر

30 Let both grow together until the harvest, and at the time of harvest I will say to the reapers, First gather together the tares and bind them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn. 31 Another parable He put forth to them,

30 Laissez l'un et l'autre croître ensemble jusqu'à la moisson, et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs: Ramassez d'abord l'ivraie et liez-la en bottes pour la brûler; quant au blé, recueillez-le dans mon grenier. 31 Il leur proposa une autre parabole:

قائلاً يشبه ملكوت السموات حبة خردل اخذها انسان وزرعها في حقله. وهي اصغر جميع البزور. لكن متى نمت فهي اكبر البقول. وتصير شجرة حتى ان طيور السماء تأتي وتتأوى في اغصانها

saying: The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and sowed in his field, 32 which indeed is the least of all the seeds; but when it is grown it is greater than the herbs and becomes a tree, so that the birds of the air come and nest in its branches.

Le Royaume des cieux est comparable à un grain de moutarde qu'un homme prend et sème dans son champ. 32 C'est bien la plus petite de toutes les semences; mais, quand elle a poussé, elle est la plus grande des plantes potagères: elle devient un arbre, si bien que les oiseaux du ciel viennent faire leurs nids dans ses branches.

قال لهم مثلاً آخر. يشبه ملكوت السموات خميرة اخذتها امرأة وخبأتها في ثلاثة اكيال دقيق حتى اختمر الجميع. هذا كله كلم به يسوع الجموع بامثال. وبدون مثل لم يكن يكلمهم

33 Another parable He spoke to them: The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal till it was all leavened. 34 All these things Jesus spoke to the multitude in parables; and without a parable He did not speak to them,

33 Il leur dit une autre parabole: "Le Royaume des cieux est comparable à du levain qu'une femme prend et enfouit dans trois mesures de farine, si bien que toute la masse lève. 34 Tout cela, Jésus le dit aux foules en paraboles, et il ne leur disait rien sans paraboles,

لكي يتم ما قيل بالنبي القائل سأفتح بامثال فمي وانطق بمكتومات منذ
تأسيس العالم حينئذ صرف يسوع الجموع وجاء الى البيت فتقدم اليه
تلاميذه قائلين

35 that it might be fulfilled
which was spoken by the
prophet, saying: I will open
My mouth in parables; I
will utter things kept secret
from the foundation of the
world." 36 Then Jesus
sent the multitude away
and went into the house.
And His disciples came to
Him, saying,

35 afin que s'accomplisse
ce qui avait été dit par le
prophète: J'ouvrirai la
bouche pour dire des
paraboles, je proclamerai
des choses cachées depuis
la fondation du monde.36
Alors, laissant les foules, il
vint à la maison, et ses
disciples s'approchèrent de
lui et lui dirent:

فسر لنا مثل زوان الحقل. فاجاب وقال لهم.الزارع الزرع الجيد هو
ابن الانسان. والحقل هو العالم.والزرع الجيد هو بنو
الملكوت.والزوان هو بنو الشرير.

Explain to us the parable of
the tares of the field." 37
He answered and said to
them: He who sows the
good seed is the Son of
Man. 38 The field is the
world, the good seeds are
the sons of the kingdom,
but the tares are the sons
of the wicked one.

"Explique-nous la parabole
de l'ivraie dans le
champ.37 Il leur répondit:
"Celui qui sème le bon
grain, c'est le Fils de
l'homme; 38 le champ,
c'est le monde; le bon
grain, ce sont les sujets du
Royaume; l'ivraie, ce sont
les sujets du Malin;

والعدو الذي زرعه هو ابليس. والحصاد هو انقضاء العالم. والحصادون هم الملائكة. فكما يجمع الزوان ويحرق بالنار هكذا يكون في انقضاء هذا العالم.

39 The enemy who sowed them is the devil, the harvest is the end of the age, and the reapers are the angels. 40

Therefore as the tares are gathered and burned in the fire, so it will be at the end of this age.

39 l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; les moissonneurs, ce sont les anges. 40 De même que l'on ramasse l'ivraie pour la brûler au feu, ainsi en sera-t-il à la fin du monde: le Fils de l'homme enverra ses anges;

يرسل ابن الانسان ملائكته فيجمعون من ملكوته جميع المعاصر وفاعلي
الاثم. ويطرحونهم في اتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الاسنان.

41 The Son of Man will send out His angels, and they will gather out of His kingdom all things that offend, and those who practice lawlessness, 42 and will cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth.

41 ils ramasseront, pour les mettre hors de son Royaume, toutes les causes de chute et tous ceux qui commettent l'iniquité, et ils les jetteront dans la fournaise de feu; là seront les pleurs et les grincements de dents.

حينئذ يضيء الابرار كالشمس في ملكوت ابيهم. من له اذنان للسمع
فليسمع
(والمجد لله دائماً)

43 Then the righteous will
shine forth as the sun in
the kingdom of their
Father. He who has ears
to hear, let him hear!

(Glory be to God forever.)

43 Alors les justes
resplendiront comme le
soleil dans le Royaume de
leur Père. Entende, qui a
des oreilles.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirteenth day of The Month of Baouna

(3rd of Al Nasi)

اليوم الثالث عشر من شهر بؤونة

(الثالث من نسي)

Treizième jour du mois de Baouna

(Troisième du Al Nasi)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 34 : 7 - 8

ملاك الرب حال حول خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما اطيب
الرب. طوبى للرجل المتوكل عليه. هلولويا.

Psalms 34:7-8

7 The angel of the LORD
encamps all around those
who fear Him, and delivers
them.

8 Oh, taste and see that
the LORD is good; blessed
is the man who trusts in
Him.

Alleluia

Psaume 34:7-8

7 L'ange de l'Éternel
campe autour de ceux qui
le craignent, Et il les
délivre.

8 Goûtez et voyez combien
l'Éternel est bon ! Heureux
l'homme qui se réfugie en
lui !

Alleluia

متى 16 : 24 - 28

حينئذ قال يسوع لتلاميذه ان اراد احد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه
ويحمل صليبه ويتبعني.

Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Matthew 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي يجدها.
لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي
الانسان فداء عن نفسه.

25 For whoever desires
to save his life will lose it,
but whoever loses his life
for My sake will find it. 26
For what profit is it to a
man if he gains the
whole world, and loses
his own soul? Or what
will a man give in
exchange for his soul?

25 Quiconque en effet
voudra sauver sa vie la
perdra, mais quiconque
perdra sa vie à cause de moi
la trouvera. 26 Et que
servira-t-il à un homme de
gagner le monde entier, s'il
perd son âme ? Ou que
donnera un homme en
échange de son âme ?

فان ابن الانسان سوف يأتي في مجد ابيه مع ملائكته وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله. الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الانسان آتيا في ملكوته. **(والمجد لله دائماً**

27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. 28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom. **(Glory be to God forever.)**

27 Car le Fils de l'homme va venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa manière d'agir. 28 En vérité je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront point la mort, qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir dans son règne. **(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 97:7-8

اسجدوا له يا جميع الآلهة. سمعت صهيون فرحت وابتهجت بنات
يهودا من اجل احكامك يا رب. هللويا.

Psalms 97:7-8

7 Worship Him, all you
gods.

8 Zion hears and is glad,
and the daughters of
Judah rejoice because of
Your judgments, O LORD
Alleluia

Psaume 97:7-8

7 Tous les dieux se
prosternent devant lui.

8 Sion l'entend et se réjouit,
Les filles de Juda sont dans
l'allégresse, A cause de tes
jugements, ô Éternel !
Alleluia

متى 18:10-20

انظروا لا تحتقروا احد هؤلاء الصغار. لاني اقول لكم ان ملائكتهم في السموات كل حين ينظرون وجه ابي الذي في السموات. لان ابن الانسان قد جاء لكي يخلص ما قد هلك.

Matthew 18:10-20

10 Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven. 11 For the Son of Man has come to save that which was lost.

Matthew 18:10-20

10 Gardez-vous de mépriser un seul de ces petits, car je vous dis que leurs anges dans les cieux voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux. 11 Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu.

ماذا تظنون. ان كان لانسان مئة خروف وضل واحد منها أفلا يترك التسعة والتسعين على الجبال ويذهب يطلب الضال. وان اتفق ان يجده فالحق اقول لكم انه يفرح به اكثر من التسعة والتسعين التي لم تضل.

12 What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go to the mountains to seek the one that is straying? 13

And if he should find it, assuredly, I say to you, he rejoices more over that sheep than over the ninety-nine that did not go astray.

12 Qu'en pensez-vous ? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles s'égare ne laisse-t-il pas les 99 autres sur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est égarée ? 13 Et, s'il parvient à la retrouver, en vérité je vous le dis, il s'en réjouit plus que pour les 99 qui ne se sont pas égarées.

هكذا ليست مشيئة امام ابيكم الذي في السموات ان يهلك احد هؤلاء الصغار. وان اخطأ اليك اخوك فاذهب وعاتبه بينك وبينه وحدكما. ان سمع منك فقد ربحت اخاك.

14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish. 15 Moreover if your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother.

14 De même, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux qu'il se perde un seul de ces petits. 15 Si ton frère a péché, va et reprends—le seul à seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

وان لم يسمع فخذ معك ايضا واحدا او اثنين لكي تقوم كل كلمة على فم شاهدين او ثلاثة. وان لم يسمع منهم فقل للكنيسة. وان لم يسمع من الكنيسة فليكن عندك كالوثني والعشار.

16 But if he will not hear, take with you one or two more, that "by the mouth of two or three witnesses every word may be established.' 17 And if he refuses to hear them, tell it to the church. But if he refuses even to hear the church, let him be to you like a heathen and a tax collector.

16 Mais, s'il ne t'écoute pas, prends avec toi une ou deux (personnes), afin que toute l'affaire se règle sur la parole de deux ou trois témoins. 17 S'il refuse de les écouter, dis-le à l'Église ; et s'il refuse aussi d'écouter l'Église, qu'il soit pour toi comme un païen et un péager.

الحق اقول لكم كل ما تربطونه على الارض يكون مربوطا في السماء. وكل ما تحلّونه على الارض يكون محلولا في السماء.

18 Assuredly, I say to you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

18 En vérité je vous le dis, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.

واقول لكم ايضا ان اتفق اثنان منكم على الارض في اي شيء يطلبانه فانه يكون لهما من قبل ابي الذي في السموات. لانه حيثما اجتمع اثنان او ثلاثة باسمي فهناك اكون في وسطهم. **(والمجد لله دائماً)**

19 Again I say to you that if two of you agree on earth concerning anything that they ask, it will be done for them by My Father in heaven. 20 For where two or three are gathered together in My name, I am there in the midst of them.

(Glory be to God forever.)

19 En vérité je vous dis encore que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre pour demander quoi que ce soit, cela leur sera donné par mon Père qui est dans les cieux. 20 Car là où deux ou trois sont assemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل عبرانيين 2:5-18

فانه لملائكة لم يخضع العالم العتيد الذي نتكلم عنه. لكن شهد واحد في موضع قائلاً ما هو الانسان حتى تذكره او ابن الانسان حتى تفتقده.

Hebrews 2:5-18

5 or He has not put the world to come, of which we speak, in subjection to angels. 6 But one testified in a certain place, saying: What is man that You are mindful of him, or the son of man that You take care of him?

Hebrews 2:5-18

5 En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont nous parlons. 6 Mais quelqu'un a rendu quelque part ce témoignage : Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui, Le fils de l'homme, pour que tu prennes soin de lui ?

وضعته قليلا عن الملائكة. بمجد وكرامة كلته واقمته على اعمال
يديك. اخضعت كل شيء تحت قدميه. لانه اذ اخضع الكل له لم يترك
شيئا غير خاضع له.

7 You have made him a little lower than the angels; you have crowned him with glory and honor, and set him over the works of Your hands. 8 You have put all things in subjection under his feet." For in that He put all in subjection under him, He left nothing that is not put under him.

7 Tu l'as fait pour un peu de temps inférieur aux anges, Tu l'as couronné de gloire et d'honneur, Tu l'as établi sur les oeuvres de tes mains ; 8 Tu as mis toutes choses sous ses pieds. En lui soumettant ainsi toutes choses, Dieu n'a rien laissé qui reste insoumis.

على اننا الآن لسنا نرى الكل بعد مخضعا له. ولكن الذي وضع قليلا
عن الملائكة يسوع نراه مكللا بالمجد والكرامة من اجل ألم الموت
لكي يذوق بنعمة الله الموت لاجل كل واحد.

But now we do not yet
see all things put
under him. 9 But we
see Jesus, who was
made a little lower than
the angels, for the
suffering of death
crowned with glory and
honor, that He, by the
grace of God, might
taste death for
everyone.

Cependant, nous ne voyons
pas encore maintenant que
toutes choses lui soient
soumises. 9 Mais celui qui a
été fait pour un peu de temps
inférieur aux anges, Jésus,
nous le contemplons, couronné
de gloire et d'honneur, à cause
de la mort qu'il a soufferte ;
ainsi, par la grâce de Dieu, il a
goûté la mort pour tous.

لانه لاق بذاك الذي من اجله الكل وبه الكل وهو آت بابناء كثيرين الى
المجد ان يكمل رئيس خلاصهم بالآلام.

10 For it was fitting for
Him, for whom are all
things and by whom are all
things, in bringing many
sons to glory, to make the
captain of their salvation
perfect through sufferings.

10 Il convenait en effet à
Celui par qui et pour qui
tout existe, et qui a conduit
beaucoup de fils à la gloire,
d'élever à la perfection, par
la souffrance, l'auteur de
leur salut.

لان المقدس والمقدسين جميعهم من واحد فلهذا السبب لا يستحي ان يدعوهم اخوة. قائلاً اخبر باسمك اخوتي وفي وسط الكنيسة اسبحك. وايضا انا اكون متوكلا عليه.

11 For both He who sanctifies and those who are being sanctified are all of one, for which reason He is not ashamed to call them brethren, 12 saying: I will declare Your name to My brethren; in the midst of the assembly I will sing praise to You." 13 And again: I will put My trust in Him."

11 Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous issus d'un seul. C'est la raison pour laquelle il n'a pas honte de les appeler frères, 12 lorsqu'il dit : J'annoncerai ton nom à mes frères, Je te louerai au milieu de l'assemblée. 13 Et encore : Je placerai ma confiance en lui.

وايضا ها انا والاولاد الذين اعطانيهم الله. فاذا قد تشارك الاولاد في اللحم والدم اشترك هو ايضا كذلك فيهما لكي يبيد بالموت ذاك الذي له سلطان الموت اي ابليس.

And again: Here am I and the children whom God has given Me."14

Inasmuch then as the children have partaken of flesh and blood, He Himself likewise shared in the same, that through death He might destroy him who had the power of death, that is, the devil,

Et encore : Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.14 Ainsi donc, puisque les enfants participent au sang et à la chair, lui aussi, d'une manière semblable y a participé, afin d'écraser par sa mort celui qui détenait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le diable,

ويعتق اولئك الذين خوفا من الموت كانوا جميعا كل حياتهم تحت العبودية. لانه حقا ليس يمسك الملائكة بل يمسك نسل ابراهيم.

15 and release those who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. 16 For indeed He does not give aid to angels, but He does give aid to the seed of Abraham.

15 et de délivrer tous ceux qui, par crainte de la mort, étaient toute leur vie retenus dans l'esclavage. 16 Car ce n'est pas à des anges, assurément, qu'il vient en aide, mais c'est à la descendance d'Abraham qu'il vient en aide.

من ثم كان ينبغي ان يشبه اخوته في كل شيء لكي يكون رحيمًا
ورئيس كهنة امينا في ما لله حتى يكفر خطايا الشعب. لانه في ما هو
قد تألم مجربا يقدر ان يعين المجربين

17 Therefore, in all things He had to be made like His brethren, that He might be a merciful and faithful High Priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people. 18 For in that He Himself has suffered, being tempted, He is able to aid those who are tempted.

17 Aussi devait-il devenir, en tout, semblable à ses frères, afin d'être un souverain sacrificateur miséricordieux et fidèle dans le service de Dieu, pour faire l'expiation des péchés du peuple. 18 Car du fait qu'il a souffert lui-même quand il fut tenté, il peut secourir ceux qui sont tentés.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى (1 : 3 – 12)

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات.

1 PETER 1:3-12

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1 PETER 1:3-12

3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus—Christ qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés, par la résurrection de Jésus—Christ d’entre les morts, pour une espérance vivante,

لميراث لا يفنى ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم
انتم الذين بقوة الله محروسون بايمان لخلص مستعد ان يعلن في
الزمان الاخير.

4 to an inheritance
incorruptible and undefiled
and that does not fade
away, reserved in heaven
for you, 5 who are kept by
the power of God through
faith for salvation ready to
be revealed in the last
time.

4 pour un héritage qui ne
peut ni se corrompre, ni se
souiller, ni se flétrir et qui
vous est réservé dans les
cieux, 5 à vous qui êtes
gardés en la puissance de
Dieu, par la foi, pour le
salut prêt à être révélé
dans les derniers temps.

الذي به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب
متنوعة.

6 In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,

6 Vous en tressaillez d'allégresse, quoique vous soyez maintenant, pour un peu de temps, puisqu'il le faut, affligés par diverses épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي ائمن من الذهب الفاني مع انه يمتحن
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح. ذلك
وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به

7 that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor,
and glory at the revelation
of Jesus Christ, 8 whom
having not seen you love.
Though now you do not
see Him, yet believing,

7 afin que votre foi
éprouvée bien plus
précieuse que l'or
périssable, cependant
éprouvé par le feu se trouve
être un sujet de louange, de
gloire et d'honneur, lors de
la révélation de Jésus-
Christ. 8 Vous l'aimez sans
l'avoir vu. Sans le voir
encore, vous croyez en lui

فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد. نائلين غاية ايمانكم خلاص
النفوس. الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء. الذين تنبأوا عن النعمة
التي لاجلكم.

you rejoice with joy
inexpressible and full of
glory, 9 receiving the end
of your faith-- the
salvation of your souls.
10 Of this salvation the
prophets have inquired
and searched carefully,
who prophesied of the
grace that would come
to you,

et vous tressaillez d'une
allégresse indicible et
glorieuse, 9 en remportant
pour prix de votre foi le salut
de vos âmes. 10 Les
prophètes, qui ont prophétisé
au sujet de la grâce qui vous
était destinée ont fait de ce
salut l'objet de leurs
recherches et de leurs
investigations.

باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

11 searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

11 Ils se sont appliqués à découvrir à quelle époque et à quelles circonstances se rapportaient les indications de l'Esprit de Christ qui était en eux et qui, d'avance, attestait les souffrances de Christ et la gloire qui s'ensuivrait.

الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور
التي أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس
المرسل من السماء التي تشتهي الملائكة ان تطلع عليها.

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven-- things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-- mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient ministres de ces choses. Maintenant, elles vous ont été annoncées par ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint-Esprit envoyé du ciel, et les anges désirent y plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 10:21-33

فنزل بطرس الى الرجال الذين أرسلوا اليه من قبل كرنيليوس وقال ها انا الذي تطلبونه. ما هو السبب الذي حضرتم لاجله.

Acts 10:21-33

21 Then Peter went down to the men who had been sent to him from Cornelius, and said, Yes, I am he whom you seek. For what reason have you come?"

Actes 10:21-33

21 Pierre descendit donc et dit aux hommes : Me voici ; c'est moi que vous cherchez ; quel est le motif pour lequel vous êtes ici ?

فقالوا ان كرنيليوس قائد مئة رجلا بارا وخائف الله ومشهودا له من كل امة اليهود أوحى اليه بملاك مقدس ان يستدعيك الى بيته ويسمع منك كلاما.

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, one who fears God and has a good reputation among all the nation of the Jews, was divinely instructed by a holy angel to summon you to his house, and to hear words from you."

22 Ils répondirent : le centenier Corneille, homme juste et craignant Dieu, et de qui toute la nation des Juifs rend un bon témoignage, a été (divinement) averti par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre tes paroles.

فدعاهم الى داخل واطافهم. ثم في الغد خرج بطرس معهم واناس من
الاخوة الذين من يافا رافقوه. وفي الغد دخلوا قيصرية. واما كرنيليوس
فكان ينتظرهم وقد دعا انسابه واصدقائه الاقربين.

23 Then he invited them in
and lodged them. On the
next day Peter went away
with them, and some
brethren from Joppa
accompanied him. 24 And
the following day they
entered Caesarea. Now
Cornelius was waiting for
them, and had called
together his relatives and
close friends.

23 Alors Pierre les fit
entrer et les logea. Le
lendemain, il se leva et
partit avec eux.
Quelques—uns des frères
de Jaffa
accompagnèrent. 24 Il
arriva le jour suivant à
Césarée. Corneille les
attendait et avait appelé
chez lui ses parents et
ses amis intimes.

ولما دخل بطرس استقبله كرنيليوس وسجد واقعا على قدميه. فاقامه
بطرس قائلاً قم انا ايضا انسان. ثم دخل وهو يتكلم معه ووجد كثيرين
مجتمعين.

25 As Peter was coming in,
Cornelius met him and fell
down at his feet and
worshiped him. 26 But
Peter lifted him up, saying,
Stand up; I myself am also
a man." 27 And as he
talked with him, he went in
and found many who had
come together.

25 Lorsque Pierre entra,
Corneille, qui était allé à sa
rencontre, tomba à ses
pieds et se prosterna. 26
Mais Pierre le releva et dit :
Lève-toi ; moi aussi, je
suis un homme. 27 Et tout
en conversant avec lui, il
entra et trouva beaucoup
de personnes réunies.

فقال لهم انتم تعلمون كيف هو محرم على رجل يهودي ان يلتصق
باحد اجنبي او يأتي اليه. واما انا فقد أراني الله ان لا اقول عن انسان
ما انه دنس او نجس.

28 Then he said to them,
You know how unlawful it is
for a Jewish man to keep
company with or go to one
of another nation. But God
has shown me that I should
not call any man common or
unclean.

28 Il leur dit : Vous savez
qu'il est interdit à un Juif
de se lier avec un
étranger ou d'entrer chez
lui ; mais Dieu m'a
montré qu'il ne fallait dire
d'aucun homme qu'il est
souillé ou impur.

فلذلك جئت من دون مناقضة اذ استدعيتموني. فاستخبركم لاي سبب
استدعيتموني. فقال كرنيليوس منذ اربعة ايام الى هذه الساعة كنت
صائما. وفي الساعة التاسعة كنت اصلي في بيتي

29 Therefore I came
without objection as soon
as I was sent for. I ask,
then, for what reason
have you sent for me?"30
So Cornelius said, Four
days ago I was fasting
until this hour; and at the
ninth hour I prayed in my
house,

29 C'est pourquoi quand
vous m'avez envoyé
chercher, je suis venu sans
faire d'objections ; je vous
demande donc pour quelle
raison vous m'avez fait
venir. 30 Corneille dit : Il y a
maintenant quatre jours, je
piais dans ma maison à la
neuvième heure ;

واذا رجل قد وقف امامي بلباس لامع. وقال يا كرنيليوس سمعت
صلاتك وذكرت صدقاتك امام الله.

and behold, a man stood
before me in bright
clothing, 31 and said,
"Cornelius, your prayer has
been heard, and your alms
are remembered in the
sight of God.

et voici qu'un homme en
vêtement éclatant se
présenta devant moi et
dit : 31 Corneille, ta prière
a été exaucée, et Dieu
s'est souvenu de tes
aumônes.

فارسل الى يافا واستدعي سمعان الملقب بطرس. انه نازل في بيت
سمعان رجل دباغ عند البحر. فهو متى جاء يكلمك.

32 "Send therefore to Joppa
and call Simon here, whose
surname is Peter. He is
lodging in the house of Simon,
a tanner, by the sea. When he
comes, he will speak to you.'

32 Envoie donc
appeler, à Jaffa, Simon
surnommé Pierre ; il est
logé dans la maison de
Simon, corroyeur, au
bord de la mer.

فارسلت اليك حالا . وانت فعلت حسنا اذ جئت . والآن نحن جميعا
حاضرون امام الله لنسمع جميع ما امرك به الله

33 So I sent to you
immediately, and you have
done well to come. Now
therefore, we are all
present before God, to
hear all the things
commanded you by God.

33 Aussitôt je t'ai envoyé
chercher, et toi, tu as bien
fait de venir. Maintenant
donc nous sommes tous ici
devant Dieu, pour entendre
tout ce qui t'a été ordonné
par le Seigneur..

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 138:1-2

احمدك من كل قلبي. قدام الآلهة ارنم لك. اسجد في هيكل قدسك واحمد اسمك على رحمتك وحقك لانك قد عظمت كلمتك على كل اسمك. هلوليا.

Psalms 138:1-2

1 I will praise You with my whole heart; before the gods I will sing praises to You. 2 I will worship toward Your holy temple. 3 In the day when I cried out, You answered me.

Alleluia

Psaume 138:1-2

1 Je te célèbre de tout mon coeur, Je psalmodie en la présence de Dieu. 2 Je me prosterne dans ton saint temple 3 Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as répondu, Tu m'as donné de la hardiesse, de la force à mon âme.

Alleluia

متى (25 : 31 – 46)

ومتى جاء ابن الانسان في مجده وجميع الملائكة القديسين معه فحينئذ
يجلس على كرسي مجده. ويجتمع امامه جميع الشعوب فيميّز بعضهم
من بعض

Matthew 25:31-46

31 When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory. 32 All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another,

Matthieu 25:31 - 46

31 Quand le Fils de l'homme viendra sans sa gloire, accompagné de tous les anges, alors il siégera sur son trône de gloire. Devant lui seront rassemblées toutes les nations, et il séparera les hommes les uns des autres,

كما يميّز الراعي الخراف من الجداء. فيقيم الخراف عن يمينه والجداء عن اليسار. ثم يقول الملك للذين عن يمينه تعالوا يا مباركي ابي رثوا الملكوت المعد لكم منذ تأسيس العالم.

as a shepherd divides his sheep from the goats. 33 And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left. 34 Then the King will say to those on His right hand, "Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

comme le berger sépare les brebis des chèvres. 33 Il placera les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche. 34 Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: "Venez, les bénis de mon Père, recevez en partage le Royaume qui a été préparé pour vous depuis la fondation du monde.

لاني جعت فاطعمتموني. عطشت فسقيتموني. كنت غريبا فأويتموني.
عريانا فكسيتموني. مريضا فزرتموني. محبوسا فأتيتم اليّ.

35 for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in; 36 I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.'

35 Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire; j'étais un étranger et vous m'avez recueilli; 36 nu, et vous m'avez vêtu; malade, et vous m'avez visité; en prison, et vous êtes venus à moi."

فيجيبه الابرار حينئذ قائلين يا رب متى رأيناك جائعا فاطعمناك. او
عطشانا فسقيناك. ومتى رأيناك غريبا فأويناك. او عريانا فكسوناك.
ومتى رأيناك مريضا او محبوسا فأتينا اليك.

37 Then the righteous will answer Him, saying, "Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink? 38 When did we see You a stranger and take You in, or naked and clothe You? 39 Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?"

37 Alors les justes lui répondront: "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé et de te nourrir, assoiffé et de te donner à boire? 38 Quand nous est-il arrivé de te voir étranger et de te recueillir, nu et de te vêtir? 39 Quand nous est-il arrivé de te voir malade ou en prison, et de venir à toi?"

فيجيب الملك ويقول لهم الحق اقول لكم بما انكم فعلتموه باحد اخوتي هؤلاء الاصاغر فبي فعلتم ثم يقول ايضا للذين عن اليسار اذهبوا عني يا ملاعين الى النار الابدية المعدة لابليس وملائكته.

40 And the King will answer and say to them, "Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me." 41 Then He will also say to those on the left hand, "Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

40 Et le roi leur répondra: "En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits, qui sont mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait. 41 Alors il dira à ceux qui seront à sa gauche: "Allez-vous-en loin de moi, maudits, au feu éternel, qui a été préparé pour le diable et pour ses anges.

لاني جعت فلم تطعموني. عطشت فلم تسقوني. كنت غريبا فلم
تأوونني. عريانا فلم تكسونني. مريضا ومحبوسا فلم تزوروني.

42 for I was hungry and
you gave Me no food; I
was thirsty and you gave
Me no drink; 43 I was a
stranger and you did not
take Me in, naked and
you did not clothe Me,
sick and in prison and
you did not visit Me.'

42 Car j'ai eu faim et vous ne
m'avez pas donné à manger;
j'ai eu soif et vous ne m'avez
pas donné à boire; 43 j'étais
un étranger et vous ne
m'avez pas recueilli; nu, et
vous ne m'avez pas vêtu;
malade et en prison, et vous
ne m'avez pas visité."

حينئذ يجيئونهم ايضا قائلين يا رب متى رأيناك جائعا او عطشانا او غريبا او عريانا او مريضا او محبوسا ولم نخدمك.

44 Then they also will answer Him, saying, "Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?"

44 Alors eux aussi répondront: "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé ou assoiffé, étranger ou nu, malade ou en prison, sans venir t'assister?"

فيجيبهم قائلاً الحق اقول لكم بما انكم لم تفعلوه باحد هؤلاء الاصاغر
فبي لم تفعلوا. فيمضي هؤلاء الى عذاب ابدى والابرار الى حياة ابدية
(والمجد لله دائماً)

45 Then He will answer them, saying, "Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me." 46 And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.

(Glory be to God forever.)

45 Alors il leur répondra: "En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, à moi non plus vous ne l'avez pas fait." Et ils s'en iront, ceux-ci au châtement éternel, et les justes à la vie éternelle.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourteenth day of The Month of
Baouna
(28th of Hatour)

اليوم الرابع عشر من شهر بؤونة
(الثامن والعشرون من هاتور)

Quatorzième jour du mois de Baouna
(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي مسحته.
الذي تثبت يدي معه. ايضا ذراعي تشدده هلولويا.

Psalms 89:19-21

19 I have exalted one
chosen from the people.

20 I have found My servant
David; with My holy oil I have
anointed him,

21 With whom My hand shall
be established. Also My arm
shall strengthen him.

Alleluia

Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon
serviteur. Je l'ai sacré
avec mon huile sainte.

21 C'est lui que ma main
soutiendra ; Mon bras le
fortifiera.

Alléluia.

متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie
la perdra et qui perdra sa
vie à cause de moi
l'assurera. 40 Qui vous
accueille m'accueille moi-
même, et qui m'accueille,
accueille Celui qui m'a
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحاك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلولويا .

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها. اذ
الناموس لم يكمل شيئاً.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand
there is an annulling of
the former commandment
because of its weakness
and unprofitableness, 19
for the law made nothing
perfect;

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une
part, l'abrogation du
précepte antérieur en
raison de sa déficience et
de son manque d'utilité, 19
car la loi n'a rien mené à
l'accomplissement,

ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقترب الى الله. وعلى قدر ما انه
ليس بدون قسم.

on the other hand, there
is the bringing in of a
better hope, through
which we draw near to
God. 20 And inasmuch
as He was not made
priest without an oath

et, d'autre part, l'introduction
d'une espérance meilleure,
par laquelle nous
approchons de Dieu. 20 Et
dans la mesure où cela ne
s'est pas réalisé sans
prestation de serment -

لأن أولئك بدون قسم قد صاروا كهنة وأما هذا فبقسم من القائل له أقسم الرب ولن يندم أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.

21 (for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him who said to Him: The Lord has sworn and will not relent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek'"),

21 car s'il n'y a pas eu prestation de serment pour le sacerdoce des autres, pour lui il y a eu le serment prononcé par celui qui a dit à son intention: Le Seigneur l'a juré et il ne reviendra pas sur cela: Tu es prêtre pour l'éternité -, dans cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حي في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who come
to God through Him, since
He always lives to make
intercession for them. 26
For such a High Priest
was fitting for us, who is
holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est
en mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens,
2 a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the
Lord erected, and not
man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé, c'est
bien un tel grand prêtre que
nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le
Seigneur et non par un
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو
مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب
المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault
with them, He says:
Behold, the days are
coming, says the Lord,
when I will make a new
covenant with the house of
Israel and with the house
of Judah--

8 En fait, c'est bien un
reproche qu'il leur adresse:
Voici: des jours viennent,
dit le Seigneur, où je
conclurai avec la maison
d'Israël et avec la maison
de Juda une alliance
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لاخرجهم من
ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the
covenant that I made with
their fathers in the day
when I took them by the
hand to lead them out of
the land of Egypt; because
they did not continue in My
covenant, and I
disregarded them, says the
Lord.

9 non pas comme
l'alliance que je fis avec
leurs pères le jour où je
les pris par la main pour
les mener hors du pays
d'Égypte. Parce qu'eux-
mêmes ne se sont pas
maintenus dans mon
alliance, moi aussi je les ai
délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعده مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère en
disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما بعد.
فاذ قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy
than to hear that my
children walk in truth. 5
Beloved, you do faithfully
whatever you do for the
brethren and for
strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est
d'apprendre que mes enfants
marchent dans la lumière de
la vérité. 5 Cher ami, tu agis
selon ta foi dans les soins
que tu prends pour les frères,
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما
يحق لله

6 who have borne witness
of your love before the
church. If you send them
forward on their journey in
a manner worthy of God,
you will do well,

6 Ils ont rendu devant
l'Église témoignage à ta
charité. Tu agiras bien en
pourvoyant à leur mission
d'une manière digne de
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يجب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles. 8 We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth. 9 I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.

7 Car c'est pour le Nom qu'ils se sont mis en route, sans rien recevoir des païens. 8 Nous donc, nous devons venir en aide à ces hommes, afin de nous montrer coopérateurs de la vérité. 9 J'ai écrit un mot à l'Église. Mais Diotrèphès, qui aime à tout régenter, ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم. سلام لك يسلم عليك
الاحباء. سلم على الاحباء باسمائهم

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing."
37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اياه يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les décisions
qu'avaient prises les
apôtres et les anciens de
Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْتَرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هلوليا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتنوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل
لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم. فانتم
كذلك عندكم الآن حزن.

21 A woman, when she is
in labor, has sorrow
because her hour has
come; but as soon as she
has given birth to the
child, she no longer
remembers the anguish,
for joy that a human being
has been born into the
world.

21 Lorsque la femme
enfante, elle est dans
l'affliction puisque son
heure est venue; mais
lorsqu'elle a donné le jour à
l'enfant, elle ne se souvient
plus de son accablement,
elle est toute à la joie
d'avoir mis un homme au
monde.

ولكني سأراكم أيضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألوني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom, il vous le donnera.

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي. ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وآمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu."

31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifteenth day of The Month of Baouna
(15th of Hatour)

اليوم الخامس عشر من شهر بؤونة
(الخامس عشر من هاتور)

Quinzième jour du mois de Baouna
(Quinzième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. والصديقون يفرحون بيتهجون امام الله ويطفرون فرح هلوليا.

Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly.

Alleluia

Psalms 68:35,3

35 ô Dieu ! tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie.!

Alléluia.

متى 3 2-16:10

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthieu 10:16-23

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues.

وتساقون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما
تتكلمون به.

18 You will be brought
before governors and
kings for My sake, as a
testimony to them and
to the Gentiles. 19 But
when they deliver you
up, do not worry about
how or what you should
speak. For it will be
given to you in that hour
what you should speak;

18 vous serez menés, à
cause de moi, devant des
gouverneurs et devant des
rois, pour leur servir de
témoignage à eux et aux
païens. 19 Mais quand on
vous livrera, ne vous inquiétez
ni de la manière dont vous
parlerez ni de ce que vous
direz ; ce que vous aurez à
dire vous sera donné à l'heure
même ;

لأن لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who
speak, but the Spirit of
your Father who speaks in
you. 21 Now brother will
deliver up brother to death,
and a father his child; and
children will rise up against
parents and cause them to
be put to death. 22 And
you will be hated by all for
My name's sake.

20 car ce n'est pas vous
qui parlerez, c'est l'Esprit
de votre Père qui parlera
en vous. 21 Le frère livrera
son frère à la mort, et le
père son enfant, les
enfants se soulèveront
contre leurs parents et les
feront mourir. 22 Vous
serez haïs de tous à
cause de mon nom ;

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان (**والمجد لله دائماً**)

But he who endures to
the end will be saved. 23
When they persecute
you in this city, flee to
another. For assuredly, I
say to you, you will not
have gone through the
cities of Israel before the
Son of Man comes.

(Glory be to God forever.)

mais celui qui persévérera
jusqu'à la fin sera sauvé. 23
Quand on vous persécutera
dans cette ville-ci, fuyez
dans une autre. En vérité je
vous le dis, vous n'aurez
point achevé (de parcourir)
les villes d'Israël, que le Fils
de l'homme viendra.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 97:11-12

نور قد زرع للصديق وفرح للمستقيمي القلب . افرحوا ايها الصديقون
بالرب واحمدوا ذكر قدسه هلوليا .

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the LORD, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name.

Alleluia

Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.

12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel Et célébrez son saint nom !

Alléluia.

مرقس (13 : 9 – 13)

فانظروا الى نفوسكم. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وتجلدون في مجامع وتوقفون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم.

Mark 13: 9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

Marc 13: 9-13

9 Prenez garde à vous—mêmes ; on vous livrera aux tribunaux, et vous serez battus de verges dans les synagogues ; vous comparâîtrez devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de moi, pour leur servir de témoignage.

وينبغي ان يكرز اولا بالانجيل في جميع الامم. فمتى ساقوكم
ليسلموكم فلا تعتنوا من قبل بما تتكلمون ولا تهتموا بل مهما أعطيتكم
في تلك الساعة فبذلك تكلموا. لان لستم انتم المتكلمين بل الروح القدس.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations. 11 Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الاخ اخاه الى الموت والاب ولده.ويقوم الاولاد على والديهم
ويقتلونهم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.ولكن الذي
يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. (**والمجد لله دائماً**)

12 Now brother will betray
brother to death, and a
father his child; and
children will rise up against
parents and cause them to
be put to death. 13 And
you will be hated by all
men for My name's sake.
But he who endures to the
end shall be saved.

(Glory be to God forever.)

12 Le frère livrera son
frère à la mort, et le père
son enfant : les enfants se
soulèveront contre leurs
parents et les feront
mourir. 13 Vous serez haïs
de tous à cause de mon
nom, mais celui qui
persévérera jusqu'à la fin
sera sauvé.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (12 : 3 - 14)

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatigiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten
the exhortation which
speaks to you as to sons:
My son, do not despise
the chastening of the
Lord, nor be discouraged
when you are rebuked by
Him; 6 For whom the Lord
loves He chastens, and
scourges every son whom
He receives."

5 Et vous avez oublié
l'exhortation qui vous est
adressée comme à des fils
: Mon fils, ne prends pas à
la légère la correction du
Seigneur, Et ne te
décourage pas lorsqu'il te
reprend. 6 Car le Seigneur
corrige celui qu'il aime, Et
frappe de verges tout fils
qu'il agrée.

ان كنتم تحتلمون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكنا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا لأبي الارواح فنحيا. لان اولئك أدبونا ايما قليلة حسب استحسانهم.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? 10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them,

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons-nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ? 10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ;

واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحزن. واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام.

but He for our profit, that we may be partakers of His holiness. 11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.

mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté. 11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés.

لذلك قوّموا الايادي المسترخية والركب المخلّعة واصنعوا لارجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الاعرج بل بالحري يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى احد الرب

12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees, 13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed. 14 Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord.

12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés. 13 Que vos pieds suivent des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. 14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشركتم في آلام المسيح

1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,

افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم
المسيح فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم
فيجدف عليه واما من جهتكم فيمجد.

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi avec allégresse, lors de la révélation de sa gloire. 14 Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous !

فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجد الله من هذا القبيل.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ; 16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.

لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية الذين لا يطيعون انجيل الله. وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر والخاطيء اين يظهران.

17 For the time has come for judgment to begin at the house of God; and if it begins with us first, what will be the end of those who do not obey the gospel of God? 18 Now if the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and the sinner appear?"

17 Car c'est le moment où le jugement va commencer par la maison de Dieu. Or, si c'est par nous qu'il débute, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de Dieu ? 18 Et si le juste est sauvé difficilement, que deviendra celui qui est impie et pécheur ?

فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق
امين في عمل الخير

19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (7:44-60 & 8:1)

واما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما امر الذي كلم موسى ان يعملها على المثال الذي كان قد رآه. التي ادخلها ايضا آباؤنا

Acts 7:44-60 & 8:1

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn,

Actes 7:44-60 & 8:1

44 Nos pères avaient au désert la tente du témoignage, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire d'après le modèle qu'il avait vu. 45 Après l'avoir reçue, nos pères l'introduisirent,

اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين طردهم الله من وجه
آبائنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله والتمس ان يجد مسكنا
لاله يعقوب ولكن سليمان بنى له بيتا.

also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers until the days of David, 46 who found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob. 47 But Solomon built Him a house.

sous la conduite de Josué, dans le pays conquis sur les nations que Dieu chassa devant eux. (Elle y resta) jusqu'aux jours de David, 46 qui obtint la faveur de Dieu et demanda de trouver une demeure pour la maison de Jacob. 47 Mais ce fut Salomon qui lui bâtit une maison.

لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الايادي. كما يقول النبي
السماء كرسي لي والارض موطئ لقدمي. اي بيت تبنون لي يقول
الرب واي هو مكان راحتي. أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 "Heaven is My throne, and earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?"

48 Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait par la main de l'homme, comme dit le prophète :49 Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ?

يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والآذان انتم دائما تقاومون الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده آباؤكم

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One,

51 (Hommes) au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles ! vous vous opposez toujours au Saint-Esprit, vous comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont mis à mort ceux qui annonçaient à l'avance la venue du Juste,

وقد قتلوا الذين سبقوا فانبأوا بمجيء البار الذي انتم الآن صرتم مسلميه
وقاتليه. الذين اخذتم الناموس بترتيب ملائكة ولم تحفظوه

of whom you now have
become the betrayers
and murderers, 53 who
have received the law by
the direction of angels
and have not kept it."

dont vous êtes devenus
maintenant les meurtriers
après l'avoir livré, 53 vous
qui avez reçu la loi sur
l'ordre des anges, et qui ne
l'avez pas gardée

فلما سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصروا باسنانهم عليه. واما هو
فشخص الى السماء وهو ممتلئ من الروح القدس فرأى مجد الله
ويسوع قائما عن يمين الله.

54 When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

54 En entendant cela, ils furent exaspérés dans leurs coeurs, et ils grinçaient des dents contre lui. 55 Mais Étienne, rempli d'Esprit Saint, fixa les regards vers le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

فقال ها انا انظر السموات مفتوحة وابن الانسان قائما عن يمين الله.
فصاحوا بصوت عظيم وسدوا آذانهم وهجموا عليه بنفس واحدة.
واخرجوه خارج المدينة ورجموه.

56 and said, Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" 57 Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord; 58 and they cast him out of the city and stoned him.

56 Il dit : Voici : je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. 57 Ils crièrent alors d'une voix forte, en se bouchant les oreilles, et ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, 58 le chassèrent hors de la ville et le lapidèrent.

والشهود خلعوا ثيابهم عند رجلي شاب يقال له شاول. فكانوا يرمون استفانوس وهو يدعو ويقول ايها الرب يسوع اقبل روحي. ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم لهم هذه الخطية.

And the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul. 59 And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, Lord Jesus, receive my spirit." 60 Then he knelt down and cried out with a loud voice, Lord, do not charge them with this sin."

Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. 59 Ils lapidèrent Étienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus reçois mon esprit! 60 Puis, il se mit à genoux et s'écria d'une voix forte : Seigneur, ne les charge pas de ce péché !

واذ قال هذا رقد وكان شاؤل راضيا بقتله. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في اورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

And when he had said this, he fell asleep.¹ Now Saul was consenting to his death. The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall be mighty and shall be confirmed in the Holy Church of God. Amen

Et, après avoir dit cela, il s'endormit.¹ Saul approuvait le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem ; (et) tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هَللُويا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions
of the righteous, but the
LORD delivers him out of
them all.

20 He guards all his bones;
not one of them is broken.

Alleluia

Psaume 34:19-20

19 De nombreux
malheurs (atteignent) le
juste, Mais de tous,
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

لوقا (12-12:1 & 11:53)

وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة. وهم يراقبونه طالبين ان يصطادوا شيئا من فمه لكي يشتكوا عليه

Luke 11:53& 12:1-12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

Luke 11:53& 12:1-12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens commencèrent à le presser violemment et à le faire parler sur beaucoup de sujets, 54 lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.

وفي اثناء ذلك اذ اجتمع ربوات الشعب حتى كان بعضهم يدوس بعضا ابتداء يقول لتلاميذه اولاً تحرزوا لانفسكم من خمير الفريسيين الذي هو الرياء.

1 In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

1 Sur ces entrefaites, les gens s'étant rassemblés par milliers, au point de s'écraser les uns les autres, Jésus se mit à dire en premier lieu à ses disciples : Gardez-vous du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

فليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. لذلك كل ما قلتموه في
الظلمة يسمع في النور وما كلمتم به الاذن في المخادع ينادى به على
السطوح.

2 For there is nothing
covered that will not be
revealed, nor hidden that
will not be known. 3

Therefore whatever you
have spoken in the dark will
be heard in the light, and
what you have spoken in the
ear in inner rooms will be
proclaimed on the
housetops.

2 Il n'y a rien de caché
qui ne doive être révélé,
ni de secret qui ne doive
être connu. 3 C'est
pourquoi tout ce que vous
aurez dit dans les
ténèbres sera entendu en
plein jour et ce que vous
aurez dit à l'oreille dans
les chambres sera prêché
sur les toits.

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم. نعم اقول لكم من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis, à vous mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne, oui, vous dis-je, c'est lui que vous devez craindre.

أليست خمسة عصافير تباع بفلسين. وواحد منها ليس منسيا امام الله.
بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من
عصافير كثيرة.

6 Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God. 7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, pas un d'eux n'est oublié devant Dieu. 7 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte ; vous valez plus que beaucoup de moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you,
whoever confesses Me
before men, him the Son
of Man also will confess
before the angels of God.
9 But he who denies Me
before men will be denied
before the angels of God.

8 Je vous le dis, quiconque
me confessera devant les
hommes, le Fils de l'homme
le confessera aussi devant
les anges de Dieu ;9 mais
celui qui m'aura renié
devant les hommes sera
renié devant les anges de
Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais à celui qui blasphèmera contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او
بما تحتجّون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة
ما يجب ان تقولوه **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

(Glory be to God forever.)

11 Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz ; 12 car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixteenth day of The Month of
Baounah

اليوم السادس عشر من شهر بؤونة

Seizième jour du mois de Baounah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 9, 7-6:112

ذِكْرُ الصِّدِّيقِ يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. وَلَا إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. يَرْتَفِعُ قَرْنُهُ بِالْمَجْدِ. هَلْلُويَا.
يَخْشَى مِنَ السَّمَاعِ الْخَبِيثِ. وَبِرُّهُ دَائِمٌ هَلْلُويَا.

Psalms 112:6-7, 9

6 The righteous will be in everlasting remembrance

7 He will not be afraid of evil tidings.

9 His righteousness endures forever; His horn will be exalted with honor.

Alleluia

Psaume 112:6-7, 9

6 On gardera toujours la mémoire du juste.

7 Il ne craindra pas les rumeurs méchantes.

9 Sa justice subsiste toujours, son front se relève avec fierté, Alléluia.

متى (24 : 42 – 47)

اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. 43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

Mathieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعِدِّين، لأنه في السَّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا ترى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيِّدهُ على عبيده لِيُعطيَهُم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيِّدُهُ يجده يفعل هكذا. الحقُّ أقول لكم:
إنه يُقيمه على جميع أمواله. **(والمجد لله دائماً).**

46 Blessed is that servant
whom his master, when he
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you
that he will make him ruler
over all his goods

(Glory be to God forever.)

46 Heureux ce serviteur
que son maître en arrivant
trouvera en train de faire ce
travail. 47 En vérité, je vous
le déclare, il l'établira sur
tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 92:10,14, 15

ويرتفع قرني مثل وحيد القرن. وشيخوختي في دهنٍ دسم. ويكونون
بما هم مُستريحون يخبرون بأن الربَّ إلها مُستقيمٌ. هَللُويا.

Psalms 92:10,14, 15

10 But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil.

14 They shall still bear fruit in old age.

15 To declare that the Lord is upright.

Alleluia

Psaume 92:10,14, 15

10 Tu as relevé mon front comme la corne du buffle, et je baigne dans l'huile fraîche.

14 Il reste plein de sève et de verdure,

15 proclamant la droiture du Seigneur,

Alléluia.

لوقا (19:11 - 19)

وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلًا، لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا مِنْ أُورُشَلِيمَ،
وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.

Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

Luc 19:11 - 19

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.

فَقَالَ: " كَانَ إِنْسَانٌ شَرِيفٌ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ مُلْكًا
لِنَفْسِهِ وَيَرْجِعَ. فَدَعَا عَشْرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشْرَةَ أَمْنَاءٍ، قَائِلًا لَهُمْ :
تَاجِرُوا فِي هَذِهِ حَتَّى آتِيَّ.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, 'Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour."

وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةَ قَائِلِينَ: لَا نُرِيدُ
أَنْ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا. وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ،

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man to reign over us.' 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire: "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous. 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté,

قَالَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ، لِيَعْلَمَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ
وَاحِدٍ. فَجَاءَ الْأَوَّلُ قَائِلًا: يَا سَيِّدِي، مَنَّاكَ رِبْحَ عَشْرَةِ أَمْنَاءٍ. فَقَالَ لَهُ:
نِعْمًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ،

he then commanded these
servants, to whom he had
given the money, to be
called to him, that he might
know how much every man
had gained by trading.

16 Then came the first,
saying, 'Master, your mina
has earned ten minas.' 17
And he said to him, Well
done, good servant;

il fit appeler devant lui
ces serviteurs à qui il
avait distribué l'argent,
pour savoir quelles
affaires chacun avait
faites. 16 Le premier se
présenta et dit:
"Seigneur, ta mine a
rapporté dix mines. 17 Il
lui dit: "C'est bien, bon
serviteur,

لأنك كُنتَ أميناً في القليل، فليكنْ لك سُلطانٌ على عشرِ مُدنٍ. ثُمَّ جاءَ
الثاني قائلاً: يا سيِّدي، إِنَّ مَنَّاكَ قد رِبِحَ خمسةَ أَمْناءٍ. فقالَ لهذا أيضاً:
وكنْ أنتَ على خمسِ مُدنٍ. (**والمجد لله دائماً**)

because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.'18 And the second came, saying, 'Master, your mina has earned five minas.' 19 Likewise he said to him, 'You also be over five cities.'

(Glory be to God forever.)

puisque tu as été fidèle dans une toute petite affaire, reçois autorité sur dix villes."18 Le second vint et dit: "Ta mine, Seigneur, a produit cinq mines". 19 Il dit de même à celui-là: "Toi, sois à la tête de cinq villes."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 32 - 12 : 1 - 2)

ماذا أقول أيضاً؟ لأنه يُعوزني الوقت إن أخبرت عن جدعون، وباراق، وشمشون، ويفتاح، وداود، وصموئيل، والأنبياء الأخر،

Hebrews 11:32-12:2

32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

Hébreux 11:32 - 12:1 - 2

32 Et que dire encore? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David, Samuel et les prophètes,

الذين بالإيمان قَهَرُوا مَمَالِكَ، وعملوا البر، ونالوا المواعيد، وسَدُّوا
أفواه أسودٍ، أخدموا قوَّة النَّارِ، ونجوا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وتَقَوُّوا في
الضَّعْفِ، صاروا أقوياء في الحرب، وهزموا جيوش الغُرباءِ،

33 who through faith
subdued kingdoms,
worked righteousness,
obtained promises,
stopped the mouths of
lions, 34 quenched the
violence of fire, escaped
the edge of the sword,
out of weakness were
made strong, became
valiant in battle, turned
to flight the armies of
the aliens.

33 eux qui, grâce à la foi,
conquirent des royaumes,
mirent en oeuvre la justice,
virent se réaliser des
promesses, muselèrent la
gueule des lions, 34
éteignirent la puissance du
feu, échappèrent au tranchant
de l'épée, reprirent vigueur
après la maladie, se
montrèrent vaillants à la
guerre, repoussèrent les
armées étrangères;

أَخَذَتْ نِسَاءً أَمْوَاتَهُنَّ مِنْ بَعْدِ قِيَامَةٍ. وَأَخْرُونَ ضُرِبُوا مِثْلَ الطُّبُولِ وَلَمْ يَقْبَلُوا إِلَيْهِمُ النِّجَاةَ لَكِي يَنْالُوا الْقِيَامَةَ الْفَاضِلَةَ. وَأَخْرُونَ صُلِبُوا بِالْهَزَاءِ وَالْجَلْدِ، ثُمَّ فِي قُبُورٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.

35 Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. 36 Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

35 des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection; 36 d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison;

وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا بِالْمَنَاشِيرِ، وَجُرِّبُوا، وَمَاتُوا بِقَتْلِ السَّيْفِ، وَطَافُوا فِي
فِرَاءٍ وَجُلُودٍ مِعْرَى، مَعُوزِينَ مُتَضَايِقِينَ مُتَأَلِّمِينَ،

37 They were stoned,
they were sawn in two,
were tempted, were slain
with the sword. They
wandered about in
sheepskins and
goatskins, being
destitute, afflicted,
tormented

37 ils furent lapidés, ils furent
sciés; ils moururent tués à
coups d'épée; ils menèrent
une vie errante, vêtus de
peaux de moutons ou de
toisons de chèvres; ils
étaient soumis aux
privations, opprimés,
maltraités,

هؤلاء الذين لم يكن العالم يستحقهم. تائهين فى القفار والجبال والمغائر
وشقوق الأرض.

38 of whom the world
was not worthy. They
wandered in deserts and
mountains, in dens and
caves of the earth.

38 eux dont le monde n'était
pas digne; ils erraient dans
les déserts et les montagnes,
dans les grottes et les
cavités de la terre.

فهؤلاء كلُّهم، شهد لهم من قبل الإيمان، ولم ينالوا الموعد. لأن الله منذ البدء تقدّم فنظر من أجلنا أمراً مختاراً، لكي لا يكملوا بدوننا.

39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

39 Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

من أجل هذا نحن أيضاً الذين لنا سحابةٌ شهداء هذا مقدارها مُحيطَةٌ بنا،
فلنطرح عنَّا كلَّ تكبُّر، والخطيئة القائمة علينا جداً، وبالصَّبْر فلنسعى
في الجهاد الموضوع لنا،

1 Therefore we also, since
we are surrounded by so
great a cloud of witnesses,
let us lay aside every
weight, and the sin which
so easily ensnares us, and
let us run with endurance
the race that is set before
us,

1Ainsi donc, nous aussi,
qui avons autour de nous
une telle nuée de témoins,
rejetons tout fardeau et le
péché qui sait si bien nous
entourer, et courons avec
endurance l'épreuve qui
nous est proposée,

وننظر إلى رئيس الإيمان ومُكَمِّله يسوع، هذا الذي عوض ما كان
قُدَّامه من الفرح صبر على الصَّلَّيب واستهان بالعار، وجلس عن يمين
عرش الله.

2 looking unto Jesus, the
author and finisher of our
faith, who for the joy that
was set before Him
endured the cross,
despising the shame,
and has sat down at the
right hand of the throne
of God

2 les regards fixés sur celui
qui est l'initiateur de la foi et
qui la mène à son
accomplissement, Jésus, lui
qui, renonçant à la joie qui lui
revenait, endura la croix au
mépris de la honte et s'est
assis à la droite du trône de
Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5 : 9 - 20)

لا يئنَّ بعضكم على بعضٍ يا إخوتي لئلاً تُدانوا. هوذا الدَّيَّان واقف على الأبواب. خذوا لكم يا إخوتي مثلاً لاحتمال المشقَّات وطول الأناة: الأنبياء الذين تكلموا باسم الربِّ.

James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience.

Jacques 5:9 - 20

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, 10 frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نُغِيبُ الَّذِينَ صَبَرُوا. لَأُنْكُمْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَعَاقِبَةَ الرَّبِّ
قَدْ رَأَيْتُمُوهَا. لِأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمَ الرَّأْفَةِ جَدًّا وَطَوِيلَ الْآنَاةِ.

11 Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord--that the Lord is very compassionate and merciful.

11 Voyez: nous félicitons les gens endurants; vous avez entendu l'histoire de l'endurance de Job et vu le but du Seigneur parce que le Seigneur a beaucoup de coeur et montre de la pitié.

وقبل كل شيء يا إخوتي، لا تحلفوا، لا بالسَّماء، ولا بالأرض، ولا
بقسم آخر. وليكن كلامكم نعم نعم، ولا لا، لئلاً تكونوا تحت الحُكم.
وإن كان واحد منكم قد ناله تعب فليُصلِّ. والفرح القلب فليُرْتِّل.

12 But above all, my
brethren, do not swear,
either by heaven or by
earth or with any other
oath. But let your Yes, be
Yes, and your No, No, lest
you fall into judgment. 13 Is
anyone among you
suffering? Let him pray. Is
anyone cheerful? Let him
sing psalms.

12 Mais avant tout, mes
frères, ne jurez pas, ni par
le ciel, ni par la terre, ni
d'aucune autre manière.
Que votre oui soit oui et
votre non, non, afin que
vous ne tombiez pas sous
le jugement. 13 L'un de
vous souffre-t-il? Qu'il
prie. Est-il joyeux? Qu'il
chante des cantiques.

وإن كان واحد منكم مريضاً فليدعُ قسوس الكنيسة وليصلُّوا عليه
ويدهنوه بزيتٍ باسمِ الربِّ، وصلاة الإيمان تُخلِّصُ المريض، والربُّ
يُقيمه، وإن كان قد عمل خطايا تُغفر له.

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. 15 And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Eglise et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné.

واعترفوا بخطاياكم لبعضكم لبعض، وصلُّوا على بعضكم بعض، لكيما تُشفوا. وصلاة البارِّ فيها قوة عظيمة فعالة.

16 Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

16 Confessez-vous donc vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La requête d'un juste agit avec beaucoup de force.

كان إيلياس إنساناً تحت الآلام مثلنا، وصلى صلاةً كي لا تُمطر السماء، فلم تُمطر على الأرض ثلاث سنين وستة أشهر. وصلى أيضاً، فأعطت السماء المطر، والأرض أنبتت ثمرها.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

17 Élie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois; 18 puis il pria de nouveau, le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit.

يا إخوتي، إذا ضلَّ واحدٌ منكم عن سبيلِ الحقِّ وردَّه واحدٌ، فليعلم أن من يردَّ الخاطيءَ عن طريقِ ضلَّالته، فإنه يُخلِّصُ نفسه من الموتِ، ويستُرُّ خطايا كثيرة.

19 Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, 20 let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

19 Mes frères, si l'un de vous s'est égaré loin de la vérité et qu'on le ramène, 20 sachez que celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait lui sauvera la vie et fera disparaître une foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18:24-19:6)

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتدرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ. وكان وهو حارٌّ بالروح

Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

Acts 18:24-19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur,

يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِإِسْوَعٍ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوْحَنَّا فَقَطٍ.
وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسِكَلَا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا،
وَعَلَّمَاهُ طَرِيقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.

he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John. 26 So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.

il prêchait et enseignait exactement ce qui concernait Jésus, tout en ne connaissant que le baptême de Jean. 26 Il se mit donc à parler en toute assurance dans la synagogue. Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la voie de Dieu.

وإذ كان يُريد أن ينطلق إلى أخائية، حضُّوا الإخوة وكتبوا للتلاميذ أن يقبلوه. فلَمَّا جاء هذا نفع المؤمنين كثيراً بالنعمة، لأنه كان يُفحِّم اليهود باشتداد جهراً، مُبيناً لهم من الكتب أن المسيح هو يسوع.

27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.

27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil. Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, d'un grand secours aux fidèles, 28 car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus.

فحدث إذ كان أبولُّوس في كورنثوس، أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قبِلْتُم الرُّوح القدس لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

1 And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples et leur demanda: 2 "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا " . فقال بولس:
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي
بعده، أي بيسوع " .

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus."

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 92:12-13

الصدِّيقُ كالنَّخلةِ يزهُوُ. وكمثلِ أرزِ لبنان ينموُ. مَعْرُوسِينَ فِي بَيْتِ
الرَّبِّ. وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا زَاهِرِينَ. هَلْلُويَا.

Psalms 92:12-13

12 The righteous shall flourish like a palm tree, He shall grow like a cedar in Lebanon.

13 Those who are planted in the house of the Lord Shall flourish in the courts of our God.

Alleluia

Psaume 92:12-13

12 Le juste pousse comme un palmier, s'étend comme un cèdre du Liban,

13 planté dans la maison du Seigneur, il pousse dans les parvis de notre Dieu,

Alléluia.

لوقا 44 – 12:32

لا تَخَف أَيُّهَا الْقَطِيع الصَّغِير، لِأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمْ الْمَلَكُوتَ.
بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً.

Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
33 Sell what you have and give alms;

Luc 12:32 - 44

32 Sois sans crainte, petit troupeau, car votre Père a trouvé bon de vous donner le Royaume. 33 Vendez ce que vous possédez et donnez-le en aumône.

اعملوا لكم أكياساً لا تَقْدُمُ وكنزاً لا يفنى فى السَّمَوَاتِ، حيث لا يَقْرَبُ
سارقٌ ولا يُفسده سوسٌ، لأنَّه حيث يكون كنزكم هُنَاك يكون قلبكم
أيضاً.

provide yourselves money
bags which do not grow old,
a treasure in the heavens
that does not fail, where no
thief approaches nor moth
destroys. 34 For where your
treasure is, there your heart
will be also.

Faites-vous des bourses
inusables, un trésor
inaltérable dans les
cieux; là ni voleur
n'approche, ni mite ne
détruit. 34 Car, où est
votre trésor, là aussi
sera votre coeur.

لَتَكُنْ أَحْقَاؤُكُمْ مَمْنُوقَةً وَسِرْجَكُمْ مَوْقُودَةً ، وَأَنْتُمْ أَيْضاً تُشْبِهُونَ أَنْسَاءً
يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَعُودُ مِنَ الْعَرَسِ ، حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ يَفْتَحُونَ
لَهُ فِي الْحَالِ .

35 Let your waist be girded and your lamps burning; 36 and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.

35 Restez en tenue de travail et gardez vos lampes allumées. 36 Et soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour des noces, afin de lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera.

طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيِّدُهم يجدهم ساهرين. الحقُّ أقول لكم: أنه يتمنطق ويُتكئهم ويقف ويخدمهم.

37 Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée, trouvera en train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les servir.

وإن أتى فى الهزيع الثَّانى أو إذا أتى فى الهزيع الثَّالث ووجدهم هكذا،
فطوبى لأولئك العبيد.

38 And if he should come in
the second watch, or come
in the third watch, and find
them so, blessed are those
servants.

38 Et si c'est à la
deuxième veille qu'il
arrive, ou à la troisième,
et qu'il trouve cet accueil,
heureux sont-ils.

وإنَّما اعلموا هذا: أنه لو عرف ربُّ البيت في أية ساعة يأتي السَّارق لسهر، ولم يدع بيته يُنقَب. فكونوا أنتم أيضاً مستعدِّين، لأنَّه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان.

39 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. 40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

39 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure à laquelle le voleur va venir, il ne laisserait pas percer le mur de sa maison. 40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir.

فقال له بطرس: ياربُّ، أَلنا تقول هذا المثل أم قلتَه للجميع أيضاً؟
فقال الربُّ: فمن هو ياترى الوكيل الأمين والحكيم الذى يُقيمه سيِّده
على عبيده لِيُعطيهم طعامهم فى حينه؟

41 Then Peter said to Him,
Lord, do You speak this
parable only to us, or to all
people? 42 And the Lord
said, Who then is that
faithful and wise steward,
whom his master will
make ruler over his
household, to give them
their portion of food in due
season?

41 Pierre dit alors:
"Seigneur, est-ce pour
nous que tu dis cette
parabole ou bien pour tout
le monde?" 42 Le Seigneur
lui dit: "Quel est donc
l'intendant fidèle, avisé,
que le maître établira sur
sa domesticité pour
distribuer en temps voulu
les rations de blé?"

طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! حقاً أقول لكم:
أنّه يُقيمه على جميع أمواله. (والمجد لله دائماً)

43 Blessed is that servant
whom his master will find
so doing when he comes
44 Truly, I say to you that
he will make him ruler over
all that he has

(Glory be to God forever.)

43 Heureux ce serviteur,
que son maître en arrivant
trouvera en train de faire
ce travail. 44 Vraiment, je
vous le déclare, il l'établira
sur tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventeenth day of the month of Baouna

(Twenty-second day of The Month of Tubah)

اليوم السابع عشر من شهر بؤونة
(اليوم الثانى و العشرون من شهر طوبة)

Dix Septième jour du mois de Baouna

(Vingt-deuxième jour du mois de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 32:6 & 33:1, 32:11

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون بالمستقيمين يليق التسبيح. لهذا يصلي لك كل تقي عند غمارة المياه الكثيرة اياه لا تصيب. هلوليا.

Psalms 32:11, 33:1 & 32:6

11 Be glad in the LORD and rejoice, you righteous. 1 For praise from the upright is beautiful. 6 For this cause everyone who is godly shall pray to You; surely in a flood of great waters they shall not come near him. Alleluia

Psalms 32:11, 33:1 & 32:6

11 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel et soyez dans l'allégresse 1 La louange convient aux hommes droits. 6 Qu'ainsi tout fidèle te prie au temps convenable ! Si de grandes eaux débordent, Elles ne l'atteindront nullement. Alléluia.

متى (25 : 14 – 23)

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة.

Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one,

Matthew 25:14-23

14 Il en sera comme d'un homme qui en partant pour un voyage appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15 Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre,

كل واحد على قدر طاقته. وسافر للوقت. فمضى الذي اخذ الخمس
وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات أخرى. وهكذا الذي اخذ الوزنتين
ربح ايضا وزنتين أخريين.

to each according to his
own ability; and immediately
he went on a journey. 16
Then he who had received
the five talents went and
traded with them, and made
another five talents. 17 And
likewise he who had
received two gained two
more also.

et un au troisième, à
chacun selon sa capacité
et il partit en voyage. 16
Aussitôt celui qui avait
reçu les cinq talents s'en
alla, les fit valoir et en
gagna cinq autres. 17 De
même, celui qui avait reçu
les deux talents en gagna
deux autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده. وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم.

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها. فقال له
سيده نعمًا ايها العبد الصالح والأمين كنت امينا في القليل

20 So he who had received
five talents came and
brought five other talents,
saying, "Lord, you delivered
to me five talents; look, I
have gained five more
talents besides them." 21
His lord said to him, "Well
done, good and faithful
servant; you were faithful
over a few things,

20 Celui qui avait reçu les
cinq talents s'approcha
en apportant cinq autres
talents et dit : Seigneur,
tu m'avais confié cinq
talents ; voici cinq autres
que j'ai gagnés. 21 Son
maître lui dit : Bien, bon
et fidèle serviteur, tu as
été fidèle en peu de
choses,

فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين
وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' 22 He also who had received two talents came and said, "Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.'

je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître. 22 Celui qui avait reçu les deux talents s'approcha aussi et dit : Seigneur, tu m'avais confié deux talents, en voici deux autres que j'ai gagnés.

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين. كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. (**والمجد لله دائماً**).

23 His lord said to him,
"Well done, good and
faithful servant; you have
been faithful over a few
things, I will make you ruler
over many things. Enter into
the joy of your lord.

(Glory be to God forever.)

23 Son maître lui dit :
Bien, bon et fidèle
serviteur, tu as été fidèle
en peu de choses, je
t'établirai sur beaucoup ;
entre dans la joie de ton
maître.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 33:1,12

اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح طوبى للامة التي الرب الهها الشعب الذي اختاره ميراثا لنفسه. هلوليا.

Psalms 33:1,12

1 Rejoice in the LORD, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

12 Blessed is the nation whose God is the LORD, the people He has chosen as His own inheritance.

Alleluia

Psaume 33:1,12

1 Justes, poussez des cris de joie en (l'honneur) de l'Éternel ! La louange convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation dont l'Éternel est le Dieu ! (Heureux) le peuple qu'il a choisi pour son héritage !

Alléluia.

لوقا (19 : 11 – 19)

واذ كانوا يسمعون هذا عاد فقال مثلا لانه كان قريبا من اورشليم
وكانوا يظنون ان ملكوت الله عتيد ان يظهر في الحال.

Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

Luc 19:11-19

11 Alors qu'ils écoutaient, il ajouta une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'on pensait que le royaume de Dieu devait apparaître à l'instant.

فقال. انسان شريف الجنس ذهب الى كورة بعيدة ليأخذ لنفسه ملكا ويرجع. فدعا عشرة عبيد له واعطاهم عشرة أمناء وقال لهم تاجروا حتى آتي.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, "Do business till I come.'

12 Il dit donc : Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays lointain, pour recevoir la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur donna dix mines et leur dit : Faites-les valoir, jusqu'à ce que je revienne.

واما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا وراءه سفارة قائلين لا نريد ان هذا يملك علينا. ولما رجع بعد ما اخذ الملك امر ان يدعى اليه اولئك العبيد

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, "We will not have this man to reign over us." 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient, et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire : Nous ne voulons pas que celui-là règne sur nous. 15 Lorsqu'il fut de retour, après avoir reçu la royauté, il fit appeler auprès de lui les serviteurs

الذين اعطاهم الفضة ليعرف بما تاجر كل واحد. فجاء الاول قائلاً يا سيد مناك ربح عشرة أمناء. فقال له نعماً ايها العبد الصالح.

to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, "Master, your mina has earned ten minas." 17 And he said to him, "Well done, good servant;

auxquels il avait donné l'argent, afin de connaître comment chacun l'avait fait valoir. 16 Le premier vint et dit : Seigneur, ta mine a rapporté dix mines. 17 Il lui dit : C'est bien, bon serviteur ;

لأنك كنت أميناً في القليل فليكن لك سلطان على عشر مدن. ثم جاء الثاني قائلاً يا سيد مناك عمل خمسة أمناة. فقال لهذا أيضاً وكن أنت على خمس مدن. **(والمجد لله دائماً)**

because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.'18 And the second came, saying, "Master, your mina has earned five minas.' 19 Likewise he said to him, "You also be over five cities.

(Glory be to God forever.)

parce que tu as été fidèle en peu de chose, reçois le gouvernement de dix villes.18 Le second vint et dit : Seigneur, ta mine a produit cinq mines.19 Il lui dit : Toi aussi, sois établi sur cinq villes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبى (3:20-21 & 4:1-9)

فان سيرتنا نحن هي في السموات التي منها ايضا ننتظر مخلصا هو
الرب يسوع المسيح الذي سيغيّر شكل جسد تواضعنا ليكون على
صورة جسد مجده

Philippians 3:20& 4:1-9

20 For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ, 21 who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body,

Philippians 3:20&4:1-9

20 Pour nous, notre cité est dans les cieux ; de là nous attendons comme Sauveur le Seigneur Jésus–Christ, 21 qui transformera notre corps humilié, en le rendant semblable à son corps glorieux

بحسب عمل استطاعته ان يخضع لنفسه كل شيء اذا يا اخوتي

الاحباء والمشتاق اليهم يا سروري واكليلي اثبتوا هكذا في الرب ايها
الاحباء اطلب الى افودية واطلب الى سنتيخي ان تفكرا فكرا واحدا في
الرب.

according to the working
by which He is able even
to subdue all things to
Himself. 1 Therefore, my
beloved and longed-for
brethren, my joy and
crown, so stand fast in
the Lord, beloved. 2 I
implore Euodia and I
implore Syntyche to be
of the same mind in the
Lord.

par le pouvoir efficace qu'il a
de s'assujettir toutes
choses.¹ C'est pourquoi,
frères bien-aimés que je
désire vivement revoir, ma
joie et ma couronne,
demeurez ainsi fermes dans
le Seigneur, mes bien-aimés
!² J'exhorte Évodie et
j'exhorte Syntyche à avoir
une même pensée dans le
Seigneur.

نعم اسألك انت ايضا يا شريكي المخلص ساعد هاتين اللتين جاهدتا
معي في الانجيل مع اكليمنديس ايضا وباقي العاملين معي الذين
اسماؤهم في سفر الحياة افرحوا في الرب كل حين واقول ايضا
افرحوا.

3 And I urge you also,
true companion, help
these women who
labored with me in the
gospel, with Clement
also, and the rest of my
fellow workers, whose
names are in the Book
of Life. 4 Rejoice in the
Lord always. Again I will
say, rejoice!

3 Et toi aussi, fidèle collègue,
oui, je te demande de les
aider, elles qui ont combattu
côte à côte avec moi pour
l'Évangile, avec Clément et
mes autres compagnons
d'oeuvre dont les noms sont
dans le livre de vie. 4
Réjouissez-vous toujours
dans le Seigneur ; je le répète,
réjouissez-vous.

ليكن حلمكم معروفًا عند جميع الناس. الرب قريب. لا تهتموا بشيء بل في كل شيء بالصلاة والدعاء مع الشكر لتعلم طلباتكم لدى الله.

5 Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand. 6 Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your requests be made known to God;

5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. 6 Ne vous inquiétez de rien ; mais, en toutes choses, par la prière et la supplication, avec des actions de grâces, faites connaître à Dieu vos demandes.

وسلام الله الذي يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم وافكاركم في المسيح يسوع
اخيرا ايها الاخوة كل ما هو حق كل ما هو جليل كل ما هو عادل كل
ما هو طاهر

7 and the peace of God,
which surpasses all
understanding, will guard
your hearts and minds
through Christ Jesus. 8
Finally, brethren, whatever
things are true, whatever
things are noble, whatever
things are just, whatever
things are pure,

7 Et la paix de Dieu, qui
surpasse toute
intelligence, gardera vos
coeurs et vos pensées
en Christ—Jésus. 8 Au
reste, frères, que tout ce
qui est vrai, tout ce qui
est honorable, tout ce
qui est juste, tout ce qui
est pur,

كل ما هو مسرّ كل ما صيته حسن ان كانت فضيلة وان كان مدح ففي
هذه افكروا. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه ورأيتموه فيّ فهذا
افعلوا واله السلام يكون معكم

9 The things which you
learned and received and
heard and saw in me, these
do, and the God of peace
will be with you. whatever
things are lovely, whatever
things are of good report, if
there is any virtue and if
there is anything
praiseworthy-- meditate on
these things.

tout ce qui est aimable,
tout ce qui mérite
l'approbation, ce qui est
vertueux et digne de
louange, soit l'objet de vos
pensées ; 9 ce que vous
avez appris, reçu et
entendu, et ce que vous
avez vu en moi, pratiquez-
le. Et le Dieu de paix sera
avec vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5 : 9 - 20)

لا يئن بعضكم على بعض ايها الاخوة لئلا تدانوا. هوذا الديان واقف قدام الباب. خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب.

James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience.

James 5:9-20

9 Ne vous plaignez pas les uns des autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés ; voici que le juge se tient devant la porte. 10 Prenez, mes frères, pour modèles de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نطوّب الصابرين. قد سمعتم بصبر ايوب ورأيتم عاقبة
الرب. لان الرب كثير الرحمة ورأوف ولكن قبل كل شيء يا اخوتي لا
تحلفوا لا بالسماء ولا بالارض ولا بقسم آخر.

11 Indeed we count them
blessed who endure. You
have heard of the
perseverance of Job and
seen the end intended by
the Lord-- that the Lord is
very compassionate and
merciful. 12 But above all,
my brethren, do not
swear, either by heaven
or by earth or with any
other oath.

11 Voici : nous disons
bienheureux ceux qui ont
tenu ferme. Vous avez
entendu parler de la fermeté
de Job, et vous avez vu la
fin que le Seigneur lui
accorda, car le Seigneur est
plein de compassion et de
miséricorde. 12 Avant tout,
mes frères, ne jurez ni par le
ciel, ni par la terre, ni par
aucun autre serment.

بل لتكن نعمكم نعم ولاكم لا لئلا تقعوا تحت دينونة أعلى احد بينكم
مشقات فليصل. أمسرور احد فليرتل. أمرض احد بينكم فليدع شيوخ
الكنيسة

But let your Yes," be
Yes," and your No," No,"
lest you fall into
judgment. 13 Is anyone
among you suffering?
Let him pray. Is anyone
cheerful? Let him sing
psalms. 14 Is anyone
among you sick? Let
him call for the elders of
the church,

Mais que votre oui soit oui, et
que votre non soit non, afin
que vous ne tombiez pas sous
le jugement. 13 Quelqu'un
parmi vous est-il dans la
souffrance ? Qu'il prie.
Quelqu'un est-il dans la joie ?
Qu'il chante des cantiques. 14
Quelqu'un parmi vous est-il
malade ? Qu'il appelle les
anciens de l'Église,

فِيصَلُّوا عَلَيْهِ وَيُدْهِنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ وَصَلَاةُ الْإِيمَانِ تَشْفِي
الْمَرِيضَ وَالرَّبُّ يَقِيمُهُ وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيئَةً تَغْفِرْ لَهُ. اعْتَرَفُوا بَعْضُكُمْ
لِبَعْضٍ بِالزَّلَاتِ

and let them pray over
him, anointing him with oil
in the name of the Lord.

15 And the prayer of faith
will save the sick, and the
Lord will raise him up. And
if he has committed sins,
he will be forgiven. 16

Confess your trespasses
to one another,

et que ceux-ci prient pour
lui, en l'oignant d'huile au
nom du Seigneur ;15 la
prière de la foi sauvera le
malade, et le Seigneur le
relèvera ; et s'il a commis
des péchés, il lui sera
pardonné.16 Confessez
donc vos péchés les uns
aux autres, et priez les uns
pour les autres,

وصلّوا بعضكم لاجل بعض لكي تشفوا. طلبة البار تقتدر كثيرا في فعلها. كان ايليا انسانا تحت الآلام مثلنا وصلّى صلاة ان لا تمطر فلم تمطر على الارض ثلاث سنين وستة اشهر.

and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much. 17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.

afin que vous soyez guéris. La prière agissante du juste a une grande efficacité.¹⁷ Élie était un homme de même nature que nous : il pria avec instance pour qu'il ne pleuve pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre pendant trois ans et six mois.

ثم صَلَّى ايضا فاعطت السماء مطرا واخرجت الارض ثمرها ايها
الاخوة ان ضل احد بينكم عن الحق فردّه احد فليعلم ان من رد خاطئا
عن ضلال طريقه يخلص نفسه من الموت ويستتر كثرة من الخطايا

18 And he prayed again,
and the heaven gave rain,
and the earth produced its
fruit. 19 Brethren, if
anyone among you
wanders from the truth,
and someone turns him
back, 20 let him know that
he who turns a sinner from
the error of his way will
save a soul from death
and cover a multitude of
sins.

18 Puis il pria de nouveau ;
alors le ciel donna de la
pluie, et la terre produisit
son fruit. 19 Mes frères, si
quelqu'un parmi vous s'est
égaré loin de la vérité, et
qu'un autre l'y ramène, 20
sachez que celui qui
ramène un pécheur de la
voie où il s'était égaré
sauvera une âme de la mort
et couvrira une multitude de
péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

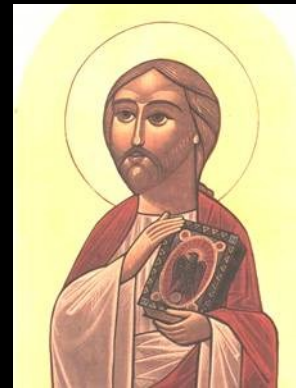
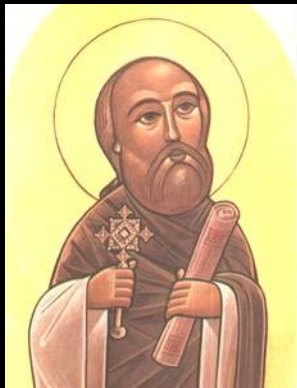
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (26- 19 : 11)

اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

Actes 11 : 19-26

1 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

Actes 11 : 19 -26

19 Ceux qui avaient été dispersés à cause de la persécution survenue après (la mort d')Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche ; ils n'annonçaient la parole à personne d'autre qu'aux Juifs.

ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, venus à Antioche, parlèrent aussi aux Grecs et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus. 21 La main du Seigneur était avec eux, et grand fut le nombre de ceux qui crurent et se convertirent au Seigneur.

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 Le bruit en parvint aux oreilles (des membres) de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche. 23 Lorsqu'il fut arrivé et qu'il vit la grâce de Dieu, il s'en réjouit et les exhorta tous à rester d'un coeur résolu attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى الرب جمع غفير ثم خرج برنابا الى طرسوس ليطلب شاول. ولما وجدته جاء به الى انطاكية.

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. 25 Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. 26 And when he had found him, he brought him to Antioch.

24 Car c'était un homme bon, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule assez nombreuse se joignit au Seigneur. 25 Barnabas partit ensuite pour Tarse, afin de chercher Saul ; 26 et après l'avoir trouvé, il le conduisit à Antioche.

فحدث انهما اجتمعا في الكنيسة سنة كاملة وعلّما جمعا غفيرا ودعي
التلاميذ مسيحيين في انطاكية اولا

So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch

Pendant une année entière, ils participèrent aux réunions de l'Église et enseignèrent une foule assez nombreuse. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 34:19 & 68:3

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. والصديقون
يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرحا هلوليا.

Psalms 34:19 & 68:3

19 Many are the afflictions of the righteous, but the LORD delivers him out of them all.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly.

Alleluia

Psaume 34:19 & 68:3

19 De nombreux malheurs (atteignent) le juste, Mais de tous, l'Éternel le délivre.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie.

Alléluia.

لوقا (12 : 32 – 44)

لا تخف ايها القطيع الصغير لان اباكم قد سرّ ان يعطيكم الملكوت .
بيعوا مالكم واعطوا صدقة . اعملوا لكم اكياسا لا تفنى وكنزا لا ينفد في
السموات

Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,
for it is your Father's
good pleasure to give you
the kingdom. 33 Sell what
you have and give alms;
provide yourselves
money bags which do not
grow old, a treasure in
the heavens that does not
fail,

Luc 12:32-44

32 Sois sans crainte, petit
troupeau ; car votre Père a
trouvé bon de vous donner
le royaume. 33 Vendez ce
que vous possédez, et
donnez-le en aumône.
Faites-vous des bourses
qui ne s'usent pas, un trésor
inépuisable dans les cieux,

حيث لا يقرب سارق ولا يبلي سوس. لانه حيث يكون كنزكم هناك
يكون قلبكم ايضا. لتكن احقاؤكم ممنطقة وسرجكم موقدة. وانتم مثل
اناس ينتظرون سيدهم متى يرجع من العرس

where no thief
approaches nor moth
destroys. 34 For where
your treasure is, there
your heart will be also. 35
Let your waist be girded
and your lamps burning;
36 and you yourselves be
like men who wait for their
master, when he will
return from the wedding,

où il n'y a pas de voleur qui
approche, ni de mite qui
détruit. 34 Car là où est
votre trésor, là aussi sera
votre coeur. 35 Mettez une
ceinture à vos reins, et que
vos lampes soient allumées.
36 Et vous, soyez
semblables à des hommes
qui attendent que leur
maître revienne des noces,

حتى اذا جاء وقرع يفتحون له للوقت. طوبى لاولئك العبيد الذين اذا
جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق اقول لكم انه يتمنطق ويتكئهم ويتقدم
ويخدمهم.

that when he comes and
knocks they may open to him
immediately. 37 Blessed are
those servants whom the
master, when he comes, will
find watching. Assuredly, I
say to you that he will gird
himself and have them sit
down to eat, and will come
and serve them.

afin de lui ouvrir aussitôt
qu'il arrivera et frappera.
37 Heureux ces
serviteurs que le maître,
à son arrivée, trouvera
veillant. En vérité, je
vous le dis, il se ceindra,
les fera mettre à table et
s'approchera pour les
servir.

وان أتى في الهزيع الثاني او أتى في الهزيع الثالث ووجدهم هكذا
فطوبى لأولئك العبيد. وانما اعلموا هذا انه لو عرف رب البيت في اي
ساعة يأتي السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب.

38 And if he should come in
the second watch, or come in
the third watch, and find them
so, blessed are those
servants. 39 But know this,
that if the master of the house
had known what hour the
thief would come, he would
have watched and not
allowed his house to be
broken into.

38 Qu'il arrive à la
deuxième ou à la
troisième veille et les
trouve ainsi, heureux
sont-ils ! 39 Sachez-le
bien, si le maître de la
maison savait à quelle
heure le voleur doit
venir, il veillerait et ne
laisserait pas percer sa
maison.

فكونوا انتم اذا مستعدين لانه في ساعة لا تظنون يأتي ابن الانسان
فقال له بطرس يا رب انا تقول هذا المثل ام للجميع ايضا.

40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect." 41 Then Peter said to Him, Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?"

40 Vous aussi, tenez–vous prêts, car le Fils de l’homme viendra à l’heure où vous n’y penserez pas.
41 Pierre lui dit : Seigneur, est–ce à nous que tu adresses cette parabole, ou à tous ?

فقال الرب فمن هو الوكيل الامين الحكيم الذي يقيمه سيده على خدمه
ليعطهم العلوفة في حينها. طوبى لذلك العبد الذي اذا جاء سيده يجده
يفعل هكذا.

42 And the Lord said,
Who then is that faithful
and wise steward, whom
his master will make ruler
over his household, to
give them their portion of
food in due season? 43
Blessed is that servant
whom his master will find
so doing when he
comes.

42 Et le Seigneur dit : Quel
est donc l'intendant fidèle et
prudent que le maître
établira sur ses gens de
service pour leur donner
leur ration de blé au
moment convenable ? 43
Heureux ce serviteur, que
son maître, à son arrivée,
trouvera occupé de la sorte
!

بالحق اقول لكم انه يقيمه على جميع امواله. (والمجد لله دائماً)

44 Truly, I say to you that
he will make him ruler over
all that he has.

(Glory be to God forever.)

44 Je vous le dis en vérité,
il l'établira sur tous ses
biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eighteenth day of The Month of
Baouna

(29th of Hatour)

اليوم الثامن عشر من شهر بوؤونة
(التاسع والعشرون من هاتور)

Dix Huitième jour du mois de Baouna
(Vingt neuvième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (89:36, 29)

نسله الى الدهر يكون وكرسيه كالشمس امامي. واجعل الى الابد نسله
وكرسيه مثل ايام السموات هلوليا.

Psalms 89:36, 29

36 His seed shall endure forever, And his throne as the sun before Me;.

29 His seed also I will make to endure forever, And his throne as the days of heaven

Alleluia

Psaume 89:36, 29

36 Sa dynastie durera toujours; et son trône sera devant moi, comme le soleil.

29 J'établirai sa dynastie à jamais, et son trône pour la durée des cieux,

Alléluia.

لوقا (9 : 18 – 27)

وفيما هو يصلي على انفراد كان التلاميذ معه فسألهم قائلاً من تقول الجموع اني انا. فاجابوا وقالوا يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا.

Luke 9:18-27

18 And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, Who do the crowds say that I am? 19 So they answered and said, John the Baptist, but some say Elijah;

Luc 9 : 18 - 27

18 Or, comme il était en prière à l'écart, les disciples étaient avec lui, et il les interrogea: "Qui suis-je au dire des foules?" 19 Ils répondirent: "Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie;

وآخرون ان نبيا من القدماء قام. فقال لهم وانتم من تقولون اني
انا. فاجاب بطرس وقال مسيح الله. فانتهرهم واوصى ان لا يقولوا ذلك
لاحد

and others say that one of
the old prophets has risen
again. 20 He said to them,
But who do you say that I
am? Peter answered and
said, The Christ of God.
21 And He strictly warned
and commanded them to
tell this to no one,

pour d'autres, tu es un
prophète d'autrefois qui est
ressuscité. 20 Il leur dit: "Et
vous, qui dites-vous que je
suis?" Pierre, prenant la
parole, répondit: "Le Christ
de Dieu. 21 Et lui, avec
sévérité, leur ordonna de
ne le dire à personne,

قائلا انه ينبغي ان ابن الانسان يتألم كثيرا ويرفض من الشيوخ
ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم وقال للجميع ان
اراد احد ان يأتي ورأى فلينكر نفسه

22 saying, The Son of
Man must suffer many
things, and be rejected by
the elders and chief
priests and scribes,
and be killed, and be
raised the third day. 23
Then He said to them all,
If anyone desires to come
after Me, let him deny
himself,

22 en expliquant: "Il faut
que le Fils de l'homme
souffre beaucoup, qu'il soit
rejeté par les anciens, les
grands prêtres et les
scribes, qu'il soit mis à mort
et que, le troisième jour, il
ressuscite. 23 Puis il dit à
tous: "Si quelqu'un veut
venir à ma suite, qu'il se
renie lui-même

ويحمل صليبه كل يوم ويتبعني. فان من اراد ان يخلص نفسه
يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي فهذا يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان
لو ربح العالم كله واهلك نفسه او خسرها. لان من استحي بي
وبكلامي

and take up his cross
daily, and follow Me. 24
For whoever desires to
save his life will lose it,
but whoever loses his life
for My sake will save it.
25 For what profit is it to a
man if he gains the whole
world, and is himself
destroyed or lost? 26 For
whoever is ashamed of
Me and My words,

et prenne sa croix chaque
jour, et qu'il me suive. 24 En
effet, qui veut sauver sa vie,
la perdra; mais qui perd sa
vie à cause de moi, la
sauvera. 25 Et quel
avantage l'homme a-t-il à
gagner le monde entier, s'il
se perd ou se ruine lui-
même? 26 Car si quelqu'un
a honte de moi et de mes
paroles,

فبهذا يستحي ابن الانسان متى جاء بمجده ومجد الأب والملائكة
القديسين. حقا اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت حتى
يروا ملكوت الله (**والمجد لله دائماً**).

of him the Son of Man will
be ashamed when He
comes in His own glory,
and in His Father's, and of
the holy angels 27 But I tell
you truly, there are some
standing here who shall not
taste death till they see the
kingdom of God.

(Glory be to God forever.)

le Fils de l'homme aura
honte de lui quand il
viendra dans sa gloire, et
dans celle du Père et des
saints anges. 27 Vraiment,
je vous le déclare, parmi
ceux qui sont ici, certains
ne mourront pas avant de
voir le Règne de Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ
ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك المستقيمون
فيفرحون هلوليا.

Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him
also in the assembly of
the people, And praise
Him in the company of
the elders. 41 And makes
their families like a flock
42 The righteous see it
and rejoice. Alleluia

Psaumes 107:32, 41-42

32 Qu'ils l'exaltent dans
l'assemblée du peuple et le
louent à la séance
des anciens. 41 Il rend les
familles aussi nombreuses
que des troupeaux. 42 A
cette vue, les hommes droits
se réjouissent, Alléluia.

مرقس (8 : 22 – 29)

وجاء الى بيت صيدا. فقدموا اليه اعمى وطلبوا اليه ان يلمسه. فاخذ بيد
الاعمى واخرجه الى خارج القرية

Mark 8:22-29

22 Then He came to
Bethsaida; and they brought
a blind man to Him, and
begged Him to touch him.

23 So He took the blind man
by the hand and led him out
of the town.

Marc 8 : 22 - 29

22 Ils arrivent à
Bethsaïda; on lui amène
un aveugle et on le
supplie de le toucher. 23

Prenant l'aveugle par la
main, il le conduisit hors
du village.

وتقل في عينيه ووضع يديه عليه وسأله هل ابصر شيئاً. فتطلع وقال
ابصر الناس كاشجار يمشون. ثم وضع يديه ايضاً على عينيه وجعله
يتطلع فعاد صحيحاً وابصر كل انسان جلياً.

And when He had spit on his eyes and put His hands on him, He asked him if he saw anything. 24 And he looked up and said, I see men like trees, walking. 25 Then He put His hands on his eyes again and made him look up. And he was restored and saw everyone clearly.

Il mit de la salive sur ses yeux, lui imposa les mains et il lui demandait: "Vois-tu quelque chose? 24 Ayant ouvert les yeux, il disait: "J'aperçois les gens, je les vois comme des arbres, mais ils marchent. 25 Puis, Jésus lui posa de nouveau les mains sur les yeux et l'homme vit clair;

فارسله الى بيته قائلاً لا تدخل القرية ولا تقل لاحد في القرية ثم خرج
يسوع وتلاميذه الى قرى قيصرية فيلبس. وفي الطريق سأل تلاميذه
قائلاً لهم

26 Then He sent him away
to his house, saying,
Neither go into the town,
nor tell anyone in the town.

27 Now Jesus and His
disciples went out to the
towns of Caesarea Philippi;
and on the road He asked
His disciples, saying to
them,

26 il était guéri et voyait
tout distinctement. Jésus
le renvoya chez lui en
disant: "N'entre même pas
dans le village. 27 Jésus
s'en alla avec ses disciples
vers les villages voisins de
Césarée de Philippe. En
chemin, il interrogeait ses
disciples:

من يقول الناس اني انا. فاجابوا. يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون واحد من الانبياء. فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب بطرس وقال له انت المسيح. (**والمجد لله دائماً**)

Who do men say that I am? 28 So they answered, John the Baptist; but some say, Elijah; and others, one of the prophets. 29 He said to them, But who do you say that I am? Peter answered and said to Him, You are the Christ

(Glory be to God forever.)

"Qui suis-je, au dire des hommes? 28 Ils lui dirent: "Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres, l'un des prophètes. 29 Et il leur demandait: "Et vous, qui dites-vous que je suis." Prenant la parole, Pierre lui répond: "Tu es le Christ."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (4:14 - 5:1-14)

فاذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السموات يسوع ابن الله فلنتمسك بالاقرار. لان ليس لنا رئيس كهنة غير قادر ان يرثي لضعفاتنا

Hebrews 4:14-5:14

14 Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. 15 For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses,

Hébreux 4:14 - 5:1-14

14 Ayant donc un grand prêtre éminent, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme la confession de foi. 15 Nous n'avons pas, en effet, un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses;

بل مجرب في كل شيء مثلنا بلا خطية فلنتقدم بثقة الى عرش النعمة
لكي ننال رحمة ونجد نعمة عوننا في حينه

but was in all points
tempted as we are, yet
without sin. 16 Let us
therefore come boldly
to the throne of grace,
that we may obtain
mercy and find grace
to help in time of need.

il a été éprouvé en tous points
à notre ressemblance, mais
sans pécher. 16 Avançons-nous
donc avec pleine assurance
vers le trône de la grâce, afin
d'obtenir miséricorde et de
trouver grâce, pour être aidés
en temps voulu.

لان كل رئيس كهنة مأخوذ من الناس يقام لأجل الناس في ما لله لكي يقدم قرابين وذبائح عن الخطايا قادرا ان يترفق بالجهال والضالين اذ هو ايضا محاط بالضعف.

1 For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. 2 He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

1 Tout grand prêtre, en effet, pris d'entre les hommes est établi en faveur des hommes pour leurs rapports avec Dieu. Son rôle est d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. 2 Il est capable d'avoir de la compréhension pour ceux qui ne savent pas et s'égarer, car il est, lui aussi, atteint de tous côtés par la faiblesse

ولهذا الضعف يلتزم انه كما يقدم عن الخطايا لاجل الشعب هكذا ايضا لاجل نفسه. ولا يأخذ احد هذه الوظيفة بنفسه بل المدعو من الله كما هرون ايضا. كذلك المسيح ايضا لم يمجد نفسه ليصير رئيس كهنة بل

3 Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. 4 And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. 5 So also Christ did not glorify Himself to become High Priest,

3 et, à cause d'elle, il doit offrir, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices pour les péchés. 4 On ne s'attribue pas à soi-même cet honneur, on le reçoit par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron. 5 C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même la gloire de devenir grand prêtre;

الذي قال له انت ابني انا اليوم ولدتك. كما يقول ايضا في موضع آخر
انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق. الذي في ايام جسده اذ قدم

but it was He who said to
Him: You are My Son,
Today I have begotten You.
6 As He also says in
another place: You are a
priest forever According to
the order of Melchizedek; 7
who, in the days of His
flesh, when He had offered
up prayers and
supplications,

il l'a reçue de celui qui lui
a dit: Tu es mon fils, moi,
aujourd'hui, je t'ai
engendré, 6
conformément à cette
autre parole: Tu es prêtre
pour l'éternité à la
manière de Melkisédeq. 7
C'est lui qui, au cours de
sa vie terrestre, offrit
prières et supplications

بصراخ شديد ودموع طلبات وتضرعات للقادر ان يخلصه من الموت
وسمع له من اجل تقواه مع كونه ابنا تعلم الطاعة مما تألم به واذ كمل
صار لجميع الذين يطيعونه سبب خلاص ابدى

with vehement cries and
tears to Him who was able
to save Him from death,
and was heard because of
His godly fear, 8 though He
was a Son, yet He learned
obedience by the things
which He suffered. 9 And
having been perfected, He
became the author of
eternal salvation to all who
obey Him,

avec grand cri et larmes à
celui qui pouvait le sauver
de la mort, et il fut exaucé
en raison de sa
soumission. 8 Tout Fils
qu'il était, il apprit par ses
souffrances l'obéissance, 9
et, conduit jusqu'à son
propre accomplissement, il
devint pour tous ceux qui
lui obéissent cause de
salut éternel,

مدعوًا من الله رئيس كهنة على رتبة ملكي صادق الذي من جهته
الكلام كثير عندنا وعسر التفسير لننطق به اذ قد صرتم متباطئي
المسامع. لانكم اذ كان ينبغي ان تكونوا معلمين

10 called by God as High Priest according to the order of Melchizedek, 11 of whom we have much to say, and hard to explain, since you have become dull of hearing. 12 For though by this time you ought to be teachers,

10 ayant été proclamé par Dieu grand prêtre à la manière de Melkisédeq. 11 Sur ce sujet, nous avons bien des choses à dire et leur explication s'avère difficile, car vous êtes devenus lents à comprendre.

لسبب طول الزمان تحتاجون ان يعلمكم احد ما هي اركان بداءة اقوال الله وصرتم محتاجين الى اللبن لا الى طعام قوي. لان كل من يتناول اللبن هو عديم الخبرة في كلام البر لانه طفل.

you need someone to teach you again the first principles of the oracles of God; and you have come to need milk and not solid food. 13 For everyone who partakes only of milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a babe.

Vous devriez être, depuis le temps, des maîtres et vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les tout premiers éléments des paroles de Dieu. 13 Vous êtes arrivés au point d'avoir besoin de lait, non de nourriture solide. Quiconque en est encore au lait ne peut suivre un raisonnement sur ce qui est juste, car c'est un bébé.

واما الطعام القوي فللبالغين الذين بسبب التمرن قد صارت لهم
الحواس مدربة على التمييز بين الخير والشر

14 But solid food belongs to those who are of full age, that is, those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

14 Les adultes, par contre, prennent de la nourriture solide, eux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 1 - 9)

بطرس رسول يسوع المسيح الى المتغربين من شتات بنتس وغلطية وكبدوكية واسيا وبيثينية المختارين

1 Peter 1:1-9

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1 Pierre 1 : 1 - 9

1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, aux élus qui vivent en étrangers dans la dispersion, dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,

بمقتضى علم الله الآب السابق في تقديس الروح للطاعة ورشّ دم
يسوع المسيح. لتكثر لكم النعمة والسلام

2 elect according to the
foreknowledge of God the
Father, in sanctification of
the Spirit, for obedience
and sprinkling of the blood
of Jesus Christ: Grace to
you and peace be
multiplied.

2 élus selon le dessein de
Dieu le Père, par la
sanctification de l'Esprit,
pour obéir à Jésus Christ
et avoir part à l'aspersion
de son sang. Que la grâce
et la paix vous viennent
en abondance.

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا
ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

3 Blessed be the God and
Father of our Lord Jesus
Christ, who according to
His abundant mercy has
begotten us again to a
living hope through the
resurrection of Jesus
Christ from the dead, 4 to
an inheritance
incorruptible

3 Béni soit Dieu, le Père de
notre Seigneur Jésus
Christ: dans sa grande
miséricorde, il nous a fait
renaître pour une
espérance vivante, par la
résurrection de Jésus
Christ d'entre les morts, 4
pour un héritage qui ne se
peut corrompre,

ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب متنوعة

and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you, 5 who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time. 6 In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,

ni souiller, ni flétrir; cet héritage vous est réservé dans les cieux, 5 à vous que la puissance de Dieu garde par la foi pour le salut prêt à se révéler au moment de la fin. 6 Aussi tressaillez-vous d'allégresse même s'il faut que, pour un peu de temps, vous soyez affligés par diverses épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي ائمن من الذهب الفاني مع انه يمتحن
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor,
and glory at the revelation
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur
éprouvée de votre foi -
beaucoup plus précieuse
que l'or périssable qui
pourtant est éprouvé par le
feu - obtienne louange,
gloire et honneur lors de la
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه.ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به
فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص
النفوس.

8 whom having not seen
you love. Though now
you do not see Him, yet
believing, you rejoice with
joy inexpressible and full
of glory, 9 receiving the
end of your faith--the
salvation of your souls.

8 Lui que vous aimez sans
l'avoir vu, en qui vous
croyez sans le voir encore;
aussi tressaillez-vous d'une
joie ineffable et glorieuse,
9 en remportant, comme
prix de la foi, le salut de
vos âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12:1-24)

وفي ذلك الوقت مدّ هيرودس الملك يديه ليسيء الى اناس من الكنيسة. فقتل يعقوب اخا يوحنا بالسيف. واذ رأى ان ذلك يرضي اليهود عاد فقبض على بطرس ايضا.

Acts 12:1-24

1 Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church. 2 Then he killed James the brother of John with the sword. 3 And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also.

Actes 12:1-24

1 A cette époque-là, le roi Hérode entreprit de mettre à mal certains membres de l'Église. Il supprima par le glaive Jacques, le frère de Jean. Et, quand il eut constaté la satisfaction des Juifs, il fit procéder à une nouvelle arrestation, celle de Pierre -

وكانت ايام الفطير. ولما امسكه وضعه في السجن مسلما اياه الى
اربعة ارباع من العسكر ليحرسوه ناويا ان يقدمه بعد الفصح الى
الشعب.

Now it was during the
Days of Unleavened
Bread. 4 So when he had
arrested him, he put him in
prison, and delivered him
to four squads of soldiers
to keep him, intending to
bring him before the
people after Passover.

c'était les jours des pains
sans levain. L'ayant fait
appréhender, 4 il le mit en
prison et le confia à la
garde de quatre
escouades de quatre
soldats; il se proposait de
le citer devant le peuple
après la fête de la Pâque.

فكان بطرس محروسا في السجن. واما الكنيسة فكانت تصير منها صلاة بلجاجة الى الله من اجله ولما كان هيرودس مزمعا ان يقدمه كان بطرس في تلك الليلة نائما بين عسكريين مربوطا بسلسلتين. وكان قدام الباب حراس يحرسون السجن.

5 Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church. 6 And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two chains between two soldiers; and the guards before the door were keeping the prison.

5 Pierre était donc en prison, mais la prière ardente de l'Église montait sans relâche vers Dieu à son intention. 6 Hérode allait le faire comparaître. Cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, maintenu par deux chaînes, et des gardes étaient en faction devant la porte.

واذا ملاك الرب اقبل ونور اضاء في البيت. فضرب جنب بطرس
وايقظه قائلاً قم عاجلاً. فسقطت السلسلتان من يديه. وقال له الملاك
تمنطق والبس نعليك. ففعل هكذا. فقال له البس رداءك واتبعني.

7 Now behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, Arise quickly! And his chains fell off his hands. 8 Then the angel said to him, Gird yourself and tie on your sandals; and so he did. And he said to him, Put on your garment and follow me.

7 Mais, tout à coup, l'ange du Seigneur surgit et le local fut inondé de lumière. L'ange réveilla Pierre en lui frappant le côté: "Lève-toi vite!" lui dit-il. Les chaînes se détachèrent des mains de Pierre. 8 Et l'ange de poursuivre: "Mets ta ceinture et lace tes sandales!" Ce qu'il fit. L'ange ajouta: "Passe ton manteau et suis-moi!"

فخرج يتبعه. وكان لا يعلم ان الذي جرى بواسطة الملاك هو حقيقي بل
يظن انه ينظر رؤيا. فجازا المحرس الاول والثاني وأتيا الى باب
الحديد الذي يؤدي الى المدينة فانفتح لهما من ذاته

9 So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. 10 When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord;

9 Pierre sortit à sa suite: il ne se rendait pas compte que l'intervention de l'ange était réelle, mais croyait avoir une vision. 10 Ils passèrent ainsi un premier poste de garde, puis un second, et arrivèrent à la porte de fer qui donnait sur la ville: elle s'ouvrit toute seule devant eux.

فخرجوا وتقدما زقاقا واحدا وللوقت فارقه الملاك فقال بطرس وهو قد
رجع الى نفسه الآن علمت يقينا ان الرب ارسل ملاكه وانقذني من يد
هيرودس ومن كل انتظار شعب اليهود.

and they went out and
went down one street, and
immediately the angel
departed from him. 11 And
when Peter had come to
himself, he said, Now I
know for certain that the
Lord has sent His angel,
and has delivered me from
the hand of Herod and
from all the expectation of
the Jewish people.

Une fois dehors, ils
allèrent au bout de la rue
et soudain l'ange quitta
Pierre, 11 qui reprit alors
ses esprits: "Cette fois, se
dit-il, je comprends: c'est
vrai que le Seigneur a
envoyé son ange et m'a
fait échapper aux mains
d'Hérode et à toute
l'attente du peuple des
Juifs

ثم جاء وهو منتبه الى بيت مريم ام يوحنا الملقب مرقس حيث كان كثيرون مجتمعين وهم يصلّون. فلما قرع بطرس باب الدهليز جاءت جارية اسمها رودا لتسمع.

12 So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a girl named Rhoda came to answer.

12 Il se repéra et gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc: il y avait là une assez nombreuse assistance en prière. 13 Quand il frappa au battant du portail, une jeune servante vint répondre, qui s'appelait Rhodè.

فلما عرفت صوت بطرس لم تفتح الباب من الفرح بل ركضت الى داخل واخبرت ان بطرس واقف قدام الباب. فقالوا لها انت تهذين. واما هي فكانت تؤكد ان هكذا هو. فقالوا انه ملاكه.

14 When she recognized Peter's voice, because of her gladness she did not open the gate, but ran in and announced that Peter stood before the gate. 15 But they said to her, You are beside yourself! Yet she kept insisting that it was so. So they said, It is his angel.

14 Elle reconnut la voix de Pierre et, du coup, dans sa joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais rentra en courant pour annoncer que Pierre était là, devant le portail. "Tu es folle", lui dit-on. 15 Mais elle n'en démordait pas. "Alors, c'est son ange", dirent-ils.

واما بطرس فلبث يقرع فلما فتحوا ورأوه اندهشوا. فإشار اليهم بيده
ليسكتوا وحدثهم كيف اخرجهم الرب من السجن. وقال اخبروا يعقوب
والاخوة بهذا. ثم خرج وذهب الى موضع آخر

16 Now Peter continued knocking; and when they opened the door and saw him, they were astonished.

17 But motioning to them with his hand to keep silent, he declared to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go, tell these things to James and to the brethren. And he departed and went to another place.

16 Pierre cependant continuait à frapper. Ils ouvrirent enfin: c'était lui; ils n'en revenaient pas. 17 De la main il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison et conclut: "Allez l'annoncer à Jacques et aux frères." Puis il s'en alla et se mit en route pour une autre destination.

فلما صار النهار حصل اضطراب ليس بقليل بين العسكر ترى ماذا جرى لبطرس. واما هيرودس فلما طلبه ولم يجده فحص الحراس وأمر ان ينقادوا الى القتل. ثم نزل من اليهودية الى قيصرية واقام هناك

18 Then, as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter. 19 But when Herod had searched for him and not found him, he examined the guards and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Caesarea, and stayed there.

18 Au lever du jour, il y avait de l'agitation chez les soldats: qu'est-ce que Pierre avait bien pu devenir? 19 Hérode le fit rechercher sans réussir à le trouver. Il fit donc procéder à l'interrogatoire des gardes et donna l'ordre de les emmener. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il passa quelque temps.

وكان هيرودس ساخطا على الصوريين والصيداويين فحضروا اليه
بنفس واحدة واستعطفوا بلاستس الناظر على مضجع الملك ثم صاروا
يلتمسون المصالحة لان كورتهم تقفات من كورة الملك.

20 Now Herod had been very angry with the people of Tyre and Sidon; but they came to him with one accord, and having made Blastus the king's personal aide their friend, they asked for peace, because their country was supplied with food by the king's country.

20 Hérode avait avec les gens de Tyr et de Sidon un litige irritant. Ceux-ci tombèrent d'accord pour se présenter devant lui. Avec l'appui de Blastus, le chambellan du roi, qu'ils s'étaient acquis, ils sollicitèrent une solution amiable - le ravitaillement de leur territoire venait en effet de celui du roi.

ففي يوم معين لبس هيرودس الحلة الملوكية وجلس على كرسي الملك وجعل يخاطبهم. فصرخ الشعب هذا صوت اله لا صوت انسان.

21 So on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne and gave an oration to them. 22 And the people kept shouting, The voice of a god and not of a man!

21 Au jour convenu, Hérode, portant son vêtement royal, avait pris place à la tribune et prononçait la harangue officielle, tandis que le peuple l'acclamait: 22 C'est la voix d'un dieu et non d'un homme!"

ففي الحال ضربه ملاك الرب لانه لم يعط المجد لله. فصار يأكله الدود ومات واما كلمة الله فكانت تنمو وتزيد.

23 Then immediately an angel of the Lord struck him, because he did not give glory to God. And he was eaten by worms and died. 24 But the word of God grew and multiplied.

23 Mais soudain, l'ange du Seigneur frappa Hérode, pour n'avoir pas rendu à Dieu la gloire et, dévoré par les vers, il expira. 24 La parole de Dieu, cependant, croissait et se multipliait.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (110:4-5, 7)

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.
الرب عن يمينك لذلك يرفع الراس هلوليا.

Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And will not relent, You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right hand.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

Psaume 110:4-5, 7

4 Le Seigneur l'a juré; il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite:

7 Aussi relève-t-il la tête,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (16:13-19)

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am? 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God. 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?"

Prenant la parole, 16 Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant." 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you
that you are Peter, and on
this rock I will build My
church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

18 Et moi, je te le déclare:
Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon Eglise,
et la Puissance de la mort
n'aura pas de force contre
elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في
السموات. **(والمجد لله دائماً)**.

19 And I will give you the
keys of the kingdom of
heaven, and whatever you
bind on earth will be bound
in heaven, and whatever
you loose on earth will be
loosed in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Je te donnerai les clefs
du Royaume des cieux;
tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et
tout ce que tu délieras sur
la terre sera délié aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Nineteenth day of month of Baouna
(Twenty Third day of The Month of Baramudah)

اليوم التاسع عشر من شهر بؤونة

(اليوم الثالث والعشرون من شهر برمودة)

Dix neuvième jour du mois du
Baouna

(Vingt troisième jour du mois de
Baramudah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (34:17-18)

الصَّادِقُونَ صَرَخُوا وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ. وَمِنْ جَمِيعِ شِدَائِهِمْ نَجَّاهُمْ.
قَرِيبٌ هُوَ الرَّبُّ مِنَ الْمُنْسَحِقِ الْقَلْبِ. وَالْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ يُخَلِّصُهُمْ
هَلْلُويَا.

Psalms 34:17-18

17 The righteous cry out,
and the Lord hears, And
delivers them out of all
their troubles.

18 The Lord is near to
those who have a broken
heart, And saves such as
have a contrite spirit.

Alleluia

Psaume 34:17-18

17 Quand les justes crient,
l'Éternel entend, Et il les
arrache à toutes leurs
détresses ;

18 L'Éternel est près de
ceux qui ont le coeur brisé,
Et il sauve ceux qui ont
l'esprit dans l'abattement.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

ها أنا أُرسلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذُئَابٍ، فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسطَاءَ كَالْحَمَامِ. واحذروا مِنَ النَّاسِ، لِأَنَّهُمْ سَيُسَلْمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسٍ،

Matthew 10:16-22

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthew 10:16-22

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وفي مجامعهم يجلدونكم. وتقدموا أمام ملوك وولاة من أجلي شهادة لهم وللأمم. فمتى أسلموكم فلا تهتموا كيف أو بما تتكلمون، لأنكم تعطون في تلك الساعة ما تتكلمون به،

18 You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles. 19 But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;

18 vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois, pour leur servir de témoignage à eux et aux païens. 19 Mais quand on vous livrera, ne vous inquiétez ni de la manière dont vous parlerez ni de ce que vous direz ; ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même ;

لأن لستم أنتم المتكلمين بل روح أبيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الأخ
أخاه إلى الموت، ويسلم الأب ولده، ويقوم الأولاد على آبائهم
ويقتلونهم،

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. 21 Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.

20 car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, les enfants se soulèveront contre leurs parents et les feront mourir.

وتكونون مُبْغِضِينَ من الجميع من أجل اسمي. والذي يَصْبِرُ إلى
الْمُنْتَهَى فهذا يَخْلُصُ. (والمجد لله دائماً.)

22 And you will be hated
by all for My name's sake.
But he who endures to the
end will be saved.

(Glory be to God forever.)

22 Vous serez haïs de tous
à cause de mon nom ; mais
celui qui persévérera
jusqu'à la fin sera sauvé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (34:19-20)

كثيرة هي أحزان الصّديّقين. ومن جميعها يُنجيهم الربُّ. يحفظ
الربُّ جميع عظامهم. وواحدةٌ منها لا تنكسرُ. هَللُويا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions
of the righteous, But the
Lord delivers him out of
them all.

20 He guards all his bones;
Not one of them is broken.

Alleluia

Psaumes 34:19-20

19 De nombreux
malheurs (atteignent) le
juste, Mais de tous,
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

مرقس (8:34-9:1)

وَدَعَا الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلْبِيَهُ وَيَتَّبِعْنِي.

Mark 8:34-9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8:34-9:1

34 Puis il appela la foule avec ses disciples et leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

لأن مَنْ أراد أن يُخَلِّصَ نفسه يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نفسه مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا. لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لو ربح العالم كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أو ماذا يُعْطَى الْإِنْسَانُ فِدَاءً عن نفسه؟

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 Quiconque en effet voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera. 36 Et que sert-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? 37 Que donnerait un homme en échange de son âme ?

لأن مَنْ يَخْزِي بَأْنِ يَعْتَرِفْ بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِدِ
وَالْخَاطِئِ، فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ أَيْضاً يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ
مَلَائِكَتِهِ الْقَدِيسِينَ ."

38 For whoever is
ashamed of Me and My
words in this adulterous
and sinful generation, of
him the Son of Man also
will be ashamed when He
comes in the glory of His
Father with the holy
angels.

38 En effet quiconque aura
honte de moi et de mes
paroles au milieu de cette
génération adultère et
pécheresse, le Fils de
l'homme aussi aura honte
de lui, quand il viendra
dans la gloire de son Père
avec les saints anges.

وكان يقول لهم: " الحقّ أقول لكم أن قوماً من القيام ههنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتت بقوةٍ ".

(والمجد لله دائماً)

1 And He said to them,
Assuredly, I say to you that
there are some standing
here who will not taste
death till they see the
kingdom of God present
with power.

(Glory be to God forever.)

1 Il leur dit encore : En
vérité, je vous le dis,
quelques-uns de ceux qui
se tiennent ici ne goûteront
point la mort avant d'avoir
vu le royaume de Dieu
venir avec puissance.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية (8 : 28 - 39)

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهَ وَهُمْ الَّذِينَ مَدْعُوْنَ حَسَبَ قَصْدِهِ
السَّابِقِ يَجْعَلُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعَهُمُ لِلخَيْرِ. لِأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ
سَبَقَ أَيْضاً فَعَيَّنَهُمْ شُرَكَاءَ صُورَةِ ابْنِهِ،

Romans 8:28-39

28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. 29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son,

Romans 8:28-39

28 Nous savons, du reste, que toutes choses coopèrent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son dessein. 29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils,

ليكون هو بكرًا بين إخوة كثيرين. والذين سبقَ فَعَيَّنَهُمْ، فهو لاء دعاهم
أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء برَّهم أيضاً. والذين برَّهم، فهو لاء
مَجَّدَهُمْ أيضاً. فماذا نقول لهذا؟

that He might be the firstborn among many brethren. 30 Moreover whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified. 31 What then shall we say to these things?

afin qu'il soit le premier—né d'un grand nombre de frères. 30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés, et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés. 31 Que dirons—nous donc à ce sujet ?

إِنْ كَانَ اللَّهُ يُجَاهِدُ عَنَّا فَمَنْ يَقْدِرُ عَلَى مُقَاوَمَتِنَا. الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ
بذَاتِهِ، بَلْ بَدَلَهُ لِأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ، كَيْفَ لَا يَهْبِنَا أَيْضاً مَعَهُ كُلِّ شَيْءٍ؟ مَنْ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْتَكِيَ عَلَى مُخْتَارِي اللَّهِ؟ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبَرِّرُ.

If God is for us, who can
be against us? 32 He who
did not spare His own
Son, but delivered Him up
for us all, how shall He
not with Him also freely
give us all things? 33
Who shall bring a charge
against God's elect? It is
God who justifies.

Si Dieu est pour nous, qui
sera contre nous ? 32 Lui
qui n'a pas épargné son
propre Fils, mais qui l'a livré
pour nous tous, comment
ne nous donnera-t-il pas
aussi tout avec lui, par
grâce ? 33 Qui accusera les
élus de Dieu ? Dieu est
celui qui justifie !

مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُلْقِيَ لِلدِّينُونَةِ؟ الْمَسِيحُ يَسُوعُ هُوَ الَّذِي مَاتَ، بَلْ
بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً مِنَ الْأَمْوَاتِ؟ الَّذِي هُوَ أَيْضاً مُقِيمٌ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ،
الَّذِي أَيْضاً يَشْفَعُ فِيْنَا. مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟
أَشَدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ

34 Who is he who
condemns? It is Christ who
died, and furthermore is
also risen, who is even at
the right hand of God, who
also makes intercession for
us. 35 Who shall separate
us from the love of Christ?
Shall tribulation, or
distress, or persecution, or
famine,

34 Qui les condamnera ?
Le Christ—Jésus est celui
qui est mort ; bien plus, il
est ressuscité, il est à la
droite de Dieu, et il
intercède pour nous ! 35
Qui nous séparera de
l'amour de Christ ? La
tribulation, ou l'angoisse,
ou la persécution, ou la
faim,

أَمْ عُرْيٌ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ " إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نُقْتَلُ كُلَّ
النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ ". وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعاً تَعَظَّمْ غَلَبَتْنَا
بِالذِي أَحَبَّنَا.

or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written: For Your sake we are killed all day long; We are accounted as sheep for the slaughter. 37 Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us.

ou le dénuement, ou le péril, ou l'épée ? 36 Selon qu'il est écrit : A cause de toi, l'on nous met à mort tout le jour. On nous considère comme des brebis qu'on égorge. 37 Mais dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.

فإني مُتَيَقِّنُ أَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ، وَلَا مَلَائِكَةَ وَلَا رُؤْسَاءَ، وَلَا أُمُورَ
حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبِلَةً، وَلَا قُوَّاتٍ، وَلَا عُلوَّ وَلَا عُمُقَ، وَلَا خَلِيقَةَ أُخْرَى،
تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنِ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

38 For I am persuaded
that neither death nor life,
nor angels nor
principalities nor powers,
nor things present nor
things to come, 39 nor
height nor depth, nor any
other created thing, shall
be able to separate us
from the love of God
which is in Christ Jesus
our Lord.

38 Car je suis persuadé
que ni la mort, ni la vie, ni
les anges, ni les
dominations, ni le présent,
ni l'avenir, 39 ni les
puissances, ni les êtres
d'en-haut, ni ceux d'en-
bas, ni aucune autre
créature ne pourra nous
séparer de l'amour de Dieu
en Christ-Jésus notre
Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4 : 1 - 11)

فإذ قد تألم المسيح بالجسد عنا تسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإن من تألم بالجسد كفَّ عن الخطيَّة. لكي لا يعيش أيضاً الزَّمان الباقي في الجسد، لشهوات النَّاس، بل لإرادة الله.

1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

1 Pierre 4:1-11

1 Ainsi donc, puisque Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée ; car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché, 2 afin de vivre, non plus selon les désirs humains, mais selon la volonté de Dieu

لأنه يكفيكم الزَّمان الذي مضى إذ كُنْتُمْ تَصْنَعُونَ فِيهِ إِرَادَةَ الْأُمَمِ،
وَتَسْلُكُونَ فِي النِّجَاسَاتِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْمُسْكِرَاتِ الْمُتَنَوِّعَةِ،
وَالخَلَاعَةِ وَالذَّنَسِ، وَعِبَادَةِ الْأَوْثَانِ الْمُرذُولَةِ،

3 For we have spent
enough of our past
lifetime in doing the
will of the Gentiles--
when we walked in
lewdness, lusts,
drunkenness,
revelries, drinking
parties, and
abominable idolatries.

pendant le temps qui lui reste
(à vivre) dans la chair. 3 C'est
suffisant, en effet, d'avoir, dans
le passé, accompli la volonté
des païens en marchant dans
le dérèglement, les
convoitises, l'ivrognerie, les
orgies, les beuveries et
l'idolâtrie criminelle.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ. الذين سوف يُعْطُونَ جواباً للذي هو على
استعدادٍ أن يدين الأحياء والأموات.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient : 5 ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فإنه لأجل هذا قد بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب النَّاسِ بالجسد،
ولكن ليحيوا حسب الله بالروح. وإنما نهاية كل شيء قد اقتربت،
فتعقلوا إذاً واسهروا للصلوات.

6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers.

6 C'est pour cela, en effet, que les morts aussi ont été évangélisés, afin qu'après avoir été jugés selon les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'esprit. 7 La fin de toutes choses est proche ; soyez donc sensés et sobres en vue de la prière.

ولكن قبل كل شيء، فلتكن المحبة دائمة فيكم بعضكم لبعض، لأن
المحبة تَسْتُرُ كثرةً من الخطايا. كونوا مُحِبِّين ضيافة الغرباء بعضكم
لبعض بلا تَذَمُّرٍ. وليخدم كل واحدٍ الآخرين بما نال من المواهب
بعضكم بعضاً،

8 And above all things
have fervent love for one
another, for love will
cover a multitude of sins.

9 Be hospitable to one
another without
grumbling. 10 As each
one has received a gift,
minister it to one
another,

8 Avant tout, ayez les uns
pour les autres un amour
constant, car l'amour couvre
une multitude de péchés. 9
Exercez l'hospitalité les uns
envers les autres, sans
murmurer. 10 Puisque
chacun a reçu un don
mettez-le au service des
autres

كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. من يتكلم فكأقوال الله. ومن
يخدم فكأنه من قوة يهيئها الله،

as good stewards of the manifold grace of God. 11
If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies,

en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu. 11
Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde,

لكي يتمجّد الله في كل شيءٍ بيسوع المسيح، الذي له المَجْد والسلطان
إلى أبد الأبدِين. آمين.

that in all things God may
be glorified through Jesus
Christ, to whom belong
the glory and the dominion
forever and ever. Amen.

afin qu'en toutes choses
Dieu soit glorifié par Jésus—
Christ, à qui appartiennent
la gloire et la puissance aux
siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

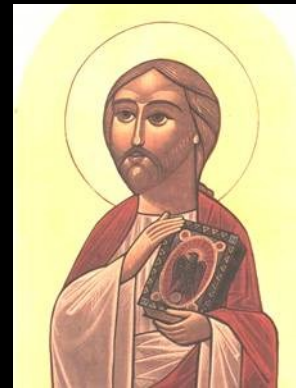
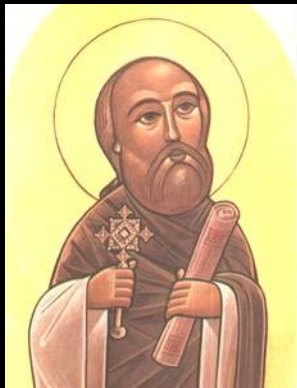
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (16 : 16 - 34)

وحدثَ بينمَّا كُنَّا ذَاهِبِينَ لِلصَّلَاةِ، أَن جَارِيَةً بِهَا رُوحٌ عَرَّافَةٌ قَدْ خَرَجَتْ لِاسْتِقْبَالِنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا مَكْسَبًا كَثِيرًا بِعِرَافَتِهَا.

Acts 16:16-34

16 Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.

Actes 16:16-34

16 Comme nous allions au lieu de prière, une servante qui avait un esprit de Python et qui, par ses divinations, procurait un grand profit à ses maîtres, vint à notre rencontre.

هذه اتبعت بولس وإيانا وكانت تصيح قائلة: " هؤلاء الرجال الذين يُبشرونكم بطريق الخلاص هم عبيد الله العلي . وكانت تفعل هذا أياماً كثيرة. فتضجر بولس من ذلك والتفت إلى الروح وقال:

17 This girl followed Paul and us, and cried out, saying, These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation. 18 And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit,

17 Elle se mit à nous suivre, Paul et nous, et criait : Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très-Haut, et ils vous annoncent la voie du salut. 18 Elle fit cela pendant plusieurs jours. Paul, excédé, se retourna et dit à l'esprit :

"أنا أمرك باسم يسوع المسيح أن تخرج منها". فخرج في تلك الساعة. فلما رأى مواليتها أنه قد خرج منها رجاء مكسبهم، قبضوا على بولس وسيلاس وجرّوهما إلى السوق إلى الحكّام.

I command you in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out that very hour. 19 But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.

Je t'ordonne, au nom de Jésus–Christ, de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même. 19 Les maîtres de la servante, qui voyaient disparaître l'espoir de leur profit, saisirent Paul et Silas et les traînèrent sur la place publique vers les magistrats.

وإذ أتوا بهما إلى الولاية، قالوا: " هذان الرَّجُلان يُبَلِّغان مدينتنا، لأنهما يهوديَّان، ويُناديان لنا بعوائد أُخر لا يجوز لنا أن نقبلها ولا أن نعمل بها، إذ نحن رومانِيُّون ". فقام الجمع عليهما،

20 And they brought them to the magistrates, and said, These men, being Jews, exceedingly trouble our city; 21 and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe. 22 Then the multitude rose up together against them;

20 Ils les amenèrent aux préteurs et dirent : Ces hommes troublent notre ville ; 21 ce sont des Juifs, qui proclament des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains. 22 La foule se souleva aussi contre eux,

ومزَّقَ الولاةُ ثيابَهُما وأمروا أن يُضربا بالعِصيّ. فلمَّا ضربوهما

ضرباتٍ كثيرةً ألقوهُما في السِّجن، وأوصوا حافظَ السِّجن أن يحرسُهُما بضبطٍ. وهو إذ أخذ وصيةً مثل هذه،

and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods. 23 And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely. 24 Having received such a charge,

et les préteurs, après avoir fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent de les battre de verges. 23 Après les avoir roués de coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les tenir sous bonne garde. 24 Celui-ci, qui avait reçu cette recommandation,

ألقاهما في السِّجْنِ الدَّاخِلِي، وضبط أرجلهما في المِقطرة. وفي نحو
نصف الليل كان بولس وسيلا يُصليان ويُسبحان الله، والمسجونون
يسمعونهما. فحدثت بغتة زلزلة عظيمة حتى تزعزعت أساسات
السِّجْنِ،

he put them into the inner
prison and fastened their
feet in the stocks. 25 But
at midnight Paul and Silas
were praying and singing
hymns to God, and the
prisoners were listening
to them. 26 Suddenly
there was a great
earthquake, so that the
foundations of the prison
were shaken:

les jeta dans la prison
intérieure et leur mit les
ceps aux pieds. 25 Vers le
milieu de la nuit, Paul et
Silas priaient et chantaient
les louanges de Dieu, et les
prisonniers les écoutaient.
26 Tout à coup il se
produisit un grand
tremblement de terre, au
point que les fondements de
la prison furent ébranlés :

فانفتحت الأبواب كُلُّها، وانفكَّت قيودهم جميعاً. ولما استيقظ حافظ السجن، ورأى أبواب السجن مفتوحة، استل سيفه وكان مزمعاً أن يقتل نفسه، ظاناً أن المسجونين قد هربوا.

and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed. 27 And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.

au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les chaînes de tous (les prisonniers) se détachèrent. 27 Le geôlier se réveilla, et lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée ; il allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis.

فنادى بولس بصوت عظيم قائلاً: " لا تفعل بنفسك شيئاً ردياً، لأن جميعنا ههنا ". فأخذ ضوءاً ونهض إلى داخل، وخر لبولس وسيلا وهو مُرتعدٌ، ثم أخرجهما وقال لهما: يا سيديّ، ماذا ينبغي لي أن أصنعه لكي أخلص؟ "

28 But Paul called with a loud voice, saying, Do yourself no harm, for we are all here. 29 Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas. 30 And he brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?

28 Mais Paul cria d'une voix forte : Ne te fais aucun mal, nous sommes tous ici. 29 Alors le geôlier demanda de la lumière, entra précipitamment et tomba tout tremblant devant Paul et Silas ;30 il les mena dehors et dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?

أما هما فقالا: " آمن بالرب يسوع فتخلص أنت وأهل بيتك ". وكلماه
وجميع أهل بيته بكلمة الرب. فأخذهما في تلك الساعة من الليل
وغسلهما من الجراحات، واعتمد في الحال هو والذين له أجمعون.

31 So they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household. 32 Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. 33 And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

31 Ils répondirent : Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille. 32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33 Il les prit avec lui, à cette heure même de la nuit, lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

وادخلهما في بيته وقدم لهما مائدة، وتهلل مع جميع بيته إذ قد آمن بالله.

34 Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

34 Il les fit monter dans sa maison, mit la table et se réjouit avec toute sa famille d'avoir cru en Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (97:11-12)

نورٌ أشرق للصّديقين، وفرحٌ للمستقيمين بقلبهم، افرحوا أيّها الصّديقون
بالربِّ، واعترفوا لذكر قُدسه. هَللُويا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness for
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you
righteous, And give thanks
at the remembrance of His
holy name.

Alleluia

Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée
pour le juste, Et la joie
pour ceux dont le coeur
est droit.

12 Justes, réjouissez-vous
en l'Éternel Et célébrez
son saint nom !

Alléluia.

لوقا (21 : 12 – 19)

وقبل هذا كله يُلقونَ أيديهم عليكم ويتردونكم، ويسلمونكم إلى مجامع وتُحبسون، وتُقدمون أمام ملوك وولادة لأجل اسمي.

Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

Luc 21:12-19

12 Mais, avant tout cela, on portera les mains sur vous et l'on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et devant des gouverneurs, à cause de mon nom.

فيكون لكم ذلك شهادة. فضعوا إذاً في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل بما تحتجون به، لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة التي لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera l'occasion de rendre témoignage. 14 Mettez-vous donc dans l'esprit de ne pas préméditer votre défense, 15 car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister ou contredire.

وسوف تُسَلَّمون من الوالدين والإخوة والأقارب والأصدقاء، ويقتلون منكم. وتكونون مُبغضين من الجميع من أجل اسمي. وشعرة من رؤوسكم لا تهلكُ. بصبركم تقتنون أنفسكم. (والمجد لله دائماً).

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

(Glory be to God forever.)

16 Vous serez livrés même par des parents, des frères, des proches et des amis, et ils feront mourir plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. 18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête ; 19 par votre persévérance vous sauvegarderez vos âmes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twentieth day of The Month of
Baouna
(8th of Tout)

اليوم العشرون من شهر بؤونة
(الثامن من توت)

Vingtième jour du mois de Baouna
(Huitième du Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 15 - 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللُويا .

Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm
Alleluia

Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

لوقا (11 : 37 - 51)

وفيما هو يتكلم سألهُ فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمَّا الفريسيُّ
لَمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفون خارج الكأس
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said
to him, Now you
Pharisees make the
outside of the cup and
dish clean, but your
inward part is full of
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:
"Maintenant vous, les
Pharisiens, c'est l'extérieur de
la coupe et du plat que vous
purifiez, mais votre intérieur
est rempli de rapacité et de
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخلَ أَيضاً؟ بَلْ أَعْطُوا
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not
He who made the outside
make the inside also? 41
But rather give alms of
such things as you have;
then indeed all things are
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que
Celui qui a fait l'extérieur
n'a pas fait aussi
l'intérieur? 41 Donnez
plutôt en aumône ce qui
est dedans, et alors tout
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لَأَنْكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ
وَكُلَّ بَقْلٍ، وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللَّهِ.

42 But woe to you
Pharisees! For you
tithe mint and rue and
all manner of herbs,
and pass by justice
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui versez la
dîme de la menthe, de la rue et
de tout ce qui pousse dans le
jardin, et qui laissez de côté la
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في الجامع، والتحيَّات في
الأسواق.

These you ought to have
done, without leaving the
others undone. 43 Woe to
you Pharisees! For you
love the best seats in the
synagogues and
greetings in the
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,
sans négliger cela. 43
Malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui aimez
le premier siège dans les
synagogues et les
salutations sur les places
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من النَّاموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمّلون
النَّاسَ أحمالاً عثرةً وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآبائكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to
you also, lawyers! For
you load men with
burdens hard to bear,
and you yourselves do
not touch the burdens
with one of your fingers.
47 Woe to you! For you
build the tombs of the
prophets, and your
fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi,
légistes, vous êtes
malheureux, vous qui chargez
les hommes de fardeaux
accablants, et qui ne touchez
pas vous-mêmes d'un seul de
vos doigts à ces fardeaux. 47
Malheureux, vous qui bâtissez
les tombeaux des prophètes,
alors que ce sont vos pères
qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49 Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

(Glory be to God forever.)

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

(Gloire à Dieu éternelle.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. هلوليا.

Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His
servant, And Aaron whom
He had chosen.

27 They performed His
signs among them, And
wonders.

45 That they might
observe His statutes And
keep His laws.

Alleluia

Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son
serviteur, et Aaron, qu'il avait
choisi.

27 Ils accomplirent par son
pouvoir des prodiges au
milieu d'eux, ils firent des
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses
ordonnances et qu'ils
observent ses lois,

متى 9-17:1

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع: " ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث مظالَّ واحدَةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".

3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him. 4 Then Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.

3 Et voici que leur apparurent Moïse et Élie qui s'entretenaient avec lui. 4 Intervenant, Pierre dit à Jésus: "Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, une pour Élie."

فبينما هو يتكلم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد ظلَّتْهم، وإذا صوتٌ من السَّحابةِ قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُرْتُ به نفسي فأطيعوه ". فلمَّا سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدًّا.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". (**والمجد لله دائماً**)

9 Now as they came
down from the
mountain, Jesus
commanded them,
saying, Tell the vision to
no one until the Son of
Man is risen from the
dead.

(Glory be to God forever.)

9 Comme ils descendaient
de la montagne, Jésus leur
donna cet ordre: "Ne dites
mot à personne de ce qui
s'est fait voir de vous,
jusqu'à ce que le Fils de
l'homme soit ressuscité des
morts."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 17 - 27)

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكّر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقُ يَعْقُوبُ وَعَيْسُو.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ
الصَّبِيَّ جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois durant par ses parents, car ils avaient vu la beauté de leur enfant et ils ne craignirent pas le décret du roi.

بالإيمان موسى لَمَّا كَبِرَ أَنْكَرَ أَنْ يُدْعَى ابْنًا لَابْنَةِ فِرْعَوْنَ، وَشَاءَ
بِالْأَحْرَى أَنْ يَتَأَلَّمَ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ أَفْضَلَ مِنْ أَنْ يَتَنَعَّمَ بِالْخَطِيئَةِ زَمَانًا
يَسِيرًا،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 19 - 2 : 1 - 8)

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وَكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قِبَلِهِمْ يُجَدَّفُ على طريق
الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم مُنذ
البدءِ لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow
their destructive ways,
because of whom the way
of truth will be
blasphemed. 3 By
covetousness they will
exploit you with deceptive
words; for a long time their
judgment has not been
idle, and their destruction
does not slumber.

2 et beaucoup les suivront
dans leurs débauches: à
cause d'eux, le chemin de
la vérité sera l'objet de
blasphèmes; et, dans leur
cupidité, 3 ils vous
exploiteront par des
discours truqués; pour eux,
depuis longtemps déjà, le
jugement ne chôme pas et
leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشْفِقِ على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلّمهم في وثاق الظُّلْمَةِ والزمهير ليُحفظوا للدينونة مُعذِّبين،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِقِ عليه، لكن نوحاً الثَّامِنَ المُنَادِي بِالْبِرِّ حَفْظَهُ،
وَأَتَى بِمَاءِ الطُّوفَانِ عَلَى الْعَالَمِ المُنَافِقِ.

5 and did not spare the
ancient world, but saved
Noah, one of eight
people, a preacher of
righteousness, bringing in
the flood on the world of
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non
plus l'ancien monde, mais il
préserva, lors du déluge
dont il submergea le monde
des impies, Noé, le huitième
des survivants, lui qui
proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم و عامورة أحرقتها وحكم عليهما بالخسف،
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of
Sodom and Gomorrah into
ashes, condemned them to
destruction, making them
an example to those who
afterward would live
ungodly; 7 and delivered
righteous Lot, who was
oppressed by the filthy
conduct of the wicked

6 puis il condamna à
l'anéantissement les villes
de Sodome et Gomorrhe
en les réduisant en
cendres à titre d'exemple
pour les impies à venir; 7
et il délivra Loth le juste,
accablé par la manière
dont vivaient ces criminels
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّدِّيق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّدِّيق بأعمال مُخالفة للنَّاموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

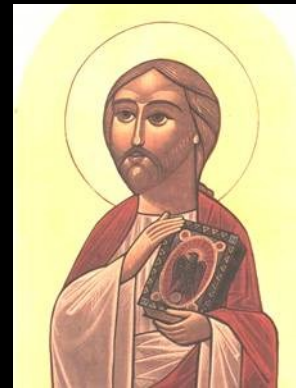
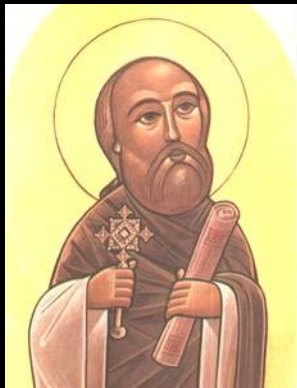
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (15:21-29)

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

Acts 15:21-29

21 For Moses has had
throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every Sabbath.

Actes 15:21-29

21 Depuis des générations
en effet, Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues.

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برسباباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأُمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren, To
the brethren who are of the
Gentiles in Antioch, Syria,
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut
confiée: "Les apôtres, les
anciens et les frères
saluent les frères d'origine
païenne qui se trouvent à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie.

إذ قد سَمَعنا أن قوماً منكم قد خرجوا فأقلقوكم، إذ يميلون أنفسكم بأقوال
التي لم نقولها. فقد رأينا واجتمعنا برأيٍ واحدٍ واخترنا رجلين
وأرسلناهما إليكم مع حبيبينَا برناباس وبولس،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما يهوذا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ. 27 Nous vous envoyons donc Judas et Silas pour vous communiquer de vive voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to
the Holy Spirit, and to us, to
lay upon you no greater
burden than these
necessary things: 29 that
you abstain from things
offered to idols, from blood,
from things strangled, and
from sexual immorality. If
you keep yourselves from
these, you will do well.
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-
mêmes, nous avons en
effet décidé de ne vous
imposer aucune autre
charge que ces exigences
inévitables: 29 vous
abstenir des viandes de
sacrifices païens, du sang,
des animaux étouffés et de
l'immoralité. Si vous évitez
tout cela avec soin, vous
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهْنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلْلُويَا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المراءؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السَّموات قُدَّام النَّاس، فأنتم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you
travel land and sea to
win one proselyte, and
when he is won, you
make him twice as much
a son of hell as
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
parcourez mers et continents
pour gagner un seul
prosélyte, et, quand il l'est
devenu, vous le rendez digne
de la géhenne, deux fois plus
que vous

ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجهَّال والعُميان، أيُّما أعظم:
الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبِحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون، لأنكم تُعشِّرون النَّعْنَاع
والشِّبَّةَ والكمُّون وتركتم عنكم أثقل النَّاموس: الحكم والرَّحمة
والإيمان. وكان يجب أن تعملوا هذه ولا تتركوا تلك.

23 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you pay
tithe of mint and anise
and cummin, and have
neglected the weightier
matters of the law: justice
and mercy and faith.
These you ought to have
done, without leaving the
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui versez
la dîme de la menthe, du
fenouil et du cumin, alors
que vous négligez ce qu'il y
a de plus grave dans la Loi:
la justice, la miséricorde et
la fidélité; c'est ceci qu'il
fallait faire, sans négliger
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةَ، وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ اخْتِطَافًا وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ
وَكُلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first
cleans the inside of the
cup and dish, that the
outside of them may be
clean also. 27 Woe to you,
scribes and Pharisees,
hypocrites! For you are
like whitewashed tombs
which indeed appear
beautiful outwardly, but
inside are full of dead
men's bones and all
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie
d'abord le dedans de la
coupe, pour que le dehors
aussi devienne pur.
27 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
ressemblez à des sépulcres
blanchis: au-dehors ils ont
belle apparence, mais au-
dedans ils sont pleins
d'ossements de morts et
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيّها الكتبة والفريسيون المرأؤون، لأنكم تبنون
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Phariséens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.
فتشهدون إذاً على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أنتم أيضاً
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived
in the days of our fathers,
we would not have been
partakers with them in the
blood of the prophets.'31
Therefore you are
witnesses against
yourselves that you are
sons of those who
murdered the prophets. 32
Fill up, then, the measure
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous
avons vécu du temps de
nos pères, nous n'aurions
pas été leurs complices
pour verser le sang des
prophètes. 31 Ainsi vous
témoignez contre vous-
mêmes: vous êtes les fils
de ceux qui ont assassiné
les prophètes! 32 Eh bien!
vous, comblez la mesure
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَبَةَ، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،
وَتَجَادُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of
vipers! How can you
escape the
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I
send you prophets, wise
men, and scribes: some
of them you will kill and
crucify, and some of
them you will scourge in
your synagogues and
persecute from city to
city,

33 Serpents, engence de
vipères, comment pourriez-
vous échapper au châtement
de la géhenne? 34 C'est
pourquoi, voici que moi,
j'envoie vers vous des
prophètes, des sages et des
scribes. Vous en tuerez et
mettrez en croix, vous en
flagellerez dans vos
synagogues et vous les
purchasserez de ville en
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come
all the righteous blood
shed on the earth, from
the blood of righteous Abel
to the blood of Zechariah,
son of Berechiah, whom
you murdered between the
temple and the altar. 36
Assuredly, I say to you, all
these things will come
upon this generation.

(Glory be to God forever.)

35 pour que retombe sur
vous tout le sang des justes
répandu sur la terre, depuis
le sang d'Abel le juste
jusqu'au sang de Zacharie,
fils de Barachie, que vous
avez assassiné entre le
sanctuaire et l'autel. 36 En
vérité, je vous le déclare,
tout cela va retomber sur
cette génération.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty-first day of The Month of
Baouna
(1st of Bashans)

اليوم الواحد و العشرون من شهر بوؤونة
(الأول من بشنس)

Vingt unième jour du mois de Baouna
(Premier du Bashans)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 87:3, 5, 7

أعمالٌ مجيدةٌ قد قيلت لأجلِك يا مدينةَ الله. وهو العليُّ الذي أسَّسها إلى الأبد. ومغنون كعازفين كل السكان فيك هَللُويا.

Psalms 87:3, 5, 7

3 Glorious things are spoken of you, O city of God!. 5 And the Most High Himself shall establish her. 7 Both the singers and the players on instruments say, All my springs are in you. Alleluia

Psalms 87:3, 5, 7

3 Des choses glorieuses ont été dites sur toi, Ville de Dieu ! 5 Et c'est lui, le Très-Haut, qui l'affermir. 7 Ceux qui chantent comme ceux qui dansent (s'écrient): Toutes mes sources sont en toi. Alléluia.

لوقا (10 : 38 – 42)

وفيما هم سائرون دخلَ قريةً، فقَبِلَتْهُ امرأةٌ اسمها مرثا في بيتها. وكانت لهذه أختٌ تُدعى مريم، وهي التي جلست عند قدمي يسوع وكانت تسمع كلامه.

Luke 10:38-42

38 Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. 39 And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.

Luc 10:38-42

38 Pendant qu'ils étaient en route, il entra dans un village, et une femme, du nom de Marthe, le reçut dans sa maison. 39 Elle avait une soeur, appelée Marie, qui s'assit aux pieds du Seigneur, et qui écoutait sa parole.

وأما مرثا فكانت مرتبكةً في قضاء خِدم كثيرةٍ. فقامت وقالت: "يا ربُّ، أما يُعِينِكَ أمري بأن أُختي قد تركتني أخدم وحدي؟ فقل لها أن تُساعدني!" **(والمجد لله دائماً)**

40 But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me.

(Glory be to God forever.)

40 Marthe était absorbée par les nombreux soucis du service ; elle survint et dit : Seigneur, tu ne te mets pas en peine de ce que ma soeur me laisse seule pour servir ? Dis-lui donc de m'aider.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 1, 48:8

كَمِثْلَ مَا سَمِعْنَاهُ كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِهْنَا.
عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جَدًّا. فِي مَدِينَةِ إِهْنَا عَلَى جَبَلِهِ الْمُقَدَّسِ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 48:8, 1

8 As we have heard, So we have seen In the city of the Lord of hosts, In the city of our God: 1 Great is the Lord, and greatly to be praised In the city of our God, In His holy mountain.

Alleluia

Psaume 48:8, 1

8 Ce que nous avons entendu, nous l'avons vu Dans la ville de l'Éternel des armées, Dans la ville de notre Dieu : 1 L'Éternel est grand, il est l'objet de toutes les louanges, Dans la ville de notre Dieu, (sur) sa montagne sainte.

Alléluia.

متى (12 : 35 – 50)

الرَّجُلُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِهِ الصَّالِحِ يُخْرِجُ الصَّالِحَ. وَالرَّجُلُ الشَّرِيرُ مِنْ كَنْزِهِ الشَّرِيرِ يَخْرِجُ الشَّرُورَ. وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: "إِنْ كُلَّ كَلِمَةٍ بَاطِلَةٍ يَقُولُهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطَوْنَ جَوَاباً عَنْهَا فِي يَوْمِ الدِّينِ."

Matthew 12:35-50

35 A good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things. 36 But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment.

Matthew 12:35-50

35 L'homme bon tire du bien de son bon trésor, et l'homme mauvais tire du mal de son mauvais trésor. 36 Je vous le dis : au jour du jugement, les hommes rendront compte de toute parole vaine, qu'ils auront proférée.

لأنك من كلامك تتبرّر ومن كلامك يُحكّم عليك ". حينئذٍ أجابه قومٌ من
الكتبة والفرّيسيّين قائلين: " أيّها المعلّم، نُريد أن نرى منك آيةً ". أمّا
هو فأجاب وقال لهم: " الجيل الشّرّير والفاسق يطلب آيةً،

37 For by your words you
will be justified, and by
your words you will be
condemned. 38 Then
some of the scribes and
Pharisees answered,
saying, Teacher, we want
to see a sign from You. 39
But He answered and
said to them, An evil and
adulterous generation
seeks after a sign,

37 Car par tes paroles tu
seras justifié, et par tes
paroles tu seras
condamné. 38 Alors
quelques-uns des scribes et
des Pharisiens prirent la
parole et dirent : Maître,
nous voudrions voir un
signe de ta part. 39 Il leur
répondit : Une génération
mauvaise et adultère
recherche un signe,

ولن تُعطى له آيةٌ إلا آيةُ يونان النَّبِيِّ. لأنَّه كما كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيَّامٍ وثلاثة ليالٍ، هكذا يكون ابن الإنسان في قلب الأرض ثلاثة أيَّامٍ وثلاثة ليالٍ.

and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. 40 For as Jonah was three days and three nights in the belly of the great fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

il ne lui sera donné d'autre signe que celui du prophète Jonas. 40 Car, de même que Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du grand poisson de même le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.

رجال نينوى سيقومون في الدين مع هذا الجيل ويدينونه، لأنهم تابوا بإنذار يونان، وهوذا أفضل من يونان ههنا! ملكة التيمن ستقوم في الدين مع هذا الجيل وتدينه،

41 The men of Nineveh will rise up in the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the preaching of Jonah; and indeed a greater than Jonah is here. 42 The queen of the South will rise up in the judgment with this generation and condemn it,

41 Les hommes de Ninive se dresseront lors du jugement, avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici qu'il y a ici plus que Jonas. 42 La reine du Midi se lèvera lors du jugement, avec cette génération et la condamnera,

لأنها أتت من أقاصي الأرض لتسمع حكمة سليمان. وهوذا أعظم من
سليمان ههنا! إذا خرج الروح النجس من الإنسان يمضي إلى أماكن
ليس فيها ماء يطلب راحةً فلا يجد.

for she came from the
ends of the earth to hear
the wisdom of Solomon;
and indeed a greater than
Solomon is here. 43

When an unclean spirit
goes out of a man, he
goes through dry places,
seeking rest, and finds
none.

parce qu'elle est venue des
extrémités de la terre pour
entendre la sagesse de
Salomon, et voici qu'il y a ici
plus que Salomon. 43

Lorsque l'esprit impur est
sorti d'un homme, il
traverse des lieux arides,
cherche du repos et n'en
trouve pas.

حينئذٍ يقول: أرجع إلى بيتي الذي خرجت منه. فيأتي ويجده فارغاً
مكنوساً مُزِيناً. فيمضي حينئذٍ ويأخذ معه سبعة أرواح أشرّ منه،
فيأتي ويسكن هناك،

44 Then he says, 'I will return to my house from which I came.' And when he comes, he finds it empty, swept, and put in order. 45 Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there;

44 Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti, et, quand il arrive, il la trouve vide, balayée et ornée. 45 Il s'en va et prend avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils entrent dans la maison, s'y établissent,

فتصير أواخر ذلك الإنسان أشراً من أوائله. هكذا يكون أيضاً لهذا الجيل الشرير. وفيما هو يُخاطب الجموع إذا أمه وإخوته قد وقفوا خارجاً طالبين أن يكلموه.

and the last state of that man is worse than the first. So shall it also be with this wicked generation. 46 While He was still talking to the multitudes, behold, His mother and brothers stood outside, seeking to speak with Him.

et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en sera de même pour cette génération mauvaise. 46 Comme Jésus parlait encore à la foule, sa mère, et ses frères se tenaient dehors et cherchaient à lui parler.

فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ: " هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجاً
يَطْلُبُونَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا مَعَكَ ". أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ: " مَنْ هِيَ
أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟ "

47 Then one said to Him,
Look, Your mother and Your
brothers are standing outside,
seeking to speak with You. 48
But He answered and said to
the one who told Him, Who is
My mother and who are My
brothers?

47 Quelqu'un lui dit : Ta
mère et tes frères se
tiennent dehors et
cherchent à te parler.
48 Mais Jésus répondit
à celui qui le lui disait :
Qui est ma mère, et qui
sont mes frères ?

ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: " هَا أُمَّي وَإِخْوَتِي. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ
إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ هُوَ أَخِي وَأَخْتِي وَأُمَّي ".

(والمجد لله دائماً)

49 And He stretched out His hand toward His disciples and said, Here are My mother and My brothers! 50 For whoever does the will of My Father in heaven is My brother and sister and mother.

(Glory be to God forever.)

49 Puis il étendit la main sur ses disciples et dit : Voici ma mère et mes frères. 50 En effet, quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère et ma soeur et ma mère.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (9 : 1 - 12)

فَأَمَّا الْقُبَّةُ الْأُولَى فَكَانَ فِيهَا وَصَايَا الْخِدْمَةِ وَقَدْسٌ مَزِينٌ، لِأَنَّ الْقُبَّةَ الْأُولَى وُضِعَتْ وَهِيَ الَّتِي كَانَتْ فِيهَا الْمَنَارَةُ،

Hebrews 9:1-12

1 Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary. 2 For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lamp stand,

Hebrews 9:1-12

1 La première alliance avait, elle aussi, ses ordonnances relatives au culte et son sanctuaire terrestre. 2 En effet, un tabernacle avait été installé ; dans la première partie, appelée le lieu saint, se trouvaient le chandelier,

والمائدة، وخبز التَّقْدِمةِ. وتُدْعَى القُدس. وبعد الحجاب الثَّانِي القُبَّة التي
تُدْعَى "قُدس الأقداس" وكان فيها مِبْخَرَةٌ من ذهبٍ، وتابوتُ العهِدِ
المُصَفَّحُ بالذَّهَبِ من كلِّ جانبٍ،

the table, and the
showbread, which is called
the sanctuary; 3 and behind
the second veil, the part of
the tabernacle which is
called the Holiest of All, 4
which had the golden censer
and the ark of the covenant
overlaid on all sides with
gold,

la table et les pains de
proposition.³ Puis
derrière le second voile,
se trouvait la partie
appelée Saint des
saints. 4 Elle contenait
un brûle-parfum en or et
l'arche de l'alliance,
entièrement recouverte
d'or,

وكان فيها قِسْطُ الذَّهَبِ الَّذِي فِيهِ الْمَنُّ، وَعَصَاةُ هَارُونَ الَّتِي أَفْرَخَتْ،
وَلَوْحَا الْعَهْدِ. وَفَوْقَهَا كَانَ كَارُوبِيمُ الْمَجْدِ مُظَلِّلَةٌ مَوْضِعَ الْإِسْتِغْفَارِ. هَذِهِ
الَّتِي لَيْسَ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ عَنْهَا بِالتَّفْصِيلِ.

in which were the golden
pot that had the manna,
Aaron's rod that budded,
and the tablets of the
covenant; 5 and above it
were the cherubim of
glory overshadowing the
mercy seat.

dans laquelle il y avait une
urne d'or contenant la manne,
ainsi que le bâton d'Aaron qui
avait fleuri, et les tables de
l'alliance. 5 Au-dessus de
l'arche se tenaient les
chérubins de gloire, couvrant
de leur ombre le propitiatoire.

فهذه لمَّا تُصنع هكذا، يدخل الكهنة إلى القبة الأولى في كل حين لإتمام الخدمة. أمَّا القبة الثَّانية فيدخلها رئيس الأُحبار وحده مرَّة في كلِّ سنة،

Of these things we cannot now speak in detail. 6 Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services. 7 But into the second part the high priest went alone once a year,

Il n'y a pas lieu d'en parler maintenant en détail. 6 Tout cela ainsi disposé, les sacrificateurs entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle, lorsqu'ils accomplissent les cérémonies du culte. 7 Mais, dans la seconde, seul le souverain sacrificateur (pénètre), une fois par an,

وليس بغير دم الذي كان يُقَدِّمه عن نفسه وعن جهالات الشعب، وهذا يُظهره الرُّوح القدس أن طريق الأقداس لم يُظْهَر بعدُ، ما دامت القُبة الأولى قائمةً،

not without blood, which he offered for himself and for the people's sins committed in ignorance; 8 the Holy Spirit indicating this, that the way into the Holiest of All was not yet made manifest while the first tabernacle was still standing.

non sans y présenter du sang pour lui-même et pour les fautes du peuple. 8 Le Saint-Esprit montrait par là que l'accès du Saint des saints n'était pas encore ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait.

التي هي رمزُ هذا الزمان الحاضر، الذي فيه كانوا يرفعون القرابين
والذَّبائح، التي لا يمكنها بالنيَّة أن تُكَمِّل من يخدم، إلا بالمطعم فقط
والمشرب وغسلاتٍ مختلفةٍ

9 It was symbolic for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which cannot make him who performed the service perfect in regard to the conscience-- 10 concerned only with foods and drinks, various washings,

9 C'est une figure pour le temps présent ; elle signifie que les dons et sacrifices présentés ne peuvent mener à la perfection, sous le rapport de la conscience, celui qui rend ce culte. 10 Ce sont là des ordonnances charnelles, relatives seulement à des aliments, des boissons et diverses ablutions,

التي هي فرائض جسدِيَّة، وُضِعَت إلى زمان التقويم. وأمَّا المسيح فهو
قد جاء رئيس كهنَة للخيرات العتيدة، فبالمسكن الأعظم والأكمل، غير
المصنوع بيدي، أي الذي ليس من هذه الخليقة،

and fleshly ordinances
imposed until the time of
reformation. 11 But Christ
came as High Priest of
the good things to come,
with the greater and
more perfect tabernacle
not made with hands,
that is, not of this
creation.

et imposées jusqu'à un
temps de réforme. 11 Mais
Christ est venu comme
souverain sacrificateur des
biens à venir ; il a traversé le
tabernacle plus grand et plus
parfait qui n'est pas construit
par la main de l'homme,
c'est-à-dire qui n'est pas de
cette création ;

وليس بدم تيروس وعجول، بل بدمه بنفسه، دخل الأقداس مرةً واحدةً
فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا.

12 Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.

12 et il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang. C'est ainsi qu'il (nous) a obtenu une rédemption éternelle.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثانية (1 : 1 – 13)

من الشَّيخ إلى السيدة المُختارة، وإلى أولادها الذين أنا أحبُّهم بالحقِّ،
ولستُ أنا فقط، بل جميع الذين قد عرفوا الحقَّ. من أجل الحقِّ الثَّابت
فينا وسيكون معنا إلى الأبد،

2 John 1:1-13

1 THE ELDER, To the
elect lady and her
children, whom I love in
truth, and not only I, but
also all those who have
known the truth, 2
because of the truth which
abides in us and will be
with us forever:

2 Jean 1:1-13

1 L'ancien, à Kyria l'élue et
à ses enfants que j'aime
dans la vérité et non pas
moi seulement, mais aussi
tous ceux qui ont connu la
vérité 2 à cause de la
vérité qui demeure en nous
et qui sera avec nous pour
l'éternité :

تكون النعمة والرَّحمةُ والسَّلامُ معنا من الله الأبِ ومن ربِّنا يسوع
المسيح، ابن الأبِ بالحقِّ والمحبةِ. فرحتُ جداً لأنني وجدتُ من أولادك
سالكين في الحقِّ، كما أخذنا وصيةً من الأبِ.

3 Grace, mercy, and
peace will be with you
from God the Father and
from the Lord Jesus
Christ, the Son of the
Father, in truth and love. 4
I rejoiced greatly that I
have found some of your
children walking in truth,
as we received
commandment from the
Father.

3 La grâce, la miséricorde
et la paix seront avec nous
de la part de Dieu le Père et
de la part de Jésus—Christ,
le Fils du Père, dans la
vérité et l'amour. 4 Je me
suis beaucoup réjoui de
trouver de tes enfants qui
marchent dans la vérité,
selon le commandement
que nous avons reçu du
Père.

والآن أطلب منك أيتها السيِّدة، لا كأني أكتب إليك وصيةً جديدةً، بل التي كانت عندنا من البدء: أن نحبَّ بعضنا بعضاً. وهذه هي المحبَّة، أن نسالكَ بحسبِ وصاياها.

5 And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another. 6 This is love, that we walk according to His commandments.

5 Et maintenant, Kyria ce que je t'écris ainsi n'est pas un commandement nouveau, mais seulement celui que nous avons eu dès le commencement — je te demande que nous nous aimions les uns les autres. 6 Et l'amour consiste à marcher selon ses commandements.

هذه هي الوصية، كما سمعتم من البدء أن تسلكوا فيها. لأنه قد جاء إلى العالم مُضِلُّونَ كثيرون، الذين لا يعترفون أن يسوع المسيح قد جاء في الجسد. هذا هو المُضِلُّ. والضدُّ للمسيح.

This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it. 7 For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

C'est là le commandement dans lequel vous devez marcher, comme vous l'avez appris dès le commencement. 7 Car dans le monde sont entrés plusieurs séducteurs, qui ne confessent pas Jésus—Christ venu dans la chair. Voilà le séducteur et l'antichrist.

فانظروا إلى أنفسكم لئلا تفقدوا ما عملتموه، بل تنالوا أجراً تاماً.
كلُّ من يتعدَّى ولا يثبت في تعليم المسيح فليس له إله. ومَنْ يثبت في
تعليم المسيح فهذا له الأبُّ والابنُ.

8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward. 9 Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de notre travail, mais de recevoir une pleine récompense. 9 Quiconque va plus loin et ne demeure pas dans la doctrine du Christ n'a pas Dieu ; celui qui demeure dans la doctrine a le Père et le Fils.

وَمَنْ يَأْتِيَكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ
سَلَامًا. وَمَنْ يَقُولُ لَهُ سَلَامٌ فَهُوَ شَرِيكٌ لَهُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِيرَةِ.

10 If anyone comes to
you and does not bring
this doctrine, do not
receive him into your
house nor greet him; 11
for he who greets him
shares in his evil deeds.

10 Si quelqu'un vient à vous
et n'apporte pas cette
doctrine, ne le recevez pas
dans votre maison et ne lui
dites pas : Salut ! 11 car celui
qui lui dit : Salut ! participe à
ses mauvaises oeuvres.

إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لَأُكْتُبَهُ إِلَيْكُمْ، لَمْ أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بِوَرَقٍ وَحَبْرٍ، لِأَنِّي أَرْجُو
أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَمَّا لَفَمَ، لَكِي يَكُونُ فَرَحَكُمْ كَامِلًا. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ أَوْلَادُ
أُخْتِكَ الْمُخْتَارَةِ.

12 Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of your elect sister greet you.

12 Quoique j'aie beaucoup à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre ; mais j'espère aller chez vous, et vous parler de vive voix, afin que notre joie soit complète. 13 Les enfants de ta soeur, l'élue, te saluent.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (1:1-14)

الكلام الأول أنشأته يا ثاوفيلس، عن جميع ما ابتدأ يسوع يفعله ويعلم به، إلى اليوم الذي فيه صعدَ إلى السَّمَاء، بعدما أوصى بالروح القدس الرُّسل الذين اختارهم.

Actes 1:1-14

1 The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

Actes 1:1-14

1 Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner, 2 jusqu'au jour où il fut enlevé (au ciel), après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis.

الذين ظهر لهم حياً بعد ما تألم بآياتٍ كثيرةٍ، وهو يظهر لهم أربعين يوماً، ويتكلم عن ملكوت الله.

3 to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

3 C'est à eux aussi qu'avec plusieurs preuves, il se présenta vivant, après avoir souffert, et leur apparut pendant quarante jours en parlant de ce qui concerne le royaume de Dieu.

وفيما هو يأكل معهم أوصاهم أن لا يُفارقوا أورشليم، بل ينتظروا
"موعد الأب الذي سمعتموه مِنِّي، لأن يوحنا عمَّد بالماء، وأمَّا أنتم
فستُعَمَّدونَ بالروح القدس، وقد كان هذا ليس بعد أيام كثيرة".

4 And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, which, He said, you have heard from Me; 5 for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.

4 Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père dont, leur dit-il, vous m'avez entendu parler ; 5 car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés d'Esprit Saint.

أَمَّا هُمْ لَمَّا اجْتَمَعُوا كَانُوا يَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: " يَا رَبُّ، هَلْ فِي هَذَا الزَّمَنِ
تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ
وَالْأَوْقَاتِ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ تَحْتَ سُلْطَانِهِ،

6 Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel? 7 And He said to them, It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.

6 Eux donc, réunis, demandèrent : Seigneur, est-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume pour Israël ? 7 Il leur répondit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.

ولكنكم ستنالون قوّة متى حلّ الرُّوح القدس عليكم، وتكونون لي شهوداً
في أورشليم وفي كلّ اليهوديّة والسّامرة وإلى أقصى الأرض". ولما
قال هذا ارتفع وهم ينظرون.

8 But you shall receive
power when the Holy Spirit
has come upon you; and
you shall be witnesses to
Me in Jerusalem, and in all
Judea and Samaria, and to
the end of the earth. 9

Now when He had spoken
these things, while they
watched,

8 Mais vous recevrez une
puissance, celle du Saint-
Esprit survenant sur vous,
et vous serez mes témoins
à Jérusalem, dans toute la
Judée, dans la Samarie et
jusqu'aux extrémités de la
terre. 9 Après avoir dit cela,
il fut élevé pendant qu'ils le
regardaient,

وأخذته سحابةٌ عن أعينهم. وفيما هم يشخصون وهو صاعدٌ إلى السماء، إذا رجلان قد وقفا بهم بلباس أبيض، وقالا: "أيُّها الرِّجال الجليليُّون، ما بالكم واقفين تنظرون إلى السماء؟

He was taken up, and a cloud received Him out of their sight. 10 And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel, 11 who also said, Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven?

et une nuée le déroba à leurs yeux. 10 Et comme ils avaient les regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici que deux hommes, en vêtements blancs, se présentèrent à eux et dirent : 11 Vous Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel ?

إن يسوع هذا الذي صعدَ إلى السَّماءِ عنكم هكذا يأتي كما رأيتموه مُنطلقاً إلى السَّماءِ ". حينئذٍ رجعوا إلى أورشليم من الجبل الذي يُدعى جبل الزيتون، الذي هو بالقرب من أورشليم على سفر سبتٍ.

This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven. 12

Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.

Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, reviendra de la même manière dont vous l'avez vu aller au ciel. 12 Alors ils retournèrent à Jérusalem, depuis le mont appelé des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat.

ولمَّا دخلوا صعدوا إلى العليَّة التي كانوا يقيمون فيها: بطرس ويوحنا
ويعقوب وأندراوس وفيلبُّس وتوما وبرثولماوس ومثي ويعقوب بن
حلفى وسمعان الغيور ويهوذا أخو يعقوب.

13 And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the son of James.

13 Quand ils furent entrés, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient d'ordinaire ; c'étaient Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon le zélote et Jude fils de Jacques.

هُؤلَاءُ كَلَّهُم كَانُوا يُوَاطَّبُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلَاةِ مَعَ نِسَاءٍ، وَمَرْيَمَ
أُمِّ يَسُوعَ، وَإِخْوَتَهُ

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

14 Tous d'un commun accord persévéraient dans la prière, avec les femmes, avec Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 45:12-13

وله تسجد بنات صور بالهدايا. ويتلقون وجهه أغنياء شعب الأرض.
كل مجد ابنة الملك من داخل. منسوجة بذهب ملابسها. هللويا.

Psalms 45:12-13

12 And the daughter of Tyre will come with a gift; The rich among the people will seek your favor.

13 The royal daughter is all glorious within the palace; Her clothing is woven with gold.

Alleluia

Psaume 45:12-13

12 Et, avec des présents, la fille de Tyr, Les plus riches du peuple rechercheront ta faveur ?

13 Toute glorieuse est la fille du roi dans l'intérieur (du palais); Son vêtement est fait de broderies d'or.

Alléluia.

لوقا (1 : 39 - 56)

فقامت مريم فى تلك الأيام وذهبت بسرعة إلى الجبل إلى مدينة يهوذا،
ودخلت بيت زكريّا وسلّمت على أليصابات.

Luke 1:39-56

39 Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, 40 and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth.

Luc 1:39-56

39 En ces jours-là, Marie se leva et s'empessa d'aller vers les montagnes dans une ville de Juda. 40 Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth.

وحدث لَمَّا سَمِعَتْ أليصاباتُ سلامَ مريمَ تحركَ الجنينَ في بطنها،
وامتلأت أليصابات من الرُّوح القدس،

41 And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.

41 Dès qu'Élisabeth entendit la salutation de Marie, son enfant tressaillit dans son sein. Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint

وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: " مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ
هِيَ ثَمْرَةُ بَطْنِكَ! فَمَنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِيَ إِلَيَّ أُمُّ رَبِّي؟

42 Then she spoke out with
a loud voice and said,
Blessed are you among
women, and blessed is the
fruit of your womb! 43 But
why is this granted to me,
that the mother of my Lord
should come to me?

42 et s'écria d'une voix
forte : Tu es bénie entre
les femmes, et le fruit de
ton sein est béni. 43
Comment m'est-il
accordé que la mère de
mon Seigneur vienne
chez moi ?

فهوذا حين صار صوت سلامك في أُذنيّ تحرك الجنينُ بابتهاج في بطني. فطوبى للتي آمنت أن يتمّ ما قيل لها من قِبَلِ الرَّبِّ. فقالت مريم: " تُعْظِمُ نفسي الرَّبُّ،

44 For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord. 46 And Mary said: My soul magnifies the Lord,

44 Car voici : aussitôt que la voix de ta salutation a frappé mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein. 45 Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement de ce qui lui a été dit de la part du Seigneur. 46 Et Marie dit : Mon âme exalte le Seigneur

وتتَهَلَّلُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى ائْتِضَاعِ أُمَّتِهِ. فَهَذَا مُنْذُ
الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لِأَنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ
قُدُّوسٌ،

47 And my spirit has
rejoiced in God my Savior.
48 For He has regarded
the lowly state of His
maidservant; For behold,
henceforth all generations
will call me blessed. 49
For He who is mighty has
done great things for me,
And holy is His name.

47 Et mon esprit a de
l'allégresse en Dieu, mon
Sauveur, 48 Parce qu'il a
jeté les yeux sur la
bassesse de sa servante.
Car voici : désormais toutes
les générations me diront
bienheureuse. 49 Parce
que le Tout-Puissant a fait
pour moi de grandes
choses. Son nom est saint,

ورحمته إلى جيل الأجيال لخائفه. صنع قوةً بذراعِهِ. شَتَّتَ
المُستكبرين بفكر قلوبهم. أنزلَ الأقوياءَ عن الكراسيِّ ورفعَ
المتواضعين.

50 And His mercy is on
those who fear Him From
generation to generation.
51 He has shown strength
with His arm; He has
scattered the proud in the
imagination of their hearts.
52 He has put down the
mighty from their thrones,
And exalted the lowly.

50 Et sa miséricorde
s'étend d'âge en âge Sur
ceux qui le craignent 51 Il a
déployé la force de son
bras ; Il a dispersé ceux qui
avaient dans le coeur des
pensées orgueilleuses, 52
Il a fait descendre les
puissants de leurs trônes,
Élevé les humbles,

أَشْبَعَ الْجِياعَ خيراتٍ وَصرفَ الأَغنياءَ فارغين. عضدَ إِسرائيلَ فتاهُ
ليذكرَ رحمتَه، كما كَلَّمَ آباءنا. إِبراهيمَ وَزرعَهُ إِلى الأبدِ ."

53 He has filled the
hungry with good things,
And the rich He has sent
away empty. 54 He has
helped His servant Israel,
In remembrance of His
mercy, 55 As He spoke to
our fathers, To Abraham
and to his seed forever.

53 Rassasié de biens les
affamés, Renvoyé à vide
les riches. 54 Il a secouru
Israël, son serviteur, Et s'est
souvenu de sa miséricorde,
55 comme il l'avait dit à nos
pères, Envers Abraham et
sa descendance pour
toujours.

وأقامت مريمٌ عندها نحو ثلاثة أشهرٍ، وعادت إلى بيتها.
(**والمجد لله دائماً**)

56 And Mary remained with her about three months, and returned to her house.

(Glory be to God forever.)

56 Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois. Puis elle retourna chez elle.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty second day of The Month of
Baouna
(22nd of Hatour)

اليوم الثانى والعشرون من شهر بؤونة
(الثانى والعشرون من هاتور)

Vingt Deuxième jour du mois de
Bashans
(Vingt-deuxième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 3,6-7 : 4

فاعلموا ان الرب قد ميّز تقّيه. الرب يسمع عندما ادعوه. ارفع علينا نور وجهك يا رب. جعلت سرورا في قلبي هلوليا.

Psalms 4:3,6-7

3 But know that the LORD has set apart for Himself him who is godly; the LORD will hear when I call to Him. 6 LORD, lift up the light of Your countenance upon us. 7 You have put gladness in my heart. Alleluia

Psaumes 4 : 3,6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part Son fidèle; quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute. 6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur. 7 Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia.

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub,

Matthieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Belzéboul le maître de maison,

فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقلوه لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح.

how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known. 27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

à combien plus forte raison le diront-ils de ceux de sa maison! 26 Ne les craignez donc pas! Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 27 Ce que je vous dis dans l'ombre, dites-le au grand jour; ce que vous entendez dans le creux de l'oreille, proclamez-le sur les terrasses.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان
يقتلونها بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد
كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط
على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear
those who kill the body
but cannot kill the soul.
But rather fear Him who
is able to destroy both
soul and body in hell.

29 Are not two
sparrows sold for a
copper coin? And not
one of them falls to the
ground apart from your
Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui
tuent le corps, mais ne
peuvent tuer l'âme; craignez
bien plutôt celui qui peut
faire périr âme et corps dans
la géhenne. 29 Est-ce que
l'on ne vend pas deux
moineaux pour un sou?
Pourtant, pas un d'entre eux
ne tombe à terre
indépendamment de votre
Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل
من عصافير كثيرة.

30 But the very hairs of
your head are all
numbered. 31 Do not fear
therefore; you are of more
value than many
sparrows.

30 Quant à vous, même
vos cheveux sont tous
comptés. 31 Soyez donc
sans crainte: vous valez
mieux, vous, que tous les
moineaux.

فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات (**والمجد لله دائماً**)

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

(Glory be to God forever.)

32 Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai moi aussi pour lui devant mon Père qui est aux cieux; 33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est aux cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 113:1-2

سبحوا يا عبید الرب. سبحوا اسم الرب. لیکن اسم الرب مبارکا من
الآن والى الابد. هلولیا.

Psalms 113:1-2

1 Praise the LORD! Praise, O servants of the LORD, praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and forevermore.

Alleluia

Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours, Alléluia.

مرقس 1 : 9 - 34 : 8

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه
ويحمل صليبه ويتبعني.

Mark 8:34& 9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8 : 34 - 9 : 1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?

لأن من استحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء فان ابن
الانسان يستحي به متى جاء بمجد ابيه مع الملائكة القديسين

38 For whoever is
ashamed of Me and My
words in this adulterous
and sinful generation, of
him the Son of Man also
will be ashamed when He
comes in the glory of His
Father with the holy
angels.

38 Car si quelqu'un a honte
de moi et de mes paroles au
milieu de cette génération
adultère et pécheresse, le
Fils de l'homme aussi aura
honte de lui, quand il
viendra dans la gloire de
son Père avec les saints
anges."

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت
حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة (**والمجد لله دائماً**)

1 And He said to them,
Assuredly, I say to you
that there are some
standing here who will not
taste death till they see the
kingdom of God present
with power.

(Glory be to God forever.)

1 Et il leur disait: "En
vérité, je vous le déclare,
parmi ceux qui sont ici,
certains ne mourront pas
avant de voir le Règne de
Dieu venu avec
puissance."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى رومية (8:14-27)

لان كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تأخذوا روح العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا الأب.

Romans 8:14-27

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. 15 For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, Abba, Father."

Romains 8 : 14 - 27

14 En effet; ceux-là sont fils de Dieu qui sont conduits par l'Esprit de Dieu:15 vous n'avez pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur, mais un Esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père.

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله. فان كنا اولادا فاننا
ورثة ايضا وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه لكي نتمجد
ايضا معه

16 The Spirit Himself
bears witness with our
spirit that we are children
of God, 17 and if children,
then heirs-- heirs of God
and joint heirs with Christ,
if indeed we suffer with
Him, that we may also be
glorified together.

16 Cet Esprit lui-même
atteste à notre esprit que
nous sommes enfants de
Dieu. 17 Enfants, et donc
héritiers: héritiers de Dieu,
cohéritiers de Christ,
puisque, ayant part à ses
souffrances, nous aurons
part aussi à sa gloire

فاني احسب ان آلام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد ان يستعلن
فيينا. لان انتظار الخليقة يتوقع استعلان ابناء الله.

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

اذ أخضعت الخليفة للبطل. ليس طوعا بل من اجل الذي اخضعها. على الرجاء. لان الخليفة نفسها ايضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد اولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فاننا نعلم ان كل الخليقة تتن وتتمخض معا الى الآن. وليس هكذا فقط بل نحن الذين لنا باكورة الروح نحن انفسنا ايضا ننن في انفسنا متوقعين التبني فداء اجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now. 23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرجاء خلصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاء. لأن ما ينظره
أحد كيف يرجوه أيضا. ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقعه
بالصبر. وكذلك الروح أيضا يعين ضعفاتنا.

24 For we were saved in
this hope, but hope that is
seen is not hope; for why
does one still hope for
what he sees? 25 But if
we hope for what we do
not see, we eagerly wait
for it with perseverance.
26 Likewise the Spirit
also helps in our
weaknesses.

24 Car nous avons été
sauvés, mais c'est en
espérance. Or, voir ce qu'on
espère n'est plus espérer:
ce que l'on voit, comment
l'espérer encore? 25 Mais
espérer ce que nous ne
voyons pas, c'est l'attendre
avec persévérance. 26 De
même, l'Esprit aussi vient en
aide à notre faiblesse,

لأننا لسنا نعلم ما نصلي لأجله كما ينبغي ولكن الروح نفسه يشفع فينا
بأنات لا ينطق بها. ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتمام
الروح. لأنه بحسب مشيئة الله يشفع في القديسين.

For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables 27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (17 - 11 : 2)

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات الجسدية التي تحارب النفس

1 Peter 2:11-17

11 Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,

1 Pierre 2 : 11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des gens de passage et des étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي
يلاحظونها.

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs, ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو
فوق الكل. او للولاة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح
لفاعلي الخير.

13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

13 Soyez soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, en sa qualité de souverain, 14 soit aux gouverneurs, délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien.

لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكّتوا جهالة الناس الاغبياء.
كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد الله. اكرموا
الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of
God, that by doing good
you may put to silence
the ignorance of foolish
men-- 16 as free, yet not
using liberty as a cloak
for vice, but as
bondservants of God.

17 Honor all people.
Love the brotherhood.
Fear God. Honor the
king.

15 Car c'est la volonté de
Dieu qu'en faisant le bien
vous réduisiez au silence
l'ignorance des insensés. 16
Comportez-vous en hommes
libres, sans utiliser la liberté
comme un voile pour votre
méchanceté, mais agissez en
serviteurs de Dieu. 17 Honorez
tous les hommes, aimez vos
frères, craignez Dieu, honorez
le roi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

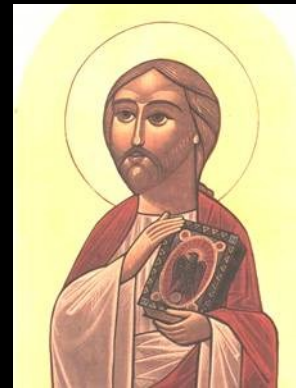
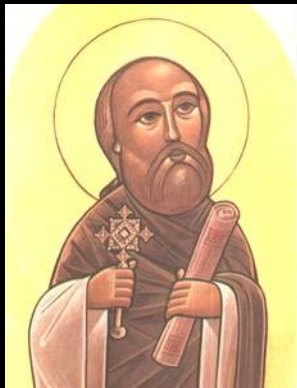
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم

Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

Actes 19:11-20

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, 12 à tel point qu'on prenait, pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة
الذين فعلوا هذا.

13 Then some of the
itinerant Jewish exorcists
took it upon themselves
to call the name of the
Lord Jesus over those
who had evil spirits,
saying, We exorcise you
by the Jesus whom Paul
preaches." 14 Also there
were seven sons of
Sceva, a Jewish chief
priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs
itinérants entreprirent à leur
tour de prononcer, sur ceux
qui avaient des esprits
mauvais, le nom du
Seigneur Jésus; ils disaient:
"Je vous conjure par ce
Jésus que Paul proclame!"
14 Sept fils d'un grand
prêtre Juif, un certain Scéva,
s'essayaient à cette
pratique.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير وغلّبهم
وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit
answered and said,
Jesus I know, and Paul I
know; but who are you?"

16 Then the man in
whom the evil spirit was
leaped on them,
overpowered them, and
prevailed against them,
so that they fled out of
that house naked and
wounded.

15 L'esprit mauvais leur
répliqua: "Jésus, je le
connais et je sais qui est
Paul. Mais vous, qui êtes-
vous donc? 16 Et, leur
sautant dessus, l'homme
qu'habitait l'esprit mauvais
prit l'avantage sur eux tous
avec une telle violence qu'ils
s'échappèrent de la maison
à moitié nus et couverts de
plaies.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus. 18 Une foule de fidèles venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 66:12-14

دخلنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الخصب. ادخل الى بيتك
بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شفثاي هلوليا.

Psalms 66:12-14

12 We went through fire
and through water; but
You brought us out to rich
fulfillment. 13 I will go into
Your house with burnt
offerings; I will pay You
my vows,
14 which my lips have
uttered. Alleluia

Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés
dans le feu et dans l'eau,
mais tu nous as fait sortir
pour un banquet. 13 J'entre
dans ta maison avec des
holocaustes; envers toi,
j'accomplis les voeux,
14 Ceux que mes lèvres ont
exprimés, Alléluia.

لوقا 19-12:21

وقبل هذا كله يلقون ايديهم عليكم ويطر دونكم ويسلمونكم الى مجامع
وسجون وتساقون امام ملوك وولاة لاجل اسمي.

Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

Luc 21:12-19

12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي
تحتجوا. لاني انا اعطيكم فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم ان
يقاوموها او يناقضوها.

13 But it will turn out for
you as an occasion for
testimony. 14 Therefore
settle it in your hearts not
to meditate beforehand on
what you will answer; 15
for I will give you a mouth
and wisdom which all your
adversaries will not be
able to contradict or
resist.

13 Cela vous donnera une
occasion de témoignage. 14
Mettez-vous en tête que
vous n'avez pas à préparer
votre défense. 15 Car, moi,
je vous donnerai un
langage et une sagesse
que ne pourront contrarier
ni contredire aucun de ceux
qui seront contre vous.

وسوف تسلمون من الوالدين والاحوة والاقرباء والاصدقاء. ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا انفسكم. **(والمجد لله دائماً)**

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

(Glory be to God forever.)

16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty third day of the month of Baouna

(Twenty-second day of The Month of Tubah)

اليوم الثالث والعشرون من شهر بؤونة
(اليوم الثانى و العشرون من شهر طوبة)

Vingt troisième jour du mois du Baouna

(Vingt-deuxième jour du mois de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 32:11, 6 & 33:1

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون لهذا يصلي لك كل تقي
اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح هللوا.

Psalms 32:11, 6 & 33:1

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous; 6 For this cause everyone who is godly shall pray to You.

33:1 Rejoice in the Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

Alleluia

Psalms 32:11, 6 & 33:1

11 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel et soyez dans l'allégresse 6 Qu'ainsi tout fidèle te prie au temps convenable !

1 La louange convient aux hommes droits.

Alléluia.

متى (25 : 14 – 23)

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة.

Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one,

Matthew 25:14-23

14 Il en sera comme d'un homme qui en partant pour un voyage appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15 Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre,

كل واحد على قدر طاقته. وسافر للوقت. فمضى الذي اخذ الخمس
وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات أخرى. وهكذا الذي اخذ الوزنتين
ربح ايضا وزنتين أخريين.

to each according to his
own ability; and immediately
he went on a journey. 16
Then he who had received
the five talents went and
traded with them, and made
another five talents. 17 And
likewise he who had
received two gained two
more also.

et un au troisième, à
chacun selon sa capacité
et il partit en voyage. 16
Aussitôt celui qui avait
reçu les cinq talents s'en
alla, les fit valoir et en
gagna cinq autres. 17 De
même, celui qui avait reçu
les deux talents en gagna
deux autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم.

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها. فقال له
سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين كنت امينا في القليل

20 So he who had received
five talents came and
brought five other talents,
saying, "Lord, you delivered
to me five talents; look, I
have gained five more
talents besides them." 21
His lord said to him, "Well
done, good and faithful
servant; you were faithful
over a few things,

20 Celui qui avait reçu les
cinq talents s'approcha
en apportant cinq autres
talents et dit : Seigneur,
tu m'avais confié cinq
talents ; voici cinq autres
que j'ai gagnés. 21 Son
maître lui dit : Bien, bon
et fidèle serviteur, tu as
été fidèle en peu de
choses,

فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين
وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' 22 He also who had received two talents came and said, "Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.'

je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître. 22 Celui qui avait reçu les deux talents s'approcha aussi et dit : Seigneur, tu m'avais confié deux talents, en voici deux autres que j'ai gagnés.

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين. كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. (**والمجد لله دائماً**).

23 His lord said to him,
"Well done, good and
faithful servant; you have
been faithful over a few
things, I will make you ruler
over many things. Enter into
the joy of your lord.

(Glory be to God forever.)

23 Son maître lui dit :
Bien, bon et fidèle
serviteur, tu as été fidèle
en peu de choses, je
t'établirai sur beaucoup ;
entre dans la joie de ton
maître.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 33:1,12

اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح طوبى للامة التي الرب الهها الشعب الذي اختاره ميراثا لنفسه. هلولويا.

Psalms 33:1,12

Psaume 33:1,12

1 Rejoice in the LORD, O you righteous! For praise from the upright is beautiful. 12 Blessed is the nation whose God is the LORD, the people He has chosen as His own inheritance.

1 Justes, poussez des cris de joie en (l'honneur) de l'Éternel ! La louange convient aux hommes droits. 12 Heureuse la nation dont l'Éternel est le Dieu ! (Heureux) le peuple qu'il a choisi pour son héritage !

Alléluia.

Alleluia

لوقا (19 : 11 – 19)

واذ كانوا يسمعون هذا عاد فقال مثلا لانه كان قريبا من اورشليم
وكانوا يظنون ان ملكوت الله عتيد ان يظهر في الحال.

Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

Luc 19:11-19

11 Alors qu'ils écoutaient, il ajouta une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'on pensait que le royaume de Dieu devait apparaître à l'instant.

فقال. انسان شريف الجنس ذهب الى كورة بعيدة ليأخذ لنفسه ملكا ويرجع. فدعا عشرة عبيد له واعطاهم عشرة أمناء وقال لهم تاجروا حتى آتي.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, "Do business till I come.'

12 Il dit donc : Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays lointain, pour recevoir la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur donna dix mines et leur dit : Faites-les valoir, jusqu'à ce que je revienne.

واما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا وراءه سفارة قائلين لا نريد
ان هذا يملك علينا. ولما رجع بعد ما اخذ الملك امر ان يدعى اليه
اولئك العبيد

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, "We will not have this man to reign over us." 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient, et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire : Nous ne voulons pas que celui-là règne sur nous. 15 Lorsqu'il fut de retour, après avoir reçu la royauté, il fit appeler auprès de lui les serviteurs

الذين اعطاهم الفضة ليعرف بما تاجر كل واحد. فجاء الاول قائلاً يا سيد مناك ربح عشرة أمناء.

to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, "Master, your mina has earned ten minas."

auxquels il avait donné l'argent, afin de connaître comment chacun l'avait fait valoir. 16 Le premier vint et dit : Seigneur, ta mine a rapporté dix mines.

فقال له نعماً ايها العبد الصالح. لانك كنت امينا في القليل فليكن لك سلطان على عشر مدن. ثم جاء الثاني قائلاً يا سيد مناك عمل خمسة امناء. فقال لهذا ايضا وكن انت على خمس مدن. **(والمجد لله دائماً)**

17 And he said to him, "Well done, good servant; because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.'18 And the second came, saying, "Master, your mina has earned five minas.'

(Glory be to God forever.)

17 Il lui dit : C'est bien, bon serviteur ; parce que tu as été fidèle en peu de chose, reçois le gouvernement de dix villes.18 Le second vint et dit : Seigneur, ta mine a produit cinq mines.19 Il lui dit : Toi aussi, sois établi sur cinq villes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبى (3:20 & 4:1-9)

فان سيرتنا نحن هي في السموات التي منها ايضا ننتظر مخلصا هو الرب يسوع المسيح الذي سيغيّر شكل جسد تواضعنا ليكون على صورة جسد مجده

Philippians 3:20 & 4:1-9

20 For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ, 21 who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body,

Philippians 3:20 & 4:1-9

20 Pour nous, notre cité est dans les cieux ; de là nous attendons comme Sauveur le Seigneur Jésus–Christ, 21 qui transformera notre corps humilié, en le rendant semblable à son corps glorieux

بحسب عمل استطاعته ان يخضع لنفسه كل شيء اذا يا اخوتي

الاحباء والمشتاق اليهم يا سروري واكليلي اثبتوا هكذا في الرب ايها
الاحباء اطلب الى افودية واطلب الى سنتيخي ان تفكرا فكرا واحدا في
الرب.

according to the working
by which He is able even
to subdue all things to
Himself. 1 Therefore, my
beloved and longed-for
brethren, my joy and
crown, so stand fast in
the Lord, beloved. 2 I
implore Euodia and I
implore Syntyche to be
of the same mind in the
Lord.

par le pouvoir efficace qu'il a
de s'assujettir toutes
choses.¹ C'est pourquoi,
frères bien-aimés que je
désire vivement revoir, ma
joie et ma couronne,
demeurez ainsi fermes dans
le Seigneur, mes bien-aimés
!² J'exhorte Évodie et
j'exhorte Syntyche à avoir
une même pensée dans le
Seigneur.

نعم اسألك انت ايضا يا شريكي المخلص ساعد هاتين اللتين جاهدتا
معي في الانجيل مع اكليمندس ايضا وباقي العاملين معي الذين
اسماؤهم في سفر الحياة افرحوا في الرب كل حين واقول ايضا
افرحوا.

3 And I urge you also,
true companion, help
these women who
labored with me in the
gospel, with Clement
also, and the rest of my
fellow workers, whose
names are in the Book
of Life. 4 Rejoice in the
Lord always. Again I will
say, rejoice!

3 Et toi aussi, fidèle collègue,
oui, je te demande de les
aider, elles qui ont combattu
côte à côte avec moi pour
l'Évangile, avec Clément et
mes autres compagnons
d'oeuvre dont les noms sont
dans le livre de vie.4
Réjouissez-vous toujours
dans le Seigneur ; je le répète,
réjouissez-vous.

ليكن حلمكم معروفًا عند جميع الناس. الرب قريب. لا تهتموا بشيء بل في كل شيء بالصلاة والدعاء مع الشكر لتعلم طلباتكم لدى الله.

5 Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand. 6 Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your requests be made known to God;

5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. 6 Ne vous inquiétez de rien ; mais, en toutes choses, par la prière et la supplication, avec des actions de grâces, faites connaître à Dieu vos demandes.

وسلام الله الذي يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم وافكاركم في المسيح
يسوع اخيرا ايها الاخوة كل ما هو حق كل ما هو جليل كل ما هو
عادل كل ما هو طاهر

7 and the peace of God,
which surpasses all
understanding, will guard
your hearts and minds
through Christ Jesus. 8
Finally, brethren, whatever
things are true, whatever
things are noble, whatever
things are just, whatever
things are pure,

7 Et la paix de Dieu, qui
surpasse toute
intelligence, gardera vos
coeurs et vos pensées
en Christ—Jésus. 8 Au
reste, frères, que tout ce
qui est vrai, tout ce qui
est honorable, tout ce
qui est juste, tout ce qui
est pur,

كل ما هو مسرّ كل ما صيته حسن ان كانت فضيلة وان كان مدح ففي
هذه افكروا. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه ورأيتموه فيّ فهذا
افعلوا واله السلام يكون معكم

9 The things which you
learned and received and
heard and saw in me, these
do, and the God of peace
will be with you. whatever
things are lovely, whatever
things are of good report, if
there is any virtue and if
there is anything
praiseworthy-- meditate on
these things.

tout ce qui est aimable,
tout ce qui mérite
l'approbation, ce qui est
vertueux et digne de
louange, soit l'objet de vos
pensées ; 9 ce que vous
avez appris, reçu et
entendu, et ce que vous
avez vu en moi, pratiquez--
le. Et le Dieu de paix sera
avec vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5 : 9 - 20)

لا يئن بعضكم على بعض ايها الاخوة لئلا تدانوا. هوذا الديان واقف قدام الباب. خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب.

James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned.

Behold, the Judge is standing at the door! 10

My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience.

James 5:9-20

9 Ne vous plaignez pas les uns des autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés ; voici que le juge se tient devant la porte. 10

Prenez, mes frères, pour modèles de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نطوّب الصابرين. قد سمعتم بصبر ايوب ورأيتم عاقبة
الرب. لان الرب كثير الرحمة ورأوف ولكن قبل كل شيء يا اخوتي لا
تحلفوا لا بالسماء ولا بالارض ولا بقسم آخر.

11 Indeed we count them
blessed who endure. You
have heard of the
perseverance of Job and
seen the end intended by
the Lord-- that the Lord is
very compassionate and
merciful. 12 But above all,
my brethren, do not
swear, either by heaven
or by earth or with any
other oath.

11 Voici : nous disons
bienheureux ceux qui ont
tenu ferme. Vous avez
entendu parler de la fermeté
de Job, et vous avez vu la
fin que le Seigneur lui
accorda, car le Seigneur est
plein de compassion et de
miséricorde. 12 Avant tout,
mes frères, ne jurez ni par le
ciel, ni par la terre, ni par
aucun autre serment.

بل لتكن نعمكم نعم ولاكم لا لئلا تقعوا تحت دينونة أعلى احد بينكم
مشقات فليصل.أمسرور احد فليرتل. أمرىض احد بينكم فليدع شيوخ
الكنيسة

But let your Yes," be
Yes," and your No,"
No," lest you fall into
judgment. 13 Is anyone
among you suffering?
Let him pray. Is anyone
cheerful? Let him sing
psalms. 14 Is anyone
among you sick? Let
him call for the elders of
the church,

Mais que votre oui soit oui, et
que votre non soit non, afin
que vous ne tombiez pas sous
le jugement. 13 Quelqu'un
parmi vous est-il dans la
souffrance ? Qu'il prie.
Quelqu'un est-il dans la joie ?
Qu'il chante des cantiques. 14
Quelqu'un parmi vous est-il
malade ? Qu'il appelle les
anciens de l'Église,

فِيصَلُّوا عَلَيْهِ وَيُدْهِنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ وَصَلَاةُ الْإِيمَانِ تُشْفِي
الْمَرِيضَ وَالرَّبُّ يَقِيمُهُ وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيئَةً تَغْفِرْ لَهُ. اعْتَرَفُوا
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِالزَّلَاتِ

and let them pray over
him, anointing him with oil
in the name of the Lord.

15 And the prayer of faith
will save the sick, and the
Lord will raise him up. And
if he has committed sins,
he will be forgiven. 16

Confess your trespasses
to one another,

et que ceux-ci prient pour
lui, en l'oignant d'huile au
nom du Seigneur ;15 la
prière de la foi sauvera le
malade, et le Seigneur le
relèvera ; et s'il a commis
des péchés, il lui sera
pardonné.16 Confessez
donc vos péchés les uns
aux autres, et priez les uns
pour les autres,

وصلّوا بعضكم لاجل بعض لكي تشفوا. طلبة البار تقدر كثيرا في فعلها. كان ايليا انسانا تحت الآلام مثلنا وصلّى صلاة ان لا تمطر فلم تمطر على الارض ثلاث سنين وستة اشهر.

and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much. 17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.

afin que vous soyez guéris. La prière agissante du juste a une grande efficacité.¹⁷ Élie était un homme de même nature que nous : il pria avec instance pour qu'il ne pleuve pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre pendant trois ans et six mois.

ثم صلّى ايضاً فاعطت السماء مطراً واخرجت الارض ثمرها ايها
الاخوة ان ضل احد بينكم عن الحق فردّه احد فليعلم ان من رد خاطئاً
عن ضلال طريقه يخلص نفسه من الموت ويستتر كثرة من الخطايا

18 And he prayed again,
and the heaven gave rain,
and the earth produced its
fruit. 19 Brethren, if
anyone among you
wanders from the truth,
and someone turns him
back, 20 let him know that
he who turns a sinner from
the error of his way will
save a soul from death
and cover a multitude of
sins.

18 Puis il pria de nouveau ;
alors le ciel donna de la
pluie, et la terre produisit
son fruit. 19 Mes frères, si
quelqu'un parmi vous s'est
égaré loin de la vérité, et
qu'un autre l'y ramène, 20
sachez que celui qui
ramène un pécheur de la
voie où il s'était égaré
sauvera une âme de la mort
et couvrira une multitude de
péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

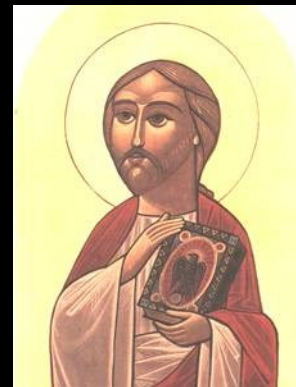
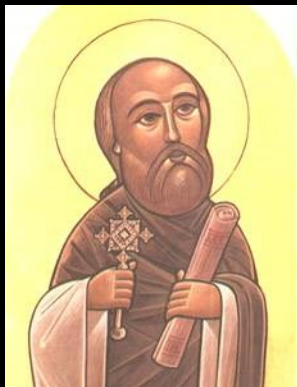
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (11 : 19 -26)

اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

Actes 11 : 19 -26

1 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

Actes 11 : 19 -26

19 Ceux qui avaient été dispersés à cause de la persécution survenue après (la mort d')Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche ; ils n'annonçaient la parole à personne d'autre qu'aux Juifs.

ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, venus à Antioche, parlèrent aussi aux Grecs et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus. 21 La main du Seigneur était avec eux, et grand fut le nombre de ceux qui crurent et se convertirent au Seigneur.

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 Le bruit en parvint aux oreilles (des membres) de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche. 23 Lorsqu'il fut arrivé et qu'il vit la grâce de Dieu, il s'en réjouit et les exhorta tous à rester d'un coeur résolu attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى الرب جمع غفير ثم خرج برنابا الى طرسوس ليطلب شاول. ولما وجدته جاء به الى انطاكية.

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. 25 Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. 26 And when he had found him, he brought him to Antioch.

24 Car c'était un homme bon, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule assez nombreuse se joignit au Seigneur. 25 Barnabas partit ensuite pour Tarse, afin de chercher Saul ; 26 et après l'avoir trouvé, il le conduisit à Antioche.

فحدث انهما اجتمعا في الكنيسة سنة كاملة وعلمّا جمعا كثيرا ودعي
التلاميذ مسيحيين في انطاكية اولا

So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch

Pendant une année entière, ils participèrent aux réunions de l'Église et enseignèrent une foule assez nombreuse. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 34:19 & 68:3

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. والصديقون
يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرحا هلوليا.

Psalms 34:19 & 68:3

19 Many are the afflictions of the righteous, but the LORD delivers him out of them all.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly.

Alleluia

Psaume 34:19 & 68:3

19 De nombreux malheurs (atteignent) le juste, Mais de tous, l'Éternel le délivre.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie.

Alléluia.

لوقا (12 : 32 – 44)

لا تخف ايها القطيع الصغير لان اباكم قد سرّ ان يعطيكم الملكوت .
بيعوا مالكم واعطوا صدقة . اعملوا لكم اكياسا لا تفنى وكنزا لا ينفد في
السموات

Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,
for it is your Father's
good pleasure to give you
the kingdom. 33 Sell what
you have and give alms;
provide yourselves
money bags which do not
grow old, a treasure in the
heavens that does not fail,

Luc 12:32-44

32 Sois sans crainte, petit
troupeau ; car votre Père a
trouvé bon de vous donner
le royaume. 33 Vendez ce
que vous possédez, et
donnez-le en aumône.
Faites-vous des bourses
qui ne s'usent pas, un trésor
inépuisable dans les cieux,

حيث لا يقرب سارق ولا يبلي سوس. لانه حيث يكون كنزكم هناك
يكون قلبكم ايضا. لتكن احقاؤكم ممنطقة وسرجكم موقدة. وانتم مثل
اناس ينتظرون سيدهم متى يرجع من العرس

where no thief
approaches nor moth
destroys. 34 For where
your treasure is, there
your heart will be also. 35
Let your waist be girded
and your lamps burning;
36 and you yourselves be
like men who wait for their
master, when he will
return from the wedding,

où il n'y a pas de voleur qui
approche, ni de mite qui
détruit. 34 Car là où est
votre trésor, là aussi sera
votre coeur. 35 Mettez une
ceinture à vos reins, et que
vos lampes soient allumées.
36 Et vous, soyez
semblables à des hommes
qui attendent que leur
maître revienne des noces,

حتى اذا جاء وقرع يفتحون له للوقت. طوبى لاولئك العبيد الذين اذا
جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق اقول لكم انه يتمنطق ويتكئهم ويتقدم
ويخدمهم.

that when he comes and
knocks they may open to him
immediately. 37 Blessed are
those servants whom the
master, when he comes, will
find watching. Assuredly, I
say to you that he will gird
himself and have them sit
down to eat, and will come
and serve them.

afin de lui ouvrir aussitôt
qu'il arrivera et frappera.
37 Heureux ces
serviteurs que le maître,
à son arrivée, trouvera
veillant. En vérité, je
vous le dis, il se ceindra,
les fera mettre à table et
s'approchera pour les
servir.

وان أتى في الهزيع الثاني او أتى في الهزيع الثالث ووجدهم هكذا
فطوبى لأولئك العبيد. وانما اعلموا هذا انه لو عرف رب البيت في اي
ساعة يأتي السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب.

38 And if he should come in
the second watch, or come in
the third watch, and find them
so, blessed are those
servants. 39 But know this,
that if the master of the house
had known what hour the
thief would come, he would
have watched and not
allowed his house to be
broken into.

38 Qu'il arrive à la
deuxième ou à la
troisième veille et les
trouve ainsi, heureux
sont-ils ! 39 Sachez-le
bien, si le maître de la
maison savait à quelle
heure le voleur doit
venir, il veillerait et ne
laisserait pas percer sa
maison.

فكونوا انتم اذا مستعدين لانه في ساعة لا تظنون يأتي ابن الانسان
فقال له بطرس يا رب انا تقول هذا المثل ام للجميع ايضا.

40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect." 41 Then Peter said to Him, Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?"

40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure où vous n'y penserez pas.
41 Pierre lui dit : Seigneur, est-ce à nous que tu adresses cette parabole, ou à tous ?

فقال الرب فمن هو الوكيل الامين الحكيم الذي يقيمه سيده على خدمه
ليعطهم العلوفة في حينها. طوبى لذلك العبد الذي اذا جاء سيده يجده
يفعل هكذا.

42 And the Lord said,
Who then is that faithful
and wise steward, whom
his master will make ruler
over his household, to
give them their portion of
food in due season? 43
Blessed is that servant
whom his master will find
so doing when he comes.

42 Et le Seigneur dit : Quel
est donc l'intendant fidèle et
prudent que le maître
établira sur ses gens de
service pour leur donner
leur ration de blé au
moment convenable ? 43
Heureux ce serviteur, que
son maître, à son arrivée,
trouvera occupé de la sorte !

بالحق اقول لكم انه يقيمه على جميع امواله. (والمجد لله دائماً)

44 Truly, I say to you that
he will make him ruler over
all that he has.

(Glory be to God forever.)

44 Je vous le dis en vérité,
il l'établira sur tous ses
biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty fourth day of The Month of
Baouna
(3rd of Misra)

اليوم الرابع والعشرون من شهر بؤونة
(الثالث من ميسره)

Vingt quatrième jour du mois de
Baouna
(Troisième de Misra)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 40:2-3

فأقام على الصخرة رجليّ. وسهّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً
جديداً. وسُبْحاً لإلهنا. هَلْلويا.

Psalms 40:2-3

2 And set my feet upon a
rock, And established my
steps

3 He has put a new song
in my mouth--Praise to
our God.

Alleluia

Psaume 40:2-3

2 Il m'a remis debout, les
pieds sur le rocher; Il a
assuré mes pas.

3 Il a mis dans ma bouche
un chant nouveau, une
louange pour notre Dieu,
Alléluia

متى (7 : 22 - 25)

لأنه يوجد كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم: يا ربُّ يا ربُّ، أليسَ بِاسْمِكَ تَنْبَأْنَا، وبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيْاطِينَ، وبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قُوَّاتٍ كَثِيرَةً؟

Matthew 7:22-25

22 Many will say to Me in that day, `Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'

Matthieu 7 : 22 - 25

22 Beaucoup me diront en ce jour-là: "Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en ton nom que nous avons chassé les démons? en ton nom que nous avons fait de nombreux miracles?"

فَحِينَئِذٍ أُظْهِرْ لَهُمْ إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ! إِذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ
مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى
الصَّخْرِ.

23 And then I will declare
to them, 'I never knew
you; depart from Me, you
who practice
lawlessness!' 24

Therefore whoever hears
these sayings of Mine,
and does them, I will
liken him to a wise man
who built his house on
the rock:

23 Alors je leur déclarerai:
"Je ne vous ai jamais
connus; écartez-vous de
moi, vous qui commettez
l'iniquité." 24 Ainsi tout
homme qui entend les
paroles que je viens de dire
et les met en pratique, peut
être comparé à un homme
avisé qui a bâti sa maison
sur le roc.

فنزل المطر، وجاءت الأنهار، وهبت الرياح، وصدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأنَّ أساسه كان ثابتاً على الصَّخْرِ. **(والمجد لله دائماً).**

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.

(Glory be to God forever.)

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 19, 24:89

حقي ورحمتي معه، وبإسمي يرتفع قرنُه، حينئذٍ بالوحي تكلمتُ مع
بنيك، وقلت إنِّي وضعتُ عوناً على القويِّ . هَللُويَا .

Psalms 89:24, 19

24 But My faithfulness and
My mercy shall be with him,
And in My name his horn
shall be exalted.

19 Then You spoke in a
vision to Your holy one, And
said: I have given help to one
who is mighty.

Alleluia

Psaume 89:24, 19

24 Ma loyauté et ma
fidélité seront près de
lui, Et à mon nom, il
redressera le front. Un
jour, dans une apparition,

19 tu parlas ainsi à tes
fidèles: J'ai accordé mon
aide à un brave,

Alléluia.

لوقا 30 - 23 : 13

فقال له واحدٌ: " يا سيِّد، أقليُّ هم الذين يخلُّصون؟ " فقال لهم:
اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيِّق، فإنِّي أقول لكم: إنَّ كثيرين
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون

Luke 13:23-30

23 Then one said to
Him, Lord, are there few
who are saved? And He
said to them, 24 Strive to
enter through the narrow
gate, for many, I say to
you, will seek to enter
and will not be able.

Luc 13 : 23 - 30

23 Quelqu'un lui dit:
"Seigneur, n'y aura-t-il que
peu de gens qui seront
sauvés?" Il leur dit alors:24
"Efforcez-vous d'entrer par la
porte étroite, car beaucoup,
je vous le dis, chercheront à
entrer et ne le pourront pas.

وإذا بلغ أن يقوم ربُّ البيت ويُغلق الباب، فتبتدئون بالوقوف خارجاً
وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ ياربُّ، افتح لنا،

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,'

25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous,

فَجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا
قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شُورَانَا.

and He will answer and say
to you, 'I do not know you,
where you are from,' 26
then you will begin to say,
'We ate and drank in Your
presence, and You taught
in our streets.'

et qu'il vous répondra:
"Vous, je ne sais d'où vous
êtes", 26 alors vous vous
mettrez à dire: "Nous
avons mangé et bu devant
toi, et c'est sur nos places
que tu as enseigné;

فيقول لكم: إني لا أعرفكم من أين أنتم! اذهبوا عني يا جميع فاعلي الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله، وأنتم مطرحون خارجاً.

27 But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' 28 There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out.

27 et il vous dira: "Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal. 28 Il y aura les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et vous jetés dehors.

ويأتون من المشارق والمغارب ومن الشمال والجنوب، وَيَتَّكِنُونَ فِي
مَلَكُوتِ اللَّهِ. هَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ. وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.

(والمجد لله دائماً)

29 They will come from
the east and the west,
from the north and the
south, and sit down in the
kingdom of God. 30 And
indeed there are last who
will be first, and there are
first who will be last.

(Glory be to God forever.)

29 Alors il en viendra du
levant et du couchant, du
nord et du midi, pour
prendre place au festin dans
le Royaume de Dieu. 30 Et
ainsi, il y a des derniers qui
seront premiers et il y a des
premiers qui seront
derniers.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (3 : 1 - 8)

وأنا أيضاً أيُّها الإخوة لم أستطع أن أُكَلِّمكم كروحيين، بل كجسديين كأطفالٍ في المسيح، سَقَيْتُكُمْ لبناً لا طعاماً،

1 Corinthians 3:1-8

1 And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ. 2 I fed you with milk and not with solid food;

1 Corinthetaiens 3 : 1 - 8

1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels, comme à des petits enfants en Christ. 2 C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide:

لأنكم لم تكونوا بعدُ تستطيعون، وحتى الآن أيضاً لا تستطيعون، لأنكم بعد جسديّون. فإنه إذ فيكم حسدٌ وخصامٌ، أستم جسديّين وتسلكون بحسب البشر؟

for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able; 3 for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?

vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui, 3 car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon tout humaine?

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسْتُم
جسدِيَّين؟ فَمَنْ هو أبُّولُس، ومن هو بولُس؟ بل خادمان آمنْتُم
بواسطتهما، وكما أعطى الربُّ لكلِّ واحدٍ:

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as the Lord gave to each one?

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul? Des serviteurs par qui vous avez été amenés à la foi; chacun d'eux a agi selon les dons que le Seigneur lui a accordés.

أنا غرسْتُ وأبُلُّوسُ سقى، لكن الله كان يُنمي، إذاً ليس الغارسُ شيئاً
ولا السَّاقِي، بل الله الذي يُنمي، والغارس والسَّاقِي هما واحدٌ، ولكن
كل واحد سيأخذُ أُجرته بحسبِ تعبِهِ.

6 I planted, Apollos
watered, but God gave the
increase. 7 So then neither
he who plants is anything,
nor he who waters, but
God who gives the
increase. 8 Now he who
plants and he who waters
are one, and each one will
receive his own reward
according to his own labor.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a
arrosé, mais c'est Dieu qui
faisait croître. 7 Ainsi celui
qui plante n'est rien, celui
qui arrose n'est rien. Dieu
seul compte, lui qui fait
croître. 8 Celui qui plante
et celui qui arrose, c'est
tout un, et chacun recevra
son salaire à la mesure de
son propre travail

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 1 - 11)

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً
مُكرماً مساوياً لنا. ببرِّ إلهنا والمُخلِّص يسوع المسيح.

2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant
and apostle of Jesus Christ,
To those who have obtained
like precious faith with us by
the righteousness of our God
and Savior Jesus Christ:

2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre,
serviteur et apôtre de
Jésus Christ, à ceux qui
ont reçu, par la justice
de notre Dieu et
Sauveur Jésus Christ,

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربنا. كما أن كل شيء قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتقوى، التي أعطيت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 que la grâce et la paix vous viennent en abondance par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur. 3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.

وبواسطة هذه الأمجاد الجليلة، التي أُعطيَت لنا للكرامة لكي تصيروا بها شركاء الطبيعة الإلهية، هاربين من شهوة الفساد التي في العالم.

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus haut prix qui nous avaient été promis nous ont été accordés, pour que par ceux-ci vous entriez en communion avec la nature divine, vous étant arrachés à la pourriture que nourrit dans le monde la convoitise.

ولهذا عينه - وأنتم باذلون كل اجتهاد - قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةَ، وَفِي
الْفَضِيلَةَ مَعْرِفَةً، وَفِي الْمَعْرِفَةَ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ
تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أُخُوِيَّةٍ، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخُوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very
reason, giving all
diligence, add to your faith
virtue, to virtue
knowledge, 6 to
knowledge self-control, to
self-control perseverance,
to perseverance
godliness, 7 to godliness
brotherly kindness, and to
brotherly kindness love.

5 Et pour cette raison
même, concentrant tous
vos efforts, joignez à votre
foi la vertu, à la vertu la
connaissance, à la
connaissance la maîtrise de
soi, à la maîtrise de soi la
ténacité, à la ténacité la
piété, à la piété l'amitié
fraternelle, à l'amitié
fraternelle l'amour.

لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ مُثْمِرِينَ
لمعرفة رَبِّنا يسوع المسيح. لأن الذي ليس عنده هذه، هو أعمى قصير
البصر، قد نسي تطهير خطاياہ السَّالفة.

8 For if these things are
yours and abound, you
will be neither barren nor
unfruitful in the knowledge
of our Lord Jesus Christ.

9 For he who lacks these
things is shortsighted,
even to blindness, and
has forgotten that he was
cleansed from his old
sins.

8 Car ces qualités, si vous
les possédez en
abondance, ne vous
laissent pas inactifs ni
stériles pour connaître notre
Seigneur Jésus Christ; 9 en
effet, celui à qui elles
manquent, c'est un aveugle
qui tâtonne: il oublie qu'il a
été purifié de ses péchés
d'autrefois.

لذلك بالأكثر اجتهدوا أيُّها الإخوة أن تجعلوا دعوتكم واختياركم ثابتين بالأعمال الصَّالحة. لأنكم إذا فعلتم ذلك لن تزلُّوا أبداً. لأنه هكذا يُقدِّم لكم بغنى دخول إلى ملكوت ربِّنا ومُخْلِصنا يسوع المسيح الأبديِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 29 - 13 : 15

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجال إخوتنا، اسمعوني.
سمعان قد أخبر كيف افتقد الله أولاً الأُمَّم لِيأخذ منهم شعباً على اسمه.

Acts 15:13-29

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

Actes 15 : 13 - 29

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Siméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه أقوال الأنبياء، كما هو مكتوب: سأرجع بعد هذا وأبني أيضاً خيمة داود السَّاقِطَة، وأبني أيضاً ردمها وأقيمها ثانية، لكي يطلب الباقون من النَّاسِ الرَّبَّ،

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:
16 `After this I will return And will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, And I will set it up;

15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit: 16 Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David. Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai debout.

وجميع الأمم الذين دُعِيَ اسمي عليهم، يقول الربُّ الصَّانِعُ هذا الأمر،
المعروف عند الربِّ منذُ الأزل.

17 So that the rest of
mankind may seek the
Lord, Even all the Gentiles
who are called by My
name, Says the Lord who
does all these things. '18
Known to God from
eternity are all His works.

17 Dès lors le reste des
hommes cherchera le
Seigneur, avec toutes les
nations qui portent mon
nom. Voilà ce que dit le
Seigneur, il réalise ainsi
ses projets connus depuis
toujours

لِذَلِكَ أَنَا أَقْضِي أَن لَا يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَّمِ، بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنَعُوا عَنِ ذَبَائِحِ الْأَصْنَامِ، وَالزَّرْنِيِّ، وَالْمَخْنُوقِ، وَالذَّمِّ الْمَائِتِ.

19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God, 20 but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu. 20 Écrivons-leur simplement de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité, de la viande étouffée et du sang.

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كل مدينة، في
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

21 For Moses has had
throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

21 Depuis des
générations en effet,
Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues."

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرسل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren, To
the brethren who are of the
Gentiles in Antioch, Syria,
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut
confiée: "Les apôtres, les
anciens et les frères
saluent les frères d'origine
païenne qui se trouvent à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنْ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأُغْلِقُوا عَلَيْكُمْ، إِذْ يُمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul.

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leur propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul.

أناس قد بذلوا أنفسهم على اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked
their lives for the name of
our Lord Jesus Christ. 27
We have therefore sent
Judas and Silas, who will
also report the same
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré
leur vie pour le nom de
notre Seigneur Jésus Christ.
27 Nous vous envoyons
donc Judas et Silas pour
vous communiquer de vive
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،
غير هذه الضرورية:

28 For it seemed good to
the Holy Spirit, and to us,
to lay upon you no
greater burden than these
necessary things:

28 L'Esprit Saint et nous-
mêmes, nous avons en effet
décidé de ne vous imposer
aucune autre charge que
ces exigences inévitables:

احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدّم الميت، والمخنوق، ومن الزّنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 vous abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité. Si vous évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu!"

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 61:1, 2-3

اسمع يا الله صراخي واصغ الى صلاتي. الى صخرة ارفع مني
تهديني. لانك كنت ملجأ لي. برج قوة من وجه العدو. هلوليا.

Psalms 61:1, 2-3

1 Hear my cry, O God;
Attend to my prayer.

2 Lead me to the rock that
is higher than I

3 For You have been a
shelter for me, A strong
tower from the enemy

Alleluia

Psaume 61:1, 2-3

1 Ô Dieu, écoute mes cris,
sois attentif à ma prière.

2 Sur le rocher trop élevé
pour moi tu me conduiras.

3 Car tu es pour moi un
refuge, Une tour forte, en
face de l'ennemi.

Alléluia

لوقا 14:25-35

وكان جموعٌ كثيرةٌ سائرين معه، فالتفت وقال لهم: " مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ
وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخَوَاتَهُ، حَتَّى نَفْسَهُ
أَيْضاً، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذاً.

Luke 14:25-35

25 Now great multitudes
went with Him. And He
turned and said to them,
26 If anyone comes to Me
and does not hate his
father and mother, wife
and children, brothers and
sisters, yes, and his own
life also, he cannot be My
disciple.

Luc 14:25-35

25 De grandes foules
faisaient route avec Jésus;
il se retourna et leur dit: 26
"Si quelqu'un vient à moi
sans me préférer à son
père, sa mère, sa femme,
ses enfants, ses frères, ses
sœurs, et même à sa
propre vie, il ne peut être
mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فلا يُمكنه أن يصير لي تلميذاً. فإنه من منكم يُريد أن يبني بُرجاً أفلاً يجلس أولاً ويحسب النّفقة، وهل عنده ما يُكمله؟ لئلاً يضع الأساس ولا يقدر أن يُكمله،

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Celui qui ne porte pas sa croix et ne marche pas à ma suite ne peut pas être mon disciple. 28 En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout? Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer,

فَيَبْتَدِئُ جَمِيعَ النَّاطِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ، قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ ابْتَدَأَ بَيْنِي
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمِلَهُ.

29 lest, after he has laid the foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him, 30 saying, 'This man began to build and was not able to finish.'

29 tous ceux qui le verront se mettront à se moquer de lui et diront: 30 "Voilà un homme qui a commencé à bâtir et qui n'a pas pu terminer!

أو أيُّ ملكٍ يمضي إلى محاربة ملكٍ آخر، أفلا يجلس أولاً ويتشاور:
هل يقدر أن يُلاقي بعشرة آلافٍ الذي يأتي عليه بعشرين ألفاً؟

31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

31 Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille?

وإلاَّ فما دام بعيداً منه يُرسل شفاعَةً طالباً سِلاماً. فهكذا كلُّ واحدٍ منكم إن لم يترك جميع أمواله لا يقدر أن يصير لي تلميذاً.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix. 33 De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple.

الملحُ جيّدٌ. فإن فسد الملح فبماذا يُملح؟ فلا لأرضٍ يصلح ولا لمزبلةٍ، بل يُلقى خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للسَّمعِ فليسمع! (**والمجد لله دائماً**)

34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

(Glory be to God forever.)

34 Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty fifth of month of Baouna

(First day of The Month of Tubah)

اليوم الخامس والعشرون من شهر بؤونة

(اليوم الأول من شهر طوبة)

Vingt Cinquième jour du mois du Baouna

(Première jour du mois de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 5:11-12

ويفرح جميع المتكلمين عليك. الى الابد يهتفون وتظللهم. لانك انت تبارك الصديق يا رب. كانه بترس تحيطه بالرضا. هلوليا.

Psalms 5:11-12

11 But let all those rejoice who put their trust in You; let them ever shout for joy.

12 For You, O LORD, will bless the righteous; with favor You will surround him as with a shield.

Alleluia

Psalms 5:11-12

11 Alors tous ceux qui se réfugient en toi se réjouiront, Ils exulteront à toujours, et tu les protégeras

12 Car toi Éternel, tu bénis le juste, Comme un bouclier, tu l'environnes de faveur. Alléluia.

متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول فكم بالحري اهل بيته.

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household!

Mathieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur. 25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur. S'ils ont surnommé le maître de la maison Béalzéboul, à combien plus forte raison surnommeront-ils ainsi les gens de sa maison !

فلا تخافوهم. لأن ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي
أقوله لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الأذن نادوا به
على السطوح.

26 Therefore do not fear
them. For there is nothing
covered that will not be
revealed, and hidden that
will not be known. 27

Whatever I tell you in the
dark, speak in the light;
and what you hear in the
ear, preach on the
housetops.

26 Ne les craignez donc
point, car il n'y a rien de
caché qui ne doive être
révélé, 27 ni de secret qui
ne doive être connu. Ce
que je vous dis dans les
ténèbres, dites-le en plein
jour, et ce qui vous est dit à
l'oreille, prêchez-le sur les
toits.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme, craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne. 29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Cependant il n'en tombe pas un à terre sans (la volonté de) votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة. فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات.

30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

30 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte : vous valez plus que beaucoup de moineaux. 32 C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux ;

ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات. (**والمجد لله دائماً**).

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven. **(Glory be to God forever.)**

33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux. **(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 34: 19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلولويا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions of the righteous, but the LORD delivers him out of them all.

20 He guards all his bones; not one of them is broken.

Alleluia

Psaume 34:19-20

19 De nombreux malheurs (atteignent) le juste, Mais de tous, l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

يوحنا 12:20-26

وكان اناس يونانيون من الذين صعدوا لیسجدوا في العيد. فتقدم هؤلاء الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد ان نرى يسوع.

John 12:20-26

20 Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. 21 Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus.

John 12:20-26

20 Il y avait quelques Grecs parmi les gens qui étaient montés pour adorer pendant la fête. 21 Ils s'approchèrent de Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui demandèrent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

فأتى فيلبس وقال لاندراوس ثم قال اندراوس وفيلبس ليسوع. واما يسوع فاجابهما قائلاً قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

22 Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come that the Son of Man should be glorified.

22 Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus. 23 Jésus leur répondit : L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية.

24 Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. 25 He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui a de la haine pour sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الأب. (**والمجد لله دائماً**)

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

(Glory be to God forever.)

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (11:16 & 12:1-12)

اقول ايضا لا يظن احد اني غبي. وإلا فاقبلوني ولو كغبي لافتخر انا ايضا قليلا. الذي اتكلم به لست اتكلم به بحسب الرب بل كانه في غباوة في جسارة الافتخار هذه.

2 Cor 11:16 & 12:1-12

I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little. 17 What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting.

2 Cor 11:16 & 12:1-12

16 Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé ; sinon acceptez-moi comme un insensé, afin que moi aussi, je me glorifie un peu. 17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme hors de sens, avec l'assurance d'avoir de quoi me glorifier.

بما ان كثيرين يفتخرون حسب الجسد افتخر انا ايضا. فانكم بسرور
تحتملون الاغبياء اذ انتم عقلاء. لانكم تحتملون ان كان احد يستعبدكم.

18 Seeing that many
boast according to the
flesh, I also will boast. 19
For you put up with fools
gladly, since you
yourselves are wise! 20
For you put up with it if
one brings you into
bondage,

18 Puisque beaucoup se
glorifient selon la chair, je me
glorifierai aussi. 19 Vous
supportez si volontiers les
insensés, vous qui êtes
sensés ! 20 Vous supportez
en effet qu'on vous
asservisse, qu'on vous
dévore,

ان كان احد يأكلكم. ان كان احد يأخذكم. ان كان احد يرتفع. ان كان احد يضربكم على وجوهكم. على سبيل الهوان اقول كيف اننا كنا ضعفاء.

if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

21 To our shame, I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold-- I speak foolishly-- I am bold also.

qu'on vous dépouille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage !

21 Je le dis, c'est une honte ; il semble que nous avons montré de la faiblesse.

Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un je parle en insensé – moi aussi, je l'ose !

ولكن الذي يجترئ فيه احد اقول في غباوة انا ايضا اجترئ فيه. أهم
عبرانيون فانا ايضا. أهم اسرائليون فانا ايضا. أهم نسل ابراهيم فانا
ايضا.

22 Are they Hebrews?
So am I. Are they
Israelites? So am I. Are
they the seed of
Abraham? So am I.

22 Sont-ils Hébreux ? Moi
aussi. Sont-ils Israélites ?
Moi aussi. Sont-ils de la
descendance d'Abraham ?
Moi aussi.

أهم خدام المسيح. اقول كمختل العقل. فانا افضل. في الاتعاب اكثر. في الضربات اوفر. في السجنون اكثر. في الميئات مرارا كثيرة. من اليهود خمس مرات قبلت اربعين جلدة الا واحدة.

23 Are they ministers of Christ?-- I speak as a fool-- I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often. 24 From the Jews five times I received forty stripes minus one.

23 Sont-ils serviteurs de Christ ? je parle en termes extravagants je le suis plus encore : par les travaux, bien plus ; par les emprisonnements, bien plus ; par les coups, bien davantage. Souvent en danger de mort, 24 cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,

ثلاث مرات ضربت بالعصي. مرة رجمت. ثلاث مرات انكسرت بي
السفينة. ليلا ونهارا قضيت في العمق. باسفار مرارا كثيرة. باخطار
سيول. باخطار لصوص.

25 Three times I was
beaten with rods; once I
was stoned; three times I
was shipwrecked; a
night and a day I have
been in the deep; 26 in
journeys often, in perils
of waters, in perils of
robbers,

25 trois fois j'ai été battu de
verges, une fois j'ai été
lapidé, trois fois j'ai fait
naufnage, j'ai passé un jour
et une nuit dans l'abîme. 26
Souvent en voyage,
(exposé) aux dangers des
fleuves, aux dangers des
brigands,

باخطار من جنسي. باخطار من الامم. باخطار في المدينة. باخطار في البرية. باخطار في البحر. باخطار من اخوة كذبة. في تعب وكد. في اسهار مرارا كثيرة. في جوع وعطش. في اصوام مرارا كثيرة.

in perils of my own
countrymen, in perils of
the Gentiles, in perils in
the city, in perils in the
wilderness, in perils in
the sea, in perils
among false brethren;
27 in weariness and
toil, in sleeplessness
often, in hunger and
thirst, in fastings often,

aux dangers de la part de mes
compatriotes, aux dangers de
la part des païens, aux
dangers de la ville, aux
dangers du désert, aux
dangers de la mer, aux
dangers parmi les faux frères,
27 au travail et à la peine ;
souvent dans les veilles, dans
la faim et dans la soif ;
souvent dans les jeûnes,

في برد وعري. عدا ما هو دون ذلك. التراكم علي كل يوم. الاهتمام
بجميع الكنائس. من يضعف وانا لا اضعف. من يعثر وانا لا التهب.

in cold and nakedness--
28 besides the other
things, what comes upon
me daily: my deep concern
for all the churches. 29
Who is weak, and I am not
weak? Who is made to
stumble, and I do not burn
with indignation?

dans le froid et le
dénuement. 28 Et sans
parler du reste, ma
préoccupation quotidienne
: le souci de toutes les
Églises ! 29 Qui est faible,
que je ne sois faible ? Qui
vient à tomber, que je ne
brûle ?

ان كان يجب الافتخار فسأفتخر بامور ضعفي. الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي هو مبارك الى الابد يعلم اني لست اكذب. في دمشق والي الحارث الملك كان يحرس مدينة الدمشقيين يريد ان يمسكني

30 If I must boast, I will boast in the things which concern my infirmity. 31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying. 32 In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me;

30 S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai. 31 Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus et qui est béni éternellement, sait que je ne mens pas !32 A Damas, le gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, pour se saisir de moi,

فتدليت من طاقة في زنبيل من السور ونجوت من يديه. انه لا يوافقني
ان افتخر. فاني آتي الى مناظر الرب واعلاناته.

33 but I was let down in
a basket through a
window in the wall, and
escaped from his hands.

1 It is doubtless not
profitable for me to
boast. I will come to
visions and revelations
of the Lord

33 mais on me descendit par
une fenêtre, dans une
corbeille, le long de la
muraille et j'échappai à ses
mains. 1 Il faut se glorifier

Cela n'est pas bon. J'en
viendrai néanmoins à des
visions et à des révélations
du Seigneur.

اعرف انسانا في المسيح قبل اربع عشرة سنة أفي الجسد لست اعلم ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم. اختطف هذا الى السماء الثالثة. واعرف هذا الانسان أفي الجسد ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago-- whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows-- such a one was caught up to the third heaven. 3 And I know such a man-- whether in the body or out of the body I do not know, God knows--

2 Je connais un homme en Christ qui, voici quatorze ans – était–ce dans son corps ? je ne sais ; était–ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait – fut ravi jusqu’au troisième ciel. 3 Et je sais que cet homme – était–ce dans son corps ou sans son corps ? je ne sais, Dieu le sait –

انه اختطف الى الفردوس وسمع كلمات لا ينطق بها ولا يسوغ لانسان ان يتكلم بها. من جهة هذا افتخر.ولكن من جهة نفسي لا افتخر الا بضعفاتي.

4 how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities.

4 fut enlevé dans le paradis et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer. 5 Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes faiblesses.

فاني ان اردت ان افتخر لا اكون غيبا لاني اقول الحق.ولكني اتحاشى
لئلا يظن احد من جهتي فوق ما يراني او يسمع مني.

6 For though I might
desire to boast, I will not
be a fool; for I will speak
the truth. But I refrain, lest
anyone should think of me
above what he sees me to
be or hears from me.

6 Si je voulais me glorifier,
je ne serais pas un insensé,
car je dirais la vérité ; mais
je m'en abstiens, de peur
que quelqu'un ne m'estime
au-dessus de ce qu'il voit
ou entend de moi,

ولئلا ارتفع بفرط الاعلانات اعطيت شوكة في الجسد ملاك الشيطان
ليلطمني لئلا ارتفع. من جهة هذا تضرعت الى الرب ثلاث مرات ان
يفارقني.

7 And lest I should be
exalted above measure by
the abundance of the
revelations, a thorn in the
flesh was given to me, a
messenger of Satan to
buffet me, lest I be exalted
above measure. 8

Concerning this thing I
pleaded with the Lord three
times that it might depart
from me.

7 à cause de l'excellence
de ces révélations. Et
pour que je ne sois pas
enflé d'orgueil, il m'a été
mis une écharde dans la
chair, un ange de Satan
pour me souffleter, pour
que je ne sois pas enflé
d'orgueil. 8 Trois fois j'ai
supplié le Seigneur de
l'éloigner de moi,

فقال لي تكفيك نعمتي لان قوتي في الضعف تكمل. فبكل سرور افتخر
بالحري في ضعفاتي لكي تحل علي قوة المسيح.

9 And He said to me, My
grace is sufficient for you,
for My strength is made
perfect in weakness."
Therefore most gladly I will
rather boast in my
infirmities, that the power of
Christ may rest upon me.

9 et il m'a dit : Ma grâce te
suffit, car ma puissance
s'accomplit dans la
faiblesse. Je me glorifierai
donc bien plus volontiers
de mes faiblesses, afin
que la puissance de
Christ repose sur moi.

لذلك اسر بالضعفات والشتائم والضرورات والاضطهادات والضيقات
لاجل المسيح. لاني حينما انا ضعيف فحينئذ انا قوي قد صرت غيبا
وانا افتخر. انتم الزمتموني

10 Therefore I take
pleasure in infirmities,
in reproaches, in
needs, in persecutions,
in distresses, for
Christ's sake. For when
I am weak, then I am
strong. 11 I have
become a fool in
boasting; you have
compelled me.

10 C'est pourquoi je me plais
dans les faiblesses, dans les
outrages, dans les privations,
dans les persécutions, dans
les angoisses, pour Christ ; en
effet quand je suis faible, c'est
alors que je suis fort. 11 J'ai
été un insensé : vous m'y avez
contraint. En effet, c'est par
vous que j'aurais dû être
recommandé.

لأنه كان ينبغي ان امدح منكم اذ لم انقص شيئاً عن فائقي الرسل وان كنت لست شيئاً. ان علامات الرسول صنعت بينكم في كل صبر بآيات وعجائب وقوات.

For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent apostles, though I am nothing. 12 Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.

Car je n'ai été nullement inférieur aux apôtres prétendus supérieurs, bien que je ne sois rien. 12 Les signes distinctifs de l'apôtre ont été vus à l'oeuvre au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 10-2:1 & 25:1

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها.
فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة .

1 Peter 1:25 & 2-10

Now this is the word which by the gospel was preached to you. 1 Therefore, laying aside all malice, all guile, hypocrisy, envy, and all evil speaking,

1 Peter 1:25 & 2-10

25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement. Cette parole est celle qui vous a été annoncée par l'Évangile. 1 Rejetez donc toute méchanceté et toute fraude, l'hypocrisie, l'envie et toute médisance ;

وكاطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم.

2 as newborn babes,
desire the pure milk of
the word, that you may
grow thereby, 3 if indeed
you have tasted that the
Lord is gracious. 4
Coming to Him as to a
living stone, rejected
indeed by men, but
chosen by God and
precious,

2 désirez comme des
enfants nouveaux-nés le lait
non frelaté de la parole, afin
que par lui vous croissiez
pour le salut, 3 si vous avez
goûté que le Seigneur est
bon. 4 Approchez-vous de
lui, pierre vivante, rejetée
par les hommes, mais
choisie et précieuse devant
Dieu,

كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في
الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living
stones, are being built up
a spiritual house, a holy
priesthood, to offer up
spiritual sacrifices
acceptable to God
through Jesus Christ. 6
Therefore it is also
contained in the
Scripture, Behold, I lay in
Zion a chief cornerstone,

5 et vous-mêmes, comme
des pierres vivantes,
édifiez-vous pour former
une maison spirituelle, un
saint sacerdoce, en vue
d'offrir des victimes
spirituelles, agréables à
Dieu par Jésus-Christ ; 6
car il y a dans l'Écriture :
Voici, je pose en Sion une
pierre angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلكم انتم الذين تؤمنون
الكرامة واما للذين لا يطيعون

elect, precious, and he who
believes on Him will by no
means be put to shame." 7
Therefore, to you who
believe, He is precious; but
to those who are
disobedient,

choisie, précieuse, Et
celui qui croit en elle ne
sera pas confondu. 7
L'honneur est donc
pour vous qui croyez.
Mais, pour les
incrédules,

فالحجر الذي رفضه البنائون هو قد صار رأس الزاوية. وحجر
صدمة وصخرة عثرة. الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر الذي
جعلوا له.

The stone which the
builders rejected has
become the chief
cornerstone," 8 and A
stone of stumbling and a
rock of offense." They
stumble, being
disobedient to the word,
to which they also were
appointed.

La pierre qu'ont rejetée
ceux qui bâtissaient Est
devenue la principale, celle
de l'angle Et une pierre
d'achoppement Et un
rocher de scandale. 8 Ils
s'y achoppent en
désobéissant à la parole,
et c'est à quoi ils ont été
destinés.

واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة شعب اقتناء لكي
تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب.

9 But you are a chosen
generation, a royal
priesthood, a holy nation,
His own special people,
that you may proclaim the
praises of Him who called
you out of darkness into
His marvelous light;

9 Vous, par contre, vous
êtes une race élue, un
sacerdoce royal, une nation
sainte, un peuple racheté,
afin d'annoncer les vertus
de celui qui vous a appelés
des ténèbres à son
admirable lumière ;

الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير
مرحومين واما الآن فمرحومون

10 who once were
not a people but are
now the people of
God, who had not
obtained mercy but
now have obtained
mercy

10 vous qui, autrefois, n'étiez
pas un peuple et qui,
maintenant, êtes le peuple de
Dieu ; vous qui n'aviez pas
obtenu miséricorde et qui,
maintenant avez obtenu
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2-7:1 & 15-6:1)

وفي تلك الأيام اذ تكاثر التلاميذ حدث تذمر من اليونانيين على العبرانيين ان ارامهم كن يغفل عنهم في الخدمة اليومية.

Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.

Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 En ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien.

فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يرضي ان نترك نحن كلمة الله ونخدم موائد. فانتخبوا ايها الاخوة سبعة رجال منكم

2 Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables. 3 Therefore, brethren, seek out from among you seven men

2 Les douze convoquèrent alors la multitude des disciples et dirent : Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables. 3 C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes,

مشهودا لهم ومملوون من الروح القدس وحكمة فنقيمهم على هذه الحاجة. واما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة.

of good reputation, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business; 4 but we will give ourselves continually to prayer and to the ministry of the word."

de qui l'on rende un bon témoignage, remplis de l'Esprit et de sagesse, et nous les chargerons de cet emploi. 4 Pour nous, nous persévérerons dans la prière et dans le service de la parole.

فحسن هذا القول امام كل الجمهور فاختاروا استفانوس رجلا مملوا
من الايمان والروح القدس وفيلبس وبروخورس ونيكانور وتيمون
وبرميناس ونيقولاوس دخيلا انطاكيا. الذين اقاموهم امام الرسل
فصلوا ووضعوا عليهم الايادي.

5 And the saying pleased
the whole multitude. And
they chose Stephen, a man
full of faith and the Holy
Spirit, and Philip,
Prochorus, Nicanor, Timon,
Parmenas, and Nicolas, a
proselyte from Antioch, 6
whom they set before the
apostles; and when they
had prayed, they laid hands
on them.

5 Ce discours plut à toute
la multitude. Ils élurent
Étienne, homme plein de
foi et d'Esprit Saint,
Philippe, Prochore,
Nicanor, Timon,
Parménas et Nicolas,
prosélyte d'Antioche. 6
Ils les présentèrent aux
apôtres, qui, après avoir
prié, leur imposèrent les
mains.

وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر جدا في اورشليم وجمهور
كثير من الكهنة يطيعون الايمان. واما استفانوس فاذا كان مملوا ايمانا
وقوة كان يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب.

7 Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.

7 La parole de Dieu se répandait, le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi. 8 Étienne, plein de grâce et de puissance, opérait de grands prodiges et des signes parmi le peuple.

فنهض قوم من المجمع الذي يقال له مجمع الليبرتيين والقيروانيين
والاسكندريين ومن الذين من كيليكية واسيا يحاورون استفانوس. ولم
يقدرُوا ان يقاوموا الحكمة والروح الذي كان يتكلم به.

9 Then there arose
some from what is called
the Synagogue of the
Freedmen (Cyrenians,
Alexandrians, and those
from Cilicia and Asia),
disputing with Stephen.

10 And they were not
able to resist the wisdom
and the Spirit by which
he spoke.

9 Quelques–uns parmi ceux
de la synagogue dite des
Affranchis, parmi les
Cyrénéens et les
Alexandrins, et parmi ceux
de Cilicie et d'Asie, se mirent
à discuter avec Étienne ;10
mais ils n'étaient pas
capables de résister à la
sagesse et à l'Esprit par
lequel il parlait.

حينئذ دسوا لرجال يقولون اننا سمعناه يتكلم بكلام تجديف على موسى
وعلى الله. وهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة فقاموا وخطفوه وأتوا به
الى المجمع

11 Then they secretly induced men to say, We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."

12 And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon him, seized him, and brought him to the council.

11 Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent : Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes, puis ils survinrent, le saisirent de force et l'emmenèrent au sanhédrin.

واقاموا شهودا كذبة يقولون هذا الرجل لا يفتر عن ان يتكلم كلاما
تجديفا ضد هذا الموضع المقدس والناموس. لاننا سمعناه يقول ان
يسوع الناصري هذا سينقض هذا الموضع ويغيّر العوائد التي سلمنا
اياها موسى.

13 They also set up false witnesses who said, This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law; 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us."

13 Ils produisirent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu saint et contre la loi 14 car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises.

فشخص اليه جميع الجالسين في المجمع ورأوا وجهه كأنه وجه ملاك.
فقال رئيس الكهنة أترى هذه الأمور هكذا هي.

15 And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel. 1 Then the high priest said, Are these things so?"

15 Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin fixaient les regards sur lui et virent son visage comme celui d'un ange. 1 Le souverain sacrificateur dit alors : En est-il bien ainsi ?

فقال ايها الرجال الاخوة والآباء اسمعوا. ظهر اله المجد لابينا ابراهيم
وهو في ما بين النهرين قبلما سكن في حاران

2 And he said, Brethren
and fathers, listen: The
God of glory appeared to
our father Abraham when
he was in Mesopotamia,
before he dwelt
in Haran.

2 Étienne répondit : Vous,
frères et pères, écoutez ! Le
Dieu de la gloire apparut à
notre père Abraham,
lorsqu'il était en
Mésopotamie, avant qu'il
habite Harân ;

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 21: 3 & 5

لأنك تتقدمه ببركات خير. وضعت على راسه تاجا من ابريز. عظيم
مجده بخلاصك جلالا وبهاء تضع عليه. هلولويا.

Psalms 21:3 & 5

3 For You meet him with the blessings of goodness; You set a crown of pure gold upon his head.

5 His glory is great in Your salvation; Honor and majesty You have placed upon him.

Alleluia

Psaume 21:3 & 5

3 Car tu viens au-devant de lui avec des bénédictions excellentes, Tu mets sur sa tête une couronne d'or pur.

5 Sa gloire est grande à cause de ton salut ; Tu places sur lui l'éclat et la magnificence.

Alléluia.

لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي. فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

Luc 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.

2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few;

Luc 10:1-20

1Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller. 2 Il leur disait La moisson est grande, mais il y a peu d’ouvriers.

فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا بها انا
ارسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا
تسلموا على احد في الطريق.

therefore pray the Lord of
the harvest to send out
laborers into His harvest. 3
Go your way; behold, I
send you out as lambs
among wolves. 4 Carry
neither money bag,
knapsack, nor sandals; and
greet no one along the
road.

Priez donc le Seigneur de
la moisson d'envoyer des
ouvriers dans sa moisson.
3 Allez ; voici : je vous
envoie comme des
agneaux au milieu des
loups. 4 Ne portez ni
bourse, ni sac, ni
sandales, et ne saluez
personne en chemin.

واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

5 But whatever house you enter, first say, "Peace to this house." 6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison ! 6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدّم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله. وايه مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا

8 Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. 9 And heal the sick there, and say to them, "The kingdom of God has come near to you." 10 But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,

8 Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera, 9 guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites—leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez sur ses places et dites :

حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة. ويل لك يا كورزين.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12

But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. 13 Woe to you, Chorazin!

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez

pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je

vous dis qu'en ce jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville—là. 13 Malheur à toi, Chorazin !

ويل لك يا بيت صيدا. لانه لو صنعت في صور وصيدا القوات
المصنوعة فيكما لتابتا قديما جالستين في المسوح والرماد. ولكن صور
وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.

Woe to you, Bethsaida!
For if the mighty works
which were done in you
had been done in Tyre
and Sidon, they would
have repented long ago,
sitting in sackcloth and
ashes. 14 But it will be
more tolerable for Tyre
and Sidon at the judgment
than for you.

malheur à toi Bethsaïda !
car, si les miracles faits au
milieu de vous l'avaient été
à Tyr et à Sidon, il y a
longtemps qu'elles se
seraient repenties, avec le
sac et la cendre. 14 C'est
pourquoi, lors du jugement,
Tyr et Sidon seront traitées
moins rigoureusement que
vous.

وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية. الذي
يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل الذي
ارسلني.

15 And you, Capernaum,
who are exalted to
heaven, will be thrust
down to Hades. 16 He
who hears you hears Me,
he who rejects you
rejects Me, and he who
rejects Me rejects Him
who sent Me."

15 Et toi, Capernaüm ;
seras-tu élevée jusqu'au
ciel ? (Non) tu seras
abaissée jusqu'au séjour
des morts. 16 Celui qui vous
écoute m'écoute, et celui qui
vous rejette me rejette, et
celui qui me rejette, rejette
celui qui m'a envoyé.

فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين تخضع لنا باسمك.
فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء.

17 Then the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in Your name."18 And He said to them, I saw Satan fall like lightning from heaven.

17 Les soixante-dix revinrent avec joie et dirent : Seigneur, les démons même nous sont soumis en ton nom.18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان
اسماءكم كتبت في السموات (**والمجد لله دائماً**)

20 Nevertheless do not
rejoice in this, that the
spirits are subject to you,
but rather rejoice
because your names are
written in heaven.

(Glory be to God forever.)

20 Cependant, ne vous
réjouissez pas de ce que les
esprits vous sont soumis,
mais réjouissez-vous de ce
que vos noms sont inscrits
dans les cieux

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty sixth day of The Month of
Baouna

(8th of Tout)

اليوم السادس والعشرون من شهر بؤونة

(الثامن من توت)

Vingt sixième jour du mois de
Baouna

(Huitième du Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 15 - 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللويَا .

Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm
Alleluia

Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

لوقا (11 : 37 - 51)

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمّا الفريسيُّ لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفون خارج الكأس
والصَّحفة، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said
to him, Now you
Pharisees make the
outside of the cup and
dish clean, but your
inward part is full of
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:
"Maintenant vous, les
Pharisiens, c'est l'extérieur de
la coupe et du plat que vous
purifiez, mais votre intérieur
est rempli de rapacité et de
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخلِ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not
He who made the outside
make the inside also? 41
But rather give alms of
such things as you have;
then indeed all things are
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que
Celui qui a fait l'extérieur
n'a pas fait aussi
l'intérieur? 41 Donnez
plutôt en aumône ce qui
est dedans, et alors tout
sera pur pour vous.

ولكن وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ
وكلِّ بَقْلٍ، وتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّة الله.

42 But woe to you
Pharisees! For you
tithe mint and rue and
all manner of herbs,
and pass by justice
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui versez la
dîme de la menthe, de la rue et
de tout ce qui pousse dans le
jardin, et qui laissez de côté la
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويل لكم أيها
الفريسيون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المُجامع، والتحيَّات في
الأسواق.

These you ought to have
done, without leaving the
others undone. 43 Woe to
you Pharisees! For you
love the best seats in the
synagogues and
greetings in the
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,
sans négliger cela. 43
Malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui aimez
le premier siège dans les
synagogues et les
salutations sur les places
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المراءُونَ فإنكمِ مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من الناموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمّلون
النَّاسَ أحمالاً عثرة وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآبائكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to
you also, lawyers! For
you load men with
burdens hard to bear,
and you yourselves do
not touch the burdens
with one of your fingers.

47 Woe to you! For you
build the tombs of the
prophets, and your
fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi,
légistes, vous êtes
malheureux, vous qui chargez
les hommes de fardeaux
accablants, et qui ne touchez
pas vous-mêmes d'un seul de
vos doigts à ces fardeaux. 47
Malheureux, vous qui bâtissez
les tombeaux des prophètes,
alors que ce sont vos pères
qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49 Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

(Glory be to God forever.)

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

(Gloire à Dieu éternelle)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باکر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. **هللويا.**

Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His servant, And Aaron whom He had chosen.

27 They performed His signs among them, And wonders.

45 That they might observe His statutes And keep His laws.

Alleluia

Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son serviteur, et Aaron, qu'il avait choisi.

27 Ils accomplirent par son pouvoir des prodiges au milieu d'eux, ils firent des miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses ordonnances et qu'ils observent ses lois,

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 9-17:1

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".

3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him. 4 Then Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.

3 Et voici que leur apparurent Moïse et Élie qui s'entretenaient avec lui. 4 Intervenant, Pierre dit à Jésus: "Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, une pour Élie."

فبينما هو يتكلم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد ظلَّتْهم، وإذا صوتٌ من السَّحابةِ قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُرْتُ به نفسي فأطيعوه ". فلمَّا سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدًّا.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". (**والمجد لله دائماً**)

9 Now as they came
down from the
mountain, Jesus
commanded them,
saying, Tell the vision to
no one until the Son of
Man is risen from the
dead.

(Glory be to God forever.)

9 Comme ils descendaient
de la montagne, Jésus leur
donna cet ordre: "Ne dites
mot à personne de ce qui
s'est fait voir de vous,
jusqu'à ce que le Fils de
l'homme soit ressuscité des
morts."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 17 - 27)

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكّر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه
بمثَلٍ. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقُ يَعْقُوبَ وَعَيْسَى.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكْ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ الصَّبِيَّ
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois durant par ses parents, car ils avaient vu la beauté de leur enfant et ils ne craignirent pas le décret du roi.

بالإيمان موسى لَمَّا كَبِرَ أَنْكَرَ أَنْ يُدْعَى ابْنًا لَابْنَةِ فِرْعَوْنَ، وَشَاءَ
بِالْأَحْرَى أَنْ يَتَأَلَّمَ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ أَفْضَلَ مِنْ أَنْ يَتَنَعَّمَ بِالْخَطِيئَةِ زَمَانًا
يَسِيرًا،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 19 - 2 : 1 - 8)

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه، كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النهار، والنور يُشرق ويظهر في قلوبكم،

2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وَكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قبلهم يُجَدَّف على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يتَّجرون بكم، هؤلاء الذين دينونتهم منذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشْفِقِ على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلّمهم في وثاق الظُّلْمَةِ والزمهير ليُحْفَظُوا للدينونة مُعَذِّبِينَ،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِقْ عليه، لكن نوحاً الثَّامِنَ المُنَادِي بالبِرِّ حفظه،
وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِقِ.

5 and did not spare the ancient world, but saved Noah, one of eight people, a preacher of righteousness, bringing in the flood on the world of the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non plus l'ancien monde, mais il préserva, lors du déluge dont il submergea le monde des impies, Noé, le huitième des survivants, lui qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of
Sodom and Gomorrah into
ashes, condemned them to
destruction, making them
an example to those who
afterward would live
ungodly; 7 and delivered
righteous Lot, who was
oppressed by the filthy
conduct of the wicked

6 puis il condamna à
l'anéantissement les villes
de Sodome et Gomorrhe
en les réduisant en
cendres à titre d'exemple
pour les impies à venir; 7
et il délivra Loth le juste,
accablé par la manière
dont vivaient ces criminels
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّدِّيق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّدِّيق بأعمال مُخالفة للنَّاموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

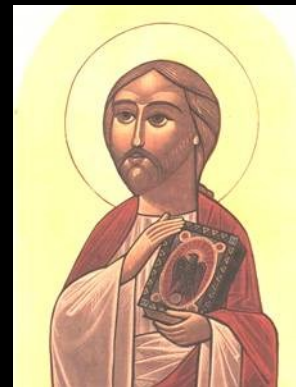
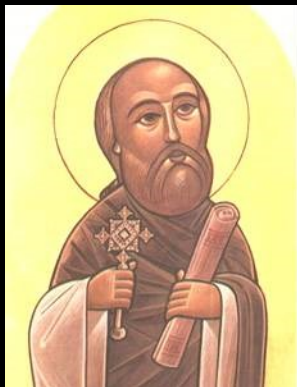
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (15:21-29)

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

Acts 15:21-29

21 For Moses has had
throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

Actes 15:21-29

21 Depuis des
générations en effet,
Moïse dispose de
prédicateurs dans
chaque ville, puisqu'on le
lit tous les sabbats dans
les synagogues.

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren, To
the brethren who are of the
Gentiles in Antioch, Syria,
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut
confiée: "Les apôtres, les
anciens et les frères
saluent les frères d'origine
païenne qui se trouvent à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنْ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأُغْلِقُوا عَلَيْكُمْ، إِذْ يَمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما يهوذا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ. 27 Nous vous envoyons donc Judas et Silas pour vous communiquer de vive voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to
the Holy Spirit, and to us, to
lay upon you no greater
burden than these
necessary things: 29 that
you abstain from things
offered to idols, from blood,
from things strangled, and
from sexual immorality. If
you keep yourselves from
these, you will do well.
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-
mêmes, nous avons en
effet décidé de ne vous
imposer aucune autre
charge que ces exigences
inévitables: 29 vous
abstenir des viandes de
sacrifices païens, du sang,
des animaux étouffés et de
l'immoralité. Si vous évitez
tout cela avec soin, vous
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ.
هَلْلُويَا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them. 7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait. 7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المراءؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السَّموات قُدَّام النَّاس، فأنتم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لَجَهَنَّمَ مِضَاعِفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you
travel land and sea to
win one proselyte, and
when he is won, you
make him twice as much
a son of hell as
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
parcourez mers et continents
pour gagner un seul
prosélyte, et, quand il l'est
devenu, vous le rendez
digne de la géhenne, deux
fois plus que vous

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعَمِيَانِ الْقَائِلُونَ: مَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ،
وَمَنْ يَحْلِفُ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ كَانَ عَلَيْهِ. أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمِيَانُ، أَيُّمَا أَعْظَمُ:
الذَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟

16 Woe to you, blind
guides, who say,
'Whoever swears by the
temple, it is nothing; but
whoever swears by the
gold of the temple, he is
obliged to perform it.' 17
Fools and blind! For which
is greater, the gold or the
temple that sanctifies the
gold?

16 Malheureux êtes-vous,
guides aveugles, vous qui
dites: "Si l'on jure par le
sanctuaire, cela ne compte
pas; mais si l'on jure par
l'or du sanctuaire, on est
tenu. 17 Insensés et
aveugles! Qu'est-ce donc
qui l'emporte, l'or, ou le
sanctuaire qui a rendu
sacré cet or?

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبُوحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ
وَالشَّبِيبَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you pay
tithe of mint and anise
and cummin, and have
neglected the weightier
matters of the law: justice
and mercy and faith.
These you ought to have
done, without leaving the
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui versez
la dîme de la menthe, du
fenouil et du cumin, alors
que vous négligez ce qu'il y
a de plus grave dans la Loi:
la justice, la miséricorde et
la fidélité; c'est ceci qu'il
fallait faire, sans négliger
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانِ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ
لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةَ،
وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءَ اخْتِطَافاً وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who
strain out a gnat and
swallow a camel! 25
Woe to you, scribes and
Pharisees, hypocrites!
For you cleanse the
outside of the cup and
dish, but inside they are
full of extortion and self-
indulgence.

24 Guides aveugles, qui
arrêtez au filtre le moucheron
et avalez le chameau! 25
Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui purifiez
l'extérieur de la coupe et du
plat, alors que l'intérieur est
rempli des produits de la
rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكِي يَتَطَهَّرَ
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ
وَكَلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first
cleans the inside of the
cup and dish, that the
outside of them may be
clean also. 27 Woe to you,
scribes and Pharisees,
hypocrites! For you are
like whitewashed tombs
which indeed appear
beautiful outwardly, but
inside are full of dead
men's bones and all
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie
d'abord le dedans de la
coupe, pour que le dehors
aussi devienne pur.
27 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
ressemblez à des sépulcres
blanchis: au-dehors ils ont
belle apparence, mais au-
dedans ils sont pleins
d'ossements de morts et
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيّها الكتبة والفريسيون المرأؤون، لأنكم تبنون
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.
فتشهدون إذاً على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أنتم أيضاً
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived
in the days of our fathers,
we would not have been
partakers with them in the
blood of the prophets.'31
Therefore you are
witnesses against
yourselves that you are
sons of those who
murdered the prophets. 32
Fill up, then, the measure
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous
avons vécu du temps de
nos pères, nous n'aurions
pas été leurs complices
pour verser le sang des
prophètes. 31 Ainsi vous
témoignez contre vous-
mêmes: vous êtes les fils
de ceux qui ont assassiné
les prophètes! 32 Eh bien!
vous, comblez la mesure
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of
vipers! How can you
escape the condemnation
of hell? 34 Therefore,
indeed, I send you
prophets, wise men, and
scribes: some of them
you will kill and crucify,
and some of them you
will scourge in your
synagogues and
persecute from city to
city,

33 Serpents, engence de
vipères, comment pourriez-
vous échapper au châtement
de la géhenne? 34 C'est
pourquoi, voici que moi,
j'envoie vers vous des
prophètes, des sages et des
scribes. Vous en tuerez et
mettrez en croix, vous en
flagellerez dans vos
synagogues et vous les
purchasserez de ville en
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come
all the righteous blood
shed on the earth, from
the blood of righteous Abel
to the blood of Zechariah,
son of Berechiah, whom
you murdered between the
temple and the altar. 36
Assuredly, I say to you, all
these things will come
upon this generation.

(Glory be to God forever.)

35 pour que retombe sur
vous tout le sang des justes
répandu sur la terre, depuis
le sang d'Abel le juste
jusqu'au sang de Zacharie,
fils de Barachie, que vous
avez assassiné entre le
sanctuaire et l'autel. 36 En
vérité, je vous le déclare,
tout cela va retomber sur
cette génération.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty seventh of month of Baouna

(Thirty day of The Month of Baramudah)

اليوم السابع والعشرون من شهر بؤونة
اليوم الثلاثون من شهر برمودة

Vingt Septième du mois du baouna
Trentième jour du mois de Baramudah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 2 , 9 : 40

بَشَّرْتُ بِعَدْلِكَ فِي جَمَاعَةٍ عَظِيمَةٍ. هُوَذَا لَا أَمْنَعُ شَفْتِي. وَأَقَامَ عَلَى الصَّخْرَةِ رِجْلِي. وَسَهَّلَ خَطَوَاتِي. هَلْلُوِيَا.

Psalms 40:9, 2

9 I have proclaimed the good news of righteousness In the great assembly; Indeed, I do not restrain my lips.

2 And set my feet upon a rock, And established my steps.

Alleluia

Psalms 40:9, 2

9 Dans la grande assemblée, j'ai annoncé ta justice; non je ne retiens pas mes lèvres.

2 Il m'a remis debout, les pieds sur le rocher, il a assuré mes pas,

Alléluia

مرقس (6 : 6 : 13)

وكان يطوفُ القرى المُحيطة يُعَلِّمُ. ودعا الاثنى عشر وابتدأ يُرسلهم
اثنين اثنين، وأعطاهم سُطاناً على الأرواح النَّجسة،

Mark 6:6-13

6 Then He went about the villages in a circuit, teaching
7 And He called the twelve to Himself, and began to send them out two by two, and gave them power over unclean spirits.

Marc 6:6-13

6 Il parcourait les villages des environs en enseignant.
7 Il fait venir les Douze. Et il commença à les envoyer deux par deux, leur donnant autorité sur les esprits impurs.

وأوصاهم أن لا يحملوا شيئاً معهم في الطَّرِيقِ غيرَ عصاً فقط، ولا خُبْزاً ولا مزوداً ولا نُحاساً في مناطقهم. بل يكونوا مشدودين بنعالٍ، ولا يلبسوا ثوبين. وقال لهم: " حيثما دخلتم بيتاً

8 He commanded them to take nothing for the journey except a staff--no bag, no bread, no copper in their money belts-- 9 but to wear sandals, and not to put on two tunics. 10 Also He said to them, In whatever place you enter a house,

8 Il leur ordonna de ne rien prendre pour la route, sauf un bâton: pas de pain, pas de sac, pas de monnaie dans la ceinture, 9 mais pour chaussures des sandales, "et ne mettez pas deux tuniques". 10 Il leur disait: "Si, quelque part, vous entrez dans une maison,

فَأَقِيمُوا فِيهِ حَتَّى تَخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ. وَكُلُّ مَوْضِعٍ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ، فَبَيْنَمَا أَنْتُمْ خَارِجُونَ مِنْهُ انْفُضُوا الْغُبَارَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لِسُودُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ رَاحَةً أَكْثَرَ مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ."

stay there till you depart from that place. 11 And whoever will not receive you nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet as a testimony against them. Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!

demeurez-y jusqu'à ce que vous quittiez l'endroit. 11 Si une localité ne vous accueille pas et si l'on ne vous écoute pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds: ils auront là un témoignage."

فخرجوا وصاروا يكرزون أن يتوبوا. وأخرجوا شياطين كثيرة،
ودهنوا بزيتٍ مرضى كثيرين فشفوهم. (**والمجد لله دائماً**)

12 So they went out and preached that people should repent. 13 And they cast out many demons, and anointed with oil many who were sick, and healed them.

(Glory be to God forever.)

12 Ils partirent et ils proclamèrent qu'il fallait se convertir. Ils chassaient beaucoup de démons, ils faisaient des onctions d'huile à beaucoup de malades et ils les guérissaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 105:1, 2-3

اعترفوا للربّ وادعوا باسمه. نادوا في الأمم بأعماله. حدّثوا بجميع
عجائبه. افتخروا باسمه القدوس.
هللوا.

Psalms 105:1, 2-3

- 1 Oh, give thanks to the Lord! Call upon His name; Make known His deeds among the peoples!
- 2 Talk of all His wondrous works
- 3 Glory in His holy name
Alleluia

Psaume 105:1, 2-3

- 1 Célébrez le Seigneur, proclamez son nom, faites connaître ses exploits parmi les peuples.
- 2 Réfléchissez à toutes ses merveilles !
- 3 Soyez fiers de son saint nom, Alléluia.

مرقس (10 : 17 – 30)

وفيما هو خارجٌ على الطَّرِيقِ، أسرعَ واحدٌ وجثا على ركبتيه وسأله: "أيُّها المُعَلِّمُ الصَّالِحُ، ماذا أعمل لأرث الحياةَ الأبديةَ؟" فقال له يسوعُ: "لماذا تدعوني صالحاً؟ ليسَ أحدٌ صالحاً إلاَّ واحدٌ وهو اللهُ.

Mark 10:17-30

17 Now as He was going out on the road, one came running, knelt before Him, and asked Him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 So Jesus said to him, Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God.

Mark 10:17-30

17 Comme il se mettait en route, quelqu'un vint en courant et se jeta à genoux devant lui; il lui demandait: "Bon Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle en partage?" 18 Jésus lui dit: "Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul.

أنت تعرف الوصايا: لا تقتل. لا تزن. لا تسرق. لا تشهد بالزور. لا
تظلم. أكرم أباك وأمك". فقال له: "يا مُعَلِّم هذه كلها حفظتها منذ
حداثتي".

19 You know the
commandments: 'Do not
commit adultery,' 'Do not
murder,' 'Do not steal,'
'Do not bear false
witness,' 'Do not defraud,'
'Honor your father and
your mother.' 20 And he
answered and said to
Him, Teacher, all these
things I have kept from
my youth.

19 Tu connais les
commandements: Tu ne
commettras pas de meurtre,
tu ne commettras pas
d'adultère, tu ne voleras
pas, tu ne porteras pas de
faux témoignage, tu ne feras
de tort à personne, honore
ton père et ta mère. 20
L'homme lui dit: "Maître, tout
cela, je l'ai observé dès ma
jeunesse."

فنظر إليه يسوع وأحبّه، وقال له: " أتريد أن تكون كاملاً يعوزك شيءٌ واحدٌ. اذهب وبع كل مالك وأعطه للمساكين، فتربح لك كنزاً في السَّماء، وتعال اتبعني حاملاً الصَّليب ". أمّا هو فاغتمَّ على القول ومضى حزيناً لأنّه كان ذا أموالٍ كثيرةٍ.

21 Then Jesus, looking at him, loved him, and said to him, One thing you lack: Go your way, sell whatever you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow Me. 22 But he was sad at this word, and went away sorrowful, for he had great possessions.

21 Jésus lui dit: "Une seule chose te manque: va, ce que tu as vends-le, donne-le aux pauvres et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, suis-moi. 22 Mais à cette parole, il s'assombrit et il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

فنظر يسوع وقال لتلاميذه: " ما أَعَسِرَ دخول ذوي الأموال إلى ملكوت الله! " فخاف التلاميذ من الكلام. فأجابهم يسوع أيضاً وقال: " يا بنيّ، ما أَعَسِرَ دخول المُتَكَلِّينَ على الأموال إلى ملكوت الله!

23 Then Jesus looked around and said to His disciples, How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at His words. But Jesus answered again and said to them, Children, how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God!

23 Regardant autour de lui, Jésus dit à ses disciples: "Qu'il sera difficile à ceux qui ont les richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu! 24 Les disciples étaient déconcertés par ces paroles. Mais Jésus leur répète: "Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu!

مرور جمل من ثقب إبرة أيسر من أن يدخل غني إلى ملكوت الله! " فبهتوا إلى الغاية قائلين له : " مَنْ يستطيع أن يخلص؟ " فنظر إليهم يسوع وقال: " عند الناس غير مُستطاع،

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. 26 And they were greatly astonished, saying among themselves, Who then can be saved? 27 But Jesus looked at them and said, With men it is impossible,

25 Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. 26 Ils étaient de plus en plus impressionnés; ils se disaient entre eux: "Alors qui peut être sauvé? 27 Fixant sur eux son regard, Jésus dit: "Aux hommes, c'est impossible,

ولكن ليس عند الله، لأنَّ كلَّ شيءٍ مستطاعٌ عند الله ". وابتدأ بطرس يقول له: " ها نحنُ قد تركنا كلَّ شيءٍ وتبعناك ". فأجاب يسوع وقال: " الحقُّ أقولُ لكم: ليس أحدٌ ترك بيتاً أو إخوةً أو أخواتٍ أو أباً أو أمماً أو امرأةً أو أولاداً أو حقولاً،

but not with God; for with God all things are possible.
28 Then Peter began to say to Him, See, we have left all and followed You. 29 So Jesus answered and said, Assuredly, I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands,

mais pas à Dieu, car tout est possible à Dieu. 28 Pierre se mit à lui dire: "Eh bien! nous, nous avons tout laissé pour te suivre. 29 Jésus lui dit: "En vérité, je vous le déclare, personne n'aura laissé maison, frères, soeurs, mère, père, enfants ou champs

لأجلي ولأجل الإنجيل، إلا ويأخذ مئة ضعف الآن في هذا الزمان،
بيوتاً وإخوة وأخوات وأُمَّهاتٍ وأولاداً وحقولاً، مع اضطهاداتٍ، وفي
الدَّهر الآتي الحياة الأبدية .
(والمجد لله دائماً)

for My sake and the
gospel's, 30 who shall
not receive a hundredfold
now in this time--houses
and brothers and sisters
and mothers and children
and lands, with
persecutions--and in the
age to come, eternal life.

(Glory be to God forever.)

à cause de moi et à cause
de l'Évangile, 30 sans
recevoir au centuple
maintenant, en ce temps-ci,
maisons, frères, soeurs,
mères, enfants, et champs,
avec des persécutions, et
dans le monde à venir la vie
éternelle.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى تلميذه تيموثاوس (3:10-4:18)

وأما أنتَ فقد اتبعت تعليمي، ومثالي، ورسمي الأول، وإيماني، وأناتي، ومحبتتي، وصبري، والاضطهادات، والآلام، التي أصابتنني في أنطاكية

2 Timothy 3:10-4:18

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch,

2 Timothée 3:10-4:18

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche,

وإيقونيّة ولسترة. وجميع الاضطهادات قد احتملتها! ومن جميعها
أنقذني الربُّ. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتّقوى في المسيح
يسوع يضطهدون. ولكن النّاس الأشرار الخدّاعين سيتقدّمون في الشّرّ،
بالأكثر ضالّين ومُضلّين.

at Iconium, at Lystra--
what persecutions I
endured. And out of them
all the Lord delivered me.
12 Yes, and all who
desire to live godly in
Christ Jesus will suffer
persecution. 13 But evil
men and impostors will
grow worse and worse,
deceiving and being
deceived.

à Iconium, à Lystres. Quelles
persécutions j'ai subies! Et
de toutes le Seigneur m'a
délivré! 12 D'ailleurs tous
ceux qui veulent vivre avec
piété dans le Christ Jésus
seront persécutés. 13 Quant
aux hommes mauvais et aux
imposteurs, ils progresseront
dans le mal, trompant les
autres et trompés eux-
mêmes.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاتَّبِعْ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَيَّقَنْتَهُ، عَارِفًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ. وَأَنْكَ مُنْذُ
الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُحَكِّمَكَ لِلخَّلَاصِ، بِالْإِيمَانِ
الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures; elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus.

لأن جميع الكتب الموحى بها من الله، نافعة للتعليم والتوبيخ، للتقويم والتأديب الذي في البر، لكي يكون رجل الله مُستعدّاً، ثابتاً في كل عمل صالح.

16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness, 17 that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.

16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice, 17 afin que l'homme de Dieu soit accompli, équipé pour toute oeuvre bonne.

أنا أشهد أمام الله والمسيح يسوع، الذي يدين الأحياء والأموات، عند ظهوره وملكوته : اكرز بالكلمة. اعكف على ذلك في وقتٍ مناسبٍ وغير مناسبٍ. وبخ، عظ. انتهر بكل أناةٍ وتعليم.

1 I charge you therefore before God and the Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom: 2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

1 Je t'adjure en présence de Dieu et du Christ Jésus, qui viendra juger les vivants et les morts, au nom de sa manifestation et de son Règne: 2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقتٌ لا يقبلون فيه التَّعليم الصَّحيح، بل حسب شهواتهم
الخاصَّة يجمعون لهم مُعلِّمين ويسدُّون آذانهم، فيصرفون مسمعهم عن
الحقِّ، ويميلون إلى الخُرافات.

3 For the time will come
when they will not endure
sound doctrine, but
according to their own
desires, because they
have itching ears, they will
heap up for themselves
teachers; 4 and they will
turn their ears away from
the truth, and be turned
aside to fables.

3 Viendra un temps, en
effet, où certains ne
supporteront plus la saine
doctrine, mais, au gré de
leurs propres désirs et
l'oreille leur démangeant,
s'entoureront de quantité
de maîtres. 4 Ils
détourneront leurs oreilles
de la vérité, vers les fables
ils se retourneront.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاسْتَيْقِظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَاقْبَلِ الْآلَامَ. وَاعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ.
تَمِّمْ خِدْمَتَكَ. فَإِنِّي أَنَا أَيْضاً سَوْفَ أُنْتَقِلُ، وَوَقْتُ انْحِلَالِي قَدْ حَضَرَ. قَدْ
جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَكْمَلْتُ السَّعْيَ، وَحَفِظْتُ الْإِيمَانَ،

5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand. 7 I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé. 7 J'ai combattu le beau combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi.

وأخيراً قد وُضِعَ لي إكليل البرِّ، الذي يهبه لي في ذلك اليوم، الربُّ
الحاكم العادل، وليس لي وحدي فقط، بل لجميع الذين يحبُّون ظهوره
أيضاً. أسرع أن تأتي إليَّ عاجلاً،

8 Finally, there is laid up
for me the crown of
righteousness, which the
Lord, the righteous Judge,
will give to me on that
Day, and not to me only
but also to all who have
loved His appearing. 9 Be
diligent to come to me
quickly;

8 Dès maintenant m'est
réservée la couronne de
justice qu'en retour me
donnera le Seigneur, en ce
Jour-là, lui le juste juge; et
non seulement à moi,⁹ mais
à tous ceux qui auront aimé
sa manifestation. Efforce-toi
de venir me rejoindre au
plus vite.

لأن ديماس قد تركني إذ أحبَّ العالمَ الحاضرَ وذهب إلى تَسَالُونِيكِي،
وكريسكيس إلى غلاطيَّة، وتيطس إلى دلماطيَّة. ولوقا وحده معي. خذ
مَرْقُسَ وأحضره معك لأنه نافعٌ لي للخدمة. أمَّا تيخيكس فقد أرسلته إلى
أفسس.

10 for Demas has
forsaken me, having loved
this present world, and
has departed for
Thessalonica--Crescens
for Galatia, Titus for
Dalmatia. 11 Only Luke is
with me. Get Mark and
bring him with you, for he
is useful to me for ministry.
12 And Tychicus I have
sent to Ephesus.

10 Car Démas m'a
abandonné par amour pour
le monde présent. Il est
parti pour Thessalonique,
Crescens pour la Galatie,
Tite pour la Dalmatie. 11
Luc seul est avec moi.
Prends Marc et amène-le
avec toi, car il m'est
précieux pour le
ministère. 12 J'ai envoyé
Tychique à Ephèse.

والعباءة التي تركتها في ترواس عند كاربوس، أحضرها متى جئت، مع الكتب أيضاً ولا سيما الرقوق. إسكندر الحداد فعل بي شروراً كثيرة. ليُجازيه الربُّ حسب أعماله. فهذا احتفظ منه أنت أيضاً لأنه قاوم أقوالي جداً.

13 Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come--and the books, especially the parchments. 14 Alexander the coppersmith did me much harm. May the Lord repay him according to his works. 15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.

13 Le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpos, apporte-le en venant, ainsi que les livres, surtout les parchemins. 14 Alexandre le fondeur a fait preuve de beaucoup de méchanceté à mon égard. Le Seigneur lui rendra selon ses oeuvres. 15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles.

في احتجائي الأول لم يأتي إليَّ أحدٌ، بل الجميع تركوني. لا يُحسب عليهم. ولكن الربَّ وقفَ معي وقوّاني، لكي تتمَّ بي الكرازة، ويسمع جميع الأمم، فأُنقِذتُ من فم الأسد.

16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them. 17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur. 17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force, afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

وسَيُنَجِّينِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيٍّ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. هَذَا
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

18 And the Lord will
deliver me from every evil
work and preserve me for
His heavenly kingdom. To
Him be glory forever and
ever. Amen!

18 Le Seigneur me
délivrera de toute entreprise
perverse et me sauvera
pour son Royaume céleste.
A lui la gloire dans les
siècles des siècles, Amen.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (5 : 1 - 14)

أطلب إلى الشيوخ الذين بينكم، أنا الشيخ شريككم، والشاهد لآلام المسيح، وشريك المجد العتيد أن يُستعلن، ارعوا رعيّة الله التي بينكم وتعاهدوها،

1 Peter 5:1-14

5:1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed: 2 Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers,

1 Pierre 5:1-14

1 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:2 paisez le troupeau de Dieu qui vous est confié,

لا بالقهر بل الاختيار، كمثل الله ولا يبخل بل بنشاط، ولا كمن يتسلط
على الموارِيث، بل صائرين أمثلة للرعية. ومتى ظهر رئيس الرعاة
تنالون إكليل المجد الذي لا يضمحل.

not by compulsion but
willingly, not for
dishonest gain but
eagerly; 3 nor as being
lords over those
entrusted to you, but
being examples to the
flock; 4 and when the
Chief Shepherd
appears, you will receive
the crown of glory that
does not fade away.

en veillant sur lui non par
contrainte, mais de bon gré,
selon Dieu; non par cupidité,
mais par dévouement. 3
N'exercez pas un pouvoir
autoritaire sur ceux qui vous
sont échus en partage, mais
devenez les modèles du
troupeau. 4 Et quand paraîtra
le souverain berger, vous
recevrez la couronne de
gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسربلين
بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً
للمتواضعين. فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان
الافتقاد،

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble. 6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce. Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu,6 afin qu'il vous élève au moment fixé;

مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ، لِأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ. كُونُوا مُتَّقِظِينَ وَاسْهَرُوا.
لِأَنَّ إِبْلِيسَ عَدُوَّكُمْ يَجُولُ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَلْتَمِسُ مَنْ يَبْتَلِعُهُ. فَقَاوَمُوهُ،
رَاسِخِينَ فِي الْإِيمَانِ، عَالَمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الْأَلَامِ تُجْرِي عَلَى إِخْوَتِكُمْ
الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.

7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour. 9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer. 9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde.

واله كل نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبدي في المسيح يسوع، بعدما تألمتم يسيراً، هو يهيئكم، ويثبتكم، ويقويكم، ويمكّنكم. له السلطان والمجد إلى الأبد. آمين. بيد سلوانس الأخ الأمين، - كما أظن -

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you. 11 To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

12 By Silvanus, our faithful brother as I consider him,

10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables. 11 A lui la domination pour les siècles! Amen. 12 Je vous ai écrit ces quelques mots par Silvain, que je considère comme un frère fidèle,

كُتِبَتْ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ بِالْحَقِّ
الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونَ (مِصْر)،
وَمَرْقَسُ ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ لَكُمْ
جَمِيعاً أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

I have written to you briefly,
exhorting and testifying that
this is the true grace of God
in which you stand. 13 She
who is in Babylon, elect
together with you, greets
you; and so does Mark my
son. 14 Greet one another
with a kiss of love. Peace to
you all who are in Christ
Jesus. Amen.

pour vous exhorter et vous
attester que c'est à la
véritable grâce de Dieu
que vous êtes attachés. 13
La communauté des élus
qui est à Babylone vous
salue, ainsi que Marc,
mon fils. 14 Saluez-vous
les uns les autres d'un
baiser fraternel. Paix à
vous tous qui êtes en

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5 - 1 : 16 - 36 : 15)

من بعد أَيَّام قَالَ بولسُ لبرنابا: لنرجع ونفتقد الإخوةَ في كلِّ مدينةٍ بَشَّرنا فيها بكلمةِ الربِّ وكيف حالهم. وكان برنابا يُريدُ أَنْ يأخذَ معهما يوحنا الذي يُدعى مَرْقُس.

Acts 15:36-16:5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing.

37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36-16:5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont. 37 Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يُرِيدُ أَنْ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَأْتِ مَعَهُمَا
لِلْعَمَلِ لَا يَأْخُذَانَهُ مَعَهُمَا. فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُغَاضِبَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا
الْآخَرَ، وَبِرْنَابَا أَخَذَ مَرْقِسَ وَأَقْلَعَ إِلَى قُبْرُصَ.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

أَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلَا وَخَرَجَ وَقَدْ أُسْتُودِعَ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ.
فاجتازَ في الشامِ وَكَلِيكِيَّةَ يُثَبِّتُ الْكِنَائِسَ. ثُمَّ وَصَلَ دَرَبَةَ وَلِسْتَرَةَ

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches. 16:1 Then he came to Derbe and Lystra.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint ainsi à Derbé et à Lystre.

وَإِذَا تَلْمِذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تَيْمُوثَاوْسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَكَانَ
أَبُوهُ يُونَانِيًّا، وَكَانَ مَشْهُودًا لَهُ مِنْ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتَرَةَ وَإِيقُونِيَّةِ.

And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فَأَرَادَ بُولْسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَّنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ كَانُوا فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ لِأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَنَّ أَبَاهُ كَانَ يُونَانِيًّا.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

وإذ كانا يطوفان في المَدِينِ كانا يَشْتَرِ عانَ لَهُمُ ناموساً بأنَّ يَحفظوا
الأوامرَ التي قَرَّرَها الرُّسُلُ والقُسُوسُ الذينَ بأورشليمَ. فكانت الكنائسُ
تَتَشَدَّدُ في الإيمانِ وتزدادُ في العَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.

4 And as they went through
the cities, they delivered to
them the decrees to keep,
which were determined by
the apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les
décisions qu'avaient prises
les apôtres et les anciens
de Jérusalem 5 et ils
demandaient de s'y
conformer. Les Églises
devenaient plus fortes
dans la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 96:1-2

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً. سَبِّحِي الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ. سَبِّحُوا الرَّبَّ
وَبَارِكُوا اسْمَهُ. بَثِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 96:1-2

1 Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth.
2 Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day.
Alleluia

Psaume 96:1-2

1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, Chantez au Seigneur terre entière;
2 Chantez au Seigneur, bénissez son nom, Proclamez son salut de jour en jour,
Alléluia.

مرقس (1 : 1 - 11)

" بدء إنجيل يسوع المسيح ابن الله: كما هو مكتوب في إشعياء النبي: " هأنذا أُرسلُ ملاكي أمام وجهك، الذي يُهيئُ طريقك قُدَّامك.

Mark 1:1-11

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. 2 As it is written in the Prophets: Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You.

Marc 1 : 1 - 11

1 Commencement de l'Évangile de Jésus Christ Fils de Dieu: 2 Ainsi qu'il est écrit dans le livre du prophète Esaïe: Voici, j'envoie mon messenger en avant de toi, pour préparer ton chemin.

صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، وسهّلوا سبّله". وكان
يوحنا يُعمّد في البرية ويكرز بمعموديّة التوبة لمغفرة الخطايا. وكان
يخرج إليه جميع أهل كورة اليهوديّة وكل أهل أُورشليم

3 The voice of one crying
in the wilderness:
'Prepare the way of the
Lord; Make His paths
straight.' 4 John came
baptizing in the
wilderness and preaching
a baptism of repentance
for the remission of sins. 5
Then all the land of
Judea, and those from
Jerusalem,

3 Une voix crie dans le
désert: Préparez le chemin
du Seigneur, rendez droits
ses sentiers. 4 Jean le
Baptiste parut dans le
désert, proclamant un
baptême de conversion en
vue du pardon des péchés.
5 Tout le pays de Judée et
tous les habitants de
Jérusalem se rendaient
auprès de lui;

ويعتمدون منه في نهر الأردن، مُعترفين بخطاياهم. وكان يوحنا يلبس
وَبَرَّ الإِبِلِ، وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى حَقْوَيْهِ، وَكَانَ يَأْكُلُ جَرَاداً وَعَسَلًا
بَرِّيًّا.

went out to him and were
all baptized by him in the
Jordan River, confessing
their sins. 6 Now John was
clothed with camel's hair
and with a leather belt
around his waist, and he
ate locusts and wild
honey.

ils se faisaient baptiser par
lui dans le Jourdain en
confessant leurs péchés.6
Jean était vêtu de poil de
chameau avec une ceinture
de cuir autour des reins; il
se nourrissait de
sauterelles et de miel
sauvage.

وكان يكرز قائلاً: " يأتي بعدي من هو أقوى مني الذي لست أهلاً أن
أنحني وأحلّ سيور حذاءه. أنا عمّدتكم بماء وأما هو فسيعمّدكم بالروح
القدس ".

7 And he preached,
saying, There comes One
after me who is mightier
than I, whose sandal strap
I am not worthy to stoop
down and loose. 8 I indeed
baptized you with water,
but He will baptize you with
the Holy Spirit.

7 Il proclamait: "Celui qui
est plus fort que moi vient
après moi, et je ne suis
pas digne, en me
courbant, de délier la
lanière de ses sandales.8
Moi, je vous ai baptisés
d'eau, mais lui vous
baptisera d'Esprit Saint.

وفي تلك الأيام جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في نهر الأردن. وللوقت وهو صاعدٌ من الماء رأى السموات قد انشقت، والروح مثل حمامةٍ نازلاً واستقر عليه.

9 It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. 10 And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove.

9 Or, en ces jours-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée et se fit baptiser par Jean dans le Jourdain. 10 A l'instant où il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit, comme une colombe, descendre sur lui.

وكان صوتٌ من السَّمَوَاتِ: " أَنْتَ هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ
". (والمجد لله دائماً)

11 Then a voice came
from heaven, You are My
beloved Son, in whom I
am well pleased.

(Glory be to God forever.)

11 Et des cieux vint une
voix: "Tu es mon Fils bien-
aimé, il m'a plu de te choisir.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Eighth day of The Month of
Baouna

(3rd of Abib)

اليوم الثامن والعشرون من شهر بؤونة

(الثالث من أبيب)

Vingt huitième jour du mois de
Baouna

(Troisième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.
اعمال يديه امانة وحق كل وصاياه امينة هلوليا.

Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn
and will not relent, You are
a priest forever according
to the order of
Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up
the head. Alleluia

Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il
ne s'en repentira pas, Tu
es prêtre pour toujours, à
la manière de
Melchisédech.

7 Aussi relève-t-il la tête,
Alléluia.

متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you
that you are Peter, and on
this rock I will build My
church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

18 Et moi, je te le déclare:
Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon
Église, et la Puissance de
la mort n'aura pas de force
contre elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في
السموات (**والمجد لله دائماً**)

19 And I will give you the
keys of the kingdom of
heaven, and whatever you
bind on earth will be bound
in heaven, and whatever
you loose on earth will be
loosed in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Je te donnerai les clefs
du Royaume des cieux;
tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et
tout ce que tu délieras sur
la terre sera délié aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجاي
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion,

يوحنا (15 : 17 – 25)

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,
they will also persecute
you. If they kept My word,
they will keep yours also.
21 But all these things
they will do to you for My
name's sake, because
they do not know Him
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils
vous persécuteront vous
aussi; s'ils ont observé ma
parole, ils observeront aussi
la vôtre. 21 Tout cela, ils
vous le feront à cause de
mon nom, parce qu'ils ne
connaissent pas Celui qui
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

(والمجد لله دائماً)

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

(Glory be to God forever.)

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (4 : 5 – 5 : 11)

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

2Corinthians4:5 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

2 Corinthiens 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائما للموت من اجل يسوع لكي تظهر حياة
يسوع ايضا في جسدنا المائت. اذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.
فاذ لنا روح الايمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are
always delivered to death
for Jesus' sake, that the
life of Jesus also may be
manifested in our mortal
flesh. 12 So then death is
working in us, but life in
you. 13 And since we
have the same spirit of
faith, according to what is
written,

11 Toujours, en effet, nous
les vivants, nous sommes
livrés à la mort à cause de
Jésus, afin que la vie de
Jésus soit elle aussi
manifestée dans notre
existence mortelle. 12 Ainsi
la mort est à l'oeuvre en
nous, mais la vie en vous. 13
Pourtant, forts de ce même
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من اجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت
بالاكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for
your sakes, that grace,
having spread through
the many, may cause
thanksgiving to abound to
the glory of God.

15 Et tout ce que nous
vivons, c'est pour vous, afin
qu'en s'accroissant la grâce
fasse surabonder, par une
communauté accrue, l'action
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at
the things which are seen,
but at the things which are
not seen. For the things
which are seen are
temporary, but the things
which are not seen are
eternal.

18 qu'elles nous
préparent. Notre objectif
n'est pas ce qui se voit,
mais ce qui ne se voit
pas; ce qui se voit est
provisoire, mais ce qui
ne se voit pas est
éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدى. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. 4 For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

3 notre habitation céleste, pourvu que nous soyons trouvés vêtus et non pas nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; c'est un fait: nous ne voulons pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذ نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (7 - 1 : 3 - 18 : 2)

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

1 Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,
nor was deceit found in
His mouth"; 23 who, when
He was reviled, did not
revile in return; when He
suffered, He did not
threaten, but committed
Himself to Him who judges
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis
de péché et dans la bouche
duquel 23 il ne s'est pas
trouvé de tromperie; lui qui,
insulté, ne rendait pas
l'insulte, dans sa
souffrance, ne menaçait
pas, mais s'en remettait au
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our
sins in His own body on
the tree, that we, having
died to sins, might live for
righteousness-- by whose
stripes you were healed.

25 For you were like sheep
going astray, but have now
returned to the Shepherd
and Overseer of your
souls.

24 lui qui, dans son propre
corps, a porté nos péchés
sur le bois, afin que, morts
à nos péchés, nous vivions
pour la justice; lui dont les
meurtrissures vous ont
guéris. 25 Car vous étiez
égarés comme des brebis,
mais maintenant vous vous
êtes tournés vers le berger
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be
submissive to your own
husbands, that even if
some do not obey the
word, they, without a word,
may be won by the
conduct of their wives, 2
when they observe your
chaste conduct
accompanied by fear.

1 Vous, de même,
femmes, soyez soumises à
vos maris, afin que, même
si quelques-uns refusent
de croire à la Parole, ils
soient gagnés, sans
parole, par la conduite de
leurs femmes, 2 en
considérant votre conduite
pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment be merely outward-- arranging the hair, wearing gold, or putting on fine apparel-- 4 rather let it be the hidden person of the heart, with the incorruptible beauty of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit pas extérieure: cheveux tressés, bijoux d'or, toilettes élégantes; 4 mais qu'elle soit la disposition cachée du coeur, parure incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه
سيدها. التي صرتن اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (38 - 17 : 20)

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهرا وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me
l'atteste de ville en ville,
chaînes et détresses m'y
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لأشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I
know that you all, among
whom I have gone
preaching the kingdom of
God, will see my face no
more. 26 Therefore I
testify to you this day that
I am innocent of the
blood of all men. 27 For I
have not shunned to
declare to you the whole
counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien,
voici que vous ne reverrez
plus mon visage, vous tous
parmi lesquels j'ai passé en
proclamant le Règne. 26 Je
peux donc l'attester
aujourd'hui devant vous: 27
je suis pur du sang de tous.
Je n'ai vraiment rien négligé:
au contraire, c'est le plan de
Dieu tout entier que je vous
ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne. plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me. 35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons. 35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that
you must support the
weak. And remember the
words of the Lord Jesus,
that He said, "It is more
blessed to give than to
receive.'

qu'il faut venir en aide aux
faibles et se souvenir de
ces mots que le Seigneur
Jésus lui-même a
prononcés: Il y a plus de
bonheur à donner qu'à
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك المستقيمون فيفرحون هلوليا.

Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him also in the assembly of the people, And praise Him in the company of the elders.

41 And makes their families like a flock

42 The righteous see it and rejoice.

Alleluia

Psaume 107:32, 41-42

32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, Et qu'ils le louent dans la réunion des anciens !

41 Il multiplie les familles comme des troupeaux.

42 Les (hommes) droits le voient et se réjouissent, Alléluia.

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10:1-16

10:1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

John 10:1-16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie, mais qui y monte par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper
opens, and the sheep
hear his voice; and he
calls his own sheep by
name and leads them out.

4 And when he brings out
his own sheep, he goes
before them; and the
sheep follow him, for they
know his voice.

3 Le portier lui ouvre, et les
brebis entendent sa voix ; il
appelle par leur nom les
brebis qui lui appartiennent
et les mène dehors. 4

Lorsqu'il a fait sortir toutes
celles qui lui appartiennent,
il marche devant elles ; et
les brebis le suivent, parce
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers. 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.

5 Elles ne suivront point un étranger ; mais elles fuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait.

فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف. جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم. انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep. 8 All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them. 9 I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.

7 Jésus leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous le dis, moi, je suis la porte des brebis. 8 Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands ; mais les brebis ne les ont pas écoutés. 9 Moi, je suis la porte ; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et sortira et trouvera des pâturages.

الساوق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد اتييت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne vient que pour voler et tuer et détruire ; moi, je suis venu, afin que les brebis aient la vie et qu'elles l'aient en abondance. 11 Moi, je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبددها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them. 13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Mais le mercenaire, qui n'est pas berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, abandonne les brebis et s'enfuit. Et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et qu'il ne se met pas en peine des brebis. Moi, je suis le bon berger.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, 15 comme le Père me connaît, et comme je connais le Père ; et je donne ma vie pour mes brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد.

(والمجد لله دائماً)

16 And other sheep I have
which are not of this fold;
them also I must bring,
and they will hear My
voice; and there will be
one flock and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai encore d'autres
brebis qui ne sont pas de
cette bergerie ; celles-là, il
faut aussi que je les
amène ; elles entendront
ma voix, et il y aura un seul
troupeau, un seul berger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty ninth day of The Month of
Baouna

(20th of Bashans)

اليوم التاسع والعشرون من شهر بؤونة
(العشرون من بشنس)

Vingt neuvième jour du mois de
Baouna

(Vingtième de Bashans)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 5, 4:65

طوبى لِمَنْ اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا
الله مُخْلِصِنَا، يا رجااء جميع أقطار الأرض. هَلِّلُويَا.

Psalms 65:4, 5

4 Blessed is the man You
choose, And cause to
approach You, That he
may dwell in Your courts.

5 O God of our salvation,
You who are the
confidence of all the
ends of the earth,

Alleluia

Psaume 65:4, 5

4 Heureux l'invité que tu
choisis, il demeurera dans
tes parvis. Avec justice, tu
nous réponds par des
merveilles,

5 Dieu notre sauveur,
sécurité de la
terre entière,

Alléluia

متى (24:42 – 47)

اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.

43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into

Matthieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison. Voilà pourquoi

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا تُرى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيِّده يجده يفعل هكذا! الحقُّ أقولُ لكم: إنه يُقيمه على جميع أمواله. (**والمجد لله دائماً**).

46 Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods.

(Glory be to God forever.)

46 Heureux ce serviteur que son maître en arrivant trouvera en train de faire ce travail.

47 En vérité, je vous le déclare, il l'établira sur tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (37:17-18, 29)

والربُّ يعضدُ الصّديقينَ، يعرفُ الربُّ طريقَ الذينَ لا عيبَ فيهمَ،
ويكون ميراثهم إلى الأبدِ، والصّديقونَ يرثونَ الأرضَ، ويسكنونَ فيها
إلى دهرِ الدّهورِ. هَللُويا.

Psalms 37:17-18, 29

17 But the Lord upholds
the righteous

18 The Lord knows the
days of the upright, And
their inheritance shall be
forever.

29 The righteous shall
inherit the land, And
dwell in it forever. Alleluia

Psaume 37:17-18, 29

17 Le Seigneur soutient les
justes.

18 Le Seigneur connaît les
jours des hommes intègres,
et leur patrimoine subsistera
toujours.

29 Les justes possèdent le
pays, ils y demeurent
toujours, Alléluia.

مرقس (13:33-37)

انظروا ! وإِسْهَرُوا وَصَلُّوا، لأنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ. كَأَنَّما
إِنْسَانٌ سَافِرٌ وَتَرَكَ بَيْتَهُ، وَأَعْطَى عَبِيدَهُ السُّلْطَانَ، وَلِكُلِّ وَاحِدٍ عَمَلَهُ،
وَأَوْصَى الْبَوَّابَ أَنْ يَسْهَرَ.

Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

إِسْهَرُوا إِذَا فَنَأَكْم لَا تُعْرَفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفِ
الَّيْلِ، أَمْ صِيَاك الدِّيكِ، أَمْ صَبَاكاً. لَنَلَأَّ يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدَكُم نِيَاماً! وَمَا
أَقُولُهُ لَكُم أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً)

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!.

(Glory be to God forever.)

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis je le dis à tous: veillez.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense
تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (3 : 4 - 23)

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسنم جسدیین؟ فمَن هو بولُس، ومن هو أبُّولُس؟

1 Corinthians 3:4-23

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos,

1 Corinthetaiens 3 : 4 - 23

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul?

بل خادمان آمنتم بواسطتهما، وكما أعطى الرب لكل واحدٍ: أنا غرسْتُ
وأبُلّوس سقى، لكن الله كان يُنمي،

but ministers through
whom you believed, as
the Lord gave to each
one? 6 I planted,
Apollos watered, but
God gave the
increase.

Des serviteurs par qui vous
avez été amenés à la foi;
chacun d'eux a agi selon les
dons que le Seigneur lui a
accordés. Moi, j'ai planté,
Apollos a arrosé, mais c'est
Dieu qui fait croître.

إِذَا لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلَا السَّاقِي، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يُنْمِي، وَالْغَارِسُ
وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ سِيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعْبِهِ. فَإِنَّا
نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءِ اللَّهِ.

7 So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase. 8 Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor. 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

7 Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien: Dieu seul compte, lui qui fait croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, la construction de Dieu.

حسب نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيمٍ ماهرٍ قد وضعت أساساً،
وأخر بيني عليه. ولكن فلينظر كل واحدٍ كيف بيني عليه. فإنه لا
يستطيع أحدٌ أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو يسوع
المسيح.

10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. 11 For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ.

وإن كان واحدٌ يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً حجارةً كريمةً حطباً
عُشْباً قشاً، فسُيُعلنُ عمل كل واحدٍ لأن اليوم سيُظهَرُهُ. لأنه بنارٍ
يُستعلنُ، وستمتحن النار عمل كل واحدٍ كيف ما هو.

12 Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, 13 each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

12 Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, 13 l'oeuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun.

فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتٌ سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ
فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَيَسِيخُلُصُّ، وَلَكِنْ كَمَا بَنَارٍ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ
اللَّهِ، وَرُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟

14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. 15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

فَمَنْ يُنَجِّسْ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسُفِّدَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ
هُوَ. لَا يَغْرُنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا
الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكِي يَصِيرَ حَكِيمًا! لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جِهَالَةٌ
عِنْدَ اللَّهِ،

17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are. 18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous. 18 Que personne ne s'abuse; si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu.

لأنه مكتوبٌ: " الآخذ الحكماء بمكرهم ". وأيضاً: " الربُّ يعلم أفكار الحكماء أنها باطلةٌ ". فلا يفتخرنَّ أحدٌ بالناس، فإن كلَّ شيءٍ لكم:

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness; 20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours:

19 Il est écrit en effet: "Il prend les sages à leur propre ruse, et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 20 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous:

إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا (الصفا)، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله. .

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come-- all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

22 Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (5 : 5 - 14)

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّبين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمة للمتواضعين.

1 Peter 5:5-14

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

1 Pierre 5:5 - 14

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه، راسخينَ في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على إخوانكم الذين في العالم. وإله كلِّ نعمةٍ الذي دعاكم إلى مجده الأبديِّ في المسيح يسوع، بعدما تألَّمتُم يسيراً،

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10

Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps;

له السُّلْطَانُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. بِيَدِ سِلْوَانُسِ الْأَخِ الْأَمِينِ، - كَمَا
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. هُوَ يَهَيِّئُكُمْ، وَيَثَبِّتُكُمْ، وَيَقْوِيكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

perfect, establish,
strengthen, and settle you.
11 To Him be the glory and
the dominion forever and
ever. Amen. 12 By
Silvanus, our faithful
brother as I consider him, I
have written to you briefly,
exhorting and testifying
that this is the true grace of
God in which you stand.

il vous affermira, vous
fortifiera, vous rendra
inébranlables. 11 A lui la
domination pour les
siècles, Amen. 12 Je vous
ai écrit ces quelques mots
par Silvain, que je
considère comme un frère
fidèle, pour vous exhorter
et vous attester que c'est à
la véritable grâce de Dieu
que vous êtes attachés.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونَ (مِصْرَ)، وَمَرْقَسُ
ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا
الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

13 She who is in Babylon,
elect together with you,
greet you; and so does
Mark my son. 14 Greet
one another with a kiss of
love. Peace to you all who
are in Christ Jesus. Amen.

13 La communauté des
élus qui est à Babylone
vous salue, ainsi que Marc,
mon fils. Saluez-vous les
uns les autres d'un baiser
fraternel. Paix à vous tous
qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

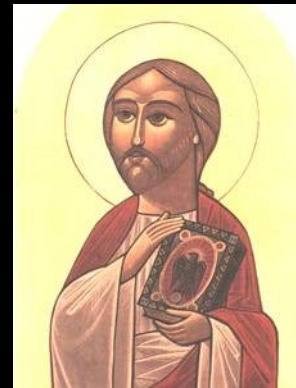
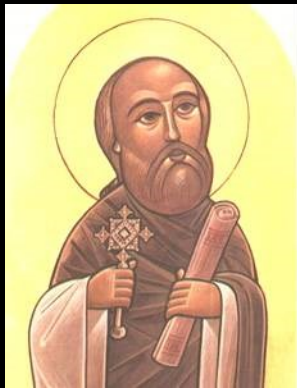
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 18:24 - 19:6

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس، إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ. وكان وهو حارٌّ بالروح

Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

Actes 18:24 - 19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur

يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِإِسْوَعٍ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوْحَنَّا فَقَطْ.
وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ.

he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John. 26 So he began to speak boldly in the synagogue.

il prêchait et enseignait exactement ce qui concernait Jésus, tout en ne connaissant que le baptême de Jean. 26 Il se mit donc à parler en toute assurance dans la synagogue.

فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكِلَا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا، وَعَلَمَاهُ طَرِيْقَ اللّٰهِ بِأَكْثَرِ
تَدْقِيْقٍ. وَإِذْ كَانَ يَرِيْدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَىٰ أَخَائِيَّةَ، حَضَوْا الْإِخْوَةَ وَكَتَبُوا
لِلنَّامِيذِ أَنْ يَقْبَلُوهُ.

When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately. 27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him;

Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil.

فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا بِالنِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يُفْحِمُ الْيَهُودَ بِاشْتِدَادٍ
جَهْرًا، مَبِينًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ
أَبُولُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ،

and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.

Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu,²⁸ d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus.

أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قبِلْتُم الرُّوح القُدس لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

1 And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا ". فقال بولس:
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي
بعده، أي بيسوع ".

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 31-30:37

فَمُ الصِّدِّيقِ يَتْلُو الْحِكْمَةَ. وَلِسَانُهُ يَنْطِقُ بِالْحُكْمِ : ناموسُ اللَّهِ فِي قَلْبِهِ.
وَلَا تَتَعَرَّقُ خَطْوَاتُهُ. هَلَلُويَا.

Psalms 37:30-31

30 The mouth of the
righteous speaks wisdom,
And his tongue talks of
justice.

31 The law of his God is in
his heart; None of his steps
shall slide.

Alleluia

Psaume 37:30-31

30 La bouche du juste
répète la sagesse et sa
langue énonce le droit. La
loi de son.

31 Dieu est dans son
coeur, ses pas ne
fléchissent pas,

Alléluia.

لوقا 12-16:1

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

Luc 16:1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنك؟ أعطني حساب الوكالة لأنك لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيدي يأخذ مني الوكالة. ولست أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزلتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 `I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, `How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ (بَيْتٌ) زَيْتٍ. فَقَالَ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا
وَاطْبُخْ خَمْسِينَ. ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ
لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاطْبُخْ ثَمَانِينَ.

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من
أبناء النّور في جيلهم.

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light.

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière.

وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بـمال الظلم، حتى إذا فـنيتـم يقبلونكم في المظالم الأبدية. الأمين في القليل يكون أميناً أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير.

9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon, that when you fail, they may receive you into an everlasting home.

10 He who is faithful in what is least is faithful also in much; and he who is unjust in what is least is unjust also in much.

9 Eh bien, moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'argent trompeur pour qu'une fois celui-ci disparu, ces amis vous accueillent dans leurs demeures éternelles. 10 Celui qui est digne de confiance pour une toute petite affaire est digne de confiance aussi pour une grande; et celui qui est trompeur pour une toute petite affaire est trompeur aussi pour une grande.

فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ يَأْتَمِنُكُمْ فِي الْحَقِّ؟ وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ.

(والمجد لله دائماً)

11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?.

(Glory be to God forever.)

11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirtieth day of The Month of
Baouna

اليوم الثلاثون من شهر بؤونة

Trentième jour du mois de Baouna



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 9, 52:8

وأنا مثل شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله. وأتمسك باسمك فإنه صالح قدام أبرارك.
هللويا.

Psalms 52:8, 9

8 But I am like a green olive tree in the house of God.

9 And in the presence of Your saints I will wait on Your name, for it is good.

Alleluia

Psaume 52:8, 9

8 Mais moi, comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu,

9 j'ai espoir en ton nom, car il est bon, en présence de tes fidèles,

Alleluia

لوقا (7 : 28 : 35)

أقول لكم: أنه ليس أحدٌ في مواليد النساءِ أعظمَ من يوحنا المعمدان، ولكن الأصغر منه في ملكوت السموات هو أعظم منه. وجميع الشعب إذ سمعوا والعشائر مجّدوا الله

Luke 7:28-35

28 For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he. 29 And when all the people heard Him, even the tax collectors justified God,

Luc 7:28 - 35

28 Je vous le déclare, parmi ceux qui sont nés d'une femme, aucun n'est plus grand que Jean; et cependant le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui. 29 Tout le peuple en l'écoutant et même les collecteurs d'impôts ont reconnu la justice de Dieu

مَعْتَمِدِينَ بِمَعْمُودِيَّةِ يُوْحَنَّا. وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا
مَشُورَةَ اللَّهِ مِنْ جِهَةِ أَنْفُسِهِمْ، وَلَمْ يَصْطَبِعُوا مِنْهُ. "بِمَنْ أَشْبَهَ أَنْاسُ هَذَا
الْجِيلِ، وَبِمَنْ يُشْبِهُونَ؟

having been baptized
with the baptism of John.
30 But the Pharisees and
lawyers rejected the will
of God for themselves,
not having been baptized
by him. 31 And the Lord
said, To what then shall I
liken the men of this
generation, and what are
they like?

en se faisant baptiser du
baptême de Jean. 30 Mais,
les Pharisiens et les
légistes ont repoussé le
dessein que Dieu avait pour
eux, en ne se faisant pas
baptiser par lui. 31 A qui
donc vais-je comparer les
hommes de cette
génération? A qui sont-ils
comparables?

يُشْبِهُونَ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يَنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: زَمَّرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا. نُحْنًا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. لِأَنَّهُ جَاءَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ لَا يَأْكُلُ خَبْزًا

32 They are like children sitting in the marketplace and calling to one another, saying: 'We played the flute for you, And you did not dance; We mourned to you, And you did not weep.' 33 For John the Baptist came neither eating bread

32 Ils sont comparables à des enfants assis sur la place et qui s'interpellent les uns les autres en disant: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous avons entonné un chant funèbre, et vous n'avez pas pleuré. 33 En effet, Jean le Baptiste est venu, il ne mange pas de pain,

ولا يشرب خمرأً، فتقولون: به شيطانٌ. جاء ابن البشر يأكل ويشرب،
فتقولون: هوذا أكولٌ وشربٌ خمرٍ مُحَبٌّ للعشَّارين والخطاة. والحكمة
تبرَّرت من جميع بنيتها. (والمجد لله دائماً).

nor drinking wine, and you
say, `He has a demon.34
The Son of Man has
come eating and drinking,
and you say, `Look, a
glutton and a winebibber,
a friend of tax collectors
and sinners!' 35 But
wisdom is justified by all
her children.

(Glory be to God forever.)

il ne boit pas de vin, et vous
dites: "il a perdu la tête. 34
Le Fils de l'homme est venu,
il mange, il boit, et vous
dites: "Voilà un glouton et un
ivrogne, un ami des
collecteurs d'impôts et des
pêcheurs. 35 Mais la
Sagesse a été reconnue par
tous ses enfants.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 92:10, 14, 15

يرتفعُ قرني مثلٍ وحيدِ القرنِ. وشيخوختي في دُهْنٍ دسِمٍ. ويكونونَ بما هُم مُستريحونَ. ويُخبرونَ بأنَّ الربَّ إِلهنا مُستقيمٌ. هَللُويا.

Psalms 92:10, 14, 15

10 But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil.

14 They shall still bear fruit in old age.

15 To declare that the Lord is upright

Alleluia

Psaume 92:10, 14, 15

10 Tu as relevé mon front comme la corne du buffle, et je baigne dans l'huile fraîche.

14 Il reste plein de sève et de verdure,

15 proclamant la droiture du Seigneur,

Alleluia

الحق أقول لكم: أنه لم يقم بين المولودين من النساء أعظم من يوحنا المعمدان، ولكن الأصغر في ملكوت السموات أعظم منه.

Matthew 11:11-19

11 Assuredly, I say to you, among those born of women there has not risen one greater than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Matthew 11:11-19

11 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont nés d'une femme, il ne s'en est pas levé de plus grand que Jean le Baptiste; et cependant le plus petit dans le Royaume des cieux est plus grand que lui.

ومن أَيَّامِ يوحَنَّا المعمدانِ إلى الآنِ ملكوتِ السَّمَوَاتِ يُغْصَبُ،
والغاصِبُونَ يَخْتطفونَهُ. لأنَّ جميعَ الأنبياءِ والنَّاموسِ تنبَّأوا إلى يوحَنَّا.
وإن أردتُمْ أن تقبلوه، فهو إيلِيَّا الآتي.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffers violence, and the violent take it by force. 13 For all the prophets and the law prophesied until John. 14 And if you are willing to receive it, he is Elijah who is to come.

12 Depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'à présent, le Royaume des cieux est assailli avec violence; ce sont des violents qui l'arrachent. 13 Tous les prophètes en effet, ainsi que la Loi, ont prophétisé jusqu'à Jean. 14 C'est lui, si vous voulez bien comprendre, l'Elie qui doit revenir.

مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ. " بَمَنْ أَشَبَّهَ هَذَا الْجِيلَ؟ يُشَبِّهُ أَوْلَاداً
جَالِسِينَ فِي الْأَسْوَاقِ يُنَادُونَ إِلَى أَصْحَابِهِمْ وَيَقُولُونَ: زَمَّرْنَا لَكُمْ فَلَمْ
تَرْقُصُوا! نَحْنًا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا!

15 He who has ears to hear, let him hear! 16 But to what shall I liken this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to their companions, 17 and saying: 'We played the flute for you, And you did not dance; We mourned to you, And you did not lament.'

15 Celui qui a des oreilles, qu'il entende. 16 A qui vais-je comparer cette génération? Elle est comparable à des enfants assis sur les places, qui en interpellent d'autres: 17 "Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé. Nous avons entonné un chant funèbre, et vous ne vous êtes pas frappé la poitrine.

لأنه جاء يوحنا لا يأكل خُبزاً ولا يشرب خمرأ، فقالوا: إن فيه شيطان^{٢٨}.
جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب، فقالوا: هوذا إنسانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ
خمر، مُحِبٌّ للعشَّارين والخطاة. والحكمة تبرّرت من جميع بنيتها ".
(**والمجد لله دائماً**)

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.' 19 The Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Look, a glutton and a winebibber, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by her children.

(Glory be to God forever.)

18 En effet, Jean est venu, il ne mange ni ne boit, et l'on dit: "Il a perdu la tête. 19 Le Fils de l'homme est venu, il mange, il boit, et l'on dit: "Voilà un glouton et un ivrogne, un ami des collecteurs d'impôts et des pécheurs." Mais la Sagesse a été reconnue juste d'après ses oeuvres

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل عبرانيين 11:32-12:2

ماذا أقول أيضاً؟ لأنه يُعوزني الوقت إن أخبرت عن جدعون، وباراق، وشمشون، ويفتاح، وداود، وصموئيل، والأنبياء الأخر، الذين بالإيمان قهروا ممالك، وعملوا البر،

Hebrews 11:32-12:2

32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:
33 who through faith subdued kingdoms, worked righteousness,

Hébreux 11:32 - 12:1 - 2

32 Et que dire encore? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David, Samuel et les prophètes, 33 eux qui, grâce à la foi, conquièrent des royaumes, mirent en oeuvre la justice,

ونالوا المواعيد، وسدُّوا أفواه أسودٍ، أخمَدوا قوَّة النَّارِ، ونجوا مِن حَدِّ
السَّيْفِ، وتَقوُّوا في الضَّعْفِ، صاروا أقوياء في الحرب، وهزموا
جيوش الغُرباء، أَخَذَت نِسَاءُ أمواتهنَّ من بعد قيامَةٍ.

obtained promises,
stopped the mouths of
lions, 34 quenched the
violence of fire, escaped
the edge of the sword,
out of weakness were
made strong, became
valiant in battle, turned to
flight the armies of the
aliens. 35 Women
received their dead
raised to life again.

virent se réaliser des
promesses, muselèrent la
gueule des lions, 34
éteignirent la puissance du
feu, échappèrent au
tranchant de l'épée, reprirent
vigueur après la maladie, se
montrèrent vaillants à la
guerre, repoussèrent les
armées étrangères. 35 Des
femmes retrouvèrent leurs
morts par résurrection.

وآخرون ضُربوا مثل الطُّبُول ولم يقبلوا إليهم النَّجاة لكي ينالوا القيامة
الفاضلة. وآخرون صُلبوا بالهزء والجلد، ثم في قُيُودٍ أيضاً وحبسٍ.
ورُجموا، ونُشِروا بالمناشير،

And others were tortured,
not accepting deliverance,
that they might obtain a
better resurrection. 36 Still
others had trial of
mockings and scourgings,
yes, and of chains and
imprisonment.. 37 They
were stoned, they were
sawn in two,

Mais d'autres subirent
l'écartèlement, refusant la
délivrance pour aboutir à
une meilleure
résurrection; 36 d'autres
encore subirent l'épreuve
des moqueries et du fouet
et celle des liens et de la
prison; 37 ils furent
lapidés, ils furent sciés;

وَجُرِّبُوا، وَمَاتُوا بِقَتْلِ السَّيْفِ، وَطَافُوا فِي فِرَاءٍ وَجُلُودٍ مِعْرَى، مَعُوزِينَ مُتَضَايِقِينَ مُتَأَلِّمِينَ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ يَسْتَحِقُّهُمْ. تَأْهِنِينَ فِي الْقَفَارِ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَايِرِ وَشُقُوقِ الْأَرْضِ.

were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented-- 38 of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth.

ils moururent tués à coups d'épée; ils menèrent une vie errante, vêtus de peaux de moutons ou de toisons de chèvres; ils étaient soumis aux privations, opprimés, maltraités, 38 eux dont le monde n'était pas digne; ils erraient dans les déserts et les montagnes, dans les grottes et les cavités de la terre.

فهؤلاء كلُّهم، شهد لهم من قبل الإيمان، ولم ينالوا الموعد. لأن الله منذ البدء تقدّم فنظر من أجلنا أمراً مختاراً، لكي لا يُكمّلوا بدوننا.

39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

39 Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

من أجل هذا نحن أيضاً الذين لنا سحابةُ شهداء هذا مقدارها مُحيطَةٌ بنا، فلنطرح عنَّا كلَّ تكبُّر، والخطيئة القائمة علينا جداً، وبالصَّبْر فلنسعى في الجهاد الموضوع لنا،

12:1 Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us,

1 Ainsi donc, nous aussi, qui avons autour de nous une telle nuée de témoins, rejetons tout fardeau et le péché qui sait si bien nous entourer, et courons avec endurance l'épreuve qui nous est proposée, les regards fixés sur celui qui est l'initiateur de la foi

وننظر إلى رئيس الإيمان ومُكَمِّله يسوع، هذا الذي عوض ما كان
قُدَّامه من الفرح صبر على الصَّليب واستهان بالعار، وجلس عن يمين
عرش الله.

2 looking unto Jesus, the
author and finisher of our
faith, who for the joy that
was set before Him endured
the cross, despising the
shame, and has sat down at
the right hand of the throne
of God

2 et qui la mène à son
accomplissement, Jésus,
lui qui, renonçant à la
joie qui lui revenait,
endura la croix au mépris
de la honte et s'est assis
à la droite du trône de
Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى (17 - 11 : 2)

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ وَنَزَلَاءَ، أَنْ تَبْتَعِدُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ
الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُقَاتِلُ النَّفْسَ، وَأَنْ يَكُونَ تَصْرَفُكُمْ حَسَنًا بَيْنَ الْأُمَّمِ، لِكَيْ
يَكُونُوا فِيمَا يَتَكَلَّمُونَ بِهِ عَلَيْكُمْ كِفَاعِلِي شَرٍّ،

1 PETER 2:11-17

11 Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul, 12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe,

1 Pierre 2:11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des gens de passage et des étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme. 12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs,

إذ يرون أعمالكم الصالحة يُمجّدون الله في يوم الافتقاد. فاحضعوا لكلّ ترتيب بشريّ من أجل الربّ. إن كان للملك فكمن هو فوق الكلّ، أو للولاء فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشرّ، وللمدح لفاعلي الخير.

glorify God in the day of visitation. 13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue. 13 Soyez soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, en sa qualité de souverain, soit aux gouverneurs, délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien.

لأنَّ هذه هي إرادة الله: أن تصنعوا الخير لكي تُسَدُّوا جهالة النَّاسِ الأَغبياءِ. كأحرار، ولا تكن حريتكم كستار للشرِّ، بل كعبيد لله. أكرموا كلَّ واحدٍ حبُّوا الإخوة. خافوا الله. أكرموا الملك.

15 For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men-- 16 as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.

17 Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

15 Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien vous réduisiez au silence l'ignorance des insensés. 16 Comportez-vous en hommes libres, sans utiliser la liberté comme un voile pour votre méchanceté, mais agissez en serviteurs de Dieu. 17 Honorez tous les hommes, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

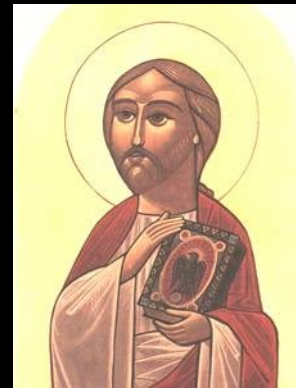
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار 7:8 - 22

وأعطاه ميثاق الختان، وهكذا وُلِدَ إِسْحَقُ وَخْتَنَهُ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ.
وإِسْحَقُ وُلِدَ يَعْقُوبَ، وَيَعْقُوبُ وُلِدَ رُؤَسَاءَ الْأَبَاءِ الْإِثْنَى عَشَرَ.

Acts 7:8-22

8 Then He gave him the covenant of circumcision; and so Abraham begot Isaac and circumcised him on the eighth day; and Isaac begot Jacob, and Jacob begot the twelve patriarchs.

Actes 7:8 - 22

8 C'est ainsi qu'ayant engendré Isaac, Abraham le circoncit le huitième jour. Isaac fit de même pour Jacob et Jacob pour les douze patriarches.

ورؤساء الآباء حسدوا يوسف وباعوه إلى مصر، وكان الله معه،
وخلصه من جميع شدائده، ومنحه نعمةً وحكمةً أمام فرعون ملك
مصر، فجعله مُدبِّراً على مصر وعلى كلِّ بيته.

9 And the patriarchs,
becoming envious, sold
Joseph into Egypt. But
God was with him 10 and
delivered him out of all his
troubles, and gave him
favor and wisdom in the
presence of Pharaoh, king
of Egypt; and he made him
governor over Egypt and
all his house.

9 Jaloux de Joseph, les
patriarches le vendirent
pour être amené en
Égypte. Mais Dieu était
avec lui; 10 il le tira de
toutes ses détresses et lui
donna grâce et sagesse
devant le Pharaon, le roi
d'Égypte, qui l'établit
gouverneur sur l'Égypte et
sur toute sa maison.

ثم أتى جوعٌ على كلِّ أرض مصر وكنعان، وضيقٌ عظيمٌ، فكان آباؤنا
لا يجدون قمحاً. ولمَّا سمع يعقوب أنَّ في مصر قمحاً يُباع، أرسل
آباءنا أولاً.

11 Now a famine and
great trouble came over
all the land of Egypt and
Canaan, and our fathers
found no sustenance.

12 But when Jacob
heard that there was
grain in Egypt, he sent
out our fathers first.

11 Or il survint une famine
dans toute l'Égypte et en
Canaan; la détresse était
grande et nos pères
n'arrivaient plus à se
ravitailler. 12 Ayant appris
qu'il y avait des vivres en
Égypte, Jacob y envoya nos
pères une première fois;

وفي المرّة الثّانية أظهر لهم يوسف نفسه لإخوته، وتبيّن لفرعون أصل يوسف. فأرسل يوسف واستدعى يعقوب أباه وجميع عشيرته، خمسةً وسبعين نفساً.

13 And the second time Joseph was made known to his brothers, and Joseph's family became known to the Pharaoh. 14 Then Joseph sent and called his father Jacob and all his relatives to him, seventy-five people.

13 la deuxième fois, Joseph se fit reconnaître par ses frères, et son origine fut révélée au Pharaon. 14 Joseph envoya alors chercher Jacob son père et toute sa parenté, en tout soixante-quinze personnes.

فهبط يعقوب إلى مصر وتوفى هو وآباؤنا، ونُقلَ إلى شكيم ووُضِعَ في القبر الذي اشتراه إبراهيم بثمنٍ من الفضة من بني حمور في شكيم.

15 So Jacob went down to Egypt; and he died, he and our fathers. 16 And they were carried back to Shechem and laid in the tomb that Abraham bought for a sum of money from the sons of Hamor, the father of Shechem.

15 Jacob descendit donc en Égypte, et il y mourut ainsi que nos pères. 16 On les transporta à Sichem et on les déposa dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent aux fils d'Emmor, père de Sichem.

وكما كان يقرب زمان الموعد الذي أقسم به الله لإبراهيم، كان الشعب قد نَمى وكثر في مصر، إلى أن قام ملكٌ آخر على مصر لم يكن يعرف يوسف.

17 But when the time of the promise drew near which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt 18 till another king arose who did not know Joseph.

17 Comme approchait le temps où devait s'accomplir la promesse solennelle que Dieu avait faite à Abraham, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte, 18 jusqu'à l'avènement d'un autre roi d'Égypte, qui n'avait pas connu Joseph.

فَهَذَا دَبَّرَ حِيلَةً عَلَى جَنَسِنَا وَأَسَاءَ إِلَى آبَائِنَا، حَتَّى يَنْبِذُوا أَطْفَالَهُمْ لِكِي لَا يَعْيشُوا. وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وُلِدَ مُوسَى وَكَانَ جَمِيلاً مُرَضِيّاً عِنْدَ اللَّهِ، هَذَا رُبِّي ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ فِي بَيْتِ أَبِيهِ.

19 This man dealt treacherously with our people, and oppressed our forefathers, making them expose their babies, so that they might not live. 20 At this time Moses was born, and was well pleasing to God; and he was brought up in his father's house for three months.

19 Perfidement, ce roi s'en prit à notre race: sa malveillance envers les pères alla jusqu'à leur faire exposer leurs nouveau-nés pour les empêcher de vivre. 20 C'est en ce temps-là que naquit Moïse; il était beau aux yeux de Dieu. Pendant trois mois,

فَلَمَّا طُرِحَ، أَخَذَتْهُ ابْنَةُ فِرْعَوْنَ وَرَبَّتَهُ لِنَفْسِهَا ابْنًا. فَتَهَدَّبَ مُوسَى بِكُلِّ
حِكْمَةِ الْمِصْرِيِّينَ، وَكَانَ مُقْتَدِرًا فِي كَلَامِهِ وَفِي أَعْمَالِهِ.

21 But when he was set out, Pharaoh's daughter took him away and brought him up as her own son. 22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and deeds.

21 il fut élevé dans la maison de son père et, lorsqu'il fut exposé, la fille du Pharaon le recueillit et l'éleva comme son propre fils. 22 Moïse fut initié à toute la sagesse des Égyptiens et il était puissant en ses paroles et en ses actions.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 92:12-13

الصدِّيقُ كالنخلةٍ يزهرُ وكمِثلُ أرزِ لبنانَ ينمو. مَغْرُوسِينَ فِي بَيْتِ
الرَّبِّ. وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا زَاهِرِينَ. هَلْلُويَا.

Psalms 92:12-13

12 The righteous shall flourish like a palm tree, He shall grow like a cedar in Lebanon.

13 Those who are planted in the house of the Lord Shall flourish in the courts of our God.

Alleluia

Psaume 92:12-13

12 Le juste pousse comme un palmier, s'étend comme un cèdre du Liban,

13 planté dans la maison du Seigneur, il pousse dans les parvis de notre Dieu,

Alléluia

لوقا 1:57-80

ولَمَّا تَمَّ زَمَانُ أَلِيسَابَاتٍ لِتَلِدَ، فَوَلَدَتْ ابْنًا. وَسَمِعَ جِيرَانُهَا وَأَقْرَبَاؤُهَا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ عَظَّمَ رَحْمَتَهُ لَهَا، فَفَرَحُوا مَعَهَا.

Luke 1:57-80

57 Now Elizabeth's full time came for her to be delivered, and she brought forth a son. 58 When her neighbors and relatives heard how the Lord had shown great mercy to her, they rejoiced with her.

Luc 1:57-80

57 Pour Elisabeth arriva le temps où elle devait accoucher et elle mit au monde un fils. 58 Ses voisins et ses parents apprirent que le Seigneur l'avait comblée de sa bonté et ils se réjouissaient avec elle.

وحدث في اليوم الثامن أنهم جاءوا ليختنوا الصبي، وسمّوه باسم أبيه
زكريّا. فأجابت أمّه وقالت: " لا بل يُدعى يوحنا ". فقالوا لها: " ليس
أحدٌ في عشيرتك يُدعى بهذا الإسم ".

59 So it was, on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him by the name of his father, Zacharias. 60 His mother answered and said, No; he shall be called John. 61 But they said to her, There is no one among your relatives who is called by this name.

59 Or, le huitième jour, ils vinrent pour la circoncision de l'enfant et ils voulaient l'appeler comme son père, Zacharie. 60 Alors sa mère prit la parole: "Non, dit-elle, il s'appellera Jean. 61 Ils lui dirent: "Il n'y a personne dans ta parenté qui porte ce nom

ثُمَّ أَشَارُوا إِلَى أَبِيهِ، بِمَاذَا تَرِيدُ أَنْ تُسَمِّيَهُ. فَطَلَبَ لَوْحاً وَكَتَبَ قَائِلاً: "اسْمُهُ يُوْحَنَّا". فَتَعَجَّبَ جَمِيعُهُمْ. وَبَغْتَةً انْفَتَحَ فَمُهُ وَلِسَانُهُ وَتَكَلَّمَ مُبَارِكاً لِلَّهِ.

62 So they made signs to his father--what he would have him called. 63 And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. So they all marveled. 64 Immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, praising God.

62 Et ils faisaient des signes au père pour savoir comment il voulait qu'on l'appelle. Il demanda une tablette et écrivit ces mots: "Son nom est Jean" et tous furent étonnés . 64 A l'instant sa bouche et sa langue furent libérées et il parlait, bénissant Dieu.

ووقع خوفٌ على جميع جيرانهم. وتُحَدِّثُ بهذه الأمور جميعها في
جبال اليهودية، وحفظها جميع السّامعين في قلوبهم قائلين: " أترى ماذا
يكون لهذا الصّبي؟ " وكانت يد الربّ معه.

65 Then fear came on all
who dwelt around them;
and all these sayings
were discussed
throughout all the hill
country of Judea. 66 And
all those who heard them
kept them in their hearts,
saying, What kind of
child will this be? And the
hand of the Lord was
with him.

65 Alors la crainte s'empara
de tous ceux qui habitaient
alentour; et dans le haut
pays de Judée tout entier on
parlait de tous ces
événements. 66 Tous ceux
qui les apprirent les
gravèrent dans leur coeur; ils
se disaient: "Que sera donc
cet enfant?" Et vraiment la
main du Seigneur était avec
lui.

وامتلاً زكرياً أبوه من الرُّوح القُدُس، وتنبأ قائلاً: " مُباركُ الربِّ إلهُ
إِسْرَائِيلَ الَّذِي افْتَقَدَ وَصَنَعَ خِلاصاً لَشَعْبِهِ، وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خِلاصٍ مِنْ
بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ.

67 Now his father
Zacharias was filled with
the Holy Spirit, and
prophesied, saying: 68
Blessed is the Lord God of
Israel, For He has visited
and redeemed His people,
69 And has raised up a
horn of salvation for us In
the house of His servant
David,

67 Zacharie, son père, fut
rempli de l'Esprit Saint et
il prophétisa en ces
termes: 68 Béni soit le
Seigneur, le Dieu d'Israël,
parce qu'il a visité son
peuple, accompli sa
libération, et nous a
suscité une force de salut
dans la famille de David,
son serviteur.

كما تكلم على أفواه أنبيائه القديسين منذ الدهر، خلاص من أعدائنا
ومن أيدي جميع مبغضينا. ليصنع رحمة مع آبائنا ويذكر عهده
المقدس،

70 As He spoke by the
mouth of His holy
prophets, Who have been
since the world began, 71
That we should be saved
from our enemies And from
the hand of all who hate
us, 72 To perform the
mercy promised to our
fathers And to remember
His holy covenant,

70 C'est ce qu'il avait
annoncé par la bouche de
ses saints prophètes
d'autrefois: 71 un salut qui
nous libère de nos
ennemis et des mains de
tous ceux qui nous
haïssent. 72 Il a montré sa
bonté envers nos pères et
s'est rappelé son alliance
sainte,

القَسَمَ الذي حلف به لإبراهيم أبينا: أن يُعطينا بلا خوفٍ، الخلاص من أيدي أعدائنا لنعبده بالطهارة والحقِّ قُدَّامه جميع أيَّامنا.

73 The oath which He swore to our father Abraham: 74 To grant us that we, Being delivered from the hand of our enemies, Might serve Him without fear, 75 In holiness and righteousness before Him all the days of our life.

le serment qu'il a fait à Abraham notre père: 73 il nous accorderait, après nous avoir arrachés aux mains des ennemis, de lui rendre sans crainte 75 notre culte dans la piété et la justice sous son regard, tout au long de nos jours.

وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيُّ الْعَلِيِّ تُدْعَى، لِأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ سَائِراً أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ
لِتُعِدَّ طَرِيقَهُ. وَلِتُعْطِيَ عِلْمَ الْخَلَاصِ لِشَعْبِهِ بِمَغْفَرَةِ خَطَايَاهُمْ، مِنْ أَجْلِ
تَحْنِنِ رَحْمَةِ إِلَهِنَا الَّتِي بِهَا افْتَقَدْنَا الْمُشْرِقُ مِنَ الْعَلَاءِ.

76 And you, child, will be called the prophet of the Highest; For you will go before the face of the Lord to prepare His ways,
77 To give knowledge of salvation to His people By the remission of their sins,
78 Through the tender mercy of our God, With which the Dayspring from on high has visited us;

76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très Haut, car tu marcheras par devant sous le regard du Seigneur, pour préparer ses routes,
77 pour donner à son peuple la connaissance du salut par le pardon des péchés.
78 C'est l'effet de la bonté profonde de notre Dieu: grâce à elle nous a visités

لِيُضِيءَ عَلَى الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ، لِكِي تَسْتَقِيمَ أَرْجُلُنَا
فِي طَرِيقِ السَّلَامِ ". أَمَّا الصَّبِيُّ فَكَانَ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ، وَكَانَ مُقِيمٌ
فِي الْبَرَارِي إِلَى يَوْمِ ظُهُورِهِ لِإِسْرَائِيلَ. **(والمجد لله دائماً)**

79 To give light to those who sit in darkness and the shadow of death, To guide our feet into the way of peace. 80 So the child grew and became strong in spirit, and was in the deserts till the day of his manifestation to Israel.

(Glory be to God forever.)

79 l'astre levant venu d'en haut. Il est apparu à ceux qui se trouvent dans les ténèbres et l'ombre de la mort, afin de guider nos pas sur la route de la paix. 80 Quant à l'enfant, il grandissait et son esprit se fortifiait; et il fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation à Israël.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين